叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 论教皇无误论(an Essay On Papal Infallibility) 000001

2. 论教皇无误论(an Essay On Papal Infallibility) 000002

3. 论教皇无误论(an Essay On Papal Infallibility) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

论教皇无误论(An Essay on Papal Infallibility)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['frænsɪs] & [dʒɑ:n] ['rɪvɪŋtən] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl]
Transcribed from the 1850 Francis & John Rivington edition by David Price , email
转录 从 这 - 弗朗西斯 & 约翰 里文顿 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔ:rg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1850年弗朗西斯和约翰·里文顿版，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['gɪlbərt] & ['rɪvɪŋtən] , ['printərz] ,
GILBERT & RIVINGTON , PRINTERS ,
吉尔伯特 & 里文顿 , 打印机 ,

吉尔伯特和里文顿印刷厂

[ˌes 'ti:] .
ST .
英石 .

英石。

['dʒɑ:nz] [skwer] .
JOHN'S SQUARE .
约翰的 正方形 .

约翰广场。

[æn; ən]
AN
一个

一个

['eseɪ]
ESSAY
散文

散文

[ɑ:n]
ON
在

在

['peɪpl] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .
PAPAL INFALLIBILITY .
教皇 绝对正确 .

教皇永不犯错。

[baɪ] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l]
BY THE VENERABLE
经过 这 可敬

由尊敬的

[dʒɑ:n] [sin'klɛə] [em] . [ə; eɪ] .
JOHN SINCLAIR M . A .
约翰 辛克莱 M . 一个 .

约翰·辛克莱尔

[ˌɑːrtʃˈdiːkən] [ʌv; əv] [ˈmɪdlseks] ,
ARCHDEACON OF MIDDLESEX ,
副主教 的 中部 ,

米德尔塞克斯教区副主教

[ænd; ənd] [ˈvɪkər] [ʌv; əv] [ˈkenzɪŋtən] .
AND VICAR OF KENSINGTON .
和 牧师 的 肯辛顿 .

以及肯辛顿教区牧师。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈfrænsɪs] & [dʒɑːn] [ˈrɪvɪŋtən] ,
FRANCIS & JOHN RIVINGTON ,
弗朗西斯 & 约翰 里文顿 ,

弗朗西斯和约翰·里文顿

[ˌes ˈtiː] .
ST .
英石 .

英石。

[ˈpɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] , [ænd; ənd][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] [pleɪs] . - .
PAUL'S CHURCH YARD , AND WATERLOO PLACE . 1850 .
保罗的 教会 院子 , 和 滑铁卢 地方 . - .

圣保罗教堂墓地和滑铁卢广场。1850 年。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ɑːn] [ˈpeɪpl] [ɪnˌfæləˈbɪləti] .
ON PAPAL INFALLIBILITY .
在 教皇 绝对正确 .

论教皇无误论。

“ [ˈhoʊli] [ˈskrɪptʃər] [kɑːntənɛθ] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][sælˈveɪʃ(ə)n] : [soʊ] [ðæt] [ˌwʌtsoʊˈevər] [ɪz][nɑːt]
“ Holy Scripture containeth all things necessary to salvation : so that whatsoever is not
“ 圣 圣经 包含 全部 事物 必要的 到 救恩 : 所以 那 任何 是 不是
[riːd] [ˌðerˈɪn] ,
read therein ,
读 其中 ,

“圣经包含了得救所需的一切：所以，凡圣经中没有记载的，

[nɔːr] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [ˌðerˈbaɪ] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] ,
nor may be proved thereby , is not to be required of any man ,
也不 可能 是 已证实 从而 , 是 不是 到 是 必需的 的 任何 男人 ,

也不能以此证明，也不应要求任何人做到这一点。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [biˈliːvd] [æz; əz][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,
that it should be believed as an article of the faith ,
那 它 应该 是 相信 作为 一个 文章 的 这 信仰 ,

应该将其视为信仰的一部分，

[ɔːr][biː; bi] [θɔːt] [ˈrekwɪzɪt] [ɔːr] [ˈnesəseri] [tuː; tə][sælˈveɪʃ(ə)n] . ” — [sɪksθ]
or be thought requisite or necessary to salvation . ” — Sixth
或者 是 想法 必需品 或者 必要的 到 救恩 . ” — 第六

或被认为是得救所必需的。”——第六条

['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
Article **of** **Religion** **.**
文章 的 宗教 .

宗教条款。

“ [æz; əz][wiː; wi][dɪ'naɪ][nɑːt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] , [soʊ][wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər]
“ **As** **we** **deny** **not** **those** **things** **that** **are** **written** **,** **so** **we** **refuse** **those** **that** **are**
“ 作为 我们 否定 不是 那些 事物 那 是 书面 , 所以 我们 拒绝 那些 那 是
[nɑːt] ['rɪt(ə)n] . ” — [dʒə'roʊm] . [[wʌn]]
not **written** **.** **”** **—** **Jerome** **.** **[** **1** **]**
不是 书面 . ” — 杰罗姆 . [1]

“正如我们不否认那些被记载下来的事，我们也拒绝那些没有被记载下来的事。”——杰罗姆。[1]

“ [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'fæləbl] [dʒʌdʒ] [hɪr] ;
“ **The** **Spirit** **of** **God** **,** **therefore** **,** **is** **the** **only** **infallible** **judge** **here** **;**
“ 这 精神 的 上帝 , 所以 , 是 这 仅有的 绝对正确 法官 这里 ;

“因此，上帝的灵是这里唯一无误的审判者；

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'klerd] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] ['eni] [sək'sesɪv] ['dʒʌdʒɪz][kæn; kən] ,
and **has** **declared** **as** **plainly** **as** **any** **successive** **judges** **can** **,**
和 有 声明 作为 显然 作为 任何 连续 法官 能 ,

并且像历任法官一样，明确地宣称：

[ɪn] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
in **those** **things** **that** **are** **necessary** **to** **life** **and** **salvation** **,**
在 那些 事物 那 是 必要的 到 生活 和 救恩 ,

在那些对生命和救赎至关重要的事物中，

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [wɪtʃ] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ænd; ənd]
what **is** **to** **be** **believed** **and** **to** **be** **done** **;** **which** **if** **we** **believe** **and**
什么 是 到 是 相信 和 到 是 完毕 ; 哪个 如果 我们 相信 和
['præktɪs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
practise **in** **particular** **,**
实践 在 特别的 ,

应该相信什么，应该做什么；如果我们相信并实践，特别是

[ænd; ənd][duː]['ɔːlsoʊ][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
and **do** **also** **in** **general** **,**
和 做 还 在 一般的 ,

而且通常情况下也是如此，

[ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][stænd][ɪn][ə; eɪ] ['redinəs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **implicitly** **believe** **and** **stand** **in** **a** **readiness** **to** **obey** **the** **rest** **of** **the**
和 隐式地 相信 和 站立 在 一个 准备就绪 到 服从 这 休息 的 这
['skrɪptʃər] ,
Scripture **,**
圣经 ,

并完全相信并随时准备遵守圣经的其余部分。

[wen] [ðə; ði] [sens] [ˌðer'ʌv] [ə'pɪrz] [tuː; tə][juː 'es] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
when **the** **sense** **thereof** **appears** **to** **us** **,** **we** **are** **in** **a** **safe** **condition** **,**
什么时候 这 感觉 其中 出现 到 我们 , 我们 是 在 一个 安全的 状况 ,

当我们领悟到其中的含义时，我们就处于安全状态了。

[ænd; ənd] [niːd] [nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [steɪt] . ” —
and **need** **not** **doubt** **but** **it** **will** **go** **well** **with** **us** **in** **the** **other** **state** **.** **”** **—**
和 需要 不是 怀疑 但 它 将要 去 出色地 和 我们 在 这 其他 状态 . ” —
[wɜːrks] [ʌv; əv] ['henri] [mɔːr] ,
Works **of** **Henry** **More** **,**
作品 的 亨利 更多的 ,

毫无疑问，它在另一个州也会对我们很有帮助。”——亨利·莫尔作品集

[piːˈpiː] . - , - .
pp . 453 , 454 .
pp . - , - .

第 453、454 页。

['evri] [rɪ'flektɪŋ] ['krɪstʃən] , [æz; əz] [suː] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
Every reflecting Christian , as soon almost as he is capable of reflection ,
每一个 反思 基督教 , 作为 很快 几乎 作为 他 是 有能力的 的 反射 ,

每个有反思能力的基督徒，几乎一旦具备反思能力，

[mʌst; məst][hæv; həv][kən'tɪnjuəl] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ðə; ði]
must have continual occasion to observe with sorrow and anxiety the
必须 有 持续的 场合 到 观察 和 悲哀 和 焦虑 这
['mʌltɪplaɪd] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
multiplied varieties of opinion that divide the Church of Christ ,
乘以 品种 的 观点 那 划分 这 教会 的 基督 ,

必须不断地带着悲伤和焦虑的心情观察基督教会内部各种各样分裂的观点。

[ɑːn] ['evri] [pɔɪnt] [ɔːr]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [feɪθ] ;
on every point or article of Christian faith ;
在 每一个 观点 或者 文章 的 基督教 信仰 ;

关于基督教信仰的每一个要点或信条；

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evri] [sekt] [leɪz] [kleɪm] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
the confidence with which every sect lays claim exclusively to the possession of
这 信心 和 哪个 每一个 教派 躺下 宣称 只 到 这 拥有 的
['seɪvɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] ,
saving knowledge ,
保存 知识 ,

每个教派都自信地声称自己独占了救赎知识，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [sɪ'verəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['pɑːrti] ['reprəˌbeɪts] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz]
and the unqualified severity with which each party reprobates the other , as
和 这 不合格的 严重性 和 哪个 每个 派对 无赖 这 其他 , 作为
['biːɪŋ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['herəsi] .
being implicated in unpardonable heresy .
存在 牵涉其中 在 不可饶恕的 异端 .

双方都毫不含糊地严厉谴责对方，认为对方犯下了不可饶恕的异端邪说。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] ([ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] ['hɪrɪŋ] ?)
On hearing (and who can escape hearing ?)
在 听力 (和 WHO 能 逃脱 听力 ?)

听证会（谁又能逃过听证会呢？）

[ðə; ði][ˌfʊlmɪ'neɪʃn; ˌfʌlmɪ'neɪʃn][ʌv; əv] [ðiːz] ['mjuːtʃuəl] [ə'næθəmə] ,
the fulmination of these mutual anathemas ,
这 轰鸣 的 这些 相互的 诅咒 ,

这些相互诅咒的激烈爆发，

[wiː; wi][nɑːt]['oʊnli] [griːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['perəl][ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [wiː; wi][æd'mɪt] [sʌtʃ]
we not only grieve for the state of dreadful peril in which , if we admit such
我们 不是 仅有的 悲伤 为了 这 状态 的 可怕 危险 在 哪个 , 如果 我们 承认 这样的
['prɪnsəp(ə)lz] ,
principles ,
原则 ,

我们不仅为如果我们接受这些原则而陷入的可怕危险境地感到悲痛，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] , [frendz] , [ænd; ənd] ['feloʊ] ['kristʃənz] [mʌst; məst]

a	large	proportion	of	our	neighbours	,	friends	,	and	fellow	Christians	must
一个	大的	部分	的	我们的	邻居	,	朋友们	,	和	同伴	基督徒	必须

[biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] :

be	involved	:
是	涉及	:

我们需要很大一部分邻居、朋友和基督徒同胞参与其中:

[bʌt; bət][wiː; wi] [griːv] ['laɪkwaɪz] [ɑːn]

but	we	grieve	likewise	on
但	我们	悲伤	同样地	在

但我们同样感到悲痛

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

our	own	account	.
我们的	自己的	帐户	.

我们自己的账户。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dauts] , [.mis'giviŋz] , [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [lest] [wiː; wi]

We	are	visited	with	doubts	,	misgivings	,	and	apprehensions	,	lest	we
我们	是	到访	和	疑虑	,	疑虑	,	和	担忧	,	免得	我们

[ɑːr'selvz] , [θruː] ['ɪgnərəns] [ɔːr]['predʒədɪs] ,

ourselves	,	through	ignorance	or	prejudice	,
我们自己	,	通过	无知	或者	偏见	,

我们心中充满疑虑、不安和忧虑，唯恐我们自己因为无知或偏见而.....

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə'dɑːptɪd] [ˌʌnə'werz] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [kriːd] [sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] ['dedli]

should	have	adopted	unawares	into	our	creed	some	article	containing	deadly
应该	有	已采用	不知情	进入	我们的	信条	一些	文章	包含	致命

['erər] ;

error	;
错误	;

本应在不知不觉中将一些含有致命错误的文章纳入我们的信条;

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] .

or	should	have	omitted	something	indispensable	to	salvation	.
或者	应该	有	省略	某物	必不可少	到	救恩	.

或者应该遗漏一些对救赎至关重要的东西。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][pər'pleksəti] ,

In	this	state	of	intellectual	and	spiritual	perplexity	,
在	这	状态	的	知识分子	和	精神	困惑	,

在这种理智和精神上的困惑状态下,

[ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][fɔːr; fər]

if	we	want	the	Christian	industry	and	moral	courage	to	work	out	for
如果	我们	想	这	基督教	行业	和	道德	勇气	到	工作	出去	为了

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

如果我们希望基督教产业和道德勇气为我们自己所用,

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][gɑːd] , [ðɪs] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl]['prɔːbləms] ,

by	the	help	of	God	,	this	greatest	of	all	problems	,
经过	这	帮助	的	上帝	,	这	最	的	全部	问题	,

靠着上帝的力量，解决了这最大的难题。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pæsɪv] ['redinəs] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]

we	are	in	a	state	of	passive	readiness	to	receive	counsel	from	the	first
我们	是	在	一个	状态	的	被动的	准备就绪	到	收到	法律顾问	从	这	第一的

[əd'vaɪzər] .

adviser	.
顾问	.

我们处于被动接受第一位顾问建议的状态。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['kaʊnsələz] [hu:] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] , [nʌn] [ɪz] [mɔ:r]

Among	the	multitude	of	counsellors	who	present	themselves	,	none	is	more
之中	这	民众	的	咨询师	WHO	展示	他们自己	, 没有任何		是	更多的

['ɪm'pɔ:rtʃənətli] [əb'tru:sɪv] ,

importunately	obtrusive	,
急切地	碍眼的	,

在众多前来咨询的人中，没有谁比他更咄咄逼人、更爱纠缠。

[ɔ:r] [mɔ:r] [ˌdɪktə'tɔ:riəli] ['kɑ:nfɪdənt][ðæn; ðən][ðə; ði]['rəumənist] ; [ænd; ənd][aɪ][prə'poʊz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

or	more	dictatorially	confident	than	the	Romanist	;	and	I	propose	,	for	the
或者	更多的	独裁地	自信的	比	这	罗马天主教	;	和	我	提出	,	为了	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] ,

subject	of	this	essay	,
主题	的	这	散文	,

或者说，比罗马天主教徒更具独裁自信；而我提议，作为本文的主题，

[tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [sək'sesɪvli] [ðə; ði] ['remədiz] [ænd; ənd][ɪk'spi:di:ənts][hi:; hi][sə'dʒests; səg'dʒests][fɔ:r; fər]

to	examine	successively	the	remedies	and	expedients	he	suggests	for
到	检查	依次	这	补救措施	和	权宜之计	他	建议	为了

['kɑ:mɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][dɪs'kwaɪəˌtu:d] ,

calming	our	disquietude	,
平静	我们的	不安	,

逐一考察他提出的平息我们不安情绪的补救措施和权宜之计，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'lɪdʒəs] [pi:s] .

and	restoring	our	religious	peace	.
和	恢复	我们的	宗教	和平	.

并恢复我们的宗教和平。

[hi:; hi] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌju: 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz][ðə; ði] ['nesəseri] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv]

He	informs	us	that	our	state	of	mind	is	the	necessary	consequence	of
他	通知	我们	那	我们的	状态	的	头脑	是	这	必要的	结果	的

[əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] [kə'mju:niən] ;

adhering	to	a	Protestant	communion	;
粘附	到	一个	新教	圣餐	;

他告诉我们，我们的精神状态是坚持新教信仰的必然结果；

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] ['nevər] [kæn; kən] [əb'teɪn] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] ['entər] [ðə; ði]

and	that	we	never	can	obtain	repose	and	satisfaction	until	we	enter	the
和	那	我们	绝不	能	获得	休息	和	满意	直到	我们	进入	这

['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] — [ʌn'tɪl] ,

Catholic	Church	—	until	,
天主教	教会	—	直到	,

只有加入天主教会，我们才能获得安宁和满足——直到……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ʃi:p] [dɪ'spɜ:rst] ['oʊvər][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['pɑ:stʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	other	wandering	sheep	dispersed	over	the	forbidden	pastures	of	the
和	这	其他	漫游	羊	分散的	超过	这	禁止	牧场	的	这

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

其他流浪的羊群则分散在地球上那些禁忌的牧场上。

[wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈpenɪtəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [foʊld] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] ; [ʌnˈtɪl] ,

we	return	with	humble	penitence	to	the	fold	which	we	have	left	;	until	,
我们	返回	和	谦逊的	忏悔	到	这	折叠	哪个	我们	有	左边	;	直到	,

我们怀着谦卑的忏悔之心重返我们曾经离开的群体；直到，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi] [rɪˈnaʊns] [ɔːl] [dɪˈpendəns] [ɑːn] [ðə; ði] [kənˈklʊʒənz] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈriːz(ə)n] ,

in	short	,	we	renounce	all	dependence	on	the	conclusions	of	uncertain	reason	,
在	短的	,	我们	放弃	全部	依赖性	在	这	结论	的	不确定	原因	,

简而言之，我们放弃对不确定理由所得出的结论的一切依赖。

[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [feɪθ] [fɔːr; fər] [ˈevər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [dikˈteits] [ʌv; əv] [ɪnˌfæləˈbɪləti] .

and	establish	our	Faith	for	ever	upon	the	dictates	of	infallibility	.
和	建立	我们的	信仰	为了	曾经	之上	这	规定	的	绝对正确	.

我们将永远以绝对真理为准则，确立我们的信仰。

“ [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] , ” [hiː; hi] [ædz] , “ [biː; bi] [sʌm; səm] [wer] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] [æn; ən] [ɪnˈfæləbl] ['lɪvɪŋ] [dʒʌdʒ] ,

“	That	there	must	,	”	he	adds	,	“	be	some	where	upon	earth	an	infallible	living	judge	,
“	那	那里	必须	,	”	他	添加	,	“	是	一些	在哪里	之上	地球	一个	绝对正确	活的	法官	,

“那么，”他补充道，“地球上一定存在一位绝对正确的在世法官。”

[æn; ən] [ˈɑːrbɪtər] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈerər] ,

an	arbiter	of	religious	controversy	incapable	of	error	,
一个	仲裁者	的	宗教	争议	无法	的	错误	,

一位公正无误、能够仲裁宗教争议的仲裁者

[æn; ən] [əˈθɔːrəti] [frʌm; frəm] [huːz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [feɪθ] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [əˈpiːl] ,

an	authority	from	whose	decision	on	points	of	faith	there	can	be	no	appeal	,
一个	权威	从	谁	决定	在	积分	的	信仰	那里	能	是	不	上诉	,

权威机构，其在信仰问题上的决定不容上诉。

[ɪz] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈɑːbviəs] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] , [ɑːn] [ˈprɑːpər] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

is	a	plain	and	obvious	principle	,	which	,	on	proper	reflection	,
是	一个	清楚的	和	明显的	原则	,	哪个	,	在	恰当的	反射	,

这是一个简单明了的原则，经过仔细思考后，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈdʒektɪd] . [nɑːt] [tuː; tə] [ɪnˈsɪst] [ɑːn] [ˈɑːrgjuːmənts] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] ,

you	will	find	impossible	to	be	rejected	.	Not	to	insist	on	arguments	from	Scripture	,
你	将要	寻找	不可能的	到	是	拒绝	.	不是	到	坚持	在	论点	从	圣经	,

你会发现自己不可能被拒绝。并非要坚持引用圣经作为论据，

[ɔːlˈðoʊ] [səˈfɪʃntli] [kənˈkluːsɪv] , [ænd; ənd] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɪn] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv] [ˈpruːviŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːrbɪtər] [hæz; həz] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] ,

although	sufficiently	conclusive	,	and	capable	in	themselves	of	proving	that	such	an	arbiter	has	been	appointed	,
虽然	足够	确凿	,	和	有能力的	在	他们自己	的	证明	那	这样的	一个	仲裁者	有	到过	任命	,

虽然这些证据足以得出结论，并且本身就能证明已经任命了这样的仲裁员，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˌɪndɪ'pendənt] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ɪnˌfælə'bɪləti] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə]

there	are	independent	considerations	in	favour	of	infallibility	which	ought	to
那里	是	独立的	考虑因素	在	偏爱	的	绝对正确	哪个	应该	到

['sætɪsfaɪ] ['evri] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][maɪnd] :

satisfy	every	reasonable	mind	:
满足	每一个	合理的	头脑	:

还有一些独立的论据支持万无一失的真理，这些论据应该足以让任何一个理性的人信服：

[fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪz] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][mæn] [wʊd] ['nevər][grænt][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz]

for	the	wise	Creator	of	man	would	never	grant	a	revelation	to	his	creatures
为了	这	明智的	创作者	的	男人	会	绝不	授予	一个	启示	到	他的	生物

,

,

,

因为智慧的造物主绝不会向他的造物赐予启示。

[ænd; ənd] [ðen] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɜ:rɪŋ] ['dʒʌdʒmənt]

and	then	leave	them	to	the	direction	of	their	own	erring	judgment
和	然后	离开	他们	到	这	方向	的	他们的	自己的	犯错	判断

[ɪn] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [trʊθs] [rɪ'vi:ld] .

in	ascertaining	the	truths	revealed	.
在	确定	这	真相	揭晓	.

然后任由他们凭着自己错误的判断去探寻真相。

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][mæn][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [mæn][ɪz]['fæləb(ə)l] ; [ðæt] [hi:; hi] [ni:dz]

The	benevolent	Creator	of	man	must	know	that	man	is	fallible	;	that	he	needs
这	仁慈	创作者	的	男人	必须	知道	那	男人	是	易犯错的	;	那	他	需求

['ɪndɪ'spensəblɪ] [ə; eɪ] [kən'dʌktər] ;

indispensably	a	conductor	;
不可或缺	一个	导体	;

仁慈的造物主必须知道人会犯错；他不可或缺地需要一个引导者；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪn'fæləbl] [kən'dʌktər] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd]

and	that	without	some	infallible	conductor	the	benefits	of	revelation	would
和	那	没有	一些	绝对正确	导体	这	好处	的	启示	会

如果没有某个绝对可靠的指挥者，启示带来的益处就会不复存在。

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

[bi:; bi] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] .

be	doubtful	and	precarious	.
是	疑	和	岌岌可危	.

心存疑虑，步履维艰。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪnˌfælə'bɪləti][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['peɪpl]

But	if	infallibility	exist	at	all	in	the	Church	,	it	must	exist	in	the	Papal
但	如果	绝对正确	存在	在	全部	在	这	教会	,	它	必须	存在	在	这	教皇

[kə'mju:niən] ,

communion	,
圣餐	,

但如果教会中真的存在教宗无误论，那么它必然存在于教宗共融之中。

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [meɪks] [ðə; ði] [li:st] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

which	alone	makes	the	least	pretension	to	the	privilege	.
哪个	独自的	制作	这	至少	预张	到	这	特权	.

单凭这一点就足以构成对特权最轻率的觊觎。

['ðerfɔ:r]	, ['oʊnli]	['rekənsaɪl]	[jɔ:r'self]	[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]	[ɪn'fæləbli]	[də'rektɪd]	[tʃɜ:rtʃ]	,
Therefore	**,**	**only**	**reconcile**	**yourself**	**to**	**our**	**infallibly**	**directed**	**Church**	**,**
所以	, 仅有的	调和	你自己	到	我们的	绝对正确	指导	教会	,

因此，你只需接受我们那拥有绝对权威的教会的指引即可。

[ænd; ənd]	[ju:; jʊ]	[wɪl]	[noʊ]	[lɔ:ŋgər]	[faɪnd]	[ə'keɪʒn]	[fɔ:r; fər]	[ʌn'i:zinis]	.
and	**you**	**will**	**no**	**longer**	**find**	**occasion**	**for**	**uneasiness**	**.**
和	你	将要	不	更长	寻找	场合	为了	不安	.

你将不再感到不安。

[ju:; jʊ]	[wɪl]	[bi:; bi]	['gaɪdɪd]	['seɪfli]	[θru:]	[ɔ:l][ðə; ði]	[meɪz]	[ʌv; əv]	[ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl]	[ˌdɪspju'teɪʃn]	.
You	**will**	**be**	**guided**	**safely**	**through**	**all**	**the**	**mazes**	**of**	**theological**	**disputation**	**.**
你	将要	是	引导	安全	通过	全部	这	迷宫	的	神学	争论	.

您将在指导下安全地穿越所有错综复杂的神学辩论迷宫。

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['bi:ɪŋ]	-	[tɔ:st]	[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]	,	[ænd; ənd]	['kærid]	[ə'baʊt]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	[wɪnd]
Instead	**of**	**being**	**'**	**tossed**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**and**	**carried**	**about**	**with**	**every**	**wind**
反而	的	存在	-	抛掷	到	和	弗	,	和	携带	关于	和	每一个	风

[ʌv; əv]	['dɑ:ktrɪn]
of	**doctrine**
的	教义

而不是被“来回摇摆，随风飘荡，受各种教义之风的影响”。

-	[3a]	[ɑ:n][ə; eɪ]	['ʃɔ:rlɪs]	['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]	[ʌn'sɜ:rt(ə)nti]	[ænd; ənd]	['erər]	,
'	**[3a]**	**on**	**a**	**shoreless**	**ocean**	**of**	**uncertainty**	**and**	**error**	**,**
-	[3a]	在	一个	无岸	海洋	的	不确定	和	错误	,

[3a] 在无边无际的不确定性和误差的海洋上，

[ju:; jʊ]	[wɪl]	[rɪ'poʊz]	[wɪð; wɪθ]	['kʌmfərt]	[ænd; ənd]	[ʌn'rʌfld]	[kɑ:m][ɪn][ðə; ði]	['kwaɪət]	['heɪv(ə)n]	[ʌv; əv]
you	**will**	**repose**	**with**	**comfort**	**and**	**unruffled**	**calm**	**in**	**the**	**quiet**	**haven**	**of**
你	将要	休息	和	舒适	和	镇定自若	冷静的	在	这	安静的	避风港	的

[ɪnˌfælə'bɪləti]	.
infallibility	**.**
绝对正确	.

在绝对可靠的宁静港湾中，您将安然入睡，享受平静祥和。

”	[ɑ:n][ðə; ði]	[ˌprɑ:ml'geɪʃn]	[ʌv; əv]	[ði:z]	[ə'ʃuərənsiz]	['aʊər; ɑ:r][dɪs'kwaɪəˌtu:d]	[wʊd]	[æt; ət][wʌns][bi:; bi]
”	**On**	**the**	**promulgation**	**of**	**these**	**assurances**	**our**	**disquietude**	**would**	**at**	**once**	**be**
”	在	这	颁布	的	这些	保证	我们的	不安	会	在	一次	是

['træŋkwəlaɪz]	,
tranquillized	**,**
镇静剂	,

“这些保证一经公布，我们的不安情绪就会立刻平息下来。”

[ɪf]	[wi:; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət]	[pər'sweɪd]	[ɑ:r'selvz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['prɑ:mɪs]	[ʌv; əv]	[ɪn'fæləbl]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
if	**we**	**could**	**but**	**persuade**	**ourselves**	**that**	**the**	**promise**	**of**	**infallible**	**direction**
如果	我们	可以	但	说服	我们自己	那	这	承诺	的	绝对正确	方向

,	[wʊd]	[bi:; bi][æz; əz]	['sɜ:rt(ə)nli]	[fʊl'fɪld]	,
,	**would**	**be**	**as**	**certainly**	**fulfilled**	**,**
,	会	是	作为	当然	已完成	,

如果我们能够说服自己，绝对可靠的指导承诺一定会实现，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]	['kɑ:nfɪdəntli]	[meɪd]	.
as	**it**	**is**	**confidently**	**made**	**.**
作为	它	是	自信地	制成	.

因为它制作得非常精良。

[bʌt; bət]	[hɪr]	[laɪz][ðə; ði]	['dɪfɪkəlti]	.
But	**here**	**lies**	**the**	**difficulty**	**.**
但	这里	谎言	这	困难	.

但问题也正出在这里。

[ðə; ði] [ə'sɜ:ʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['rəumiʃ] ['kaʊnsələr] [ɑ:r; ər][boʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

The	assertions	of	our	Romish	counsellor	are	bold	,	but	the	principle
这	断言	的	我们的	罗马天主教	顾问	是	大胆的	,	但	这	原则

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɑ:gju:z] [ɪz] [fə'leɪʃəs] .

from	which	he	argues	is	fallacious	.
从	哪个	他	论点	是	谬误的	.

我们这位罗马教廷顾问的断言固然大胆，但他所依据的原则却是谬误的。

[ðə; ði] [ə'su:md] ['prɪnsəp(ə)l] ,

The	assumed	principle	,
这	假定	原则	,

假定的原则，

[ðæt] [ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['pri:'dʒʌdʒɪŋ] [wʌt] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [mʌst; məst]

that	the	human	mind	is	capable	of	prejudging	what	conduct	the	Creator	must
那	这	人类	头脑	是	有能力的	的	预赛	什么	执行	这	创作者	必须

[pər'su:] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] ,

pursue	towards	his	creatures	,
追求	向	他的	生物	,

人类的思维能够预先判断造物主应该如何对待他的造物，

[ɔ:r][ʌv; əv] [prɪ] - [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [wʌt] ['benɪfɪts] [hi:; hi][mʌst; məst] [bɪ'stoʊ] , [ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]

or	of	pre	-	determining	what	benefits	he	must	bestow	,	is	incompatible	with
或者	的	预	-	确定	什么	好处	他	必须	赐给	,	是	不相容	和

['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriəns] .

our	nature	,	and	irreconcilable	with	experience	.
我们的	自然	,	和	不可调和的	和	经验	.

或者预先决定他必须给予哪些好处，这与我们的本性不相符，也与经验不符。

[3b] [wi:; wi] [meɪ] [pər'hæps][æd'mɪt] , [ðæt] [ɪf] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

[	3b	]	We	may	perhaps	admit	,	that	if	infallibility	be	found	at	all	in	the	Church	,
[	3b	]	我们	可能	也许	承认	,	那	如果	绝对正确	是	成立	在	全部	在	这	教会	,

[3b] 我们或许可以承认，如果教会中真的存在无误论的话，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [bræntʃ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [pri'tendz] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] :

it	must	be	found	in	that	branch	which	alone	pretends	to	the	privilege	:
它	必须	是	成立	在	那	分支	哪个	独自的	假装	到	这	特权	:

它一定存在于那个唯一声称拥有特权的那个分支中：

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][wi:; wi] ['wɔ:rəntɪd] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] [gɑ:d][mʌst; məst][hæv; həv]['græntɪd] [ðɪs]

but	are	we	warranted	to	conclude	that	God	must	have	granted	this
但	是	我们	有保证	到	结束	那	上帝	必须	有	的确	这

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['prɪvəlɪdʒ] ,

extraordinary	privilege	,
非凡的	特权	,

但我们是否有理由得出结论，上帝一定赐予了我们这种非凡的特权?

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] , [ɔ:r]['prɑ:pər] , [ɔ:r][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]

merely	because	we	think	it	likely	,	or	proper	,	or	desirable	,	that	He	should
仅仅	因为	我们	思考	它	可能	,	或者	恰当的	,	或者	理想	,	那	他	应该

[grænt][ˌaɪ 'ti:] ?

grant	it	?
授予	它	?

仅仅因为我们认为祂可能、合适或可取地应该允许吗?

[kæn; kən][wi:; wi] ['seɪfli] [ɪn'fɜ:r] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

Can	we	safely	infer	,	in	any	case	,
能	我们	安全	推断	,	在	任何	案件	,

无论如何，我们可以肯定地推断出：

[ðæt] [gɑːd][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] ;

that	God	must	have	done	what	we	think	it	right	that	He	should	do	;
那	上帝	必须	有	完毕	什么	我们	思考	它	正确的	那	他	应该	做	;

上帝一定是做了我们认为他应该做的事;

[ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] [ˈɪnfərəns] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv][ɔːl] [pruːf] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈæktʃuəli] [dʌn] [soʊ] ?

and	make	this	inference	independently	of	all	proof	,	that	He	has	actually	done	so	?
和	制作	这	推理	独立	的	全部	证明	,	那	他	有	实际上	完毕	所以	?

并且在没有任何证据的情况下，就断定祂确实这样做了?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ˌdɪktəˈtɔːriəl] , [ænd; ənd] [ˈhæzərdəs] [ɪn][ðə; ði][læst] [dɪˈgriː] , [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [baɪ] [ˈæbstrækt] [ˈriːzənɪŋ] ,

Is	it	not	dictatorial	,	and	hazardous	in	the	last	degree	,	to	determine	by	abstract	reasonings	,
是	它	不是	独裁的	,	和	危险	在	这	最后的	程度	,	到	决定	经过	抽象的	理由	,

仅凭抽象推理来做决定，难道不是独裁的，而且从根本上来说是危险的吗?

[wʌt] [laɪn][ʌv; əv][kənˈdʌkt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈprɑːpər][fɔːr; fər][æn; ən][ɔːl] - [ˈpɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][ɔːl] - [waɪz] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][əˈdɑːpt] ,

what	line	of	conduct	it	would	be	proper	for	an	all	-	perfect	,	and	all	-	wise	Being	to	adopt	,
什么	线	的	执行	它	会	是	恰当的	为了	一个	全部	-	完美的	,	和	全部	-	明智的	存在	到	采纳	,

对于一位全然完美、全知全能的存在而言，怎样的行为才是恰当的?

[tɪl] [ˈevɪdəns] [əˈpɪr]

till	evidence	appear
直到	证据	出现

直到证据出现为止

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈriːəli] [əˈdɑːptɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?

that	He	has	really	adopted	it	?
那	他	有	真的	已采用	它	?

祂真的接受了吗?

[wiː; wi] [meɪ] [ɪnˈdiːd] [rest] [əˈʃʊrd] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] ['ɑːrbɪtreri] [ɔːr] [ɪˈræʃən(ə)l] ;

We	may	indeed	rest	assured	,	in	general	,	that	God	will	do	nothing	arbitrary	or	irrational	;
我们	可能	的确	休息	保证	,	在	一般的	,	那	上帝	将要	做	没有什么	随意的	或者	非理性	;

总的来说，我们可以确信，上帝不会做任何任意或不理智的事情;

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] [ˈfeɪtəli] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi][ˌmɪsˈled] ,

but	how	often	and	how	fatally	should	we	be	misled	,
但	如何	经常	和	如何	致命的	应该	我们	是	被误导	,

但是，我们究竟要被误导多少次，又要被误导到何种程度?

[dɪd][wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kɔːrs] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn]['ækʃ(ə)n][ɪz][ə'loʊn]['ræʃ(ə)nəl]

did	we	venture	to	predict	that	a	certain	course	of	Divine	action	is	alone	rational
做过	我们	风险投资	到	预测	那	一个	肯定	课程	的	神圣的	行动	是	独自的	合理的

,

,

,

我们是否曾大胆预测，某种特定的神圣行动方案本身就是理性的?

[bə'nevələnt] , [ænd; ənd][dʒʌst] — [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːrs]

benevolent	,	and	just	—	and	,	therefore	,	must	have	been	the	course
仁慈	,	和	只是	—	和	,	所以	,	必须	有	到过	这	课程

['æktʃuəli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] !

actually	followed	by	the	Almighty	!
实际上	随后	经过	这	全能者	!

仁慈而公正——因此，这一定是全能的上帝实际遵循的路线!

[ɪf] [wiː; wi][æd'mɪt] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd]['hæzərd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

If	we	admit	this	mode	of	reasoning	,	and	hazard	speculations	of	this	kind	,
如果	我们	承认	这	模式	的	推理	,	和	冒险	猜测	的	这	种类	,

如果我们承认这种推理方式，并冒险进行这类推测，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ðæt] [ɪf] [gɑːd] [kri'eɪtɪd] ['sensətɪv] ['biːɪŋs] ,

we	should	certainly	think	it	reasonable	,	that	if	God	created	sensitive	beings	,
我们	应该	当然	思考	它	合理的	,	那	如果	上帝	创建	敏感的	生物	,

我们当然应该认为这是合理的，如果上帝创造了有感知能力的生物，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ɪn'fæləbl] [prə'vɪʒ(ə)n] [ə'genst] ['evri] ['erər] [ɔːr] [mis'teik] ,

He	would	make	infallible	provision	against	every	error	or	mistake	,
他	会	制作	绝对正确	条款	反对	每一个	错误	或者	错误	,

他会制定万无一失的措施来应对任何错误或失误，

[wɪtʃ] [maɪt] ['rendər][ðem; ðəm]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['hoʊlinəs]['ɪntuː][ə; eɪ]

which	might	render	them	liable	to	fall	from	a	state	of	holiness	into	a
哪个	可能	使成为	他们	容易	到	落下	从	一个	状态	的	圣洁	进入	一个

[steɪt] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

state	of	guilt	and	misery	.
状态	的	有罪	和	苦难	.

这可能会导致他们从圣洁的状态堕落到罪恶和痛苦的状态。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] ['riːz(ə)nəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɔːz] [ðoʊz] [moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l]

We	should	think	it	further	reasonable	for	Him	to	cause	those	most	essential
我们	应该	思考	它	更远	合理的	为了	他	到	原因	那些	最多	基本的

[trʊθs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

truths	of	religion	,
真相	的	宗教	,

我们应该认为，祂促成宗教中最根本的真理，也是合情合理的。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [pər'fɛkʃənz] , [tuː; tə] [rest] [ɑːn] ['evɪdəns] [ɪn'fæləbl] [ænd; ənd]

his	own	existence	and	perfections	,	to	rest	on	evidence	infallible	and
他的	自己的	存在	和	完美	,	到	休息	在	证据	绝对正确	和

[dɪ'mɑːnstrətɪv] ;

demonstrative	;
示范性的	;

他自身的存在和完美，都建立在无可辩驳、确凿无疑的证据之上;

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ɔːl] [daʊt] [ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst]['skeptɪk(ə)l][ɪn'kwaɪərər] .

so	as	to	preclude	all	doubt	or	hesitation	in	the	most	sceptical	inquirer	.
所以	作为	到	排除	全部	怀疑	或者	犹豫	在	这	最多	怀疑论者	询问者	.

以消除最挑剔的询问者的一切疑虑或犹豫。

[ɔːr] , ([tuː; tə] [səˈpoʊz] [əˈnʌðər] [keɪs] ,) [ɪn][dɪˈspjuːtɪd] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [əˈmʌŋ]
Or , (to suppose another case ,) in disputed questions of political importance among
或者，（ 到 认为 其他 案件 ，） 在 争议 问题 的 政治的 重要性 之中
[neiʃəns] ,
nations ,
国家 ，

或者，（假设另一种情况，）在国家间存在争议的具有重要政治意义的问题上，

[sɪns] [wɔːr][ænd; ənd] [ˈblʌdʃed] [ˈkænɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [biː; bi] [priˈventid] ,
since war and bloodshed cannot otherwise be prevented ,
自从 战争 和 流血事件 不能 否则 是 阻止 ，

既然战争和流血事件无法以其他方式避免，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['riːz(ə)nəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [sʌm; səm] [greɪt] [dʒʌdʒ][ʌv; əv]
we should think it reasonable for Him to appoint some great judge of
我们 应该 思考 它 合理的 为了 他 到 委 一些 伟大的 法官 的
[ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] ,
international law ,
国际的 法律 ，

我们应该认为，祂任命一位伟大的国际法法官是合情合理的。

[baɪ] [huːm] [ɔːl] [ˈdɪfərənsɪz] [maɪt] [ɪnˈfæləbli] [biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] ,
by whom all differences might infallibly be determined ,
经过 谁 全部 差异 可能 绝对正确 是 决定 ，

一切差异都可由他来绝对确定，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [træŋˈkwɪləti] [ænd; ənd] [piːs] [sɪˈkjʊrd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kiŋdəmz]
and the blessings of tranquillity and peace secured to all the kingdoms
和 这 祝福 的 宁静 和 和平 安全 到 全部 这 王国
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
of the earth .
的 这 地球 .

并将安宁与和平的福祉带给地球上所有王国。

[bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz][nɑːt] [fʊlˈfɪld] [ðiːz] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] , [ðoʊ] [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] ['haɪli]
But God has not fulfilled these expectations , though to all appearance highly
但 上帝 有 不是 已完成 这些 期望 ， 尽管 到 全部 外貌 高度
['riːz(ə)nəb(ə)l] .
reasonable .
合理的 .

但是，尽管这些期望表面上看来非常合理，但上帝并没有实现它们。

[hiː; hi][hæz; həz][left] [bəuθ][men][ænd; ənd]['eɪndʒəlz][tuː; tə][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪlz] ;
He has left both men and angels to the freedom of their own wills ;
他 有 左边 两个都 男人 和 天使 到 这 自由 的 他们的 自己的 遗嘱 ；

他让人类和天使都拥有了自由意志；

[ænd; ənd][hæz; həz] [kriˈeɪtɪd] [ðem; ðəm][nɑːt]['oʊnli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [əˈbjuːzɪŋ] [ðæt] [gɪft][ʌv; əv] ['friːdəm] ,
and has created them not only capable of abusing that gift of freedom ,
和 有 创建 他们 不是 仅有的 有能力的 的 滥用 那 礼物 的 自由 ，

并且创造出来的人不仅有能力滥用自由这份礼物，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][sɪn][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌevərˈlæstɪŋ] ['ruːɪn] .
but of involving themselves in sin and wickedness , and in everlasting ruin .
但 的 涉及 他们自己 在 罪 和 邪恶 ， 和 在 永恒 废墟 .

但他们却沉溺于罪恶和邪恶之中，最终走向永恒的毁灭。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'fɔːd] [noʊ] [ɪn'fæləbl] , [noʊ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns]

He	has	afforded	no	infallible	,	no	demonstrative	evidence	of	his	own	existence
他	有	提供	不	绝对正确	,	不	示范性的	证据	的	他的	自己的	存在

[ænd; ənd] [pər'fɛkʃənz] ;

and	perfections	;
和	完美	;

他没有提供任何无可辩驳的证据来证明自己的存在和完美;

[bʌt; bət][hæz; həz][left][mæn'kaɪnd][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðiːz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [trʊθs] [frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)lz]

but	has	left	mankind	to	ascertain	these	fundamental	truths	from	principles
但	有	左边	人类	到	探明	这些	基本的	真相	从	原则

[ʌv; əv]['æbstrækt]['riːz(ə)n] ,

of	abstract	reason	,
的	抽象的	原因	,

但它却让人类通过抽象理性原则来确定这些基本真理。

[ænd; ənd][baɪ] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrks][ʌv; əv]['neɪtʃər][ænd; ənd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

and	by	reflections	on	the	works	of	nature	and	of	Providence	.
和	经过	反思	在	这	作品	的	自然	和	的	普罗维登斯	.

并通过对自然和天意的思考。

[hiː; hi] [pə'mɪts] [kən'tendɪŋ] [neɪʃəns][tuː; tə][dɪ'saɪd][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] [baɪ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ɑːrmz] :

He	permits	contending	nations	to	decide	their	quarrels	by	an	appeal	to	arms	:
他	许可证	争吵	国家	到	决定	他们的	争吵	经过	一个	上诉	到	武器	:

他允许交战国通过诉诸武力来解决争端:

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪfs] ['kɑːnsɪkwent][ə'pɑːn][wɔːr] ,

and	notwithstanding	all	the	mischiefs	consequent	upon	war	,
和	虽然	全部	这	恶作剧	后果	之上	战争	,

尽管战争带来了种种祸患,

[hæz; həz][nɑːt] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ɪ'fektʃuəl] [prə'vɪʒ(ə)n] [ə'genst] [ðɪs] ['waɪdli] ['desəleɪtɪŋ]

has	not	thought	fit	to	make	that	effectual	provision	against	this	widely	desolating
有	不是	想法	合身	到	制作	那	有效的	条款	反对	这	广泛	荒凉的

[sɔːrs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

source	of	evil	,
来源	的	邪恶的	,

尚未采取有效措施来应对这种危害极大的罪恶之源。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən]['wɪzdəm] , [ɪf] [ə'piːld] [tuː; tə] , [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ;

which	our	human	wisdom	,	if	appealed	to	,	would	probably	have	suggested	;
哪个	我们的	人类	智慧	,	如果	上诉	到	,	会	大概	有	建议	;

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

如果我们运用人类的智慧,很可能会得出这样的结论:

[ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['ɑːrbɪtər] .

the	appointment	of	an	unerring	and	authoritative	arbiter	.
这	预约	的	一个	毫无错误	和	权威性	仲裁者	.

任命一位公正无误、权威的仲裁者。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðæt] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [greɪs]

We	are	,	therefore	,	not	entitled	to	argue	that	God	in	his	kingdom	of	grace
我们	是	,	所以	,	不是	标题	到	争论	那	上帝	在	他的	王国	的	优雅

[mʌst; məst]

must
必须

因此,我们无权论证上帝在其恩典之国必须

[piː] . [faɪv]

p **.** **5**

p . 5

[ʌn'kwestʃənəbli] [hæv; həv] [pər'suːd] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

unquestionably **have** **pursued** **a** **course** **,** **which** **,** **in** **his** **kingdom** **of** **Providence** **,**

毫无疑问 有 追击 一个 课程 , 哪个 , 在 他的 王国 的 普罗维登斯 ,

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [pər'suːd] ;

He **has** **not** **pursued** **;**

他 有 不是 追击 ;

毫无疑问，他们采取了一条在他神圣的国度里，他没有采取的道路；

[nɔːr][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [tuː; tə] ['saɪləns] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɔntrəvəːsiz] ,

nor **to** **maintain** **that** **to** **silence** **all** **religious** **controversies** **,**

也不 到 维持 那 到 沉默 全部 宗教 争议 ,

也不是为了压制所有宗教争议，

[hiː; hi][mʌst; məst] ['ɪndɪ'spensəblɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'spiːdiənt] [wɪtʃ] , [ɪn]

He **must** **indispensably** **have** **had** **recourse** **to** **an** **expedient** **which** **,** **in**

他 必须 不可或缺 有 有 追索权 到 一个 权宜 哪个 , 在

[pə'lɪtɪk(ə)l] [dis'pjuːts] , [hiː; hi][hæz; həz] [nɪ'glektɪd] .

political **disputes** **,** **He** **has** **neglected** **.**

政治的 争议 , 他 有 被忽视的 .

他必然不得不采取一种权宜之计，而这种权宜之计在政治争端中他却一直忽略了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

We **are** **not** **entitled** **to** **infer** **,** **that** **He** **must** **necessarily** **have** **determined** **,**

我们 是 不是 标题 到 推断 , 那 他 必须 一定 有 决定 ,

我们无权推断，祂必然已经决定了

[baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] [les] [ɪ'senʃ(ə)l] [trʊθs] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] ;

by **the** **authority** **of** **an** **infallible** **judge** **,** **the** **less** **essential** **truths** **of** **religion** **;**

经过 这 权威 的 一个 绝对正确 法官 , 这 较少的 基本的 真相 的 宗教 ;

凭借一位绝对正确的法官的权威，宗教中那些次要的真理；

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][left][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [trʊθs] [ʌv; əv][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ]

when **He** **has** **left** **the** **fundamental** **truths** **of** **all** **,** **to** **be** **determined** **by**

什么时候 他 有 左边 这 基本的 真相 的 全部 , 到 是 决定 经过

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɜːrɪŋ] ['riːz(ə)n] .

our **own** **erring** **reason** **.**

我们的 自己的 犯错 原因 .

当祂将一切基本真理留给我们自己易犯错的理性去决定时。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] ,

We **are** **not** **entitled** **to** **infer** **,**

我们 是 不是 标题 到 推断 ,

我们无权推断，

[ðæt] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [men] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ɪn'fæləbl] [prə'vɪʒ(ə)n] [ə'genst] [ðer; ðər]

that **the** **Creator** **of** **men** **must** **have** **made** **infallible** **provision** **against** **their**

那 这 创作者 的 男人 必须 有 制成 绝对正确 条款 反对 他们的

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['herəsi] [ɔːr] “ [bɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] ,

falling **into** **heresy** **or** **“** **believing** **a** **lie** **,**

坠落 进入 异端 或者 “ 相信 一个 说谎 ,

人类的创造者必然已经做出了万无一失的安排，以防止他们陷入异端邪说或“相信谎言”。

” [ænd; ənd] [ðʌs] ['frʌstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

”	and	thus	frustrating	the	means	for	their	restoration	to	a	state	of
”	和	因此	令人沮丧	这	方法	为了	他们的	恢复	到	一个	状态	的

['hoʊlinəs][ænd; ənd] ['hæpinəs] ;

holiness	and	happiness	;
圣洁	和	幸福	;

从而阻碍了他们恢复圣洁和幸福状态的途径;

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ə'genst] [ðer; ðər][fɔːl] . [[faɪv]]

when	He	made	no	provision	of	that	kind	against	their	fall	.	[	5	]
什么时候	他	制成	不	条款	的	那	种类	反对	他们的	落下	.	[	5	]

但他并没有为他们的堕落做这样的安排。[5]

[bʌt; bət] [g'rɑːntɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['rəumənist][əd'vaɪzər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] [wɜːr; wər][æz; əz]

But	granting	to	our	Romanist	adviser	that	his	representations	were	as
但	授予	到	我们的	罗马天主教	顾问	那	他的	表现形式	是	作为

[saʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fə'leɪʃəs] ;

sound	as	they	are	fallacious	;
声音	作为	他们	是	谬误的	;

但即便我们这位罗马天主教顾问的说法既有道理又有谬误;

[stɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l] , [ænd; ənd]['nevər][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'fæləbl]

still	they	could	only	lead	us	to	a	probable	,	and	never	to	an	infallible
仍然	他们	可以	仅有的	带领	我们	到	一个	可能	,	和	绝不	到	一个	绝对正确

[kən'kluːʒ(ə)n] .

conclusion	.
结论	.

但它们只能引导我们得出可能的结论，而永远无法得出绝对正确的结论。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'pɔːrʃənət] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɪdəti] [ʌv; əv][ɪts]

The	strength	of	the	building	must	be	proportionate	to	the	solidity	of	its
这	力量	的	这	建筑	必须	是	成比例的	到	这	固体	的	它是

[faʊn'deɪʃ(ə)n] .

foundation	.
基础	.

建筑物的强度必须与其地基的稳固程度成正比。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪn'fæləbl] ['ɑːrbɪtər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]

If	our	faith	in	the	supposed	infallible	arbiter	is	to	be	founded	on	the
如果	我们的	信仰	在	这	据称	绝对正确	仲裁者	是	到	是	创立	在	这

[və'lɪdəti]

validity
有效性

如果我们对所谓绝对无误的仲裁者的信仰要建立在有效性之上.....

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['steɪtɪd] ;

and	force	of	the	arguments	and	conjectures	which	have	been	stated	;
和	力量	的	这	论点	和	猜想	哪个	有	到过	声明	;

以及已提出的论点和推测的力度;

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrbɪtər]['kænɑːt][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [feɪθ]

our	faith	in	the	decisions	of	that	arbiter	cannot	be	greater	than	our	faith
我们的	信仰	在	这	决策	的	那	仲裁者	不能	是	更大的	比	我们的	信仰

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] [wɪtʃ] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz][ɪnˌfælə'bɪləti] .

in	the	arguments	and	conjectures	which	support	his	infallibility	.
在	这	论点	和	猜想	哪个	支持	他的	绝对正确	.

我们对仲裁者裁决的信心，不能大于我们对支持其绝对正确的论证和推测的信心。

[sɪns] [ðiːz] [pruːfs] , [æt; ət][ðə; ði]['veri]['ʌtmoʊst] , [ɑːr; ər]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdemən'streɪʃənz] ,

Since	these	proofs	,	at	the	very	utmost	,	are	any	thing	but	demonstrations	,
自从	这些	证明	,	在	这	非常	极致	,	是	任何	事物	但	示威游行	,

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊnli] [ˌprɔbə'bilitiz] ,

and	are	only	probabilities	,
和	是	仅有的	概率	,

因为这些证明充其量只能算是概率，根本算不上论证，

[wiː; wi]['kænɑːt] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌprɑːbə'bɪləti][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] :

we	cannot	under	any	circumstances	have	more	than	probability	to	guide	us	:
我们	不能	在下面	任何	情况	有	更多的	比	可能性	到	指导	我们	:

在任何情况下，我们都只能依靠概率来指导我们:

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ðerfɔːr] [end][æz; əz][wiː; wi][bɪ'gæn] ,

and	we	therefore	end	as	we	began	,
和	我们	所以	结尾	作为	我们	开始	,

因此，我们以同样的方式结束，就像我们开始时一样。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][dɪs'kwaɪəˌtuːd]['iːv(ə)n][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [dʒʌdʒ] ,

and	our	disquietude	even	on	our	admission	of	an	unerring	judge	,
和	我们的	不安	甚至	在	我们的	入学	的	一个	毫无错误	法官	,

[rɪ'meɪnz] [ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

remains	exactly	as	before	.
遗迹	确切地	作为	前	.

即使我们承认法官没有犯错，我们的不安情绪仍然和以前一样。

['aʊər; ɑːr]['rəumiʃ] ['ædvəkeɪt] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

Our	Romish	advocate	,	however	,	is	not	discomfited	.
我们的	罗马天主教	提倡	,	然而	,	是	不是	不安	.

然而，我们的罗马天主教辩护律师却并不感到不安。

[hiː; hi] ['proʊsiːdz] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

He	proceeds	to	affirm	that	the	pretensions	of	his	Church	are	supported
他	收益	到	确认	那	这	虚荣心	的	他的	教会	是	有

[baɪ][ə'nælədʒi] .

by	analogy	.
经过	类比	.

他接着断言，他所在教会的主张是有类比依据的。

[hiː; hi][ri'maindz][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ˌdɪspen'seɪʃn] ,

He	reminds	us	that	the	Church	of	God	,	under	the	Jewish	dispensation	,
他	提醒	我们	那	这	教会	的	上帝	,	在下面	这	犹太人	豁免	,

他提醒我们，在犹太教规下，上帝的教会

[wʌz; wəz][də'rektɪd][baɪ][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['hjuːmən] [ə'θɔːrəti] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪ]

was	directed	by	an	infallible	human	authority	;	and	that	the	same	high
曾是	指导	经过	一个	绝对正确	人类	权威	;	和	那	这	相同的	高的

['prɪvəlɪdʒ] ,

privilege	,
特权	,

由一位绝对可靠的人类权威指导；而且，同样的崇高特权，

['biːɪŋ] ['iːkwəli] ['wɑːntɪd] , [maɪt] [biː; bi] ['iːkwəli] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] .

being	equally	wanted	,	might	be	equally	expected	in	the	Christian	œconomy	.
存在	同样地	通缉	,	可能	是	同样地	预期的	在	这	基督教	经济学	.

在基督教经济中，由于同样受欢迎，人们可能会同样期望他们成为彼此的伙伴。

[hiː; hi][kˈwoʊts][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [ðoʊz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [əˈʃuərənsiz] [ʌv; əv][ˈgɑːdz][pɪˈkjuːliər] [ˈfeɪvər]

He	quotes	for	this	purpose	those	magnificent	assurances	of	God's	peculiar	favour
他	引号	为了	这	目的	那些	壮丽	保证	的	神的	奇特	偏爱

[ænd; ənd] [prəˈtekʃn] ,

and	protection	,
和	保护	,

为此，他引用了上帝特别恩宠和保护的那些宏伟保证。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ˈmoʊzəs][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɔfits] ;

to	be	found	throughout	the	books	of	Moses	and	of	the	prophets	;
到	是	成立	自始至终	这	图书	的	摩西	和	的	这	先知	;

摩西五经和先知书中都有记载；

[ænd; ənd] [rɪˈlaɪz] [ɪˈspeʃəli] [ɑːn][ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ruːl] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈledʒɪsleɪtər][ʌv; əv]

and	relies	especially	on	the	remarkable	rule	established	by	the	legislator	of
和	依赖	尤其	在	这	卓越	规则	已确立的	经过	这	立法者	的

[ˈɪzrɪəl] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] :

Israel	to	this	effect	:
以色列	到	这	影响	:

尤其依赖于以色列立法者为此制定的非凡规则：

“ [ɪf] [ðer; ðər][əˈraɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər] [ðiː] [ɪn][ˈdʒʌdʒmənt] , [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [ˈʌntəˌˈʌntu]

“ If	there	arise	a	matter	too	hard	for	thee	in	judgment	,	thou	shalt	come	unto
“ 如果	那里	出现	一个	事情	也	难的	为了	你	在	判断	,	你	应	来	到

[ðə; ði] [priːsts] ,

the	Priests	,
这	神父	,

“如果你遇到难以判断的事情，就要来求助于祭司。”

[ðə; ði] [ˈliːˌvaɪts] , [ænd; ənd][ˈʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd]

the	Levites	,	and	unto	the	Judge	that	shall	be	in	those	days	,	and
这	利未人	,	和	到	这	法官	那	将	是	在	那些	天	,	和

[ɪnˈkwaɪər] ,

inquire	,
查询	,

利未人，以及当日的审判官，都要询问。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .

and	they	shall	show	thee	the	sentence	of	judgment	.
和	他们	将	展示	你	这	句子	的	判断	.

他们会将判决结果告诉你。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɪl] [duː] [prɪˈzʌmptʃʊəslɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ˈhɑːrkən] [ˈʌntəˌˈʌntu][ðə; ði]

And	the	man	that	will	do	presumptuously	,	and	will	not	hearken	unto	the
和	这	男人	那	将要	做	狂妄地	,	和	将要	不是	倾听	到	这

[priːst] ,

Priest	,
牧师	,

而那擅自行事、不听从祭司的人，

[ɔːr][ˈʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [mæn][ʃæl; ʃəl][daɪ] . ” [[sɪks]]

or	unto	the	Judge	,	even	that	man	shall	die	.	”	[	6	]
或者	到	这	法官	,	甚至	那	男人	将	死	.	”	[	6	]

或对审判官来说，那人也必死。”[6]

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈɑːrgjumənt][frʌm; frəm][əˈnælədʒi][wiː; wi] [meɪ] [rɪˈplaɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [əˈledʒd] [fækt][ɑːn] [wɪtʃ]

To	this	argument	from	analogy	we	may	reply	,	that	the	alleged	fact	on	which
到	这	争论	从	类比	我们	可能	回复	,	那	这	据称	事实	在	哪个

[ðə; ði][əˈnælədʒi] [dɪˈpendz] ,

the	analogy	depends	,
这	类比	取决于	,

对于这种类比论证，我们可以回应说，类比所依据的所谓事实，

[ɪz] [ʌn'faʊndɪd] .
is **unfounded** **.**
是 毫无根据 .

毫无根据。

[ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'fæləbl] .
The **Jewish** **Church** **was** **not** **infallible** **.**
这 犹太人 教会 曾是 不是 绝对正确 .

犹太教会并非完美无缺。

[ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ə'djuːs] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ɪz]['toʊtəli] [ɪn'ædɪkwət] ;
The **evidence** **adduced** **to** **prove** **it** **so** **is** **totally** **inadequate** **;**
这 证据 已提出 到 证明 它 所以 是 完全 不足 ;

所提出的证据完全不足以证明这一点;

[ænd; ənd] [ʌn'ænsərəbl] ['evɪdəns] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .
and **unanswerable** **evidence** **may** **be** **brought** **forward** **to** **prove** **it** **otherwise** **.**
和 无法回答 证据 可能 是 带来 向前 到 证明 它 否则 .

而且，还可以提出无可辩驳的证据来证明事实并非如此。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tekst][ɪn] ['kwestʃən] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][ðə; ðɪ][rɪ'moʊtəst] [kə'nekʃən]
With **respect** **to** **the** **text** **in** **question** **,** **it** **has** **not** **the** **remotest** **connexion**
和 尊重 到 这 文本 在 问题 , 它 有 不是 这 最远 连接
[wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ʌv; əv] [feɪθ] :
with **matters** **of** **faith** **:**
和 事情 的 信仰 :

至于这段文字，它与信仰问题毫无关联:

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['mætərz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] .
it **relates** **entirely** **to** **matters** **of** **civil** **government** **.**
它 相关 完全 到 事情 的 民用 政府 .

它完全与民事政府事务有关。

[ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌktəri] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] , [ɪf] ['kwoʊtɪd] ['ferli] , [ænd; ənd][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]
The **introductory** **words** **of** **the** **passage** **,** **if** **quoted** **fairly** **,** **and** **at** **full** **length**
这 引言 字 的 这 通道 , 如果 引 相当 , 和 在 满的 长度
,
,
,

如果如实完整地引用这段文字的开头部分，

[mʌst; məst]['sætɪsfaɪ] ['evri] ['riːdər] , [ðæt] [ðeɪ] [ə'plaɪ] ['oʊnli][tuː; tə]['sekjələr] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] :
must **satisfy** **every** **reader** **,** **that** **they** **apply** **only** **to** **secular** **litigation** **:**
必须 满足 每一个 读者 , 那 他们 申请 仅有的 到 世俗 诉讼 :

必须让每一位读者都确信，这些条款仅适用于世俗诉讼:

[ðæt] [wʌt] [ɪz] [hɪr] [enˈdʒɔɪnd][baɪ][ðə; ðɪ][moʊˈzeɪɪk] [lɔː] [ɪz] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['liːg(ə)l]['mædʒɪstreɪt]
that **what** **is** **here** **enjoined** **by** **the** **Mosaic** **law** **is** **submission** **to** **the** **legal** **magistrate**
那 什么 是 这里 禁止 经过 这 马赛克 法律 是 提交 到 这 合法的 地方法官
,
,
,

摩西律法在此所规定的，就是要顺服执法官。

[nɑːt] [ə'sent] [tuː; tə] ['eni]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] : [ðæt] [ðə; ðɪ]['kɑːntjʊməsi] [hɪr] [fər'bɪdn] ['ʌndər]
not **assent** **to** **any** **article** **of** **Faith** **:** **that** **the** **contumacy** **here** **forbidden** **under**
不是 同意 到 任何 文章 的 信仰 : 那 这 桀骜不驯 这里 禁止 在下面

不同意任何信条：此处所禁止的违抗行为

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

['penəlti] [ʌv; əv] [deθ] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['herəsi] [bʌt; bət] [rɪ'beljən] ; [nɑ:t] ['ɑ:bstɪnət] ['erər] , [bʌt; bət]
penalty **of** **death** **,** **was** **not** **heresy** **but** **rebellion** **;** **not** **obstinate** **error** **,** **but**
惩罚 的 死亡 , 曾是 不是 异端 但 叛乱 ; 不是 顽固 错误 , 但
['ɑ:bstɪnət] [ˌdɪsə'bi:diəns] .
obstinate **disobedience** **.**
顽固 不服从 .

死刑并非针对异端邪说，而是针对叛乱；并非针对顽固的错误，而是针对顽固的违抗。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ə'raɪz][ə; eɪ] ['mætər] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] [ði:] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] , [bɪ'twi:n] [blʌd] [ænd; ənd]
“ **If** **there** **arise** **a** **matter** **too** **hard** **for** **thee** **in** **judgment** **,** **between** **blood** **and**
“ 如果 那里 出现 一个 事情 也 难的 为了 你 在 判断 , 之间 血 和
[blʌd] ,
blood **,**
血 ,

“若有你难以判断的血亲之间的事情，

[bɪ'twi:n] [pli:] [ænd; ənd] [pli:] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [stroʊk] [ænd; ənd] [stroʊk] , & [si:] . ” [7a] —
between **plea** **and** **plea** **,** **and** **between** **stroke** **and** **stroke** **,** **&** **c** **.** **”** **[** **7a** **]** **—**
之间 恳求 和 恳求 , 和 之间 中风 和 中风 , & c . ” [7a] —
[æn; ən] ['evɪdənt] ['refrəns] [ðɪs] [tu:; tə]['sɪv(ə)l] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] .
an **evident** **reference** **this** **to** **civil** **litigation** **.**
一个 明显 参考 这 到 民用 诉讼 .

在认罪与认罪之间，以及在笔画与笔画之间，等等。”[7a]——这显然是指民事诉讼。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ'evər] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['skrɪptʃər] [rɪ'spektɪŋ] ['gɑ:dz] “
Besides **,** **however** **encouraging** **the** **language** **of** **the** **Jewish** **Scripture** **respecting** **God's** **“**
除了 , 然而 鼓励 这 语言 的 这 犹太人 圣经 尊重 神的 “
[ˌevər'læstɪŋ] ['kaɪndnəs] ” [tu:; tə][hɪz; ɪz] “ ['tʃoʊzn] ['pi:p(ə)l] ,
everlasting **kindness** **”** **to** **his** **“** **chosen** **people** **,**
永恒 仁慈 ” 到 他的 “ 选定 人们 ,

此外，尽管犹太圣经中关于上帝对其“选民”的“永恒恩慈”的描述令人鼓舞，

” [wi:; wi] [noʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hɪs'tɔ:rɪənz] , [ðæt] [ðeɪ] [went] [kən'tɪnjuəli]
” **we** **know** **on** **the** **authority** **of** **their** **own** **historians** **,** **that** **they** **went** **continually**
” 我们 知道 在 这 权威 的 他们的 自己的 历史学家 , 那 他们 去 持续
[rɔ:ŋ] .
wrong **.**
错误的 .

“我们从他们自己的历史学家那里得知，他们一直犯错。”

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [dɪ'vaɪn] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [wi:; wi] [ri:d] [ðæt] “ [ðə; ði]['pi:p(ə)l]
Even **in** **the** **days** **of** **undoubted** **divine** **interposition** **we** **read** **that** **“** **the** **people**
甚至 在 这 天 的 毫无疑问 神圣的 插入 我们 读 那 “ 这 人们
[kə'rʌptɪd] [ðəm'selvz] ,
corrupted **themselves** **,**
腐败的 他们自己 ,

即使在神明干预毋庸置疑的时代，我们也读到“人民败坏了自己，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] ['kwɪkli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wɪtʃ] [gɑ:d] [kə'mɑ:ndɪd] [ðem; ðəm] .
and **turned** **aside** **quickly** **out** **of** **the** **way** **which** **God** **commanded** **them** **.**
和 转向 旁边 迅速地 出去 的 这 方式 哪个 上帝 命令 他们 .

他们立刻照着上帝的吩咐，转身离开。

” [7b] “ ['erən; 'ærən] ” ([ðer; ðər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪn'fæləbl] [gaɪd]) “ [meɪd] [ə; eɪ]['goʊldən][kæf] ,
” **[** **7b** **]** **“** **Aaron** **”** **(** **their** **supposed** **infallible** **guide** **)** **“** **made** **a** **golden** **calf** **,**
” [7b] “ 亚伦 ” (他们的 据称 绝对正确 指导) “ 制成 一个 金的 小牛 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ,
and **they** **said** **,**
和 他们 说 ,

[7b] “亚伦”（他们自认为绝对正确的向导）“铸造了一头金牛犊，他们说，

[ðiːz] [biː; bi] [ðaɪ] [gɔdz] , [oʊ] ['ɪzrɪəl] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðiː] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] :

These	be	thy	gods	,	O	Israel	,	which	brought	thee	up	out	of	the	land	of	Egypt	:
这些	是	你的	神	,	哦	以色列	,	哪个	带来	你	向上	出去	的	这	土地	的	埃及	:

以色列啊，这些是领你出埃及地的神：

” [ə'gen] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌdʒerə'boʊəm] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [nɛbæt] , [ðæt] “ [hiː; hi]

”	again	,	we	are	informed	concerning	Jeroboam	,	the	son	of	Nebat	,	that	“	he
”	再次	,	我们	是	知情的	有关	耶罗波安	,	这	儿子	的	尼巴特	,	那	“	他

[tʊk] ['kaʊns(ə)l] ,

took	counsel	,
采取	法律顾问	,

再次，关于尼八的儿子耶罗波安，我们得知“他征求了意见，

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː] [kævz] [ʌv; əv] [goʊld] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu] [ðem; ðəm] ,

and	made	two	calves	of	gold	,	and	said	unto	them	,
和	制成	二	小牛	的	金子	,	和	说	到	他们	,

于是用金子做了两只牛犊，对他们说：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] , [bɪ'hoʊld] [ðaɪ] [gɔdz] ,

It	is	too	much	for	you	to	go	up	to	Jerusalem	,	behold	thy	gods	,
它	是	也	很多	为了	你	到	去	向上	到	耶路撒冷	,	看哪	你的	神	,

你上耶路撒冷去瞻仰你的神明，这实在太难了。

[oʊ] ['ɪzrɪəl] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðiː] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] .

O	Israel	,	which	brought	thee	up	out	of	the	land	of	Egypt	.
哦	以色列	,	哪个	带来	你	向上	出去	的	这	土地	的	埃及	.

以色列啊，曾将你从埃及地领出来。

” [7c] ['fɜːrðər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv] [ɪ'laɪdʒə] , [ðæt] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ]

”	[	7c	]	Further	,	it	is	recorded	of	Elijah	,	that	he	complained	of	the	Church
”	[	7c	]	更远	,	它	是	记录	的	以利亚	,	那	他	抱怨	的	这	教会

[ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

of	Israel	,
的	以色列	,

“[7c] 此外，圣经记载以利亚曾抱怨以色列教会，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [ə'pɒstətaɪz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

as	if	it	had	entirely	apostatized	and	disappeared	from	the	earth	.
作为	如果	它	有	完全	背教者	和	消失	从	这	地球	.

仿佛它已经彻底背弃信仰，从地球上消失了一样。

[hiː; hi] [iks'kleɪmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə] [gɑːd] , “ [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [hæv; həv] [fər'seɪkən] [ðaɪ]

He	exclaims	in	his	address	to	God	,	“	The	children	of	Israel	have	forsaken	thy
他	惊呼	在	他的	地址	到	上帝	,	“	这	孩子们	的	以色列	有	被遗弃的	你的

['kʌvənənt] ,

covenant	,
盟约	,

他在向上帝祷告时高声说道：“以色列人背弃了你的约，

[θroʊn] [daʊn] [ðaɪn] ['ɔːltəz] , [ænd; ənd] [sleɪn] [ðaɪ] ['prɔfits] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] ; [ænd; ənd] [aɪ] ,

thrown	down	thine	altars	,	and	slain	thy	prophets	with	the	sword	;	and	I	,
抛掷	向下	你的	祭坛	,	和	被杀	你的	先知	和	这	剑	;	和	我	,

你们拆毁了你们的祭坛，用刀剑杀害了你们的先知；而我，

['iːv(ə)n] [aɪ] ['oʊnli] [ˌeɪ 'em] [left] .

even	I	only	am	left	.
甚至	我	仅有的	是	左边	.

只剩下我一个人了。

" [wi:; wi] [ri:d] [ʌv; əv]['eihæb] [ðæt] [hi:; hi] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] ['prɔfits] [tə'geðər] , [ə'baʊt] [fɔ:r] ['hʌndrəd]
" We read of Ahab that he gathered his prophets together , about four hundred
" 我们 读 的 亚哈 那 他 聚集 他的 先知 一起 , 关于 四 百
[men] ,
men ,
男人 ,

"我们读到亚哈王召集了他的先知们，大约有四百人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [maɪ'keɪə] , " [ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]
and that there was only one individual , Micaiah , " a prophet of the Lord
和 那 那里 曾是 仅有的 一 个人 , 米该亚 , " 一个 先知 的 这 主
.
:
.

并且只有一个人，名叫米该亚，"耶和华的先知"。

" [7d] [ˌdʒerə'maɪə] [lə'ments] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kə'rʌpt] [taɪmz] , [iks'kleimɪŋ] ,
" [7d] Jeremiah laments over his corrupt times , exclaiming ,
" [7d] 耶利米 哀叹 超过 他的 腐败 时代 , 惊呼 ,

[7d] 耶利米哀叹他所处的腐败时代，感叹道：

" [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][lænd] : [ðə; ði] ['prɔfits]
" A wonderful and horrible thing is committed in the land : the Prophets
" 一个 精彩的 和 可怕 事物 是 坚定的 在 这 土地 : 这 先知
['prɑ:fəsaɪ] ['fɔ:lsli] ,
prophesy falsely ,
预言 错误地 ,

"这片土地上发生了一件奇妙而可怕的事情：先知们说假预言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:sts] [ber] [ru:l] [θru:] [ðer; ðər] [mi:nz] ; [ænd; ənd][maɪ]['pi:p(ə)l] [lʌv] [tu:; tə]
and the Priests bear rule through their means ; and my people love to
和 这 神父 熊 规则 通过 他们的 方法 ; 和 我的 人们 爱 到
[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][soʊ] .
have it so .
有 它 所以 .

祭司们通过他们的手段行使统治权；而我的子民也乐见其成。

" [7e] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['pri:sthʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , ['ʌndər][ðə; ði]
" [7e] Isaiah complains of the Jewish priesthood in his time , under the
" [7e] 以赛亚 抱怨 的 这 犹太人 圣职 在 他的 时间 , 在下面 这
['fɪgjərətɪv] [neɪm] [ʌv; əv] " ['wɔtʃmən] ,
figurative name of " watchmen ,
比喻 姓名 的 " 守望者 ,

"[7e] 以赛亚抱怨他那个时代的犹太祭司，用"守望者"这个比喻来指代他们，

" [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] " [blaɪnd] , " [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] " ['ɪgnərənt] ['ʃepərdz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t]
" that they were " blind , " that they were all " ignorant shepherds that could not
" 那 他们 是 " 瞎的 , " 那 他们 是 全部 " 无知 牧羊人 那 可以 不是
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

他们"瞎了眼"，他们都是"无知的牧羊人，什么都不懂"。

" [7f] [bʌt; bət]['faɪnəli] , [tu:; tə][ə'mɪt] ['meni] [les] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['erər] [ænd; ənd]
" [7f] But finally , to omit many less remarkable instances of error and
" [7f] 但 最后 , 到 忽略 许多 较少的 卓越 实例 的 错误 和
[ə'pɑ:stəsi] ,
apostasy ,
叛教 ,

"[7f] 但最后，为了略过许多不太引人注目的错误和背教案例，

['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

our	blessed	Saviour	Himself	was	condemned	by	the	Jewish	Church	and
我们的	蒙福	救主	他本人	曾是	谴责	经过	这	犹太人	教会	和

['kruːsəˌfaɪd] .

crucified	.
被钉在十字架上	.

我们蒙福的救主自己也被犹太教会定罪并钉死在十字架上。

[sɪns] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'fæləbl] , [ðə; ði]

Since	therefore	the	Jewish	Church	was	not	infallible	,	the
自从	所以	这	犹太人	教会	曾是	不是	绝对正确	,	这

因此，既然犹太教会并非绝对无误，那么

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm][ə'nælədʒi] , [wət'evər] ['vælju:]['aʊər; ɑːr]['rəumiʃ] [frend] [meɪ] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

argument	from	analogy	,	whatever	value	our	Romish	friend	may	attach	to	it
争论	从	类比	,	任何	价值	我们的	罗马天主教	朋友	可能	附	到	它

,

,

,

无论我们的罗马天主教朋友如何看待类比论证的价值，

[ɪz][ɔːl] [dɪ'stɪŋktli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

is	all	distinctly	on	our	side	.
是	全部	明显地	在	我们的	边	.

一切都明显站在我们这边。

[ɪf] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [noʊ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [də'rektər][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] , [nʌn] [meɪ]

If	previous	to	the	Christian	æra	no	unerring	director	was	appointed	,	none	may
如果	以前的	到	这	基督教	时代	不	毫无错误	导演	曾是	任命	,	没有任何	可能

[biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [naʊ] .

be	appointed	now	.
是	任命	现在	.

如果基督教时代之前没有任命过一位绝对正确的董事，那么现在也不能任命。

[ðə; ði][nekst] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʒiːniəs] ['dɪspjʊtənt][ɪz][tuː; tə][ə'fɜːrm] ,

The	next	resource	of	our	ingenious	disputant	is	to	affirm	,
这	下一个	资源	的	我们的	巧妙	争议方	是	到	确认	,

我们这位足智多谋的辩手接下来的策略是肯定：

[ðæt] [ən'les] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pə'zest] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['sɜːrt(ə)n][nɔːr]

that	unless	the	Church	possessed	infallibility	we	could	have	no	certain	nor
那	除非	这	教会	拥有	绝对正确	我们	可以	有	不	肯定	也不

[ɪn'fæləbl] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

infallible	belief	of	the	Scriptures	,
绝对正确	信仰	的	这	经文	,

除非教会拥有绝对无误性，否则我们就无法对圣经有确切且绝对正确的信仰。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ə'θɔːrəti] .

for	which	his	Church	is	our	authority	.
为了	哪个	他的	教会	是	我们的	权威	.

他的教会就是我们的权威。

[tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːfɪzəm][wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [rɪ'plaɪ] , [baɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['keɪsɪz] .

To	this	sophism	we	can	easily	reply	,	by	corresponding	cases	.
到	这	诡辩	我们	能	容易地	回复	,	经过	相应的	案例	.

对于这种诡辩，我们可以很容易地用相应的例子予以驳斥。

[ðə; ði]['kɑːpiɪsts][ænd; ənd][laɪb'reərɪənz] [huː] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]

The	copyists	and	librarians	who	have	preserved	to	us	the	Greek	and
这	抄写员	和	图书管理员	WHO	有	保存完好	到	我们	这	希腊语	和

['lætn] ['klæsɪks] [ɑːr; ər][nɑːt] ,

Latin	classics	are	not	,
拉丁	经典	是	不是	,

那些为我们保存希腊和拉丁古典著作的抄写员和图书管理员并非.....

[ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [ɪn'fæləbl] [ɪk'spɑːzɪtər] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l][æn'tɪkwəti] .

on	that	account	,	infallible	expositors	of	classical	antiquity	.
在	那	帐户	,	绝对正确	展览商	的	古典	古代	.

因此，他们是古典时代无可辩驳的阐释者。

[sə'poʊzɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['rəumənizəm][fɔːr; fər]

Supposing	,	therefore	,	that	we	are	exclusively	indebted	to	Romanism	for
假如	,	所以	,	那	我们	是	只	负债累累	到	罗马天主教	为了

[trænz'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['seɪkrɪd]['ɔːrəkəlz] ,

transmitting	to	us	the	sacred	oracles	,
传输	到	我们	这	神圣	神谕	,

因此，假设我们完全要感谢罗马天主教将神圣神谕传承给我们，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] ['rəumənist][ɪn'tɜːrprət][ðem; ðəm] [ɪn'fæləbli] .

it	does	not	follow	that	Romanists	interpret	them	infallibly	.
它	做	不是	跟随	那	罗马天主教徒	解释	他们	绝对正确	.

但这并不意味着罗马天主教徒的解释就绝对正确。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['ɔːlsoʊ] , ([ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]['rəumənist] [prɪ'tenʃənz] ,) [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]

It	happens	also	,	(	unfortunately	for	Romanist	pretensions	,	)	that	we	are	not
它	发生	还	,	(	很遗憾	为了	罗马天主教	虚荣心	,	)	那	我们	是	不是

[ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['eni] ['loʊk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

indebted	to	any	local	tradition	,
负债累累	到	任何	当地的	传统	,

（对罗马天主教徒来说不幸的是）我们并不依赖于任何地方传统。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

such	as	that	of	the	Church	of	Rome	,	for	the	preservation	of	the
这样的	作为	那	的	这	教会	的	罗马	,	为了	这	保存	的	这

[kə'nɑːnɪkl] [bʊks] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ;

canonical	books	of	Scripture	;
典范	图书	的	圣经	;

例如罗马教会为了保存圣经正典而设立的机构；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪsndəm] .

but	to	the	universal	tradition	of	Christendom	.
但	到	这	普遍的	传统	的	基督教世界	.

但却符合基督教的普遍传统。

[pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['ʌndər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['lætn]

Perhaps	we	are	more	under	obligation	to	the	Greek	than	to	the	Latin
也许	我们	是	更多的	在下面	义务	到	这	希腊语	比	到	这	拉丁

[tʃɜːrtʃ] ;

Church	;
教会	;

或许我们对希腊教会的义务比对拉丁教会的义务更大；

[bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [wɜːr; wər][ə'rɪdʒənəli][ɪn] [griːk] ,

both	because	the	writings	of	the	New	Testament	were	originally	in	Greek	,
两个都	因为	这	著作	的	这	新的	遗嘱	是	起初	在	希腊语	,

一方面是因为新约圣经最初是用希腊文写成的，另一方面也是因为.....

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər] ['dʒenjuɪnnəs] [ænd; ənd]

and	because	the	chief	authorities	to	prove	their	genuineness	and
和	因为	这	首席	当局	到	证明	他们的	真实性	和

[ˌɔːθen'tɪsəti] ,

authenticity	,
真实性	,

并且因为主要权威机构需要证明它们的真实性和可靠性，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [ɪˌnuːmə'reɪʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][nɑːt]['rəumiʃ] , [bʌt; bət]

as	well	as	the	earliest	enumerations	of	them	are	not	Romish	,	but
作为	出色地	作为	这	最早	枚举	的	他们	是	不是	罗马天主教	,	但

[ˌɔːri'ent(ə)l] [prə'dʌkʃənz] . [[eɪt]]

oriental	productions	.	[	8	]
东方	作品	.	[	8	]

而且，最早的记载并非罗马的，而是东方的作品。[8]

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ə'pɪrz] [ðæt] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ɪz][nɑːt] [dɪ'mɑːnstrəbl] [baɪ]['æbstrækt] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd]

It	thus	appears	that	infallibility	is	not	demonstrable	by	abstract	reasonings	and
它	因此	出现	那	绝对正确	是	不是	可证明的	经过	抽象的	理由	和

[a'nælədʒiz] ,

analogies	,
类比	,

由此可见，绝对正确性无法通过抽象推理和类比来证明。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [pruːvd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pruːvd] [æt; ət][ɔːl] , [baɪ][də'rekt] ['evɪdəns] .

but	must	be	proved	,	if	it	be	proved	at	all	,	by	direct	evidence	.
但	必须	是	已证实	,	如果	它	是	已证实	在	全部	,	经过	直接的	证据	.

但即便要证明，也必须有直接证据。

[tuː; tə] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [dɪ'skrɪpʃn] [wiː; wi] ['redɪli] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

To	evidence	of	this	latter	description	we	readily	give	attention	,
到	证据	的	这	后者	描述	我们	容易	给	注意力	,

我们很容易就能找到后一种描述的证据，

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] ['aʊər; ɑːr]['rəumənist][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː 'es] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]['ɔːfər][ɪn]

and	request	our	Romanist	to	inform	us	what	he	has	to	offer	in
和	要求	我们的	罗马天主教	到	通知	我们	什么	他	有	到	提供	在

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'splɪsɪt] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][gɑːd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	shape	of	an	explicit	promise	from	God	to	support	the	claims	of	the
这	形状	的	一个	显式	承诺	从	上帝	到	支持	这	索赔	的	这

['rəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] .

Romish	Church	.
罗马天主教	教会	.

请我们的罗马天主教徒告诉我们，他有什么来自上帝的明确承诺来支持罗马天主教会的主张。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['wɔːrnɪŋ] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən]['sætɪsfaɪ]['aʊər; ɑːr]

At	the	same	time	we	give	him	warning	,	that	before	he	can	satisfy	our
在	这	相同的	时间	我们	给	他	警告	,	那	前	他	能	满足	我们的

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

与此同时，我们也警告他，在他能够满足我们的心意之前，

[hiː; hi][mʌst; məst] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [fʊl] [ænd; ənd][ˌkætə'gɔːrɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

he	must	lay	before	us	full	and	categorical	information	on	the	following
他	必须	躺	前	我们	满的	和	分类	信息	在	这	下列的

[pə'tiku:ləz] : ['neɪmli] , [wʌn] .

particulars	:	namely	,	1	.
细节	:	即	,	1	.

他必须向我们提供以下细节的完整、明确的信息：即：1.

[baɪ] [wʌt] ['ɔ:rgən][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['ɔ:rəkəlz][ʌv; əv] [roʊm] [ɑ:r; ər] [dɪ'lɪvərd] . [ˌtu:'tu:] .

By	what	organ	the	infallible	oracles	of	Rome	are	delivered	.	2	.
经过	什么	器官	这	绝对正确	神谕	的	罗马	是	发表	.	2	.

1. 罗马的绝对真理是通过什么机构传达的？2.

[baɪ] [wʌt] ['evɪdəns] [ðə; ði][kleɪm][tu:; tə][ɪnˌfælə'bɪləti] , [æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ɔ:rgən] , [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] ; [ænd; ənd]

By	what	evidence	the	claim	to	infallibility	,	as	existing	in	that	organ	,	is	established	;	and
经过	什么	证据	这	宣称	到	绝对正确	,	作为	现存的	在	那	器官	,	是	已确立的	;	和

依据何种证据可以确立该机构所具有的绝对无误性？

[pi:] . - .

p	.	93	.
p	.	-	.

第93页。

[ɑ:n] [wʌt] [sɪ'kjʊrəti] [wi:; wi][kæn; kən][rɪ'laɪ] ,

On	what	security	we	can	rely	,
在	什么	安全	我们	能	依靠	,

我们究竟可以依靠什么安全保障？

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['fæləb(ə)l] ['ri:z(ə)n] [wɪl] [nɑ:t] [mis'teik] [nɔ:r] [ˌmɪskən'si:v] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [prə'paʊndid] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [bɪ'li:f] .

that	our	own	fallible	reason	will	not	mistake	nor	misconceive	the	doctrine	propounded	for	our	belief	.
那	我们的	自己的	易犯错的	原因	将要	不是	错误	也不	误解	这	教义	提出的	为了	我们的	信仰	.

我们自身易犯错的理性不会误解或曲解我们所信奉的教义。

['aʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑ:n] [ði:z] [pɔɪnts] [ɪz][nɑ:t] [ɪk'sprest] [ɪn] ['eni] ['kæpʃəs] ['spɪrɪt] ,

Our	desire	of	satisfaction	on	these	points	is	not	expressed	in	any	captious	spirit	,
我们的	欲望	的	满意	在	这些	积分	是	不是	表达	在	任何	吹毛求疵的	精神	,

我们希望就这些问题达成一致，绝无任何吹毛求疵之意。

[bʌt; bət][ɪz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

but	is	suggested	by	the	necessity	of	the	case	.
但	是	建议	经过	这	必要性	的	这	案件	.

但这是出于案件的需要。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɪn'fæləbli] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [wʌt] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] ['pɜ˞:sənz] [ɪnˌfælə'bɪləti] [ri'zaidz] ;

For	if	we	cannot	infallibly	discover	in	what	person	or	persons	infallibility	resides	;
为了	如果	我们	不能	绝对正确	发现	在	什么	人	或者	人	绝对正确	居住地	;

因为如果我们无法准确无误地发现绝对正确性存在于哪位或哪些人身上；

[ɪf] [ðə; ði]['rəumənist]['kænɑ:t] [pru:v] [tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ] [ɪn'fæləbl] ['ɑ:rgju:mənts] ,

if	the	Romanist	cannot	prove	to	us	by	infallible	arguments	,
如果	这	罗马天主教	不能	证明	到	我们	经过	绝对正确	论点	,

如果罗马天主教徒不能用无可辩驳的论证向我们证明，

[ðæt] [ɪnˌfælə'bɪləti] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] ['pɜ˞:sənz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [kleɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['fɜ:rðər] ,

that	infallibility	belongs	to	the	person	or	persons	for	whom	he	claims	it	;	and	if	further	,
那	绝对正确	属于	到	这	人	或者	人	为了	谁	他	索赔	它	;	和	如果	更远	,

这项绝对正确性属于他所声称拥有这项正确性的人或群体；而且，如果进一步，

[wi:; wi]['kænɑ:t] [əb'teɪn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'strʌktər] [ɪn]['rəumənizəm][sʌm; səm] [ɪn'fæləbl] [sɪ'kjʊrəti]

we	cannot	obtain	from	our	instructor	in	Romanism	some	infallible	security
我们	不能	获得	从	我们的	讲师	在	罗马天主教	一些	绝对正确	安全

[ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [prə'poʊzd][tu:; tə][ˌju: 'es] :

that	we	shall	understand	the	doctrines	proposed	to	us	:
那	我们	将	理解	这	教义	建议的	到	我们	:

我们无法从罗马天主教老师那里获得绝对可靠的保证，确保我们能够理解他向我们传授的教义：

[ˌaɪ 'ti:] ['pleɪnli] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪləti][hi:; hi][soʊ] [ˌpəti'neiʃəsli] [in'sists][ə'pɑ:n] ,

it	plainly	follows	that	the	infallibility	he	so	pertinaciously	insists	upon	,
它	显然	跟随	那	这	绝对正确	他	所以	顽强地	坚持	之上	,

由此可见，他如此执着地坚持的绝对正确性，

[mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][ˌju: 'es][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn]

must	be	to	us	a	matter	of	indifference	,	attended	with	no	one
必须	是	到	我们	一个	事情	的	漠不关心	,	参加	和	不	一

['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

practical	result	.
实际的	结果	.

对我们来说，这必然是一件无关紧要的事，不会带来任何实际结果。

['aʊər; ɑ:r] [dauts] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [wɪl] [kən'tɪnju:] [ˌʌnrɪ'zɑ:lvd] ,

Our	doubts	and	perplexities	will	continue	unresolved	,
我们的	疑虑	和	困惑	将要	继续	未解决	,

我们的疑虑和困惑仍将无法消除。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [si:k] [sʌm; səm] ['ʌðər] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pi:s]

and	we	shall	be	compelled	to	seek	some	other	guide	to	the	peace
和	我们	将	是	被迫	到	寻找	一些	其他	指导	到	这	和平

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nti][wi:; wi][soʊ] ['æŋkʃəsli] [dɪ'zɪdəˌreɪt] .

and	certainty	we	so	anxiously	desiderate	.
和	肯定	我们	所以	焦虑地	理想的	.

我们将被迫寻求其他途径来获得我们如此渴望的和平与确定性。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ðə; ði]['prɔmisiz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

But	unhappily	in	all	these	respects	the	promises	of	our
但	不幸地	在	全部	这些	尊重	这	承诺	的	我们的

['rəumiʃ] ['ædvəkeɪt] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪg'zæmɪnd] ,

Romish	advocate	,	the	more	they	are	examined	,
罗马天主教	提倡	,	这	更多的	他们	是	检查	,

但不幸的是，在所有这些方面，我们这位罗马天主教辩护人的承诺，越是仔细审视，就越会发现……

[ə'pɪr] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʌn'steɪb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'seɪf] .

appear	the	more	unstable	and	unsafe	.
出现	这	更多的	不稳定	和	不安全	.

显得更加不稳定和不安全。

[fɔ:r; fər][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [wen] [wi:; wi][ɪn'kwaɪər][baɪ] [wʌt] ['ɔ:rgən][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['ɔ:rəkəlz][ɑ:r; ər]

For	first	of	all	,	when	we	inquire	by	what	organ	the	infallible	oracles	are
为了	第一的	的	全部	,	什么时候	我们	查询	经过	什么	器官	这	绝对正确	神谕	是

['prɔməlˌgeɪtid] ;

promulgated	;
颁布	;

首先，当我们询问绝对可靠的神谕是通过哪个机构发布的时；

[hi:; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] ,

he	is	obliged	to	acknowledge	,
他	是	有义务	到	承认	,

他有义务承认，

[ðæt] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'spju:t] ,

that	this	important	point	has	been	for	ages	a	subject	of	much	dispute	,
那	这	重要的	观点	有	到过	为了	年龄	一个	主题	的	很多	争议	,

这一重要问题长期以来一直是争论的焦点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [jet] [ɪn'fæləbli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

and	a	question	very	far	from	being	yet	infallibly	determined	.
和	一个	问题	非常	远的	从	存在	然而	绝对正确	决定	.

这个问题远未得到最终解答。

['veriəs] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [ə'θɔ:rətiz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

Various	are	the	conflicting	authorities	,	the	whole	of	which	it	would	be
各种各样的	是	这	冲突	当局	,	这	所有的	的	哪个	它	会	是

['ni:dləs] ,

needless	,
不必要	,

各种说法相互矛盾，一一列举毫无必要。

[ɔ:r][pər'hæps][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'nu:məreɪt] .

or	perhaps	impossible	to	enumerate	.
或者	也许	不可能的	到	枚举	.

或许根本无法列举。

[[naɪn]] [sʌm; səm] ['lɜ:rnɪd] ['rəumənist][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪnˌfælə'bɪləti]

[	9	]	Some	learned	Romanists	are	of	opinion	that	infallibility
[	9	]	一些	学习	罗马天主教徒	是	的	观点	那	绝对正确

[9] 一些博学的罗马天主教徒认为无误论

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ɪz] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði]['roʊmən]['pɑ:ntɪf] , [æz; əz] [sək'sesər] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['pi:tər] :

is	lodged	in	the	Roman	Pontiff	,	as	successor	to	St	.	Peter	:
是	已提交	在	这	罗马	教皇	,	作为	接班人	到	英石	.	彼得	:

寄宿于罗马教宗，作为圣彼得的继承人：

['ʌðər] [ʌv; əv]['i:kwəl] ['lɜ:rnɪŋ] [ɑ:r; ər][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] :

others	of	equal	learning	are	inclined	to	place	it	in	a	general	Council	:
其他的	的	平等的	学习	是	倾斜	到	地方	它	在	一个	一般的	理事会	:

其他学识相当的人则倾向于将其提交给理事会：

[ə; eɪ][θɜ:rd]['pɑ:rti] , [nɑ:t] [kən'si:vɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][poʊp][ɔ:r]['kaʊns(ə)l] ['sɪŋgli] [ɪz] [ɪn'fæləbl] ,

a	third	party	,	not	conceiving	that	a	Pope	or	Council	singly	is	infallible	,
一个	第三	派对	,	不是	受孕	那	一个	教皇	或者	理事会	单独	是	绝对正确	,

第三方并不认为教皇或宗教会议个人是绝对无误的，

[ə'skraɪb][ɪnˌfælə'bɪləti][tu:; tə][bəuθ][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] : [ænd; ənd] ['fɔ:rθli] ,

ascribe	infallibility	to	both	in	conjunction	:	and	fourthly	,
归咎于	绝对正确	到	两个都	在	连词	:	和	第四	,

将两者结合起来赋予绝对正确性：第四，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ə'θɔ:rətiz] [hu:] [ɪn'sɪst] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

there	are	not	wanting	numerous	and	learned	authorities	who	insist	that	even	the
那里	是	不是	想要	很多的	和	学习	当局	WHO	坚持	那	甚至	这

[di'kri:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] ,

decrees	of	a	general	Council	,
法令	的	一个	一般的	理事会	,

有很多博学的权威人士坚持认为，即使是总理事会的法令，

['rætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][poʊp] , [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [ɪn'fæləbl] ,

ratified	by	the	Pope	,	are	not	to	be	accounted	infallible	,
已批准	经过	这	教皇	,	是	不是	到	是	已记录	绝对正确	,

经教皇批准的法令并非绝对无误。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

until	they	have	been	received	by	the	Church	Universal	.
直到	他们	有	到过	已收到	经过	这	教会	普遍的	.

直到他们被普世教会接纳为止。

[ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌsætɪs'fæktəri] : [fɔːr; fər][wiː; wi] [ðʌs] [pər'siːv] ,

This	explanation	is	very	far	from	satisfactory	:	for	we	thus	perceive	,
这	解释	是	非常	远的	从	令人满意的	:	为了	我们	因此	感知	,

这种解释远不能令人满意：因为我们由此认为，

([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv]['rəumənist] [ðəm'selvz] ,

(	according	to	the	avowal	of	Romanists	themselves	,
(	根据	到	这	承认	的	罗马天主教徒	他们自己	,

（根据罗马天主教徒自己的声明，

) ['aʊər; ɑːr][ˌlaɪə'bɪləti][tuː; tə][kən'tɪnjuəl] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['riːəl]

)	our	liability	to	continual	mistakes	and	misapprehensions	respecting	the	real
)	我们的	责任	到	持续的	错误	和	误解	尊重	这	真实的

['kwɔːrtər] [wer] [ɪn'fæləbl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .

quarter	where	infallible	direction	can	be	found	.
四分之一	在哪里	绝对正确	方向	能	是	成立	.

）我们对真正能够找到绝对正确方向的领域，不断犯错和产生误解的责任。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ][poʊp][ɔːr]['kaʊns(ə)l] ['sɪŋgli] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ,

If	we	take	a	Pope	or	Council	singly	for	our	guide	,
如果	我们	拿	一个	教皇	或者	理事会	单独	为了	我们的	指导	,

如果我们单独以一位教皇或一次宗教会议作为指导，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sɪ'kjʊrəti][fɔːr; fər] [ə'vɔɪdɪŋ] ['dedli] ['herəsi] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][poʊp][ɔːr]['kaʊns(ə)l]

we	have	no	security	for	avoiding	deadly	heresy	;	for	a	Pope	or	Council
我们	有	不	安全	为了	避免	致命	异端	;	为了	一个	教皇	或者	理事会

['sɪŋgli] [meɪ] [biː; bi][hə'retɪk(ə)l] .

singly	may	be	heretical	.
单独	可能	是	异端	.

我们没有办法避免致命的异端邪说；因为教皇或宗教会议本身就可能是异端。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɪf] [wiː; wi] ['stʌdi] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðɪs] ['deɪndʒər][baɪ] [ə'tætʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ]

if	we	study	to	avoid	this	danger	by	attaching	our	faith	exclusively	to	a
如果	我们	学习	到	避免	这	危险	经过	连接	我们的	信仰	只	到	一个

[poʊp][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

Pope	and	Council	in	conjunction	,
教皇	和	理事会	在	连词	,

如果我们努力避免这种危险，将我们的信仰完全寄托于教皇和大公会议的结合之上，

([ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l]['rætɪfaɪd][baɪ] ['peɪpl] ['sæŋkʃ(ə)n] ,

(	that	is	,	to	the	decree	of	a	general	Council	ratified	by	Papal	sanction	,
(	那	是	,	到	这	法令	的	一个	一般的	理事会	已批准	经过	教皇	制裁	,

（即，根据教宗批准的全体会议法令，

) [wiː; wi] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [meɪ] [rɪ'dʒekt] [ɔːr] [ə'mɪt] [sʌm; səm] ['nesəseri] ['dɑːktrɪn]

)	we	fall	into	another	danger	,	and	may	reject	or	omit	some	necessary	doctrine
)	我们	落下	进入	其他	危险	,	和	可能	拒绝	或者	忽略	一些	必要的	教义

,

,

,

这样我们就陷入了另一种危险，可能会拒绝或忽略某些必要的教义。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [poʊp] [ɔːr] ['kaʊns(ə)l] ['sɪŋgli] [hæz; həz] [ə'fɪkst] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [ɪnˌfælə'bɪləti] .

to	which	a	Pope	or	Council	singly	has	affixed	the	seal	of	infallibility	.
到	哪个	一个	教皇	或者	理事会	单独	有	已粘贴	这	海豹	的	绝对正确	.

由教皇或宗教会议单独加盖无误印章的法令。

[ðɪs] [əd'mɪtɪd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

This	admitted	uncertainty	as	to	the	quarter	of	the	earth	towards	which	we
这	承认	不确定	作为	到	这	四分之一	的	这	地球	向	哪个	我们

[ɑːr; ər] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ɪn'fæləbl] ['gaɪd(ə)ns] ,

are	to	look	for	infallible	guidance	,
是	到	看	为了	绝对正确	指导	,

这承认了我们对于应该向地球的哪个方向寻求绝对可靠的指引存在不确定性。

[ɪz] [ə; eɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [fer] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [pər'hæps] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

is	a	ground	of	fair	presumption	,	perhaps	even	of	demonstration	,
是	一个	地面	的	公平的	假定	,	也许	甚至	的	示范	,

这是一种合理的推定，甚至可能是论证的理由。

[ðæt] [ɪnˌfælə'bɪləti] [ɪz] [ɪn] [noʊ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

that	infallibility	is	in	no	quarter	to	be	found	.
那	绝对正确	是	在	不	四分之一	到	是	成立	.

绝对正确是不存在的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ɪnˌfælə'bɪləti] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [daʊt] ;

For	the	very	object	of	infallibility	is	the	removal	of	all	doubt	;
为了	这	非常	目的	的	绝对正确	是	这	移动	的	全部	怀疑	;

因为绝对无误的目的正是为了消除一切疑虑；

[bʌt; bət] [daʊt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [waɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [huː] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'muːvər] [ʌv; əv]

but	doubt	can	never	be	removed	while	the	question	,	who	is	the	remover	of
但	怀疑	能	绝不	是	已移除	尽管	这	问题	,	WHO	是	这	去除剂	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但疑虑永远无法消除，而问题在于：谁能消除疑虑？

[rɪ'meɪnz] [ʌn'fɪkst] , [ænd; ənd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] .

remains	unfixed	,	and	impossible	to	be	decided	.
遗迹	未修复	,	和	不可能的	到	是	决定	.

仍未确定，也无法做出决定。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'ʃuərənsiz] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] , [ðæt] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [dauts] [ʃæl; ʃəl]

To	receive	assurances	the	most	positive	and	solemn	,	that	all	our	doubts	shall
到	收到	保证	这	最多	积极的	和	庄严	,	那	全部	我们的	疑虑	将

[biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] ;

be	resolved	;
是	已解决	;

得到最肯定、最郑重的保证，即我们所有的疑虑都将得到解决；

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] ,

and	yet	to	be	told	that	the	authority	for	resolving	them	is	doubtful	,
和	然而	到	是	讲述	那	这	权威	为了	解决	他们	是	疑	,

然而，却被告知解决这些问题的权威性存疑。

[ɪz][tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['kruːəl][moʊd][ʌv; əv]['traɪflɪŋ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][sɪm'plɪsəti] .

is	to	use	a	cruel	mode	of	trifling	with	our	simplicity	.
是	到	使用	一个	残忍的	模式	的	琐事	和	我们的	简单	.

就是用一种残酷的方式来戏弄我们的纯朴。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [riˈmɑːkt] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv]

For	it	has	been	long	and	painfully	remarked	,	as	the	reproach	of
为了	它	有	到过	长的	和	痛苦地	评论	,	作为	这	责备	的

['rəumənist] ,

Romanists	,
罗马天主教徒	,

因为长期以来，人们一直痛苦地指出，这是罗马天主教徒的耻辱，

[ðæt] , [ɑːn][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ə'mʌŋ] ['kristʃənz] [ɪz] , [haʊ] [tuː; tə]

that	,	on	their	principles	,	the	greatest	controversy	among	Christians	is	,	how	to
那	,	在	他们的	原则	,	这	最	争议	之中	基督徒	是	,	如何	到

[fɪks] [ðə; ði]['ɔːrgən][baɪ] [wɪtʃ] ,

fix	the	organ	by	which	,
使固定	这	器官	经过	哪个	,

按照他们的原则，基督徒之间最大的争议在于，如何修复那个器官，以此来.....

[ɔːr][baɪ] [huːm] , ['kɔntrəvəːsiz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌn'erɪŋli] [dɪ'tɜːrmɪnd] . [-]

or	by	whom	,	controversies	shall	be	unerringly	determined	.	[	10	]
或者	经过	谁	,	争议	将	是	准确无误地	决定	.	[	-	]

或者由谁来准确无误地裁决争议。[10]

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

['faɪndɪŋ] [ɑːr'selvz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['kwestʃən] , [ɪn] [wʌt] [pleɪs] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['ɔrəkl]

Finding	ourselves	disappointed	that	this	great	question	,	in	what	place	the	infallible	oracle
寻找	我们自己	失望的	那	这	伟大的	问题	,	在	什么	地方	这	绝对正确	神谕

[riˈzaidz] ,

resides	,
居住地	,

我们失望地发现，这个伟大的问题——绝对可靠的神谕究竟位于何处——

[rɪ'meɪnz] [stɪl] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

remains	still	in	agitation	,
遗迹	仍然	在	搅动	,

仍然躁动不安，

[wiː; wi][nekst] [ɪn'triːt] ['aʊər; ɑːr] ['peɪpl] [əd'vaɪzər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

we	next	entreat	our	Papal	adviser	to	explain	the	grounds	on	which	the
我们	下一个	恳求	我们的	教皇	顾问	到	解释	这	理由	在	哪个	这

['sevrəl] ['pɑːrtiz] [hiː; hi][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [kleɪm][ðə; ði]['lɔːfti] ['prɪvəlɪdʒ] [ə'skraɪbd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

several	parties	he	has	mentioned	claim	the	lofty	privilege	ascribed	to	them	.
一些	各方	他	有	提及	宣称	这	高远	特权	归因于	到	他们	.

接下来，我们恳请教皇顾问解释他所提到的各个团体声称享有赋予他们的崇高特权的理由。

[ænd; ənd] [sɪns] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dʒʌdʒ] , ['sɪtɪŋ] ['kɑːnstəntli] [ɪn][wʌn][spɑːt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɔːlweɪz]

And	since	a	living	judge	,	sitting	constantly	in	one	spot	,	and	therefore	always
和	自从	一个	活的	法官	,	坐着	不断地	在	一	点	,	和	所以	总是

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] ,

ready	to	be	consulted	,
准备好	到	是	咨询	,

而法官既然是活着的，就一直坐在同一个地方，因此随时准备接受咨询，

[ɪz] [ɪn'kɑ:mprəbli] [mɔ:r] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['ɔ:rgən][ʌv; əv] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [tru:θ] , [ðæn; ðən][æn; ən]

is	**incomparably**	**more**	**desirable**	**as**	**the**	**organ**	**of**	**unerring**	**truth**	**,**	**than**	**an**
是	无与伦比	更多的	理想	作为	这	器官	的	毫无错误	真相	,	比	一个

[ə'sembli] [ʌv; əv] [di'vainz] ,

assembly	**of**	**divines**	**,**
集会	的	神灵	,

相比神职人员的集会，它作为真理的可靠来源要理想得多。

[hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:f(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][kɔ:l] [tə'geðər] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

whom	**it**	**is**	**often**	**difficult**	**to**	**call**	**together**	**;**	**we**	**are**	**all**	**attention**	**,**
谁	它	是	经常	难的	到	称呼	一起	;	我们	是	全部	注意力	,

我们常常很难把这些人召集在一起；我们都非常关注，

['weɪtɪŋ] ['i:gərli] [tu:; tə] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['pɑ:ntɪf] ,

waiting	**eagerly**	**to**	**hear**	**in**	**the**	**first**	**place**	**the**	**claims**	**of**	**the**	**Roman**	**Pontiff**	**,**
等待	急切地	到	听到	在	这	第一的	地方	这	索赔	的	这	罗马	教皇	,

首先，人们迫切地想要听到罗马教皇的说法。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [sʌtʃ] [klɪr] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ['ɑ:rgju:mənts][fɔ:r; fər]

and	**to**	**receive**	**,**	**if**	**possible**	**,**	**such**	**clear**	**and**	**convincing**	**arguments**	**for**
和	到	收到	,	如果	可能的	,	这样的	清除	和	令人信服的	论点	为了

[pɑ:n'tɪfɪk(ə)l][ɪnˌfælə'bɪləti] ,

Pontifical	**infallibility**	**,**
教宗的	绝对正确	,

如果可能的话，希望能得到关于教宗无误论的清晰而令人信服的论据。

[ðæt] [ˌhens'fɔ:rwərd] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɪn'fæləbl] [ə'ʃʊrəns]

that	**henceforward**	**we**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**rely**	**upon**	**it**	**with**	**infallible**	**assurance**
那	从此以后	我们	将	是	有能力的	到	依靠	之上	它	和	绝对正确	保证

.

:

.

从此以后，我们将能够完全信赖它。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'kwest] , ['aʊər; ɑ:r] ['peɪpl] [gaɪd] [ə'du:siz] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdəz]

In	**compliance**	**with**	**this**	**request**	**,**	**our**	**Papal**	**guide**	**adduces**	**what**	**he**	**considers**
在	遵守	和	这	要求	,	我们的	教皇	指导	引述	什么	他	考虑

['evɪdəns] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] ,

evidence	**from**	**Scripture**	**,**
证据	从	圣经	,

为了响应这一请求，我们的教宗指导者列举了他认为来自圣经的证据。

[ænd; ənd] [rests] [ðə; ði] ['peɪpl] [kɔ:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌdeklə'reiʃənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] .

and	**rests**	**the**	**Papal**	**cause**	**upon**	**the**	**following**	**declarations**	**of**	**our**	**Lord**	**.**
和	休息	这	教皇	原因	之上	这	下列的	声明	的	我们的	主	.

并将教皇事业建立在我们主耶稣的以下宣言之上。

[fɜ:rst] , “ [ðaʊ] [ɑ:rt]['pi:tər] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðɪs] [rɑ:k] [aɪ] [wɪl] [bɪld] [maɪ] [tʃɜ:rtʃ] ;

First	**,**	**“**	**Thou**	**art**	**Peter**	**,**	**and**	**upon**	**this**	**rock**	**I**	**will**	**build**	**my**	**church**	**;**
第一的	,	“	你	艺术	彼得	,	和	之上	这	岩石	我	将要	建造	我的	教会	;

首先，“你是彼得，我要把我的教会建造在这磐石上；

” ['sekəndli] , “ [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['ʌntəˌʌntu] [ði:] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

”	**secondly**	**,**	**“**	**I**	**will**	**give**	**unto**	**thee**	**the**	**keys**	**of**	**the**	**kingdom**	**of**	**Heaven**	**;**
”	第二	,	“	我	将要	给	到	你	这	钥匙	的	这	王国	的	天堂	;

其次，“我要把天国的钥匙给你；

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] [ʃælt] [baɪnd][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [baʊnd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

and	**whatsoever**	**thou**	**shalt**	**bind**	**on**	**earth**	**shall**	**be**	**bound**	**in**	**heaven**	**,**
和	任何	你	应	绑定	在	地球	将	是	边界	在	天堂	,

凡你在地上所捆绑的，在天上也要捆绑。

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] [ʃælt] [luːs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [luːst] [ɪn]['hev(ə)n] ; ” ['θɜːrdli] ,

and	whatsoever	thou	shalt	loose	on	earth	shall	be	loosed	in	heaven	;	”	thirdly	,
和	任何	你	应	松动的	在	地球	将	是	松开	在	天堂	;	”	第三	,

凡你在地上所释放的，在天上也要释放；”第三，

“ [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [ðæt] [ðaɪ] [feɪθ] [feɪl][nɑːt] ; ” [ænd; ənd]['læstli] , “ [fiːd] [maɪ] [ʃiːp] . ” [-]

“	I	have	prayed	that	thy	faith	fail	not	;	”	and	lastly	,	“	Feed	my	sheep	.	”	[	11	]
“	我	有	祈祷	那	你的	信仰	失败	不是	;	”	和	最后	,	“	喂养	我的	羊	.	”	[	-	]

“我祈求你的信心不要动摇；”最后，“喂养我的羊。”[11]

[wen] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [ðiːz] [kwoʊ'teɪʃənz][ɑːr; ər] [brɔːt] ['fɔːrwərd][æz; əz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊndz]

When	we	learn	that	these	quotations	are	brought	forward	as	sufficient	grounds
什么时候	我们	学习	那	这些	引文	是	带来	向前	作为	充足的	理由

[fɔːr; fər][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['peɪpl] [ɪnˌfælə'bɪləti] ,

for	establishing	an	infallible	assurance	of	Papal	infallibility	,
为了	建立	一个	绝对正确	保证	的	教皇	绝对正确	,

当我们得知这些引文被提出作为确立教皇无误论的绝对保证的充分依据时，

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz][ʌv; əv] [sər'praɪz] : [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] [ɪn'kriːsɪz] ['ɪntuː]

our	first	impression	is	of	surprise	:	and	our	surprise	increases	into
我们的	第一的	印象	是	的	惊喜	:	和	我们的	惊喜	增加	进入

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

我们最初的印象是惊讶；而这种惊讶逐渐转变为惊叹。

[ðə; ðiː] [mɔːr] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ,

the	more	we	try	to	follow	our	guide	,
这	更多的	我们	尝试	到	跟随	我们的	指导	,

我们越是努力遵循我们的指导，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rest] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [ə'ʃʊrəns] [ə'pɑːn] ['riːz(ə)nz] [soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [prɪ'keriəs]

and	to	rest	an	infallible	assurance	upon	reasons	so	uncertain	and	precarious
和	到	休息	一个	绝对正确	保证	之上	原因	所以	不确定	和	岌岌可危

.

:

.

将绝对可靠的保证建立在如此不确定和不稳固的理由之上。

[ðer; ðər][ɪz] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['tɛksts]['kwoʊtɪd] , [noʊ]['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['pɑːntɪf] [wət'evər] ,

There	is	throughout	the	texts	quoted	,	no	mention	of	the	Roman	Pontiff	whatever	,
那里	是	自始至终	这	文本	引	,	不	提到	的	这	罗马	教皇	任何	,

在所有引用的文本中，完全没有提到罗马教皇。

[nɔːr] ['eni] [dɪ'stɪŋkt][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɪnˌfælə'bɪləti] .

nor	any	distinct	allusion	to	the	subject	of	infallibility	.
也不	任何	清楚的	典故	到	这	主题	的	绝对正确	.

也没有明确提及绝对正确性这一主题。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [siːmz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] ['eni] ['riːzənɪŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd]

It	therefore	seems	extremely	difficult	to	comprehend	how	any	reasoning	man	should
它	所以	似乎	极其	难的	到	理解	如何	任何	推理	男人	应该

[ðens] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːntɪf][ɪz] [ɪn'fæləbl] .

thence	infer	that	the	Pontiff	is	infallible	.
因此	推断	那	这	教皇	是	绝对正确	.

因此，很难理解任何一个有理性的人怎么会由此推断教皇是绝对正确的。

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nekst]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] , [æz; əz] [sək'sesər]
But **here** **we** **are** **next** **given** **to** **understand** **that** **his** **Holiness** **,** **as** **successor**
但 这里 我们 是 下一个 给定 到 理解 那 他的 圣洁 , 作为 接班人
[tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['pi:tər] ,
to **St** **.** **Peter** **,**
到 英石 . 彼得 ,

但接下来我们了解到，教宗陛下作为圣彼得的继承人，

[in'herits] [ɔ:l][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tər] ;
inherits **all** **the** **privileges** **of** **St** **.** **Peter** **;**
继承 全部 这 特权 的 英石 . 彼得 ;

继承了圣彼得的所有特权；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ðæt] [ə'pɑ:sl] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]
and **that** **what** **our** **Saviour** **promised** **to** **that** **Apostle** **was** **not** **promised** **to**
和 那 什么 我们的 救主 承诺 到 那 使徒 曾是 不是 承诺 到
[hɪm; ɪm] ['pɜ:rsənəli] ,
him **personally** **,**
他 亲自 ,

而且，救主应许给那位使徒的，并不是应许给他个人的。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz] .
but **to** **his** **successors** **in** **all** **ages** **.**
但 到 他的 继承人 在 全部 年龄 .

但他的后继者们，在各个时代都是如此。

[jet] , [ɑ:n] [ɪg'zæmɪnɪŋ]
Yet **,** **on** **examining**
然而 , 在 检查

然而，仔细审视.....

[pi:] . -
p **.** **12**
p . -

第12页

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ə'gen] , [wi:; wi][faɪnd][noʊ] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ə'sɜ:rtɪd] .
the **authorities** **again** **,** **we** **find** **no** **warrant** **for** **the** **conclusion** **asserted** **.**
这 当局 再次 , 我们 寻找 不 保证 为了 这 结论 断言 .

我们再次向有关当局询问，发现他们所作出的结论没有任何依据。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ˌju: 'es] [ɪn'fæləbli] ,
There **is** **nothing** **to** **assure** **us** **infallibly** **,**
那里 是 没有什么 到 保证 我们 绝对正确 ,

没有什么能给我们带来绝对的保证。

['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['i:v(ə)n] [li:d] [ˌju: 'es][tu:; tə][sə'spekt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [lʊkt] ['fɜ:rðər]
nothing **which** **would** **even** **lead** **us** **to** **suspect** **that** **our** **Lord** **looked** **further**
没有什么 哪个 会 甚至 带领 我们 到 怀疑 那 我们的 主 看起来 更远
[ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [hɪm'self] ,
than **to** **the** **Apostle** **himself** **,**
比 到 这 使徒 他自己 ,

没有任何迹象表明，我们的主会考虑使徒以外的人。

[ɔ:r] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['eni] ['prɪvəlɪdʒ] [nɑ:t] [ʃerd] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['breðrən] .
or **conferred** **upon** **him** **any** **privilege** **not** **shared** **in** **common** **with** **his** **brethren** **.**
或者 授予 之上 他 任何 特权 不是 共享 在 常见的 和 他的 弟兄们 .

或者赋予他其他弟兄所没有的任何特权。

['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjərz] [prer] [ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['pi:tər] [maɪt] [nɑ:t][feɪl] ,
Our **Saviour's** **prayer** **that** **the** **faith** **of** **Peter** **might** **not** **fail** **,**
我们的 救世主的 祷告 那 这 信仰 的 彼得 可能 不是 失败 ,

救主为彼得的信仰祷告，愿他的信心不致动摇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] ['ɑːfɪs] [baɪ][ðə; ði]

and	his	subsequent	restoration	of	him	to	the	Apostolic	office	by	the
和	他的	随后的	恢复	的	他	到	这	使徒	办公室	经过	这

[θraɪs] [rɪ'piːtɪd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] “ [fiːd] [maɪ] [ʃiːp] ,

thrice	repeated	charge	of	“	Feed	my	sheep	,
三次	重复	收费	的	“	喂养	我的	羊	,

随后，他三次重复地命令他“喂养我的羊”，从而恢复了他的使徒职位。

” [hæv; həv] ['ɑːbviəs] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'saɪp(ə)l] —

”	have	obvious	reference	to	the	character	and	conduct	of	that	disciple	—
”	有	明显的	参考	到	这	特点	和	执行	的	那	弟子	—

[æt; ət][wʌn][taɪm][æn; ən][ə'pɑːsteɪt] ,

at	one	time	an	apostate	,
在	一	时间	一个	叛教者	,

显然是指那位门徒的品格和行为——他曾一度背弃信仰。

['æftərwərdz] [æn; ən] [ək'septɪd] ['penɪtənt] .

afterwards	an	accepted	penitent	.
然后	一个	公认	忏悔者	.

之后，他成为了一名被认可的忏悔者。

[ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

They	can	relate	to	no	other	person	,	and	to	no	other	circumstances	.
他们	能	涉及	到	不	其他	人	,	和	到	不	其他	情况	.

他们无法与其他人产生共鸣，也无法与任何其他情况产生共鸣。

[ænd; ənd] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] , ” [æz; əz] ['bɪʃəp] ['stɪlɪŋfliːt] [əb'zəːvz] ,

And	“	it	is	absurd	,	”	as	Bishop	Stillingfleet	observes	,
和	“	它	是	荒诞	,	”	作为	主教	静舰队	观察	,

正如斯蒂林弗利特主教所言，“这真是荒谬至极”。

“ [tuː; tə][ɪn'fɜːr][æn; ən][ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ][ɪn][ðə; ði][poʊp][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ,

“	to	infer	an	impossibility	in	the	Pope	of	falling	,
“	到	推断	一个	不可能	在	这	教皇	的	坠落	,

“由此推断教皇不可能堕落，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtər][ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] ” [ænd; ənd] [ˌrestə'reɪʃn] .

from	a	promise	to	St	.	Peter	of	recovery	”	and	restoration	.
从	一个	承诺	到	英石	.	彼得	的	恢复	”	和	恢复	.

源于对圣彼得的“复兴”和“重建”的承诺。

[12a] [ə'gen] , [ðə; ði] ['prɑːmɪs] , “ [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] [ʃælt] [baɪnd][ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baʊnd] [ɪn]

[	12a	]	Again	,	the	promise	,	“	whatsoever	thou	shalt	bind	on	earth	shall	be	bound	in
[	12a	]	再次	,	这	承诺	,	“	任何	你	应	绑定	在	地球	将	是	边界	在

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

[12a] 再次重申，应许说：“凡你在地上所捆绑的，在天上也要捆绑。”

” [12b] [kən'veiz] [noʊ][pɪ'kjuːliər] [əd'væntɪdʒ] [ɔːr] [prɪ] - ['emɪnəns] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ;

”	[	12b	]	conveys	no	peculiar	advantage	or	pre	-	eminence	to	St	.	Peter	;
”	[	12b	]	传递	不	奇特	优势	或者	预	-	卓越	到	英石	.	彼得	;

“[12b]并没有给圣彼得带来任何特殊的优势或优越性；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['paʊər] [ɪz] [kən'veid] ['æftərwərdz] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

for	the	very	same	power	is	conveyed	afterwards	by	our	Lord	Himself	to	the
为了	这	非常	相同的	力量	是	传递	然后	经过	我们的	主	他本人	到	这

[hoʊl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

whole	number	of	the	Apostles	.
所有的	数字	的	这	使徒们	.

因为同样的权柄后来由我们的主亲自传给了所有的使徒。

“ [rɪ'si:v] [ji:; ji][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] : [hu:z] [soʊ'evər][sɪnz][ji:; ji] [rɪ'mɪt] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'mɪtid]
“ **Receive ye the Holy Ghost : whose soever sins ye remit , they are remitted**
“ 收到 是的 这 圣 鬼 : 谁 无论如何 罪孽 是的 汇 , 他们 是 已汇出
['ʌntə,'ʌntu][ðem; ðəm] ;
unto them ;
到 他们 ;

你们领受圣灵，你们赦免谁的罪，谁的罪就赦免了；

[ænd; ənd] [hu:z] [soʊ'evər][sɪnz][ji:; ji] [rɪ'teɪn] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ri'teind] .
and whose soever sins ye retain , they are retained .
和 谁 无论如何 罪孽 是的 保持 , 他们 是 保留 .

你们保留谁的罪孽，谁的罪孽就保留谁的罪孽。

” [12c] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] ['prɑ:mɪs] [ɪz] [ˌɪntrə'du:st] ,
” [12c] In respect to the privilege with which that promise is introduced ,
” [12c] 在 尊重 到 这 特权 和 哪个 那 承诺 是 介绍 ,

“[12c] 就引入该承诺所附带的特权而言，

“ [aɪ] [gɪv] ['ʌntə,'ʌntu] [ði:] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
“ I give unto thee the keys of the kingdom of heaven ,
“ 我 给 到 你 这 钥匙 的 这 王国 的 天堂 ,

“我将天国的钥匙交给你，

” [ɪf] [ði:z] [wɜ:rdz] ['ri:əli] [hæv; həv] ['eni] ['mi:nɪŋ] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ɔ:l'redi]
” if these words really have any meaning distinct from the power already
” 如果 这些 字 真的 有 任何 意义 清楚的 从 这 力量 已经
['menʃ(ə)nd] [ʌv; əv]['baɪndɪŋ][ænd; ənd] ['lu:sɪŋ] ,
mentioned of binding and loosing ,
提及 的 结合 和 失败 ,

“如果这些话真的有除了前面提到的捆绑和释放的力量之外的任何含义，

[ðeɪ] [rɪ'fɜ:r] [prə'fetɪkli] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['pi:tər] ,
they refer prophetically to St . Peter ,
他们 参考 预言般地 到 英石 . 彼得 ,

他们预言性地提到了圣彼得，

[æz; əz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][baɪ] [hu:z] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʊd] [bi:; bi]
as the person by whose instrumentality the gates of the Church would be
作为 这 人 经过 谁 工具性 这 大门 的 这 教会 会 是
['oʊpənd][tu:; tə][mæn'kaɪnd] .
opened to mankind .
打开 到 人类 .

他将作为人类通往教会大门的使者。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ki:] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] , [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['pentɪkɔ:st] ,
And accordingly with one key the Apostle , on the day of Pentecost ,
和 因此 和 一 钥匙 这 使徒 , 在 这 天 的 五旬节 ,

因此，使徒在五旬节那天，用一把钥匙，

['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'li:vɪŋ] [dʒu:z][ænd; ənd]['prɑ:sə,laɪts] ,
opened the gate of the Church to the believing Jews and proselytes ,
打开 这 门 的 这 教会 到 这 相信 犹太人 和 皈依者 ,

向信奉犹太教的人和皈依犹太教的人敞开了教会的大门。

[wen] [baɪ][ðə; ði]['sɜ:rmən] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pri:tʃt] [æt; ət][dʒə'ru:sələm][hi:; hi] [kən'vɜ:rtɪd] [ə'baʊt] [θri:]
when by the sermon which he preached at Jerusalem he converted about three
什么时候 经过 这 讲道 哪个 他 布道 在 耶路撒冷 他 转换 关于 三
['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] ;
thousand souls ;
千 灵魂 ;

他在耶路撒冷所作的布道使大约三千人皈依基督教；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [kiː] [hiː; hi]['æftərwərdz]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]
and **with** **the** **other** **key** **he** **afterwards** **opened** **the** **gate** **of**
和 和 这 其他 钥匙 他 然后 打开 这 门 的

随后，他用另一把钥匙打开了大门。

[piː] . -
p **.** **13**
p . -

第13页

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [kɔːrˌniːliəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst]['dʒentaɪl] [kən'vəːts]
the **Church** **to** **Cornelius** **and** **his** **friends** **,** **who** **were** **the** **first** **Gentile** **converts**
这 教会 到 科尼利厄斯 和 他的 朋友们 , WHO 是 这 第一的 外邦人 转换
.
:
·

教会将福音传给了哥尼流和他的朋友们，他们是第一批外邦皈依者。

[13a]
[13a]
[13a]

[13a]

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] , “ [ðaʊ] [ɑːrt]['piːtər] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [rɑːk] [13b]
The **declaration** **,** **“** **Thou** **art** **Peter** **,** **and** **upon** **this** **rock** **[** **13b** **]**
这 宣言 , “ 你 艺术 彼得 , 和 之上 这 岩石 [13b]

宣告：“你是彼得，并且立在这磐石上[13b]

[aɪ] [wɪl] [bɪld] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] , ” [ɪz][ə; eɪ][tekst][ʌv; əv] ['veri] [æm'bɪgjuəs] ['miːnɪŋ] ,
I **will** **build** **my** **church** **,** **”** **is** **a** **text** **of** **very** **ambiguous** **meaning** **,**
我 将要 建造 我的 教会 , ” 是 一个 文本 的 非常 模糊的 意义 ,

“我要建造我的教堂”这句话含义非常含糊不清。

[ænd; ənd]['kænɑːt] ['ðerfɔːr] [biː; bi][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ɪn'fæləbl] [ə'ʃʊrəns] .
and **cannot** **therefore** **be** **the** **ground** **of** **infallible** **assurance** **.**
和 不能 所以 是 这 地面 的 绝对正确 保证 .

因此不能作为绝对可靠的依据。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['klɪrli] [ˌæsə'teɪn] ['weðər] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]
We **have** **no** **means** **of** **clearly** **ascertaining** **whether** **our** **Lord** **refers** **to** **the**
我们 有 不 方法 的 清楚地 确定 无论 我们的 主 指 到 这
['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər][æz; əz][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
person **of** **St** **.** **Peter** **as** **a** **foundation** **for** **the** **Church** **,**
人 的 英石 . 彼得 作为 一个 基础 为了 这 教会 ,

我们无法确切地确定主是否将圣彼得视为教会的根基。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [vɜːrs] .
or **to** **the** **confession** **of** **St** **.** **Peter** **made** **in** **the** **preceding** **verse** **.**
或者 到 这 忏悔 的 英石 . 彼得 制成 在 这 前 诗 .

或者说，是圣彼得在前一节经文中所作的忏悔。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] .
“ **Thou** **art** **the** **Christ** **the** **Son** **of** **the** **living** **God** **.**
“ 你 艺术 这 基督 这 儿子 的 这 活的 上帝 .

你是基督，是永生神的儿子。

” [ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['hɪləri] , ['krɪsəstəm] , ['θiː'ɒdəˌrɛt] ,
” **A** **large** **proportion** **of** **the** **fathers** **,** **including** **Hilary** **,** **Chrysostom** **,** **Theodoret** **,**
” 一个 大的 部分 的 这 父亲们 , 包括 希拉里 , 金口菊 , 西奥多雷特 ,
[ˌθiːə'fɪˌlækt] , [ænd; ənd][aʊguː'stiːn] ,
Theophylact **,** **and** **Augustin** **,**
神药 , 和 奥古斯丁 ,

“包括希拉里、克里索斯托、狄奥多雷特、狄奥菲拉克特和奥古斯丁在内的很大一部分教父，

[13c] [ˌʌndər'stʊd] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [ˌdeklə'reɪʃn] [æz; əz] [rɪ'fɜːrɪŋ] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n]
[13c] understood our Saviour's declaration as referring solely to the confession
[13c] 理解 我们的 救世主的 宣言 作为 指 仅 到 这 忏悔
[ʌv; əv] [feɪθ] [meɪd] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd][soʊ] ['zeləsli] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] .
of Faith made so distinctly and so zealously by the Apostle .
的 信仰 制成 所以 明显地 和 所以 热忱地 经过 这 使徒 .

[13c] 认为救世主的声明仅仅是指使徒所作的、如此明确和热忱的信仰告白。

[ðə; ði][tekst][ɪt'self] [siːmz] ['evɪdəntli] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .
The text itself seems evidently to require the interpretation .
这 文本 本身 似乎 显然 到 要求 这 解释 .

文本本身显然需要解读。

[tuː; tə] [spiːk] ['strɪktli] , [kraɪst] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði][soʊl][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ;
To speak strictly , Christ Himself is the sole foundation of the Christian Church ;
到 说话 严格 , 基督 他本人 是 这 唯一 基础 的 这 基督教 教会 ;

严格来说，基督本身就是基督教会的唯一根基；

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɑːsl] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['sekənderi] [sens] .
and an Apostle could only be so in a secondary sense .
和 一个 使徒 可以 仅有的 是 所以 在 一个 次要 感觉 .

而使徒只能是次要的使徒。

[ɪn] [ðɪs] ['sekənderi] [sens] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][nɑːt] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ˌes 'tiː] . ['piːtər]['oʊnli][ɪn]
In this secondary sense , however , the Church is not founded upon St . Peter only in
在 这 次要 感觉 , 然而 , 这 教会 是 不是 创立 之上 英石 . 彼得 仅有的 在
[pər'tɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,

然而，从这个次要意义上讲，教会的建立并非仅仅基于圣彼得。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ; [æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]
but on the Apostolic college in general ; as St . Paul more than once
但 在 这 使徒 大学 在 一般的 ; 作为 英石 . 保罗 更多的 比 一次
[ə'fɝːmd] .
affirmed .
确认 .

但就使徒学院而言，正如圣保罗不止一次肯定的那样。

“ [jiː; ji][ɑːr; ər] [bɪlt] , ” [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [i'fiːʒənz] , “ [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd]
“ Ye are built , ” he says to the Ephesians , “ upon the Apostles and
“ 叶 是 建造 , ” 他 说道 到 这 以弗所书 , “ 之上 这 使徒们 和
['prɔfits] ,
Prophets ,
先知 ,

他对以弗所人说：“你们是建立在使徒和先知的预言之上的。”

['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɔːrnər] [stoʊn] .
Jesus Christ himself being the chief corner stone .
耶稣 基督 他自己 存在 这 首席 角落 石头 .

耶稣基督本身就是房角石。

” [13d] “ ['ʌðər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] , “ [kæn; kən][noʊ][mæn] [leɪ] .
” [13d] “ Other foundation , ” he says to the Corinthians , “ can no man lay .
” [13d] “ 其他 基础 , ” 他 说道 到 这 哥林多前书 , “ 能 不 男人 躺 .

“[13d] 他对哥林多人说：‘没有人能立别的根基。’

” [13e] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['kɔrinθ] ,
” [13e] And again , addressing the Church of Corinth ,
” [13e] 和 再次 , 解决 这 教会 的 科林斯 ,

“[13e] 再次，他对哥林多教会说：

([wen] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'spaɪərd] ['raɪtər] ['rekənz] [ʌp][ðə; ði] ['dɪfrənt] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]
(when the same inspired writer reckons up the different gradations of Christian
(什么时候 这 相同的 灵感 作家 估计 向上 这 不同的 渐变 的 基督教
['ministəz] ,
ministers ,
部长们 ,

（当同一位才华横溢的作家对基督教牧师的不同等级进行评述时，

) [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['menʃ(ə)n][ˌes 'tiː] . ['piːtər][fɜːrst] ,
) he does not mention St . Peter first ,
) 他 做 不是 提到 英石 . 彼得 第一的 ,

他并没有首先提到圣彼得，

[æz; əz] ['nɪrər] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] ['kɑːlɪdʒ] ;
as nearer the foundation than any other member of the Apostolic college ;
作为 更近 这 基础 比 任何 其他 成员 的 这 使徒 大学 ;

比使徒学院的任何其他成员都更接近奠基者；

[bʌt; bət] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] ;
but speaks of the whole body in the following general terms ;
但 说话 的 这 所有的 身体 在 这 下列的 一般的 条款 ;

但就整个身体而言，他用以下概括性的术语来描述它；

“ [gɑːd] [hæθ] [set] [sʌm; səm][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [fɜːrst] [ə'pɔsəlz] , [ˌsekən'derəli] ['prɔfits] , ['θɜːrdli]
“ God hath set some in his Church , first Apostles , secondarily prophets , thirdly
“ 上帝 有 放 一些 在 他的 教会 , 第一的 使徒们 , 其次 先知 , 第三
['tiːtʃərz] .
teachers .
教师 .

“上帝在他的教会中设立了一些人，第一是使徒，第二是先知，第三是教师。”

” [13f] [ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [dɪ'skraɪb] [ɪn][laɪk] ['mænər] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
” [13f] The Revelations of St . John describe in like manner the wall of the
” [13f] 这 启示录 的 英石 . 约翰 描述 在 喜欢 方式 这 墙 的 这
['hoʊli]['sɪti] ,
holy city ,
圣 城市 ,

“[13f] 圣约翰的启示录也以类似的方式描述了圣城的城墙，

[æz; əz] ['hævɪŋ]
as having
作为 拥有

拥有

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

“ [twelv] [faʊn'deɪʃnz] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv]
“ twelve foundations , and in them the names of the twelve Apostles of
“ 十二 基础 , 和 在 他们 这 姓名 的 这 十二 使徒们 的
[ðə; ði] [læm] .
the Lamb .
这 羊肉 .

“十二个根基，上面写着羔羊十二使徒的名字。

” [14a]
” [14a]
” [14a]

[14a]

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['vestɪdʒ] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv]['skrɪptʃərəl] ['evɪdəns] , [mʌtʃ] [les] [æn; ən] [ɪn'fæləbl]
There is not a vestige therefore of scriptural evidence , much less an infallible
那里 是 不是 一个 痕迹 所以 的 圣经 证据 , 很多 较少的 一个 绝对正确
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
demonstration ,
示范 ,

因此，既没有丝毫经文证据，更遑论确凿无疑的论证。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [sək'sesəz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] , [huː'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ɑːr; ər] [pə'zest] [ʌv; əv]
that the successors of St . Peter , whoever they may be , are possessed of
那 这 继承人 的 英石 . 彼得 , 谁 他们 可能 是 , 是 拥有 的
[ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .
infallibility .
绝对正确 .

圣彼得的继承人，无论他们是谁，都拥有无误的真理。

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fæləbl] ,
And supposing his successors to be infallible ,
和 假如 他的 继承人 到 是 绝对正确 ,

假设他的继任者们都是绝对不会犯错的，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['skrɪptʃərəl] [graʊnd] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [ɑːr; ər]
there is not the slightest scriptural ground for believing that his successors are
那里 是 不是 这 丝毫 圣经 地面 为了 相信 那 他的 继承人 是
[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] .
the Bishops of Rome .
这 主教们 的 罗马 .

没有任何圣经依据表明他的继任者是罗马主教。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [soʊ] ['vaɪtəli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['peɪpl] [kɔːz] , [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər]
On this point , so vitally essential to the Papal cause , the sacred writings are
在 这 观点 , 所以 至关重要 基本的 到 这 教皇 原因 , 这 神圣 著作 是
['hoʊlli] ['saɪlənt] .
wholly silent .
完全 沉默的 .

在这一点上，对于教皇事业至关重要，但圣经却对此只字未提。

[ðeɪ] [ɪn'diːd] [ɪn'fɔːrm][juː 'es] [ðæt] [ðɪs] [ə'pɑːsl] [priːtʃt] [æt; ət][dʒə'ruːsələm] , [æt; ət] , [æt; ət]
They indeed inform us that this Apostle preached at Jerusalem , at Cæsarea , at
他们 的确 通知 我们 那 这 使徒 布道 在 耶路撒冷 , 在 凯撒利亚 , 在
['dʒɑːpə] ,
Joppa ,
约帕 ,

他们确实告诉我们，这位使徒曾在耶路撒冷、凯撒利亚、约帕等地传道。

[ænd; ənd][æt; ət]['æntiˌɑːk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [wer] ['iːv(ə)n] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hiː; hi]['evər][wʌz; wəz][æt; ət]
and at Antioch , but they no where even intimate that he ever was at
和 在 安提阿 , 但 他们 不 在哪里 甚至 亲密的 那 他 曾经 曾是 在
[roʊm] :
Rome :
罗马 :

他还去过安提阿，但他们丝毫没有暗示他曾到过罗马：

[stɪl] [les] ['ðerfɔːr] [kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['loʊk(ə)l]
still less therefore can we expect them to affirm that he was local
仍然 较少的 所以 能 我们 预计 他们 到 确认 那 他 曾是 当地的
['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ðæt] [siː] ;
Bishop of that See ;
主教 的 那 看 ;

因此，我们更不能指望他们证实他是该教区的当地主教；

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
and **least** **of** **all** **,**
和 至少 的 全部 ,

最不重要的是，

[ðæt] [ðə; ðiˈ]['roʊmən] ['bɪʃəp] ([ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] ['bɪʃəp] [ɪn] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
that **the** **Roman** **Bishops** **(** **in** **preference** **to** **the** **Bishops** **in** **other** **churches** **of** **which**
那 这 罗马 主教们 (在 偏爱 到 这 主教们 在 其他 教堂 的 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðiˈ] ['faʊndər] ,
he **was** **the** **founder** **,**
他 曾是 这 创始人 ,

罗马主教们（而不是他所创立的其他教会的主教们）

) [wɜːr; wər] ['ɛrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər]['prɪvəlɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ˌæpə'stɑːlɪk]
) **were** **heirs** **of** **his** **peculiar** **privileges** **;** **and** **along** **with** **other** **Apostolic**
) 是 继承人 的 他的 奇特 特权 ; 和 沿着 和 其他 使徒
['prɪvəlɪdʒɪz] ,
privileges **,**
特权 ,

他们是他特殊特权的继承人；并且连同其他使徒特权，

[ɪn'herɪtɪd] [ɪnˌfælə'bɪlətiˈ] , [waɪl] [ðeɪ] [lɔːst][ðə; ðiˈ][gɪfts][ʌv; əv] ['mɪrəklz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tʌŋz] .
inherited **infallibility** **,** **while** **they** **lost** **the** **gifts** **of** **miracles** **and** **of** **tongues** **.**
遗传 绝对正确 , 尽管 他们 丢失的 这 礼物 的 奇迹 和 的 舌头 .

他们继承了永不犯错的神迹，却失去了行神迹和说方言的能力。

[14b]
[14b]
[14b]

[14b]

[ðə; ðiˈ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [pruːfs] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['peɪpl] [kleɪmz] ,
The **absence** **of** **proofs** **from** **Scripture** **in** **favour** **of** **the** **Papal** **claims** **,**
这 缺席 的 证明 从 圣经 在 偏爱 的 这 教皇 索赔 ,

圣经中没有任何证据支持教皇的说法，

[ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kɔmpenseitid] [baɪ][ə; eɪ] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [frʌm; frəm][æn'tɪkwəti] .
is **by** **no** **means** **compensated** **by** **a** **plenitude** **of** **evidence** **from** **antiquity** **.**
是 经过 不 方法 补偿 经过 一个 丰富 的 证据 从 古代 .

古代的大量证据丝毫不能弥补这一缺陷。

[ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ðə; ðiˈ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪnˌfælə'bɪlətiˈ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]
In **ancient** **times** **the** **pretension** **to** **infallibility** **,** **instead** **of** **being** **universally**
在 古老的 时代 这 预张 到 绝对正确 , 反而 的 存在 普遍地
[ək'nɑːlɪdʒd] , [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'ledʒd] .
acknowledged **,** **was** **not** **even** **alleged** **.**
已确认 , 曾是 不是 甚至 据称 .

在古代，人们不仅没有普遍承认自己绝对正确，甚至根本没有提出过这种说法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] .
It **was** **never** **so** **much** **as** **mentioned** **.**
它 曾是 绝不 所以 很多 作为 提及 .

这件事甚至从未被提及过。

[tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] , [ɪn][ðə; ðiˈ] ['prɪmətɪv] [eɪdʒ] , [ɑːn] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sentɪŋ]
Churches **and** **Fathers** **,** **in** **the** **primitive** **age** **,** **on** **occasions** **of** **their** **dissenting**
教堂 和 父亲们 , 在 这 原始 年龄 , 在 场合 的 他们的 持不同意见
[frʌm; frəm][ðə; ðiˈ]['roʊmən]['pɑːntɪf] ,
from **the** **Roman** **Pontiff** **,**
从 这 罗马 教皇 ,

在早期教会中，教会和教父们在与罗马教宗意见相左时，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['jiːldɪŋ] ['revərəntli] [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,

so	far	from	yielding	reverently	and	implicitly	to	his	opinions	,
所以	远的	从	屈服	虔诚地	和	隐式地	到	他的	意见	,

不仅没有毕恭毕敬地接受他的观点，

['oʊpənli] [kən'testid] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['bɪʃəp] , [ˌmetrə'pɑːlɪtən] , [ɔːr] ['peɪtriɑːrk] .

openly	contested	them	like	those	of	any	other	bishop	,	metropolitan	,	or	patriarch	.
公然	有争议的	他们	喜欢	那些	的	任何	其他	主教	,	大都会	,	或者	族长	.

像对待其他主教、都主教或宗主教一样，公开反驳他们。

[neɪ] , [ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtid] [ðer; ðər] [ɪn'fæləbl] [suː'pɪriər] .

Nay	,	they	even	sometimes	excommunicated	their	infallible	superior	.
不	,	他们	甚至	有时	被逐出教会	他们的	绝对正确	优越的	.

不，他们甚至有时会将自己绝对正确的上级逐出教会。

[14c]

[	14c	]
[	14c	]

[14c]

[ðə; ði]

The
这

这

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

['roʊmən] ['pɑːntɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['krʌʃɪŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]

Roman	Pontiff	,	on	the	other	hand	,	so	far	from	crushing	opposition	by	the
罗马	教皇	,	在	这	其他	手	,	所以	远的	从	压碎	反对	经过	这

['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ,

verdict	of	infallibility	,
判决	的	绝对正确	,

另一方面，罗马教皇非但没有通过宣称自己无误来镇压反对派，

[ɪn'devər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [ʌv; əv]

endeavoured	always	to	support	his	doctrine	by	the	authority	of	Scripture	,	of
努力	总是	到	支持	他的	教义	经过	这	权威	的	圣经	,	的

['riːz(ə)n] , [ɔːr][ʌv; əv][æn'tɪkwətɪ] .

reason	,	or	of	antiquity	.
原因	,	或者	的	古代	.

他总是试图用圣经、理性或古代的权威来支持他的教义。

[wen] [ə'piːlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][dɪ'spjuːtənts][ɪn][ə; eɪ]['leɪtər][eɪdʒ] ,

When	appeals	were	made	to	him	by	disputants	in	a	later	age	,
什么时候	上诉	是	制成	到	他	经过	争议双方	在	一个	之后	年龄	,

后来，当争端各方向他提出上诉时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] ['steɪtɪd][ɔːr][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [graʊnd] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [hɪm; ɪm]

it	was	never	stated	or	imagined	to	be	their	ground	of	selecting	him
它	曾是	绝不	声明	或者	想象	到	是	他们的	地面	的	选择	他

[æz; əz][ðer; ðər]['ɑːrbɪtər] ,

as	their	arbiter	,
作为	他们的	仲裁者	,

他们从未公开或设想过这是他们选择他作为仲裁者的理由。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'fæləbl] ; [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi] ['merɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪbju:t]
that **his** **decision** **would** **be** **infallible** **;** **but** **only** **that** **he** **merited** **such** **a** **tribute**
那 他的 决定 会 是 绝对正确 ; 但 仅有的 那 他 值得 这样的 一个 贡
[ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,
of **respect** **,**
的 尊重 ,

他的决定绝对正确；但他也确实值得获得如此崇高的敬意。

['i:ðər] [ɪn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kærəktər] , [æz; əz][ə; eɪ][waɪz] , [dʒʌst] , [ænd; ənd]['hoʊli]
either **in** **consideration** **of** **his** **private** **character** **,** **as** **a** **wise** **,** **just** **,** **and** **holy**
任何一个 在 考虑 的 他的 私人的 特点 , 作为 一个 明智的 , 只是 , 和 圣
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
individual **,**
个人 ,

无论是考虑到他个人的品格，他是一位智慧、公正、圣洁的人，

[ɔ:r][baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ræŋk][æz; əz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] .
or **by** **virtue** **of** **his** **official** **rank** **as** **bishop** **of** **the** **imperial** **city** **.**
或者 经过 美德 的 他的 官方的 秩 作为 主教 的 这 帝国 城市 .

或凭借其作为帝国都城主教的官方身份。

[15a]
[15a]
[15a]

[15a]

[wen] [bɪ'zæntɪəm] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pɪriəl] ['emɪnəns] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
When **Byzantium** **was** **raised** **to** **the** **same** **imperial** **eminence** **,** **by** **the** **name** **of**
什么时候 拜占庭 曾是 提高 到 这 相同的 帝国 卓越 , 经过 这 姓名 的
[ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ,
Constantinople **,**
君士坦丁堡 ,

当拜占庭被提升到同样的帝国地位时，它被命名为君士坦丁堡。

[ɔ:r] [nu:] [roʊm] , [ðə; ði] ['bɪzənti:n] ['peɪtriɑ:rk] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [baɪ][ðə; ði]['sekənd]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l]
or **New** **Rome** **,** **the** **Byzantine** **Patriarch** **was** **declared** **by** **the** **second** **general** **council**
或者 新的 罗马 , 这 拜占庭 族长 曾是 声明 经过 这 第二 一般的 理事会
[held] [ə; eɪ] . [di:] . - ,
held **A** **.** **D** **.** **381** **,**
握住 一个 . D . - ,

或称新罗马，拜占庭宗主教由公元381年召开的第二次大公会议宣布成立。

[tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv]['i:kwəl]['dɪgnəti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['roʊmən] ['brʌðər] .
to **be** **of** **equal** **dignity** **with** **his** **Roman** **brother** **.**
到 是 的 平等的 尊严 和 他的 罗马 兄弟 .

与他的罗马兄弟享有同等的尊严。

['presɪdəns] ['oʊnli] , [ɔ:r]['nɑ:mɪn(ə)l][praɪ'ɔ:rəti] , [wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpət] [ʌv; əv][ðə; ði]
Precedence **only** **,** **or** **nominal** **priority** **,** **was** **reserved** **to** **the** **episcopate** **of** **the**
优先权 仅有的 , 或者 名义上的 优先事项 , 曾是 预订的 到 这 主教 的 这
[mɔ:r] ['eɪnʃənt] ['kæpɪt(ə)l] .
more **ancient** **capital** **.**
更多的 古老的 首都 .

仅享有优先权或名义上的优先权，才归于较古老的首都的主教辖区。

[ðɪs] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [ə; eɪ] . [di:] . - , [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][held]
This **reservation** **was** **confirmed** **A** **.** **D** **.** **451** **,** **by** **the** **fourth** **general** **council** **held**
这 预订 曾是 确认的 一个 . D . - , 经过 这 第四 一般的 理事会 握住
[æt; ət] ['kælsi,dən] ;
at **Chalcedon** **;**
在 迦克墩 ;

公元 451 年，在迦克墩举行的第四次大公会议上，这一保留条款得到了确认；

[ɪn][ðə; ði] [di'kri:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ri:z(ə)n]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['nɑ:mɪn(ə)l][praɪ'ɔ:rəti][ʌv; əv][oʊld]
in **the** **decrees** **of** **which** **the** **reason** **given** **for** **this** **nominal** **priority** **of** **Old**
在 这 法令 的 哪个 这 原因 给定 为了 这 名义上的 优先事项 的 老的
['oʊvər] [nu:] [roʊm] [ɪz] ['mɪrli] [pə'lɪtɪk(ə)l] ,
over **New** **Rome** **is** **merely** **political** **,**
超过 新的 罗马 是 仅仅 政治的 ,

这些法令中给出的旧罗马优先于新罗马的理由仅仅是出于政治考量。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl][kən'sɜ:rnz] .
and **has** **nothing** **to** **do** **with** **spiritual** **concerns** **.**
和 有 没有什么 到 做 和 精神 担忧 .

这与精神层面无关。

“ [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] , ” [seɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtər]['kaʊns(ə)l] ([rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]
“ **The** **Fathers** **,** **”** **say** **the** **members** **of** **this** **later** **council** **(** **referring** **to** **their**
“ 这 父亲们 , ” 说 这 成员 的 这 之后 理事会 (指 到 他们的
['pri:disesəz]) ,
predecessors **)** **,**
前任) ,

“教父们，”后来的这次会议的成员们（指他们的前辈们）说道。

“ [hæv; həv]['dʒʌstli] [ə'saɪnd] [ðə; ði] ['eldərʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv]['eldər] [roʊm] — [ɑ:n] [ə'kaʊnt]
“ **have** **justly** **assigned** **the** **eldership** **to** **the** **seat** **of** **elder** **Rome** **—** **on** **account**
“ 有 公正地 分配 这 长辈 到 这 座位 的 长老 罗马 — 在 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋli] [ɔ:r] [ɪm'pɪriəl] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] (- - - - - -
of **the** **kingly** **or** **imperial** **authority** **of** **that** **city** **(** **διὰ** **τὸ** **βασιλεύειν** **τὴν** **πόλιν** **ἐκείνην**
的 这 王者 或者 帝国 权威 的 那 城市 (- - - - - -
) ,
) **,**
) ,

“由于该城市的国王或帝国权威，公正地将长老职位分配给了老罗马的所在地（διὰ τὸ βασιλεύειν τὴν πόλιν ἐκείνην），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'saɪnd] ['i:kwəl]['prɪvəlɪdʒɪz] (- - -) [tu:; tə] [nu:] [roʊm] ,
and **they** **have** **assigned** **equal** **privileges** **(** **τὰ** **ἴσα** **πρέσβεια** **)** **to** **New** **Rome** **,**
和 他们 有 分配 平等的 特权 (- - -) 到 新的 罗马 ,

他们为新罗马赋予了平等的特权（τὰ ἴσα πρέσβεια），

['ræʃnəli] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['sɪti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑ:nɚd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['paʊər] [ænd; ənd]
rationally **judging** **that** **the** **city** **which** **was** **honoured** **by** **the** **imperial** **power** **and**
理性地 评判 那 这 城市 哪个 曾是 荣幸 经过 这 帝国 力量 和
[baɪ][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] ,
by **the** **residence** **of** **the** **Senate** **,**
经过 这 住宅 的 这 参议院 ,

理性地判断，这座城市既是皇权的象征，又是元老院的所在地，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] ['i:kwəl]['prɪvəlɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] [roʊm] , [ɪts]['eldər]['sɪstər] , [ʃʊd; ʃəd] , [laɪk]
and **which** **enjoyed** **equal** **privileges** **with** **Royal** **Rome** **,** **its** **elder** **sister** **,** **should** **,** **like**
和 哪个 享受 平等的 特权 和 皇家 罗马 , 它是 长老 姐姐 , 应该 , 喜欢
[hɜ:r; hər] ,
her **,**
她 ,

它与它的姐姐——罗马王室——享有同等的特权，也应该像她一样，

[bi:; bi][ɪg'zɔ:ltɪd][ɪn] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ræŋk] .
be **exalted** **in** **ecclesiastical** **rank** **.**
是 崇高 在 教会的 秩 .

在教会中晋升。

” (- - - - - - - - - - - .)
” **(** **πόλιν** **καὶ** **τῶν** **ἴσων** **ἀπολαύουσαν** **πρεσβείων** **τῇ** **πρεσβυτέρα** **βασιλίδι** **Ῥώμης** **.** **)**
” (- - - - - - - - - - - .)

”(πόλιν καὶ τῶν ἴσων ἀπολαύουσαν πρεσβείων τῇ πρεσβυτέρα βασιλίδι Ῥώμης。)

[15b]
[15b]
[15b]

[15b]

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ðæt] [ðə; ði]['roʊmən] ['bɪʃəp] [wɜːr; wər]['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ærəgeɪt] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
That the Roman Bishops were never allowed to arrogate infallibility by the ancient
那 这 罗马 主教们 是 绝不 允许 到 僭越 绝对正确 经过 这 古老的
[tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['fɜːrðər] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] ,
Church is further evident from the fact ,
教会 是 更远 明显 从 这 事实 ,

罗马主教从未被古代教会允许僭越教宗无误论，这一点还可以从以下事实中得到进一步证明：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][kleɪm] [su'priːm] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .
that they were not allowed even to claim supreme jurisdiction .
那 他们 是 不是 允许 甚至 到 宣称 最高 管辖权 .

他们甚至不被允许主张最高管辖权。

[ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv] [roʊm] [hæd; həd][noʊ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'θɔːrəti] [bɪ'jɑːnd] ['sɜːrt(ə)n]['prɑːvənsəz]
The Patriarch of Rome had no ecclesiastical authority beyond certain provinces
这 族长 的 罗马 有 不 教会的 权威 超过 肯定 省份
[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] [tɜːm] [sə'bɝ.bəˌkɛɹi] (- -) ,
and churches termed suburbicary (ecclesiæ suburbicariæ) ,
和 教堂 称为 郊区 (- -) ,

罗马宗主教除了某些被称为郊区教会（ecclesiæ suburbicariæ）的省份和教堂之外，没有其他教会权威。

[ɪn'kluːdɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , ['sɜːrt(ə)n] ['distrikts] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]
including , at the most , certain districts of Italy , together with the adjacent
包括 , 在 这 最多 , 肯定 地区 的 意大利 , 一起 和 这 邻近的
['aɪləndz] .
islands .
岛屿 .

最多包括意大利的某些地区以及邻近的岛屿。

[16a] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] ['peɪtriːˌɑːks] ([ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , ['ænti,ɑːk] , [ˌælɪg'zændriə] , [ænd; ənd]
[16a] The other four Patriarchs (of Constantinople , Antioch , Alexandria , and
[16a] 这 其他 四 族长 (的 君士坦丁堡 , 安提阿 , 亚历山大 , 和
[dʒə'ruːsələm] ,
Jerusalem ,
耶路撒冷 ,

[16a] 其他四位牧首（君士坦丁堡牧首、安提阿牧首、亚历山大牧首和耶路撒冷牧首，

) [wɜːr; wər][ɪn'taɪərli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['roʊmən] ['kɑːliːg] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
) were entirely independent of their Roman colleague , and of each other .
) 是 完全 独立的 的 他们的 罗马 同事 , 和 的 每个 其他 .

他们完全独立于他们的罗马同行，彼此之间也完全独立。

[wen] [dʒɑːn] , ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] ,
When John , Patriarch of Constantinople , towards the close of the sixth century ,
什么时候 约翰 , 族长 的 君士坦丁堡 , 向 这 关闭 的 这 第六 世纪 ,

六世纪末，君士坦丁堡牧首约翰

[pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə] [su'priːm] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
put forth a claim to supreme and universal rule in the Church ,
放 前进 一个 宣称 到 最高 和 普遍的 规则 在 这 教会 ,

提出对教会拥有至高无上、普世统治权的主张，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnsələnt] [prɪ'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

encouraged	**in**	**this**	**insolent**	**pretension**	**by**	**the**	**residence**	**of**	**the**	**emperor**	**within**	**the**
鼓励	在	这	傲慢的	预张	经过	这	住宅	的	这	皇帝	之内	这

['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siː] — [ðə; ði][poʊpz][ʌv; əv][ðæt] ['pɪriəd] ,

limits	**of**	**his**	**See**	**—**	**the**	**Popes**	**of**	**that**	**period**	**,**
限制	的	他的	看	—	这	教皇	的	那	时期	,

皇帝居住在教廷范围内，这助长了教皇们的这种傲慢自大——当时的教皇们.....

[pi'leidʒiəs][ænd; ənd] ['gregəri] [ðə; ði] [greɪt] , [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi][hɪz; ɪz]

Pelagius	**and**	**Gregory**	**the**	**Great**	**,**	**resisted**	**with**	**great**	**energy**	**his**
远洋	和	格雷戈里	这	伟大的	,	抵抗	和	伟大的	活力	他的

[prɪ'tenʃənz] ;

pretensions	**;**
虚荣心	;

伯拉纠和格列高利一世都曾极力抵制他的野心；

[nɑːt] [haʊ'evər] [æz; əz] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [suː'preməsi] , [bʌt; bət][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn]

not	**however**	**as**	**interfering**	**with**	**their**	**own**	**supremacy**	**,**	**but**	**as**	**being**	**in**
不是	然而	作为	干扰	和	他们的	自己的	霸权	,	但	作为	存在	在

[ðəm'selvz] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ænd; ənd]['ænti] - ['krɪstʃən] .

themselves	**presumptuous**	**and**	**anti**	**-**	**Christian**	**.**
他们自己	放肆	和	反对	-	基督教	.

然而，这并非是对他们自身统治地位的干涉，而是因为他们本身就是狂妄自大、反基督教的。

“ [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , ” [sez] [pi'leidʒiəs] ,

“	**Pay**	**no**	**attention**	**,**	**”**	**says**	**Pelagius**	**,**
“	支付	不	注意力	,	”	说道	远洋	,

“别在意，”伯拉纠说。

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌn'lɔːfəli] [juː'sɜːps] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti] .

“	**to**	**the**	**power**	**which**	**he**	**unlawfully**	**usurps**	**under**	**the**	**name**	**of**	**universality**	**.**
“	到	这	力量	哪个	他	非法地	篡位	在下面	这	姓名	的	普遍性	.

“他以普遍性的名义非法篡夺权力。

[let] [noʊ] ['peɪtriɑːrk] ['evər] [ə'plai] [tuː; tə] [hɪm'self] [soʊ] [prə'feɪn] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

Let	**no**	**patriarch**	**ever**	**apply**	**to**	**himself**	**so**	**profane**	**a**	**title**	**.**
让	不	族长	曾经	申请	到	他自己	所以	亵渎	一个	标题	.

任何族长都不应给自己冠以如此亵渎的称号。

[juː; jʊ] [meɪ] [fɔːr'siː] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['breðrən] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]

You	**may**	**foresee**	**,**	**my**	**dearest**	**brethren**	**,**	**the**	**mischievous**	**consequences**	**from**	**such**
你	可能	预见	,	我的	亲爱的	弟兄们	,	这	恶作剧	结果	从	这样的

[biˈginiŋz] [ʌv; əv] [pə'vəːsnis] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['priːsthʊd] .

beginnings	**of**	**perverseness**	**among**	**the**	**priesthood**	**.**
开端	的	反常	之中	这	圣职	.

亲爱的弟兄们，你们可以预见，这种在圣职人员中出现的邪恶行径将会造成多么恶劣的后果。

[fɔːr; fər][hiː; hi] (['æntikraɪst]) [ɪz] [nɪr] ,

For	**he**	**(**	**antichrist**	**)**	**is**	**near**	**,**
为了	他	(	敌基督	)	是	靠近	,

因为他（敌基督）近了，

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [hɪm'self] [kɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [praɪd] .

of	**whom**	**it**	**is**	**written**	**that**	**he**	**maketh**	**himself**	**king**	**over**	**all**	**the**	**sons**	**of**	**pride**	**.**
的	谁	它	是	书面	那	他	制造	他自己	国王	超过	全部	这	儿子们	的	自豪	.

经上记着说，他自立为王，统治所有骄傲之子。

” [16b] “ [noʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['priːdisesəz] , ” [sez] ['gregəri] [ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv][pi'leidʒiəs] ,

”	**[**	**16b**	**]**	**“**	**No**	**one**	**of**	**my**	**predecessors**	**,**	**”**	**says**	**Gregory**	**the**	**successor**	**of**	**Pelagius**	**,**
”	[	16b	]	“	不	一	的	我的	前任	,	”	说道	格雷戈里	这	接班人	的	远洋	,

“[16b] “我的前任中没有一个人，”佩拉吉乌斯的继任者格里高利说道，

“ ['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ][soʊ] [prə'feɪn] [æn; ən] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [wʌn] ['peɪtriɑ:rk] [ə'sju:mz]
“ **ever** **thought** **of** **using** **so** **profane** **an** **appellation** **;** **for** **if** **one** **Patriarch** **assumes**
“ 曾经 想法 的 使用 所以 亵渎 一个 称谓 ; 为了 如果 一 族长 假设
[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ,
the **title** **of** **universal** **,**
这 标题 的 普遍的 ,

“曾有人想过使用如此亵渎的称谓吗？因为如果一位宗主教僭越普世宗主教的称号，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][lɔ:st][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌðər] .
it **is** **lost** **to** **all** **the** **others** **.**
它 是 丢失的 到 全部 这 其他的 .

它被其他所有东西都淹没了。

[bʌt; bət][fɑ:r] , ['veri] [fɑ:r][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]
But **far** **,** **very** **far** **be** **it** **from** **the** **mind** **of**
但 远的 , 非常 远的 是 它 从 这 头脑 的

但这与他的想法相去甚远。

[pi:] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
a **Christian** **,**
一个 基督教 ,

一位基督徒

[tu:; tə][græsp][æt; ət]['eni] [θɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [ə'pɪr] [ɪn]['eni][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['meʒər] [tu:; tə]
to **grasp** **at** **any** **thing** **by** **which** **he** **may** **appear** **in** **any** **the** **slightest** **measure** **to**
到 抓牢 在 任何 事物 经过 哪个 他 可能 出现 在 任何 这 丝毫 措施 到
['derəgeɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] .
derogate **from** **the** **honour** **of** **his** **brethren** **.**
贬损 从 这 荣誉 的 他的 弟兄们 .

他会抓住任何可能以任何方式损害其兄弟荣誉的事情不放。

” [17a] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] [hi:; hi] [ðʌs] [ˌenər'dʒetɪkli] [ə'dresiz] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['feloʊ]
” [17a] In another passage he thus energetically addresses his overbearing fellow
” [17a] 在 其他 通道 他 因此 精力充沛地 地址 他的 霸道 同伴
['peɪtriɑ:rk] ;
patriarch **;**
族长 ;

“[17a] 在另一段文字中，他充满活力地对那位专横跋扈的同僚家长说道；

“ [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [seɪ] [tu:; tə] [kraɪst] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] ,
“ What wilt thou say to Christ , the Head of the Universal Church ,
“ 什么 枯萎 你 说 到 基督 , 这 头 的 这 普遍的 教会 ,

“你将对普世教会的元首基督说些什么？”

[ɪn][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['dʒʌdʒmənt] , [hu:] , [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ,
in the trial of the last judgment , who , by the appellation of Universal ,
在 这 审判 的 这 最后的 判断 , WHO , 经过 这 称谓 的 普遍的 ,

在最后判决的审判中，他被称为“环球”，

[dʌst] [ɪn'devər] [tu:; tə]['sʌbdʒekt][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['membər] [tu:; tə][ðaɪ'self] ?
dost endeavour to subject all his members to thyself ?
朋友 努力 到 主题 全部 他的 成员 到 你自己 ?

你竭力使他的所有成员都服从于你吗？

[hu:m] , [aɪ] [preɪ] , [dʌst] [ðaʊ] [mi:n] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɪn][soʊ] [pər'vɜ:rs] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
Whom , I pray , dost thou mean to imitate in so perverse a word ,
谁 , 我 祈祷 , 朋友 你 意思是 到 模拟 在 所以 变态 一个 单词 ,

请问，你究竟想用如此荒谬的言辞来效仿谁？

[bʌt; bət][hɪm; ɪm] , [huː] , [disˈpaizɪŋ] [ðə; ði][ˈliːdʒənz][ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] , [ˈkɔnstitjuːtid] [ɪn] [ˈfeloʊʃɪp]

but	Him	,	who	,	despising	the	legions	of	angels	,	constituted	in	fellowship
但	他	,	WHO	,	鄙视	这	军团	的	天使	,	构成	在	奖学金

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	Him	,
和	他	,

但祂却藐视天使的众军，与祂一同立约，

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ˌsɪŋgjuˈlærəti] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

endeavoured	to	break	forth	unto	the	height	of	singularity	,	that	He	might
努力	到	休息	前进	到	这	高度	的	奇点	,	那	他	可能

[bəuθ][biː; bi][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [nʌn] ,

both	be	subject	to	none	,
两个都	是	主题	到	没有任何	,

他努力突破到独一无二的高度，以便他既不受任何人的约束，

[ænd; ənd][əˈloʊn][biː; bi][ˈoʊvər][ɔːl] ?

and	alone	be	over	all	?
和	独自的	是	超过	全部	?

独自一人凌驾于一切之上?

[huː] [ˈɔːlsoʊ] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [əˈsend] [ˈɪntuː][ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪgˈzɔːlt][maɪ] [θroʊn] [əˈbʌv] [ðə; ði]

Who	also	said	,	'	I	will	ascend	into	heaven	,	and	will	exalt	my	throne	above	the
WHO	还	说	,	-	我	将要	上升	进入	天堂	,	和	将要	崇高	我的	王座	多于	这

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

他又说："我要升到天上，我要高举我的宝座在众星之上。"

- — [fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər][ðaɪ] [ˈbreðrən] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

-	—	For	what	are	thy	brethren	,	all	the	Bishops	of	the	Universal	Church	,
-	—	为了	什么	是	你的	弟兄们	,	全部	这	主教们	的	这	普遍的	教会	,

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ˈhev(ə)n] ,

but	the	stars	of	heaven	,
但	这	明星	的	天堂	,

"——因为你的弟兄们，普世教会的所有主教们，不就是天上的星辰吗？"

[tuː; tə] [huːm] , [waɪl] [baɪ] [ðɪs] [ˈhɔːti] [wɜːrd] [ðaʊ] [dɪˈzaɪə] [tuː; tə][prɪˈfɜːr] [ðaɪˈself] ,

to	whom	,	while	by	this	haughty	word	thou	desirest	to	prefer	thyself	,
到	谁	,	尽管	经过	这	傲慢	单词	你	最渴望	到	更喜欢	你自己	,

你竟想用这傲慢的言辞来抬高自己，而你却要凌驾于他人之上?

[ænd; ənd][tuː; tə]['træmp(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] [neɪm] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðaɪˈself] ; [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [seɪ]

and	to	trample	on	their	name	in	comparison	with	thyself	;	what	dost	thou	say
和	到	践踏	在	他们的	姓名	在	比较	和	你自己	;	什么	朋友	你	说

,

,

,

你竟敢践踏他们的名誉，与你自身相比，你还说什么?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [klaɪm] [ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] ?

but	I	will	climb	into	heaven	?
但	我	将要	爬	进入	天堂	?

但我会攀登到天堂吗?

" [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz][hiː; hi][brændz][ðə; ði][ˈtaɪtəlz] [wɪtʃ] [dʒɑːn][hæd; həd] [əˈsuːmd] , [æz; əz] " [ˈpɑːmpəs] ,

"	In	other	places	he	brands	the	titles	which	John	had	assumed	,	as	"	pompous	,
"	在	其他	地方	他	品牌	这	标题	哪个	约翰	有	假定	,	作为	"	傲慢	,

"

"

"

在其他地方，他称约翰所获得的头衔是"浮夸的"。

“ ['fuːlɪʃ] , ”
“ foolish , ”
“ 愚蠢 , ”

“愚蠢的”，

“ [praʊd] , ”
“ proud , ”
“ 自豪的 , ”

“自豪的， ”

“ [pər'vɜːrs] , ”
“ perverse , ”
“ 变态 , ”

“反常的”，

“ ['wɪkɪd] , ” [ænd; ənd] “ [prə'feɪn] : ” [æz; əz] [neɪmz] [ʌv; əv] “ [ˌsɪŋgju'lærəti] , ”
“ wicked , ” and “ profane : ” as names of “ singularity , ”
“ 邪恶 , ” 和 “ 亵渎 : ” 作为 姓名 的 “ 奇点 , ”

“邪恶的”和“亵渎的”：作为“奇点”的名称，

“ [ɪ'leɪʃn] , ”
“ elation , ”
“ 欣喜 , ”

“欣喜若狂”

“ ['vænəti] , ” [ænd; ənd] “ ['blæsfəmi] .
“ vanity , ” and “ blasphemy .
“ 虚荣 , ” 和 “ 亵渎神明 .

“虚荣”和“亵渎”。

” [hiː; hi] [in'sists] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] “ [wʌn] [soʊl] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [vɪz] .
” He insists that there was “ one sole Head of the Church , viz .
” 他 坚持 那 那里 曾是 “ 一 唯一 头 的 这 教会 , 即 .

他坚持认为教会只有一个领袖，即

[kraɪst] , ” [ænd; ənd] [sʌmz] [ʌp] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [strɔːŋ] [prə'fetɪk] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] : “ [aɪ] [meɪ]
Christ , ” and sums up all with this strong prophetic denunciation : “ I may
基督 , ” 和 总和 向上全部 和 这 强的 预言 谴责 : “ 我 可能
['kɑːnfɪdəntli] [dɪ'kler] ,
confidently declare ,
自信地 宣布 ,

基督，”并以这句强烈的预言性谴责总结道：“我可以自信地宣告，

[ðæt] [wen'evər] ['eni] [mæn] [staɪlz] [hɪm'self] , [ɔːr] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] [biː; bi] [staɪld] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [priːst] ,
that whenever any man styles himself , or desires to be styled , universal priest ,
那 每当 任何 男人 风格 他自己 , 或者 欲望 到 是 风格 , 普遍的 牧师 ,

凡有人自称或希望被称为“普世祭司”时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] , [baɪ] [soʊ] [ɪg'zɔːltɪŋ] [hɪm'self] , [bɪ'kʌmz] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] ['æntikraɪst] ,
such a man , by so exalting himself , becomes forerunner of antichrist ,
这样的 一个 男人 , 经过 所以 令人振奋 他自己 , 变成 先行者 的 敌基督 ,

这样的人，通过如此抬高自己，就成了敌基督的先驱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [baɪ] [praɪd] [hiː; hi] [sets] [hɪm'self] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .
because by pride he sets himself above his brethren .
因为 经过 自豪 他 套 他自己 多于 他的 弟兄们 .

因为他骄傲自大，把自己看得比他的弟兄们高。

” [17b]
” [17b]
” [17b]

[17b]

[ðə; ði] [ə'tempts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði]

The	attempts	which	have	been	made	to	reconcile	the
这	尝试	哪个	有	到过	制成	到	调和	这

为调和……所做的尝试

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ɪn'dɪgnənt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [pi'leidʒiəs] [ænd; ənd] ['gregəri] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ju:'sɜ:pt] [prɪ'rɔgətɪvz]

indignant	language	of	Pelagius	and	Gregory	,	with	the	usurped	prerogatives
愤怒	语言	的	远洋	和	格雷戈里	,	和	这	篡夺	特权

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [sək'sesəz] ,

of	their	successors	,
的	他们的	继承人	,

伯拉纠和格列高利义愤填膺的言辞，以及他们继任者篡夺的特权，

[baɪ] [ɪn'dʒi:niəsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:stərn] ['peɪtriɑ:rk] , [ɑ:r; ər] ['ʌtərli]

by	ingeniously	exaggerating	the	pretensions	of	the	Eastern	Patriarch	,	are	utterly
经过	巧妙地	夸大	这	虚荣心	的	这	东	族长	,	是	完全地

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

ineffectual	.
无效	.

通过巧妙地夸大东方祖师的野心，完全无效。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɪf] ['evɪdəns] [wɜ:r; wər] [rɪ'kwaɪərd] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəsi] [ɪn] [ðə; ði]

if	evidence	were	required	to	prove	that	the	assumptions	of	the	Papacy	in	the
如果	证据	是	必需的	到	证明	那	这	假设	的	这	教皇	在	这

['prez(ə)nt] [deɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i:st] ,

present	day	are	not	inferior	to	those	of	the	Patriarch	of	the	East	,
展示	天	是	不是	下	到	那些	的	这	族长	的	这	东方	,

如果需要证据来证明当今教皇的主张不逊于东方牧首的主张，

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [goʊ] ['fɑ:rðər] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['peɪpl] [bri:f] [ʌv; əv]

we	need	not	go	farther	in	quest	of	such	evidence	than	the	Papal	Brief	of
我们	需要	不是	去	更远	在	寻求	的	这样的	证据	比	这	教皇	简短的	的

[sep'tembər] [læst] .

September	last	.
九月	最后的	.

我们无需再费力寻找此类证据，只需看看去年九月的教皇诏书即可。

[fɔ:r; fər] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [ri:d] [ðæt] [dʒɑ:n] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ['evər] ['ventʃərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl]

For	we	do	not	read	that	John	of	Constantinople	ever	ventured	of	his	own	will
为了	我们	做	不是	读	那	约翰	的	君士坦丁堡	曾经	冒险	的	他的	自己的	将要

[ænd; ənd] ['pleʒər] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [tu:] ['eɪnʃənt] [ˌɑ:rkɪɪ'pɪskəpəl] [si:z] ,

and	pleasure	to	extinguish	two	ancient	archiepiscopal	sees	,
和	乐趣	到	熄灭	二	古老的	大主教	看到	,

因为我们没有读到过君士坦丁堡的约翰曾出于自己的意愿和喜好，擅自废除两个古老的大主教区。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [daɪ'ɑ:sɪsn] [ɪ'pɪskəpət] [ʌv; əv] [bəuθ] ['prɑ:vənsəz] .

together	with	the	whole	diocesan	Episcopate	of	both	provinces	.
一起	和	这	所有的	教区	主教	的	两个都	省份	.

与这两个省份的整个教区主教团一起。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [ri:d] [ðæt] [dʒɑ:n]['evər][hæd; həd][ðə; ði] ['hɑ:rdi,hʊd] [tu:; tə] [ə'bɑ:lɪʃ] [ɔ:l][ðə; ði]

We	do	not	read	that	John	ever	had	the	hardihood	to	abolish	all	the
我们	做	不是	读	那	约翰	曾经	有	这	坚韧	到	取消	全部	这

[kɒnstɪt'ju:ʃnz] [ænd; ənd]['kænənz] ,

Constitutions	and	Canons	,
宪法	和	佳能	,

我们没有读到约翰曾有胆量废除所有的宪法和教规。

[haʊ'evər] ['eɪnʃənt] , [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['næʃ(ə)nəl] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t]

however	ancient	,	of	an	independent	National	Church	,	and	to	substitute
然而	古老的	,	的	一个	独立的	国家的	教会	,	和	到	代替

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði][ʒu:ˌdʒu:s]['kɑ:mju:n; kə'mju:n] ,

for	them	the	jus	commune	,
为了	他们	这	果汁	公社	,

然而，无论多么古老，独立国家教会的，并以公法取而代之。

[ɔ:r] ['kɑ:mən] [lɔ:] [ʌv; əv][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] .

or	common	law	of	Constantinople	.
或者	常见的	法律	的	君士坦丁堡	.

或君士坦丁堡普通法。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [ri:d] [ðæt] [dʒɑ:n]['evər] [pri'zjʊmd] [tu:; tə][grænt] [ˌterə'tɔ:riəl] [ˌdezɪg'neɪʃənz] , [ænd; ənd]

We	do	not	read	that	John	ever	presumed	to	grant	territorial	designations	,	and
我们	做	不是	读	那	约翰	曾经	假定	到	授予	领土	职称	,	和

['taɪtəlz][ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

titles	of	honour	,
标题	的	荣誉	,

我们没有读到约翰曾妄自授予领土名称和荣誉称号。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɒmɪ'ni:z] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]

to	his	own	nominees	,	contrary	to	the	civil	constitution	of	a	powerful
到	他的	自己的	提名人	,	相反	到	这	民用	宪法	的	一个	强大的

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kɪŋdəm] ,

and	independent	kingdom	,
和	独立的	王国	,

他违背一个强大而独立的王国的公民宪法，将权力移交给了自己的提名人。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['taɪtəlz][ænd; ənd] ['dɪgnɪtiz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'su:md] .

within	which	those	titles	and	dignities	were	to	be	assumed	.
之内	哪个	那些	标题	和	尊严	是	到	是	假定	.

这些头衔和尊荣是在何种范围内获得的。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [dʒɑ:n] ,

On	the	contrary	,	we	know	that	John	,
在	这	相反	,	我们	知道	那	约翰	,

相反，我们知道约翰，

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['pɜ:pɪˌtreɪtɪŋ] [ə'grɛʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['sɔvrinz] ,

so	far	from	perpetrating	aggressions	on	the	prerogatives	of	foreign	sovereigns	,
所以	远的	从	实施	攻击行为	在	这	特权	的	外国的	君主	,

迄今为止，远未达到侵犯外国主权特权的程度，

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [sə'bɔ:rdɪnət] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

was	entirely	subordinate	to	the	civil	power	of	his	own	country	,
曾是	完全	下属	到	这	民用	力量	的	他的	自己的	国家	,

完全服从于本国的文官政权，

[ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] ['soʊlli] [ɑ:n][ðə; ði] ['feɪvər] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	depended	solely	on	the	favour	and	authority	of	the	emperor	for	the
和	取决于	仅	在	这	偏爱	和	权威	的	这	皇帝	为了	这

[sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃnz] .

support	of	his	assumptions	.
支持	的	他的	假设	.

他的所有主张都完全依赖于皇帝的恩宠和权威。

[ænd; ənd] [jet] ['paɪəs][ðə; ði][ˌaɪ'ɛks'θ] ['ventʃərz] [tu:; tə][du:] [wʌt] [dʒɑ:n][ʌv; əv][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ['nevər]

And	yet	Pius	the	IXth	ventures	to	do	what	John	of	Constantinople	never
和	然而	庇护	这	第九届	风险投资	到	做	什么	约翰	的	君士坦丁堡	绝不

['i:v(ə)n] [ə'temptɪd] ;

even	attempted	;
甚至	尝试过	;

然而，庇护九世却大胆地去做君士坦丁堡的约翰从未尝试过的事情；

[ænd; ənd][hæz; həz] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˌðer'baɪ] [ɪk'spoʊzd] [hɪm'self]

and	has	shut	his	eyes	to	the	fact	that	he	has	thereby	exposed	himself
和	有	关闭	他的	眼睛	到	这	事实	那	他	有	从而	裸露	他自己

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'næθəmə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fæləbl] ['pri:disesəz] .

to	the	anathemas	of	his	infallible	predecessors	.
到	这	诅咒	的	他的	绝对正确	前任	.

但他却对这样一个事实视而不见：他这样做已经让自己暴露在那些绝对正确的先辈们的谴责之下。

[strɔ:ŋ] ['læŋgwɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] [ju:st] , ([ɑ:n][sʌm; səm] [ə'keiʒənz] [tu:] [strɔ:ŋ] ,

Strong	language	has	been	used	,	(	on	some	occasions	too	strong	,
强的	语言	有	到过	用过的	,	(	在	一些	场合	也	强的	,

使用了强烈的语言（有时过于强烈），

) [baɪ][ə; eɪ]['dʒʌstli] [ɪn'dɪgnənt] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ˌreprə'beɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ;

)	by	a	justly	indignant	people	in	reprobation	of	his	presumption	;
)	经过	一个	公正地	愤怒	人们	在	非难	的	他的	假定	;

因其狂妄自大而义愤填膺的人民予以谴责；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [strɔ:ŋ] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] ,

but	however	strong	that	language	may	be	,
但	然而	强的	那	语言	可能	是	,

但是，无论这种措辞多么强烈，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t][æz; əz] [jet] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['ækrɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ju:st] [baɪ]

it	has	not	as	yet	approached	the	acrimony	of	the	expressions	used	by
它	有	不是	作为	然而	接近	这	尖刻	的	这	表达式	用过的	经过

[pi'leidʒiəs][ænd; ənd] ['gregəri] [ðə; ði] [greɪt] [ɑ:n][fɑ:r] [ɪn'fɪriər] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] .

Pelagius	and	Gregory	the	Great	on	far	inferior	provocation	.
远洋	和	格雷戈里	这	伟大的	在	远的	下	挑衅	.

虽然目前还远不及伯拉纠和格里高利一世在面对远逊于此的挑衅时所使用的言辞那样尖刻激烈。

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðæt] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][æn'tɪkwəti][ɑ:r; ər] ['ʌtərli] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

We	have	seen	that	Scripture	and	antiquity	are	utterly	irreconcilable	with	the
我们	有	已见	那	圣经	和	古代	是	完全地	不可调和的	和	这

[prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] [tʃer] .

pretensions	of	the	Papal	chair	.
虚荣心	的	这	教皇	椅子	.

我们已经看到，圣经和古代文明与教皇宝座的野心是完全不可调和的。

[wi:; wi] [meɪ] [naʊ] [ə'du:s] [ðə; ði]['mɔ:rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ntɪf] [ðəm'selvz] ,

We	may	now	adduce	the	moral	character	of	the	Pontiffs	themselves	,
我们	可能	现在	引	这	道德	特点	的	这	教宗	他们自己	,

现在我们可以谈谈教宗们自身的道德品格了。

[æz; əz][ə; eɪ] [fer] [graʊnd] [ʌv; əv] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
as **a** **fair** **ground** **of** **presumption** **that** **they** **have** **not** **the** **privilege** **of**
作为 一个 公平的 地面 的 假定 那 他们 有 不是 这 特权 的
[ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .
infallibility **.**
绝对正确 .

以此作为合理的推定理由，即他们没有绝对正确的特权。

[ɪf] [ɪn'diːd] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd][frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] , [ɔːr]
If **indeed** **we** **could** **be** **satisfied** **from** **history** **that** **they** **had** **all** **,** **or**
如果 的确 我们 可以 是 使满意 从 历史 那 他们 有 全部 , 或者
[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
most **of** **them** **,**
最多 的 他们 ,

如果历史确实表明他们拥有全部或大部分，那么

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

论教皇无误论(An Essay on Papal Infallibility)
第2/3页

[ɪn] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] , [bɪn] ['paɪəs][ænd; ənd]['hoʊli][ænd; ənd] [ɪg'zempləri] [men] ,
in **long** **succession** **,** **been** **pious** **and** **holy** **and** **exemplary** **men** **,**
在 长的 演替 , 到过 虔诚的 和 圣 和 典范 男人 ,

他们长期以来都是虔诚、圣洁、堪称楷模的人。

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri]['stændərd][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['eksələns] ;
in **a** **degree** **beyond** **the** **ordinary** **standard** **of** **Christian** **excellence** **;**
在 一个 程度 超过 这 普通的 标准 的 基督教 卓越 ;

达到了远超基督教卓越标准的程度;

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪtʃ] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [wɜːrks] ;
that **they** **had** **been** **rich** **in** **faith** **and** **in** **good** **works** **;**
那 他们 有 到过 富有的 在 信仰 和 在 好的 作品 ;

他们在信仰和善行上都很富有;

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːltɪd] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] , [ʌv; əv]['riːəl]['pjʊrəti] ,
that **they** **had** **been** **exalted** **models** **of** **disinterested** **beneficence** **,** **of** **real** **purity** **,**
那 他们 有 到过 崇高 模型 的 无私的 行善 , 的 真实的 纯度 ,
[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ə'setɪk] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ;
and **almost** **ascetic** **moderation** **;**
和 几乎 苦行僧 适度 ;

他们是无私行善、真正纯洁、近乎苦行僧般节制的崇高典范;

[men] [huːz] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['glɔːri][ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv]
men **whose** **affections** **were** **fixed** **unquestionably** **upon** **the** **glory** **and** **felicity** **of**
男人 谁 情感 是 固定的 毫无疑问 之上 这 荣耀 和 费利西蒂 的
[ðə; ðɪ] ['hevn(ə)nli] [steɪt] ,
the **heavenly** **state** **,**
这 天上 状态 ,

那些一心向往天国荣耀与幸福的人,

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl][kən'sɜːrn][fɔːr; fər] [mɪr] ['ɜːrθli] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
to **the** **exclusion** **of** **all** **concern** **for** **mere** **earthly** **interests** **,** **and** **the** **little**
到 这 排除 的 全部 忧虑 为了 仅仅 尘世的 兴趣 , 和 这 小的
['vænitiz] [ʌv; əv]['sekjələr][æm'bɪʃ(ə)n] :
vanities **of** **secular** **ambition** **:**
虚荣心 的 世俗 志向 :

完全摒弃对世俗利益和虚荣心的关注:

— [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə]['skruːtənaɪz][wɪð; wɪθ] [les] [dɪs'trʌst] [ðə; ðɪ] [kleɪmz]
— **we** **might** **have** **been** **disposed** **to** **scrutinize** **with** **less** **distrust** **the** **claims**
— 我们 可能 有 到过 处置 到 仔细审查 和 较少的 怀疑 这 索赔
[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['truːli]['vɜːrtʃuəs][ænd; ənd]['estɪməb(ə)l] ['krɪstʃən] ['pæstər] .
of **such** **truly** **virtuous** **and** **estimable** **Christian** **pastors** **.**
的 这样的 真的 有德行的 和 可估量的 基督教 牧师 .

——我们或许会更倾向于以更少的怀疑态度去审视这些真正品德高尚、值得尊敬的基督教牧师的说法。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['peɪpl] ['kærəktər] [hæz; həz] [bɪn] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst]

But	since	the	Papal	character	has	been	acknowledged	even	by	the	ablest
但	自从	这	教皇	特点	有	到过	已确认	甚至	经过	这	最有能力

['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpəsi] ,

advocates	of	the	Papacy	,
倡导者	的	这	教皇	,

但是，既然教皇的特质甚至连教皇制度最杰出的拥护者都承认这一点，

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn]

to	have	been	in	general	the	very	opposite	of	what	we	have	been
到	有	到过	在	一般的	这	非常	对面的	的	什么	我们	有	到过

[dɪ'skraɪbɪŋ] ,

describing	,
描述	,

总的来说，情况与我们所描述的恰恰相反。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [prɪ'zʌmptɪv] ['ɑ:rgjumənt] [ðæt] [sʌtʃ] [men][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'fæləbl] . [-

we	have	a	strong	presumptive	argument	that	such	men	were	not	infallible	.	[	19
我们	有	一个	强的	推定	争论	那	这样的	男人	是	不是	绝对正确	.	[	-

]

]

]

我们有充分的推定理由认为，这样的人并非完美无缺。[19]

['ʌðər] [strɔ:ŋ] [əb'dʒɛkʃənz][tu:; tə][pɑ:n'tɪfɪk(ə)l][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv]['eni]

Other	strong	objections	to	Pontifical	infallibility	arise	from	the	want	of	any
其他	强的	反对意见	到	教宗的	绝对正确	出现	从	这	想	的	任何

['sɜ:rt(ə)n] [ru:l] [fɔ:r; fər] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv] [ɪ'lɛkʃənz] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊpdəm] ,

certain	rule	for	determining	the	validity	of	elections	to	the	popedom	,
肯定	规则	为了	确定	这	有效性	的	选举	到	这	教皇国	,

对教宗无误论的其他强烈反对意见源于缺乏任何确定教宗选举有效性的明确规则。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['isju:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [di'kri:z] .

and	for	issuing	the	infallible	decrees	.
和	为了	发行	这	绝对正确	法令	.

并颁布绝对无误的法令。

[bɪ'fɔ:r] [ði:z] [di'kri:z] [kæn; kən][bi:; bi] [ɪn'fæləbli] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [pə'tiku:ləz]

Before	these	decrees	can	be	infallibly	relied	upon	,	the	following	particulars
前	这些	法令	能	是	绝对正确	依赖	之上	,	这	下列的	细节

[mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'fæləbli] [æsə'teind] :

must	be	infallibly	ascertained	:
必须	是	绝对正确	已确定	:

在这些法令能够完全可靠地得到采纳之前，必须完全确定以下细节：

[hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['pɜ:rsənz] [dɪ'vaɪnli] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][voʊt][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	are	the	persons	divinely	entitled	to	give	a	vote	in	the	choice	of	a
WHO	是	这	人	神圣地	标题	到	给	一个	投票	在	这	选择	的	一个

['pɑ:ntɪf] ?

Pontiff	?
教皇	?

哪些人拥有神圣的权力，可以在教宗选举中投票？

[ænd; ənd] [haʊ] [du:] [ðoʊz] ['pɜ:rsənz] [ɪ'stæblɪʃ] [ðer; ðər] [dɪ'vaɪn] ['taɪt(ə)l] ?

and	how	do	those	persons	establish	their	Divine	title	?
和	如何	做	那些	人	建立	他们的	神圣的	标题	?

这些人如何确立他们的神圣称号？

[wʌt] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['voʊtɜ:z][ɑ:r; ər][rɪ'kwaɪərd][baɪ][dɪ'vaɪn] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] ,

What	proportion	of	the	voters	are	required	by	Divine	authority	to	be	present	,
什么	部分	的	这	选民	是	必需的	经过	神圣的	权威	到	是	展示	,

根据神圣权威，必须有多少比例的选民出席？

[ænd; ənd] [wʌt] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['nʌmbərz] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] ?

and	what	majority	of	numbers	must	decide	?
和	什么	多数	的	数字	必须	决定	?

需要由多少多数人的意见来决定?

[haʊ] [fɑ:r][ʃæl; ʃəl]['saɪməni] , [ɔ:r] [frɔ:d] , [ɔ:r] [fɔ:rs] , ['vɪʃieɪt] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ?

How	far	shall	simony	,	or	fraud	,	or	force	,	vitiate	the	election	?
如何	远的	将	买卖圣职	,	或者	欺诈罪	,	或者	力量	,	削弱	这	选举	?

买卖圣职、欺诈或胁迫等行为在多大程度上会使选举无效?

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [tu:] [ɪ'lɛkʃənz] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ɪn'fæləbli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

In	case	of	two	elections	,	how	shall	we	infallibly	distinguish	between	the
在	案件	的	二	选举	,	如何	将	我们	绝对正确	区分	之间	这

如果举行两次选举，我们如何才能准确区分?

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[kleɪmz] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l] ['pɑ:ntɪf] ?

claims	of	rival	Pontiffs	?
索赔	的	竞争对手	教宗	?

敌对教宗的主张?

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ri:əl] [poʊp] , [hu:m] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]

between	the	real	Pope	,	whom	,	under	the	penalty	of	condemnation	,	we	are
之间	这	真实的	教皇	,	谁	,	在下面	这	惩罚	的	谴责	,	我们	是

[baʊnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] ,

bound	to	obey	,
边界	到	服从	,

在真正的教皇（我们必须服从他，否则将受到谴责）和

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænti] - [poʊp] , [hu:m] , ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ['penəlti] , [wi:; wi][mʌst; məst][əb'dʒʊr]

and	the	anti	-	pope	,	whom	,	under	the	same	high	penalty	,	we	must	abjure
和	这	反对	-	教皇	,	谁	,	在下面	这	相同的	高的	惩罚	,	我们	必须	放弃

?

?
?

那么，对于对立教皇，我们也必须以同样的严厉惩罚予以谴责吗?

[wen] ['sɪzəmz] [rend] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ([ænd; ənd] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [sɪks][hæv; həv] [rent] [ðə; ði]

When	schisms	rend	the	Church	(	and	not	less	than	twenty	-	six	have	rent	the
什么时候	分裂	撕裂	这	教会	(	和	不是	较少的	比	二十	-	六	有	租	这

[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm]) ,

Church	of	Rome	)	,
教会	的	罗马	)	,

当教会分裂时（罗马教会至少经历了二十六次分裂），

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] [tru:] [kə'mju:niən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siz'mætikəl] ?

how	shall	we	discern	the	true	communion	from	the	schismatical	?
如何	将	我们	辨别	这	真的	圣餐	从	这	分裂的	?

我们如何分辨真正的共融与分裂?

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][poʊp][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪn'fæləbl] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] , [nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz]

And	since	the	Pope	is	supposed	infallible	only	in	his	official	,	not	in	his
和	自从	这	教皇	是	据称	绝对正确	仅有的	在	他的	官方的	,	不是	在	他的

['pɜ:rsən(ə)l][kə'pæsəti] ,

personal	capacity	,
个人的	容量	,

而且，由于教皇被认为只有在其官方身份上而非个人身份上才不会犯错，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪˈsaɪd] [ɪnˈfæləbli] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,

how	shall	we	decide	infallibly	when	he	speaks	as	an	ordinary	individual	,
如何	将	我们	决定	绝对正确	什么时候	他	说话	作为	一个	普通的	个人	,

当他以普通人的身份发言时，我们如何才能做出绝对正确的判断?

[ænd; ənd] [wen] [æz; əz][ðə; ði] [səkˈsesər] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['piːtər] ?

and	when	as	the	successor	of	St	.	Peter	?
和	什么时候	作为	这	接班人	的	英石	.	彼得	?

他何时成为圣彼得的继承人?

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wʌt] [səˈlemnɪtiːz] [ɪgˈzæktli][ɑːr; ər] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] ,

in	other	words	,	what	solemnities	exactly	are	requisite	to	be	observed	,
在	其他	字	,	什么	庄严	确切地	是	必需品	到	是	观察到	,

换句话说，究竟需要遵守哪些庄严的礼仪?

[fɔːr; fər] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][eks] - [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌæpəˈstɑːlɪk] [tʃer] ?

for	constituting	a	judgment	ex	cathedrâ	from	the	Apostolic	chair	?
为了	构成	一个	判断	前任	-	从	这	使徒	椅子	?

以宗座主教之位作出判决?

[wʌt] ['kaʊnsələr] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmənd] ?

what	councillors	must	be	summoned	?
什么	议员们	必须	是	被召唤	?

需要传唤哪些议员?

[wʌt] [moʊd][ʌv; əv] [ˌprɑːmlˈgeɪʃn] [mʌst; məst][biː; bi][əˈdɑːptɪd] ?

what	mode	of	promulgation	must	be	adopted	?
什么	模式	的	颁布	必须	是	已采用	?

应采取何种公布方式?

[20a] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['evri] ['kændɪd]['rəumənist][mʌst; məst]

[	20a	]	Such	are	some	of	the	questions	which	every	candid	Romanist	must
[	20a	]	这样的	是	一些	的	这	问题	哪个	每一个	坦率	罗马天主教	必须

[biː; bi][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [hɪr] ['defɪnətli] ['ænsər] ,

be	desirous	to	hear	definitely	answered	,
是	渴望	到	听到	确实	回答	,

[20a] 这些都是每一位坦诚的罗马天主教徒都渴望听到明确答案的问题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kɑːnsɪkwentli] [mʌst; məst]['prez(ə)nt] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [fɔːrs] [tuː; tə]

and	which	consequently	must	present	themselves	with	much	greater	force	to
和	哪个	最后	必须	展示	他们自己	和	很多	更大的	力量	到

['evri] ['prɑːtɪstənt] [maɪnd] .

every	Protestant	mind	.
每一个	新教	头脑	.

因此，这些观点必然会以更大的力度呈现在每一位新教徒面前。

[wen] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz][ɪnˌfælə'bɪləti][ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['græntɪd] ,

When	a	privilege	so	important	as	infallibility	is	understood	to	be	granted	,
什么时候	一个	特权	所以	重要的	作为	绝对正确	是	理解	到	是	的确	,

当人们认为像绝对正确这样重要的特权是被授予的，

[ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ænd; ənd]

all	the	circumstances	necessary	for	our	direction	in	receiving	and
全部	这	情况	必要的	为了	我们的	方向	在	接收	和

[səbˈmitɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

submitting	to	it	,
提交	到	它	,

所有必要的条件，以便我们能够接受并服从它。

[rɪˈkwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd][ˌɪndɪˈspjuːtəbli] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

require	to	be	distinctly	and	indisputably	revealed	to	us	.
要求	到	是	明显地	和	无可争议地	揭晓	到	我们	.

需要以清晰无误的方式向我们揭示。

[ən'les] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

Unless	**these**	**circumstances**	**are**	**fixed**	**by**	**the**	**same**	**authority**	**that**	**is**	**supposed**
除非	这些	情况	是	固定的	经过	这	相同的	权威	那	是	据称

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][grænt] ,

to	**make**	**the**	**grant**	**,**
到	制作	这	授予	,

除非这些情况由负责发放拨款的同一机构予以明确规定，

['neɪmli] , [baɪ] [kraɪst] [hɪm'self] , [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][æz; əz]['evər]

namely	**,**	**by**	**Christ**	**Himself**	**,**	**we**	**are**	**as**	**far**	**removed**	**from**	**infallibility**	**as**	**ever**
即	,	经过	基督	他本人	,	我们	是	作为	远的	已移除	从	绝对正确	作为	曾经

;

;

;

也就是说，就基督自身而言，我们与绝对无误的距离仍然非常遥远；

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðiːz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd][ˌfʌndə'ment(ə)l] [pə'tiku:ləz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][left][tuː; tə]

and	**in**	**deciding**	**these**	**essential**	**and**	**fundamental**	**particulars**	**,**	**we**	**are**	**left**	**to**
和	在	决定	这些	基本的	和	基本的	细节	,	我们	是	左边	到

[mɪr] ['ɑːrgjumənt][ænd; ənd][kən'dʒektʃər] .

mere	**argument**	**and**	**conjecture**	**.**
仅仅	争论	和	推测	.

而对于这些至关重要的基本细节，我们只能依靠争论和推测。

[20b]

[20b]

[20b]

[20b]

[tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] ['peɪpl] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɪl] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ;

To	**disprove**	**Papal**	**infallibility**	**much**	**more**	**will**	**scarcely**	**be**	**expected**	**by**	**our**	**readers**	**;**
到	反驳	教皇	绝对正确	很多	更多的	将要	几乎	是	预期的	经过	我们的	读者	;

我们的读者恐怕不会期望看到更多能够推翻教皇无误论的证据；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [kən'kluːdɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [i'rəuniːəsnis] [ænd; ənd]

but	**we**	**will**	**add**	**one**	**concluding**	**observation**	**on**	**the**	**erroneousness**	**and**
但	我们	将要	添加	一	总结	观察	在	这	错误	和

[ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪn'fæləbl] [di'kriːz] .

inconsistency	**of**	**the**	**supposed**	**infallible**	**decrees**	**.**
不一致	的	这	据称	绝对正确	法令	.

但是，我们还要补充一点关于所谓绝对正确的法令的错误性和不一致性的意见。

[ɪf] [poʊpz] ['riːəli] [wɜːr; wər] [ɪn'fæləbl] , [ðer; ðər] ['dɑːktrɪn] [wʊd] ['nevər] ['veri] , [bʌt; bət] [wʊd] [rɪ'meɪn]

If	**Popes**	**really**	**were**	**infallible**	**,**	**their**	**doctrine**	**would**	**never**	**vary**	**,**	**but**	**would**	**remain**
如果	教皇	真的	是	绝对正确	,	他们的	教义	会	绝不	各不相同	,	但	会	保持

,

,

,

如果教皇真的不会犯错，他们的教义就不会改变，而会保持不变。

[frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] , [ə'nɔltɚəbli] [ðə; ði] [seɪm] : [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][wʌn][poʊp] [wʊd]

from	**age**	**to**	**age**	**,**	**unalterably**	**the**	**same**	**:**	**the**	**judgment**	**of**	**one**	**Pope**	**would**
从	年龄	到	年龄	,	不可更改地	这	相同的	:	这	判断	的	一	教皇	会

['nevər] ['dɪfər] ,

never	**differ**	**,**
绝不	不同	,

自古以来，始终如一：一位教皇的判决永远不会改变。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekts] , [frʌm; frəm]

on	**the**	**same**	**subjects**	**,**	**from**
在	这	相同的	主题	,	从

关于相同的主题，来自

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['nʌðər] ;

the	judgment	of	another	;
这	判断	的	其他	;

他人的判断;

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['kredəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [poʊp][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv]

and	least	of	all	would	it	be	credible	that	any	Pope	should	be	convicted	of
和	至少	的	全部	会	它	是	可信的	那	任何	教皇	应该	是	已定罪	的

['herəsi] .

heresy	.
异端	.

而且，任何教皇被判犯有异端罪都是不可信的。

[wiː; wi] [noʊ] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['dɑːkjuments][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðɪs]

We	know	,	however	,	from	unquestionable	documents	of	history	that	this
我们	知道	,	然而	,	从	毋庸置疑	文件	的	历史	那	这

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

was	not	the	case	.
曾是	不是	这	案件	.

然而，我们从无可辩驳的历史文献中得知，事实并非如此。

[tuː] [poʊpz][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] ([ˌɛlɪ'uːθɪriəs] [ænd; ənd]['vɪktər]) [wɜːr; wər] [ɛn'kɜːrɪdʒərz] [ʌv; əv]

Two	Popes	in	the	second	century	(	Eleutherius	and	Victor	)	were	encouragers	of
二	教皇	在	这	第二	世纪	(	埃琉特里乌斯	和	胜利者	)	是	鼓励者	的

[ðə; ði][hə'retɪk(ə)l][fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv][mɔːn'teɪnəs] .

the	heretical	fanaticism	of	Montanus	.
这	异端	狂热	的	蒙塔努斯	.

二世纪的两位教皇（埃琉特里乌斯和维克托）鼓励了蒙塔努斯的异端狂热。

[21a] [ə'nʌðər] [poʊp] (['stiːvən]) [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['sentʃəri] [wʌz; wəz][hə'retɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

[	21a	]	Another	Pope	(	Stephen	)	of	the	third	century	was	heretical	on	the
[	21a	]	其他	教皇	(	史蒂芬	)	的	这	第三	世纪	曾是	异端	在	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['bæptɪzəm] :

subject	of	baptism	:
主题	的	洗礼	:

[21a] 三世纪的另一位教皇（斯蒂芬）在洗礼问题上持异端观点:

[21b]

[	21b	]
[	21b	]

[21b]

[poʊp][lai'biəriəs] [kən'demd] [ˌæθə'neɪʃəs] , [ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['semi] -

Pope	Liberius	condemned	Athanasius	,	and	subscribed	his	name	to	the	semi	-
教皇	利伯留斯	谴责	阿塔纳修斯	,	和	已订阅	他的	姓名	到	这	半	-

['eriən] ['herəsi] :

Arian	heresy	:
阿里安	异端	:

教宗利伯留谴责了亚他那修，并公开承认他属于半阿里乌教派异端:

[poʊp]['hɑːnɔːriəs][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] [kən'demd] [æz; əz][ə; eɪ] [məj'nɔθilait] .

Pope	Honorius	was	by	a	general	council	condemned	as	a	Monothelite	.
教皇	霍诺留斯	曾是	经过	一个	一般的	理事会	谴责	作为	一个	单性	.

教宗何诺里乌斯被大公会议谴责为一性论者。

[21c] [ænd; ənd] ([nɑːt][tuː; tə]['mʌltɪplaɪ] [pər'tɪkjələr] [ɪg'zæmpəlz]) [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] , [wʌns][fɔːr; fər]

[21c]	And	(	not	to	multiply	particular	examples	)	we	may	remark	,	once	for
[21c]	和	(	不是	到	乘	特别的	示例	)	我们	可能	评论	,	一次	为了

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

[21c] 而且（为了不赘述具体例子），我们可以一劳永逸地指出：

[ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [poʊpz] ['prɔməlˌgeɪtid] , [eks] - , [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]

that	a	long	line	of	Popes	promulgated	,	ex	cathedrâ	,	a	doctrine	which	,	in	the
那	一个	长的	线	的	教皇	颁布	,	前任	-	,	一个	教义	哪个	,	在	这

['prez(ə)nt][eɪdʒ] ,

present	age	,
展示	年龄	,

一系列教皇以宗座训令颁布了一项教义，而这项教义在当今时代却.....

[ɪz] [ə'bændənd] [baɪ] [roʊm] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ɪz][rɪ'dʒektɪd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli][æz; əz][ɪm'paɪəs,ˈɪmpiəs][ænd; ənd]

is	abandoned	by	Rome	itself	,	and	is	rejected	universally	as	impious	and
是	弃	经过	罗马	本身	,	和	是	拒绝	普遍地	作为	不敬	和

[ɪk'strævəgənt] ; [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] , ['neɪmli] ,

extravagant	;	the	doctrine	,	namely	,
靡	;	这	教义	,	即	,

罗马本身已经放弃了这种教义，而且这种教义也被普遍认为是不敬神和荒谬的；这种教义，即：

[ðæt] [ðə; ði]['roʊmən] [siː] [ɪz] ['vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] ['tempərəl] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]['oʊvər]

that	the	Roman	See	is	vested	with	the	Divine	right	of	temporal	jurisdiction	over
那	这	罗马	看	是	既得权益	和	这	神圣的	正确的	的	颞	管辖权	超过

[ɔːl][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

all	the	kingdoms	of	the	earth	;
全部	这	王国	的	这	地球	;

罗马教廷被赋予对世上所有王国的世俗管辖权的神圣权利；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːntɪf] , [æz; əz]['vɪkər][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

and	that	the	Pontiff	,	as	Vicar	of	Jesus	Christ	,
和	那	这	教皇	,	作为	牧师	的	耶稣	基督	,

而教宗，作为耶稣基督的代表，

[ænd; ənd] ['delɪgət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv][lɔːds] ,

and	delegate	of	Him	who	is	King	of	kings	and	Lord	of	lords	,
和	代表	的	他	WHO	是	国王	的	国王	和	主	的	领主们	,

以及万王之王、万主之主的代表，

[meɪ] [kɔːl]['sɪv(ə)l] ['mædʒistrits] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [meɪ] [dɪ'poʊz] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['empərəz] ,

may	call	civil	magistrates	to	account	,	and	may	depose	kings	and	emperors	,
可能	称呼	民用	地方法官	到	帐户	,	和	可能	免职	国王	和	皇帝们	,

可以追究地方官员的责任，也可以废黜国王和皇帝。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hə'retɪk(ə)l] [dɪ'prævəti] .

on	the	charge	of	heretical	depravity	.
在	这	收费	的	异端	堕落	.

被控犯有异端邪说。

[21d]

[21d]
[21d]

[21d]

[tuː; tə] [ðiːz] ['veriəs] [əb'dʒɛkʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][pɑːn'tɪfɪk(ə)l][ɪnˌfælə'bɪləti] ,

To	these	various	objections	against	the	doctrine	of	Pontifical	infallibility	,
到	这些	各种各样的	反对意见	反对	这	教义	的	教宗的	绝对正确	,

针对这些反对教宗无误论的各种异议，

['aʊər; ɑ:r] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [feɪθ] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][baɪ][ə; eɪ] ['redi] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ðæt]

our	defender	of	the	Roman	Faith	replies	by	a	ready	acknowledgment	that
我们的	防守队员	的	这	罗马	信仰	回复	经过	一个	准备好	致谢	那

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['rəumənist] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪnjən] :

the	great	majority	of	Romanists	themselves	are	of	our	opinion	:
这	伟大的	多数	的	罗马天主教徒	他们自己	是	的	我们的	观点	:

我们的罗马天主教信仰捍卫者欣然承认，绝大多数罗马天主教徒都和我们持相同观点：

[ðæt] [mʌtʃ] ['eɪbəlɜ, 'eɪblɜ]['ɑ:rgju:mənts][hæv; həv] [bɪn] ['ɜ:dʒd][baɪ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][baɪ] ['prɔtistənts]

that	much	abler	arguments	have	been	urged	by	them	than	by	Protestants
那	很多	赋能者	论点	有	到过	敦促	经过	他们	比	经过	新教徒

他们提出的论点比新教徒提出的论点更有说服力。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ə'genst] [ðɪs] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] :

against	this	pretension	of	the	Pope	:
反对	这	预张	的	这	教皇	:

反对教皇的这种自负：

[22a] [ðæt] [baɪ][ðem; ðəm][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ɪz][ə'skraɪbd][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['roʊmən]['pɑ:ntɪf] , [hu:] “ [ɪz]

[	22a	]	that	by	them	infallibility	is	ascribed	not	to	the	Roman	Pontiff	,	who	“	is
[	22a	]	那	经过	他们	绝对正确	是	归因于	不是	到	这	罗马	教皇	,	WHO	“	是

['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [er] ,

liable	to	err	,
容易	到	犯错	,

[22a] 他们认为，绝对无误并非罗马教皇的特权，因为教皇“也可能犯错”。

[ænd; ənd] [hu:] ['fri:kwəntli] [hæz; həz] [ə:d] ; ” [bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] , [ˌreprɪ'zentɪŋ]

and	who	frequently	has	erred	;	”	but	to	a	general	Council	,	representing
和	WHO	频繁地	有	犯错	;	”	但	到	一个	一般的	理事会	,	代表

[ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

the	whole	Church	of	Christ	,
这	所有的	教会	的	基督	,

而且他常常犯错；”但要向代表整个基督教会的全体大会提交，

[ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [ɔ:l][ɪts] [kə'lektɪv] ['wɪzdəm] .

and	combining	all	its	collective	wisdom	.
和	结合	全部它是		集体	智慧	.

并结合其所有集体智慧。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][baɪ] [wʌt] ['skrɪptʃərəl] ['evɪdəns] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ɪz] [pru:vd] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [ɪn]

On	our	inquiry	by	what	Scriptural	evidence	infallibility	is	proved	to	lodge	in
在	我们的	询问	经过	什么	圣经	证据	绝对正确	是	已证实	到	小屋	在

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ə'sembli] [ðʌs] ['kɔnstitju:tid] ,

a	representative	assembly	thus	constituted	,
一个	代表	集会	因此	构成	,

我们探究圣经中有哪些证据证明，如此组成的代表大会具有绝对无误性，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['tɛksts] : —

we	are	desired	to	read	the	following	texts	:	—
我们	是	想要的	到	读	这	下列的	文本	:	—

请阅读以下文本：—

“ [ðaʊ] [ɑ:rt]['pi:tər] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðɪs] [rɑ:k] [aɪ] [wɪl] [bɪld] [maɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

“	Thou	art	Peter	,	and	upon	this	rock	I	will	build	my	Church	,
“	你	艺术	彼得	,	和	之上	这	岩石	我	将要	建造	我的	教会	,

“你是彼得，我要把我的教会建造在这磐石上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	gates	of	hell	shall	not	prevail	against	it	.
和	这	大门	的	地狱	将	不是	占上风	反对	它	.

阴间的权柄也不能胜过它。

〞 [22b]
〞 [22b]
〞 [22b]

[22b]

“ [ɪf] [hiː; hi] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

“	If	he	neglect	to	hear	the	Church	,
“	如果	他	忽视	到	听到	这	教会	,

“如果他忽视教会的教导，

[let][hɪm; ɪm][biː; bi]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [æz; əz][æn; ən] ['hiːðn] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌblɪkən] .

let	him	be	unto	thee	as	an	heathen	man	and	a	publican	.
让	他	是	到	你	作为	一个	异教徒	男人	和	一个	酒馆老板	.

让他像异教徒和税吏一样对待你。

〞 [22c]
〞 [22c]
〞 [22c]

[22c]

“ [loʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɔːlweɪ] , ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

“	Lo	,	I	am	with	you	alway	,	even	unto	the	end	of	the	world	.
“	洛	,	我	是	和	你	总是	,	甚至	到	这	结尾	的	这	世界	.

“看哪，我必与你们同在，直到世界的末了。”

〞 [22d]
〞 [22d]
〞 [22d]

[22d]

“ [aɪ] [wɪl] [preɪ] [ðə; ði] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['kʌmfərtər] ,

“	I	will	pray	the	Father	;	and	he	shall	give	you	another	Comforter	,
“	我	将要	祈祷	这	父亲	;	和	他	将	给	你	其他	棉被	,

“我要求父，父就另外赐给你们一位保惠师，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] .

that	he	may	abide	with	you	for	ever	,	even	the	Spirit	of	truth	.
那	他	可能	遵守	和	你	为了	曾经	,	甚至	这	精神	的	真相	.

愿真理的圣灵永远与你们同在。

〞 [22e]
〞 [22e]
〞 [22e]

[22e]

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][goʊst] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

“	For	it	seemed	good	to	the	Holy	Ghost	and	to	us	,
“	为了	它	似乎	好的	到	这	圣	鬼	和	到	我们	,

“因为圣灵和我们都认为这是好的，

[tuː; tə] [leɪ] [ə'pɑːn][juː; jʊ][noʊ] ['greɪtər] ['bɜːrd(ə)n][ðæn; ðən] [ðiːz] ['nesəseri] [θɪŋz] .

to	lay	upon	you	no	greater	burden	than	these	necessary	things	.
到	躺	之上	你	不	更大的	负担	比	这些	必要的	事物	.

除了这些必要之事之外，不会给你们增加任何额外的负担。

〞 [22f]
〞 [22f]
〞 [22f]

[22f]

“ [ðiːz] [θɪŋz] [raɪt] [aɪ]['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] ;
“ These things write I unto thee ;
“ 这些 事物 写 我 到 你 ;

“我将这些事写给你；

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [noʊ] [haʊ] [ðaʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ðaɪ'self] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of
那 你 五月 知道 如何 你 应该 到 表现 你自己 在 这 房子 的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

好叫你知道在神的殿里应当怎样行事。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] , [ðə; ði] ['pɪlər] [ænd; ənd] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
which is the Church of the living God , the pillar and ground of the truth .
哪个 是 这 教会 的 这 活的 上帝 , 这 支柱 和 地面 的 这 真相 .

这就是永生神的教会，真理的柱石和根基。

” [22g]
” [22g]
” [22g]

[22克]

['aʊər; ɑːr] [ɪn'devər] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tɛksts][ɪn,fælə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]
Our endeavours to extract out of these texts infallibility for the
我们的 努力 到 提炼 出去 的 这些 文本 绝对正确 为了 这
['rəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [veɪn] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər]
Romish Church are as much in vain as in the preceding inquiry for
罗马天主教 教会 是 作为 很多 在 徒劳 作为 在 这 前 询问 为了
[sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpl] [kleɪmz] .
supporting the Papal claims .
支持 这 教皇 索赔 .

我们试图从这些文本中找出罗马教会绝对正确的证据，结果与之前试图支持教皇主张的调查一样徒劳无功。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['wɔːrənt] [frʌm; frəm]['hoʊli] ['skrɪptʃər]
A general council seems to have as little warrant from Holy Scripture
一个 一般的 理事会 似乎 到 有 作为 小的 保证 从 圣 圣经
[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'fæləbl] ,
to assure us that it is infallible ,
到 保证 我们 那 它 是 绝对正确 ,

大公会议似乎缺乏圣经依据来保证其绝对无误。

[æz; əz][ðə; ði]['roʊmən]['pɑːntɪf] [hɪm'self] .
as the Roman Pontiff himself .
作为 这 罗马 教皇 他自己 .

就像罗马教皇本人一样。

[ðə; ði][fɜːrst][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði][pər'petʃuəl] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [sə'saɪəti] .
The first quotation refers to the perpetual continuance of the Christian society .
这 第一的 引述 指 到 这 永久 继续 的 这 基督教 社会 .

第一句引文指的是基督教社会的永恒延续。

[kraɪst] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] ,
Christ assures us that , to the end of time ,
基督 保证 我们 那 , 到 这 结尾 的 时间 ,

基督向我们保证，直到世界的末了，

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ; [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər]
the gates of hell shall not prevail against his Universal Church ; or , in other
这 大门 的 地狱 将 不是 占上风 反对 他的 普遍的 教会 ; 或者 , 在 其他
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

地狱之门不能胜过他的普世教会；或者换句话说，

[ðæt] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv]
that a community called by his name , and retaining the essentials of
那 一个 社区 称为 经过 他的 姓名 , 和 保留 这 必需品 的
[ˌkrɪsti'ænəti] ,
Christianity ,
基督教 ,

一个以他的名字命名的社群，并保留了基督教的基本教义，

[wɪl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] .
will never cease to be .
将要 绝不 停止 到 是 .

永远不会消失。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] ['prɑːmɪs] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] ['eni] [wʌn] [pər'tɪkjələr]
But this consolatory promise gives us no security that any one particular
但 这 安慰 承诺 给予 我们 不 安全 那 任何 一 特别的
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

但这一安慰性的承诺并不能保证任何特定的教会，

[ɔːr] ['eni] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['ɑːfəsərz] , [ʃæl; ʃəl]
or any meeting of Church officers , shall
或者 任何 会议 的 教会 警官 , 将

或任何教会官员会议，

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[biː; bi] [ɪn'fæləbl] .
be infallible .
是 绝对正确 .

要做到绝对正确。

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wiː; wi]['kænɑːt] [fɔːr'ber] [træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['kɑːment] [ʌv; əv][ə; eɪ]
On this subject we cannot forbear transcribing the judicious comment of a
在 这 主题 我们 不能 忍耐 转录 这 明智的 评论 的 一个
['lɜːrnɪd] ['rəumənist] ,
learned Romanist ,
学习 罗马天主教 ,

关于这个问题，我们不能不引用一位博学的罗马天主教专家的精辟评论。

- [ʌv; əv][ə'vɪlə] , [huː] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] : “ [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɔːr]
Tostatus of Avila , who flourished in the fifteenth century : “ The universal or
- 的 阿维拉 , WHO 繁荣 在 这 第十五 世纪 : “ 这 普遍的 或者
['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ['nevər] [əːz] ,
Catholic Church never errs ,
天主教 教会 绝不 错误 ,

十五世纪活跃于世的阿维拉的托斯塔图斯说：“普世教会或天主教会永远不会犯错。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː]['nevər] [əːz] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['bræntʃɪz] .

because	it	never	errs	in	all	its	branches	.
因为	它	绝不	错误	在	全部它是		分支	.

因为它在所有分支中都不会出错。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ([iˈkliːziə] [ˌlætɪˈnɔːrəm]) [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

The	Church	of	Rome	(	ecclesia	latinorum	)	is	not	the	Catholic	Church	,
这	教会	的	罗马	(	教会	拉丁语	)	是	不是	这	天主教	教会	,

罗马教会（拉丁教会）并非天主教会。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

but	only	a	certain	branch	of	it	;	and	,	therefore	,
但	仅有的	一个	肯定	分支	的	它	;	和	,	所以	,

但只是其中的一个分支；因此，

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [bræntʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əːd] ,

although	the	whole	of	that	branch	should	have	erred	,
虽然	这	所有的	的	那	分支	应该	有	犯错	,

虽然整个分支机构都应该犯错，

[ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [er] .

the	whole	Church	could	not	be	said	to	err	.
这	所有的	教会	可以	不是	是	说	到	犯错	.

不能说整个教会都犯了错误。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈɜːrɪŋ] ['bræntʃɪz] ,

Because	the	genuine	Catholic	Church	remains	in	the	unerring	branches	,
因为	这	真的	天主教	教会	遗迹	在	这	毫无错误	分支	,

因为真正的天主教会仍然存在于那些没有犯错的分支机构中，

['weðər] [ðeɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [fjuːər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [er] . ” [-]

whether	they	be	more	or	fewer	than	the	branches	which	err	.	”	[	23	]
无论	他们	是	更多的	或者	更少	比	这	分支	哪个	犯错	.	”	[	-	]

无论它们比犯错的枝条多还是少。”[23]

[əˈgen] , [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [tuː; tə] “ [tel] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ” [ɪf] ['teɪkən][əˈpɑːrt]

Again	,	the	injunction	of	our	Lord	to	“	tell	the	Church	,	”	if	taken	apart
再次	,	这	禁令	的	我们的	主	到	“	告诉	这	教会	,	”	如果	已采取	除

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

再说一遍，我们主”告诉教会”的训诫，如果脱离了.....

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] ['kɑːntekst] ,

and	not	in	connexion	with	the	preceding	context	,
和	不是	在	连接	和	这	前	语境	,

与前述上下文无关

[maɪt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['berɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] .

might	seem	to	have	some	distant	bearing	upon	this	question	.
可能	似乎	到	有	一些	遥远	轴承	之上	这	问题	.

似乎与这个问题有些遥远的关联。

[bʌt; bət][ɑːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] , [wiː; wi] [pərˈsiːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [meɪks]

But	on	examining	the	whole	passage	,	we	perceive	that	our	Saviour	makes
但	在	检查	这	所有的	通道	,	我们	感知	那	我们的	救主	制作

[əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə]['sekjələr] ,

allusion	to	secular	,
典故	到	世俗	,

但仔细研读整段经文，我们发现救世主暗指世俗，

[nɑːt][tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl][kən'sɜːrnz] ; [ænd; ənd][ɪz] ['spiːkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv]['praɪvət] ['dɪfərənsɪz] [ə'mʌŋ]

not	to	spiritual	concerns	;	and	is	speaking	only	of	private	differences	among
不是	到	精神	担忧	;	和	是	请讲	仅有的	的	私人的	差异	之中

[hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

his	followers	.
他的	追随者	.

并非指精神层面的问题；而只是在谈论他的追随者之间的私人分歧。

“ [ɪf] [ðaɪ] ['brʌðər] [ʃæl; ʃəl] ['trespæs] [ə'genst] [ðiː] ,

“ If	thy	brother	shall	trespass	against	thee	,
“ 如果	你的	兄弟	将	侵入	反对	你	,

“如果你的弟兄得罪了你，

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

go	and	tell	him	his	fault	between	thee	and	him	alone	.
去	和	告诉	他	他的	过错	之间	你	和	他	独自的	.

你去，趁你和他单独的时候，告诉他他的错误。

” [θriː] [sək'sesɪv] [steps] [ɑːr; ər][nekst] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][æn; ən]

” Three	successive	steps	are	next	recommended	for	effecting	an
” 三	连续	步骤	是	下一个	受到推崇的	为了	产生影响	一个

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] : [fɜːrst][ə; eɪ]['praɪvət] ['ɪntərvjuː] ;

accommodation	:	first	a	private	interview	;
住宿	:	第一的	一个	私人的	面试	;

“接下来建议采取以下三个连续步骤来实现住宿安排：首先是私人面谈；

[ðen] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [frendz] ; [ænd; ənd]['læstli] ,

then	the	influence	of	mutual	friends	;	and	lastly	,
然后	这	影响	的	相互的	朋友们	;	和	最后	,

其次是共同朋友的影响；最后，

[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [bɪ'lɔːŋ] .

the	authority	of	the	Church	to	which	the	parties	belong	.
这	权威	的	这	教会	到	哪个	这	各方	属于	.

双方所属教会的权威。

[ðə; ði] [ˌkɑːntu'meɪʃəs] [rɔːŋ] - ['duːər] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][baɪ] [ðiːz] ['meθədz] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]

The	contumacious	wrong	-	doer	who	could	not	by	these	methods	be	brought	to
这	顽固的	错误的	-	实干家	WHO	可以	不是	经过	这些	方法	是	带来	到

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

那些顽固不化的作恶者，即使运用这些方法也无法让他讲道理。

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['brʌðər] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

was	no	longer	to	be	regarded	as	a	Christian	brother	,	but	as	a
曾是	不	更长	到	是	认为	作为	一个	基督教	兄弟	,	但	作为	一个

['hiːðn] .

heathen	.
异教徒	.

不再被视为基督徒兄弟，而是被视为异教徒。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ɔːr] [ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti] ;

He	was	liable	to	excommunication	,	or	expulsion	from	the	society	;
他	曾是	容易	到	逐出教会	,	或者	驱逐	从	这	社会	;

他可能会被逐出教会，也就是被逐出社团；

[ænd; ənd][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] [kə'mɪtɪd] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]

and	reparation	of	the	injury	committed	might	now	be	sought	for	in	a
和	赔偿	的	这	受伤	坚定的	可能	现在	是	寻求	为了	在	一个

[kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] .

court	of	law	.
法庭	的	法律	.

现在可以通过法律途径寻求对所受伤害的赔偿。

[wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd][ɪn] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .

We	do	not	find	in	these	directions	the	remotest	allusion	to	infallibility	.
我们	做	不是	寻找	在	这些	方向	这	最远	典故	到	绝对正确	.

我们从这些方向中找不到丝毫暗示绝对正确性的地方。

[ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['prɑːmɪs] ; “ [loʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɔːlweɪ] , ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][end]

The	encouraging	promise	;	“	Lo	,	I	am	with	you	alway	,	even	unto	the	end
这	鼓励	承诺	;	“	洛	,	我	是	和	你	总是	,	甚至	到	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

令人鼓舞的应许：“看哪，我必与你们同在，直到世界的末了。”

” [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][grænt][ʌv; əv][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] , [prə'tekʃn] ,

”	is	not	a	grant	of	infallibility	,	but	a	promise	of	assistance	,	protection	,
”	是	不是	一个	授予	的	绝对正确	,	但	一个	承诺	的	协助	,	保护	,

“这并非赋予其绝对正确性，而是承诺提供援助和保护。”

[ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪndɪ'spensəblɪ] [rɪ'kwaɪərd] ,

and	consolation	;	and	was	indispensably	required	,
和	安慰	;	和	曾是	不可或缺	必需的	,

以及安慰；而且是必不可少的。

[wen] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dɛləˌgeɪtəd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [ðə; ði] ['perələs] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['prɑːpəˌgeɪtɪŋ]

when	our	Lord	delegated	to	his	Apostles	the	perilous	labour	of	propagating
什么时候	我们的	主	委托	到	他的	使徒们	这	危险的	劳动	的	传播

[ðə; ði]

the
这

当我们的主将传播福音的危险任务委托给他的使徒们时

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['gɑːsp(ə)l][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] “ [æz; əz]

Gospel	in	opposition	to	all	the	rulers	of	this	world	,	sending	them	forth	“	as
福音	在	反对	到	全部	这	统治者	的	这	世界	,	发送	他们	前进	“	作为

[ʃiːp] [ə'mʌŋ] [wʊlvz] .

sheep	among	wolves	.
羊	之中	狼	.

福音反对这个世界上的所有统治者，把他们“如同羊进入狼群”。

” [24a]

”	[	24a	]
”	[	24a	]

[24a]

[hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ði] “ ['spɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] ” [ʃʊd; ʃəd] “ [gaɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ɔːl] [truːθ] ,

His	promise	that	the	“	Spirit	of	truth	”	should	“	guide	them	into	all	truth	,
他的	承诺	那	这	“	精神	的	真相	”	应该	“	指导	他们	进入	全部	真相	,

他承诺“真理之灵”会“引导他们进入一切真理，

” [rɪ'leɪts] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [gɪfts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'daʊd] ,
” relates entirely to the extraordinary gifts with which they were endowed ,
” 相关 完全 到 这 非凡的 礼物 和 哪个 他们 是 捐赠 ,

“完全是指他们与生俱来的非凡天赋”，

[ænd; ənd][ɪz] [ɪ'mi:diətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['prɑ:mɪs] , [kən'fesɪdli] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði]
and is immediately connected with another promise , confessedly peculiar to the
和 是 立即地 连接 和 其他 承诺 , 坦白地说 奇特 到 这
[ˌæpə'stɑ:lɪk][eɪdʒ] .
Apostolic age .
使徒 年龄 .

这又与另一个承诺紧密相连，而这个承诺显然是使徒时代特有的。

“ [hi:; hi] ” ([ðə; ði]['hoʊli] [goʊst]) “ [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] .
“ He ” (the Holy Ghost) “ shall show you things to come .
“ 他 ” (这 圣 鬼) “ 将 展示 你 事物 到 来 .

“他”（圣灵）“将要发生的事指示你们。

” [ðə; ði][wɜ:rdz] , “ [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ænd; ənd][tu:; tə][ˌju: 'es] ,
” The words , “ It seemed good to the Holy Ghost and to us ,
” 这 字 , “ 它 似乎 好的 到 这 圣 鬼 和 到 我们 ,

“圣灵和我们都认为这是好的，

” [ɪn][ðə; ði] [dɪ'kri:] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['kaʊns(ə)l][æt; ət][dʒə'ru:sələm] ,
” in the decree of the first council at Jerusalem ,
” 在 这 法令 的 这 第一的 理事会 在 耶路撒冷 ,

在耶路撒冷第一次宗教会议的法令中，

[hæv; həv][left][noʊ] ['presɪdənt] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['kaunslz] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] ;
have left no precedent for other councils to use the same language ;
有 左边 不 先例 为了 其他 议会 到 使用 这 相同的 语言 ;

没有给其他委员会留下使用相同措辞的先例；

[ən'les] [ɑ:n] ['seprət] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [ðoʊz] ['kaunslz] [hæv; həv][ðə; ði]
unless on separate evidence it can be shown that those councils have the
除非 在 分离 证据 它 能 是 所示 那 那些 议会 有 这
[seɪm] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
same authority of inspiration .
相同的 权威 的 灵感 .

除非有其他证据表明这些委员会拥有相同的灵感权威。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ['ðerfɔ:r] , [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
The position therefore , that general councils , as representing the Church of
这 位置 所以 , 那 一般的 议会 , 作为 代表 这 教会 的
[kraɪst] , [ɑ:r; ər] [ɪn'fæləbl] ,
Christ , are infallible ,
基督 , 是 绝对正确 ,

因此，总议会作为基督教会的代表，其立场是绝对正确的。

['leɪbər] ['ʌndər] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][wɑ:nt][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ['evɪdəns] .
labours under a total want of Scripture Evidence .
劳动 在下面 一个 全部的 想 的 圣经 证据 .

完全缺乏圣经证据。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pri:sept] ['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər] [ə'semblɪŋ] [ðem; ðəm] ;
There is not a single precept given for assembling them ;
那里 是 不是 一个 单身的 戒律 给定 为了 组装 他们 ;

没有给出任何关于如何组装它们的准则；

[nɑ:t][wʌn]['sɑ:ləteri] [ru:l] [fɔ:r; fər] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [ðer; ðər] [prə'si:dɪŋz] .
not one solitary rule for determining their proceedings .
不是 一 孤 规则 为了 确定 他们的 诉讼程序 .

没有一条单独的规则来决定他们的诉讼程序。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['ælbərt] - , [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][pɑ:n'tɪfɪk(ə)l][ɪn,fælə'bɪlətɪ] , ['veri] ['dʒʌstli]

As	the	learned	Albert	Pighius	,	an	advocate	of	pontifical	infallibility	,	very	justly
作为	这	学习	阿尔伯特	-	,	一个	提倡	的	教宗的	绝对正确	,	非常	公正地

['ɑ:gju:z] :

argues	:
论点	:

正如博学的阿尔伯特·皮吉乌斯（Albert Pighius）——一位教皇无误论的拥护者——非常正确地论证的那样：

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ə'baʊt]['dʒen(ə)rəl]['kaunslz] [ɪn][ðə; ði] [kə'nɑ:nɪkl] [bʊks] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ;

“	There	is	not	a	word	about	general	councils	in	the	canonical	books	of	Scripture	;
“	那里	是	不是	一个	单词	关于	一般的	议会	在	这	典范	图书	的	圣经	;

“圣经正典中没有关于大公会议的记载；

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [rɪ'si:v] [baɪ][,æpə'stɔlik;-kəl][,ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ['eni] ['speʃ(ə)l]

nor	did	the	primitive	Church	of	Christ	receive	by	Apostolical	institution	any	special
也不	做过	这	原始	教会	的	基督	收到	经过	使徒的	机构	任何	特别的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] .

direction	respecting	them	.
方向	尊重	他们	.

早期基督教会也没有通过使徒的制度获得任何关于它们的特别指示。

” [24b] [ðɪs] ['eɪb(ə)l] ['raɪtər] [,reprɪ'zents] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l]

”	[	24b	]	This	able	writer	represents	the	practice	of	summoning	a	general	council
”	[	24b	]	这	有能力的	作家	代表	这	实践	的	召唤	一个	一般的	理事会

[ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɪ,kli:zi'æstɪkl] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ,

in	cases	of	ecclesiastical	emergency	,
在	案例	的	教会的	紧急情况	,

“[24b] 这位才华横溢的作者代表了在教会紧急情况下召开大公会议的做法，

[tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪk'spi:diənt] ['paɪəsli] [,ɪntrə'du:st] [baɪ][ðə; ði]['empərər]['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn]

to	be	an	expedient	piously	introduced	by	the	Emperor	Constantine
到	是	一个	权宜	虔诚地	介绍	经过	这	皇帝	康斯坦丁

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

for	the	purpose	of	composing	the	dissensions	of	the	Church	.
为了	这	目的	的	构成	这	分歧	的	这	教会	.

是君士坦丁大帝为平息教会纷争而虔诚引入的一种权宜之计。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] [ɪn'sɪnju:,eɪts][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪgnərəns] [ə'genst] [ðə; ði]['empərər]

But	the	same	author	insinuates	a	charge	of	great	ignorance	against	the	Emperor
但	这	相同的	作者	暗示	一个	收费	的	伟大的	无知	反对	这	皇帝

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ,

and	his	council	,
和	他的	理事会	,

但同一位作者却暗示皇帝及其议会极其无知。

[hu:] [ɪn] [ə'dɒpt] [ðɪs] [kɔ:rs] ,

who	in	adopting	this	course	,
WHO	在	收养	这	课程	,

谁在采取这一措施时，

[ə'pɪrd] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪn,fælə'bɪlətɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪpl]

appeared	not	to	know	that	the	privilege	of	infallibility	belonged	to	the	Papal
出现	不是	到	知道	那	这	特权	的	绝对正确	属于	到	这	教皇

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

他似乎并不知道教宗宝座享有无误论的特权。

[ænd; ənd] [ðæt] [roʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:pər] ['dɛl,fɑs] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl]

and	that	Rome	was	the	proper	Delphos	where	he	might	receive	the	infallible
和	那	罗马	曾是	这	恰当的	德尔福斯	在哪里	他	可能	收到	这	绝对正确

而罗马才是他可以接受绝对真理的德尔福斯。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

['ɔːrəkəlz] .

oracles	.
神谕	.

神谕。

[ðɪs] [ɪm'pɪriəl] ['ɪgnərəns] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpəsi][ɪn]

This	imperial	ignorance	is	a	remarkable	admission	by	the	advocate	of	the	Papacy	in
这	帝国	无知	是	一个	卓越	入学	经过	这	提倡	的	这	教皇	在

[hɪz; ɪz] [ziːl] [ə'genst] ['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] .

his	zeal	against	general	councils	.
他的	热情	反对	一般的	议会	.

这位教皇的拥护者如此热衷于反对大公会议，却又如此无知，这真是令人震惊。

[hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] [di'mɔliʃɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ;

He	succeeds	in	demolishing	the	latter	;
他	成功	在	拆除	这	后者	;

他成功地摧毁了后者；

[bʌt; bət] [ək'nɔlidʒz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] .

but	acknowledges	at	the	same	time	a	fact	which	is	fatal	to	the	former	.
但	承认	在	这	相同的	时间	一个	事实	哪个	是	致命的	到	这	以前的	.

但同时也承认一个对前者而言是致命的事实。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt]

For	if	Constantine	and	the	Bishops	of	his	court	were	ignorant
为了	如果	康斯坦丁	和	这	主教们	的	他的	法庭	是	无知

[ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] [prɪ'tenʃənz] ,

of	the	papal	pretensions	,
的	这	教皇	虚荣心	,

如果君士坦丁和他宫廷里的主教们对教皇的野心毫不知情，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːbviəs] [ðæt] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃənz] ['iːðər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [pʊt]

it	must	be	obvious	that	such	pretensions	either	could	not	have	been	put
它	必须	是	明显的	那	这样的	虚荣心	任何一个	可以	不是	有	到过	放

[fɔːrθ] [æt; ət][ɔːl] ,

forth	at	all	,
前进	在	全部	,

显而易见，这种说法根本不可能提出。

[ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] ['rekəgnaɪzd] .

or	could	not	at	that	time	have	been	generally	recognized	.
或者	可以	不是	在	那	时间	有	到过	一般来说	认可	.

或者说，在当时还不被普遍认可。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['toʊtəli]['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [hæd; həd]

But	if	the	Scripture	,	instead	of	being	totally	silent	on	the	subject	,	had
但	如果	这	圣经	,	反而	的	存在	完全	沉默的	在	这	主题	,	有

['pleɪnli] [ænd; ənd] [ˌkætə'gɔːrɪkli] [dɪ'klerd] ,

plainly	and	categorically	declared	,
显然	和	绝对地	声明	,

但如果圣经不是对此事完全保持沉默，而是明确而肯定地宣告，

[ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] [ɑːr; ər] [ɪn'fæləbl] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [freʃ] [pər'pleksəti]
that **general** **councils** **are** **infallible** **,** **we** **should** **only** **be** **involved** **in** **fresh** **perplexities**
那 一般的 议会 是 绝对正确 , 我们 应该 仅有的 是 涉及 在 新鲜的 困惑
:
:
:

如果认为全体理事会绝对正确，我们就应该只关注新的难题：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [ə'raɪz] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] ?
for **the** **question** **would** **immediately** **arise** **,** **what** **is** **a** **general** **council** **?**
为了 这 问题 会 立即地 出现 , 什么 是 一个 一般的 理事会 ?

因为接下来会立即出现一个问题：什么是总理事会?

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ə; eɪ] ['spjʊriəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['kaʊns(ə)l] ?
How **do** **we** **know** **a** **spurious** **from** **a** **genuine** **council** **?**
如何 做 我们 知道 一个 虚假的 从 一个 真的 理事会 ?

我们如何区分虚假委员会和真正的委员会?

['kaunslz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sembld] [baɪ] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrtiz] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [gɪv] ['ɑːpəzɪt]
Councils **have** **been** **assembled** **by** **opposite** **parties** **on** **purpose** **to** **give** **opposite**
议会 有 到过 组装 经过 对面的 各方 在 目的 到 给 对面的
[di'kriːz] ;
decrees **;**
法令 ;

对立政党有意组建委员会，以颁布相反的法令;

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['fæləb(ə)l][ænd; ənd][hə'retɪk(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **how** **shall** **we** **distinguish** **the** **fallible** **and** **heretical** **,** **from** **the**
和 如何 将 我们 区分 这 易犯错的 和 异端 , 从 这
['ɔːrθədɑːks][ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] [ə'sembli] ?
orthodox **and** **infallible** **assembly** **?**
正统 和 绝对正确 集会 ?

我们如何区分易犯错的异端和正统的、永不犯错的教会呢?

[ðɪs] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] ['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbərz] ['prez(ə)nt] ,
This **vital** **question** **cannot** **be** **determined** **by** **the** **numbers** **present** **,**
这 必不可少的 问题 不能 是 决定 经过 这 数字 展示 ,

仅凭现有数字无法解答这个至关重要的问题。

[ɔːr][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
or **the** **portion** **of** **the** **Christian** **world** **represented** **by** **them** **.**
或者 这 部分 的 这 基督教 世界 代表 经过 他们 .

或者说，他们所代表的基督教世界的一部分。

[ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [ˌæθə'neɪʃəs] [wʌz; wəz] [kən'demd] [sək'sesɪvli] [baɪ] ['kaunslz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]
The **orthodox** **Athanasius** **was** **condemned** **successively** **by** **councils** **representing** **the**
这 正统 阿塔纳修斯 曾是 谴责 依次 经过 议会 代表 这
['iːstərn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] [tʃɜːrtʃ] .
Eastern **and** **the** **Western** **Church** **.**
东 和 这 西 教会 .

正统派的阿塔纳修斯先后被代表东方教会和西方教会的宗教会议谴责。

['veriəs] ['kaunslz] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [fɔːr; fər] ['herəsi] , [wɜːr; wər][æz; əz]
Various **councils** **condemned** **by** **the** **Church** **of** **Rome** **for** **heresy** **,** **were** **as**
各种各样的 议会 谴责 经过 这 教会 的 罗马 为了 异端 , 是 作为
[ˊnjuːmərəsli] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbli] [ə'tendid] ,
numerously **and** **respectably** **attended** **,**
很多 和 体面地 参加 ,

罗马教会谴责为异端的各种宗教会议，都曾有众多人士和受人尊敬的代表出席。

[æz; əz] [mɔ:r] ['ɔ:rθədɑ:ks] [kən'vɛnʃənz] .

as	more	orthodox	conventions	.
作为	更多的	正统	惯例	.

更符合正统的惯例。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][mɪ'læn] [kən'sistid] [ʌv; əv] - ['bɪʃəp] .

The	Council	of	Milan	consisted	of	300	Bishops	.
这	理事会	的	米兰	由……组成	的	-	主教们	.

米兰会议由300位主教组成。

[æt; ət][ə'rimənəm][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] - ['bɪʃəp] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] .

At	Ariminum	not	less	than	400	Bishops	were	assembled	.
在	阿利米	不是	较少的	比	-	主教们	是	组装	.

在阿里米努姆聚集了不少于 400 位主教。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['efɪsəs] [ɪn'klu:dɪd] - [metrə'pɒlɪtənz] [ænd; ənd] - ['bɪʃəp] .

The	Council	of	Ephesus	included	10	Metropolitans	and	130	Bishops	.
这	理事会	的	以弗所	包括	-	大都市	和	-	主教们	.

以弗所公会议包括 10 位都主教和 130 位主教。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl][ɪn'klu:dɪd] - ['bɪʃəp] .

The	Council	of	Constantinople	included	338	Bishops	.
这	理事会	的	君士坦丁堡	包括	-	主教们	.

君士坦丁堡大公会议共有338位主教参加。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kaunslz] [ʌv; əv]['sɑ:rdɪkə][ænd; ənd] [ˌfili'pɔpəlis] ['fʊlməˌneɪtid]['mju:tʃuəl]

And	when	the	rival	Councils	of	Sardica	and	Philippopolis	fulminated	mutual
和	什么时候	这	竞争对手	议会	的	撒丁岛	和	菲利波波利斯	雷鸣	相互的

[ə'næθəmə] , [ðə; ði] ['lætər] ,

anathemas	,	the	latter	,
诅咒	,	这	后者	,

当敌对的萨迪卡和菲利波波利斯宗教会议互相发出诅咒时，后者……

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hə'retɪk(ə)l] , [kən'sistid] [ʌv; əv] - ['bɪʃəp] , [waɪl] [ðer; ðər]['ɔ:rθədɑ:ks] [ə'poʊnənts]

which	was	heretical	,	consisted	of	94	Bishops	,	while	their	orthodox	opponents
哪个	曾是	异端	,	由……组成	的	-	主教们	,	尽管	他们的	正统	对手

[ə'maʊnt] ['oʊnli][tu:; tə] - .

amounted	only	to	76	.
金额	仅有的	到	-	.

该异端教派由 94 位主教组成，而其正统反对派只有 76 位主教。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv] [ði:z] ['kaunslz] [wɜ:r; wər] [kən'vi:nd] [baɪ] [ɪm'pɪriəl] [ə'θɔ:rəti] ; [ˌreprɪ'zentɪd] [lɑ:rdʒ]

As	most	of	these	councils	were	convened	by	imperial	authority	;	represented	large
作为	最多	的	这些	议会	是	召集	经过	帝国	权威	;	代表	大的

['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] ;

portions	of	Christendom	;
部分	的	基督教世界	;

这些会议大多由帝国当局召集；代表了基督教世界的大部分地区；

[ænd; ənd][ɪn'klu:dɪd][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ə'bɪlətɪ] ,

and	included	men	of	the	greatest	learning	and	ability	,
和	包括	男人	的	这	最	学习	和	能力	,

其中包括学识渊博、才华横溢的人，

[ðer; ðər] [si:mz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sinədz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

there	seems	nothing	to	distinguish	them	from	other	synods	,	which	are
那里	似乎	没有什么	到	区分	他们	从	其他	宗教会议	,	哪个	是

[ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] — ['nʌθɪŋ] ,

acknowledged	to	be	general	and	infallible	—	nothing	,
已确认	到	是	一般的	和	绝对正确	—	没有什么	,

它们似乎与其他被公认为普遍且绝对正确的宗教会议没有任何区别——什么都没有。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈsæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən][ˈpɑːntɪf] .

if	we	except	the	sanction	of	the	Roman	Pontiff	.
如果	我们	除了	这	制裁	的	这	罗马	教皇	.

如果我们接受罗马教皇的批准。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr][ˌpɜːrt(ə)nˈeɪʃəs][ˈdɪspjʊtənt] ,

Here	we	are	informed	by	our	pertinacious	disputant	,
这里	我们	是	知情的	经过	我们的	顽强的	争议方	,

我们这位执着的争论者告诉我们：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpeɪpl] [ˈsæŋkʃ(ə)n][ɪz] [ˈkɑːmənli] [rɪˈgɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

that	the	papal	sanction	is	commonly	regarded	in	the	Church
那	这	教皇	制裁	是	通常	认为	在	这	教会

教宗的认可在教会中普遍被认为是理所当然的。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ʌv; əv] [roʊm] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [mɪr] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈsɪnəd] , [ænd; ənd]

of	Rome	,	as	the	essential	distinction	between	a	mere	provincial	synod	,	and
的	罗马	,	作为	这	基本的	区别	之间	一个	仅仅	省级	宗教会议	,	和

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈkaʊns(ə)l] ;

a	general	council	;
一个	一般的	理事会	;

罗马的，是地方宗教会议与大公会议之间本质的区别；

[ðæt] [ðə; ði] [diˈkriːz] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈledʒd] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈkaʊns(ə)l] , [nɑːt][ˈrætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][poʊp] ,

that	the	decrees	of	an	alleged	general	council	,	not	ratified	by	the	Pope	,
那	这	法令	的	一个	据称	一般的	理事会	,	不是	已批准	经过	这	教皇	,

所谓大公会议的法令，未经教皇批准，

[ɑːr; ər][nɑːt] [ɪnˈfæləbl] ; [waɪl] [ðə; ði] [diˈkriːz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkaʊns(ə)l] , [ˈæftər] [ðæt] [ˌrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

are	not	infallible	;	while	the	decrees	of	any	council	,	after	that	ratification	,
是	不是	绝对正确	;	尽管	这	法令	的	任何	理事会	,	后	那	批准	,

并非绝对可靠；任何议会的法令，在获得批准之后，

[mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz] [ɪnˈfæləbli] [dɪˈtɜːrmɪnd] .

must	be	looked	upon	as	infallibly	determined	.
必须	是	看起来	之上	作为	绝对正确	决定	.

必须被视为绝对正确的决定。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][ˌɪndʒəˈnuːəti][mʌst; məst][əˈgen] [biː; bi] [ˈeksəd] [ɪn][ˈfaɪndɪŋ][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [θruː]

But	our	ingenuity	must	again	be	exercised	in	finding	our	way	through
但	我们的	独创性	必须	再次	是	锻炼	在	寻找	我们的	方式	通过

[ðɪs] [ˈlæbərɪnθ] :

this	labyrinth	:
这	迷宫	:

但是，我们必须再次发挥聪明才智，才能找到走出这个迷宫的方法：

[fɔːr; fər] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [noʊ][ˈskrɪptʃərəl][ˈriːz(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] , [ɔːr][ɪz][ˈiːv(ə)n] [prɪˈtendɪd] ,

for	,	first	of	all	,	no	Scriptural	reason	can	be	found	,	or	is	even	pretended	,
为了	,	第一的	的	全部	,	不	圣经	原因	能	是	成立	,	或者	是	甚至	假装	,

首先，圣经中没有任何依据可以解释这种说法，甚至没有人假装有依据。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ˈkaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] ['menʃ(ə)nd] .

for	the	limitation	of	infallibility	to	councils	of	the	description	mentioned	.
为了	这	局限性	的	绝对正确	到	议会	的	这	描述	提及	.

限制无误论仅适用于上述类型的议会。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] , ['ðerfɔ:r] , [ɪg'zɪsts]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [wel] - [stɔ:rd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
The authority , therefore , exists only in the well - stored imagination of our
这 权威 , 所以 , 存在 仅有的 在 这 出色地 - 存储 想像力 的 我们的
['rəumiʃ] [frend] .
Romish friend .
罗马天主教 朋友 .

因此，这种权威只存在于我们这位罗马朋友丰富的想象力之中。

[-] [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [pər'plekst] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] [tu:] [ə'θɔ:rətiz] ,
[26] And in addition , we are perplexed to ascertain how two authorities ,
[-] 和 在 添加 , 我们 是 困惑 到 探明 如何 二 当局 ,
['seprətli] ['fæləb(ə)l] ,
separately fallible ,
分别地 易犯错的 ,

[26] 此外，我们也感到困惑，难以确定两个各自都可能出错的权威机构如何能够.....

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɪn'fæləbl] [baɪ][ðer; ðər][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] .
should become infallible by their conjunction .
应该 变得 绝对正确 经过 他们的 连词 .

它们的结合应该使其绝对可靠。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪz]['fæləb(ə)l] .
The council is fallible .
这 理事会 是 易犯错的 .

委员会也会犯错。

[ðə; ði][poʊp][ɪz]['fæləb(ə)l] .
The Pope is fallible .
这 教皇 是 易犯错的 .

教皇也会犯错。

[bʌt; bət][ju'naɪt] [ði:z] [tu:] - , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ɪnˌfælə'bɪləti] .
But unite these two fallibles , and you give them infallibility .
但 团结 这些 二 - , 和 你 给 他们 绝对正确 .

但将这两个都会犯错的事物结合起来，你就赋予了它们绝对正确性。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [æskt] , [ɪz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [er] [wɪtʃ] ['pa:siz][ðə; ði] [dɪ'kri:] ?
If it be asked , Is the council liable to err which passes the decree ?
如果 它 是 问 , 是 这 理事会 容易 到 犯错 哪个 通过 这 法令 ?

如果有人问，颁布法令的委员会是否应该承担错误责任?

— ['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] : [fɔ:r; fər] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][poʊp] ,
— Certainly , is the answer : for otherwise the council would , without the Pope ,
— 当然 , 是 这 回答 : 为了 否则 这 理事会 会 , 没有 这 教皇 ,
[bi:; bi][ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .
be all - sufficient .
是 全部 - 充足的 .

答案当然是肯定的：否则，没有教皇，大公会议就足以胜任一切了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['fɜ:rðər] [di'mɑ:ndid] , [ɪz][ðə; ði][poʊp] , ['ɔ:lsoʊ]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [er] [hu:] [kən'fə:mz][ðə; ði]
If it be further demanded , Is the Pope , also liable to err who confirms the
如果 它 是 更远 要求 , 是 这 教皇 , 还 容易 到 犯错 WHO 确认 这
[dɪ'kri:] ?
decree ?
法令 ?

如果进一步追问，确认法令的教皇是否也难逃犯错的命运?

— ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪz] [ə'gen] [ðə; ði] ['ænsər] : [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt]

—	Certainly	,	is	again	the	answer	:	for	he	would	otherwise	be	all	-	sufficient
—	当然	,	是	再次	这	回答	:	为了	他	会	否则	是	全部	-	充足的

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

without	the	council	.
没有	这	理事会	.

答案当然是肯定的：否则，即使没有议会，他也能独当一面。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'lemə] : [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fæləbli]

This	is	a	strange	dilemma	:	we	must	believe	the	decree	to	be	infallibly
这	是	一个	奇怪的	困境	:	我们	必须	相信	这	法令	到	是	绝对正确

[dɪ'tɜːrmɪnd] ,

determined	,
决定	,

这是一个奇怪的困境：我们必须相信法令是绝对正确的，

[ænd; ənd] [jet] [mʌst; məst] ['niːðər] [ə'skraɪb][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] ['paːsiz][ˌaɪ 'tiː] ,

and	yet	must	neither	ascribe	infallibility	to	the	council	which	passes	it	,
和	然而	必须	两者都不	归咎于	绝对正确	到	这	理事会	哪个	通过	它	,

然而，我们既不能认为通过该决议的委员会是绝对正确的，也不能认为该委员会是绝对正确的。

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði][poʊp] [huː] [kən'fəːmz][ˌaɪ 'tiː] .

nor	to	the	Pope	who	confirms	it	.
也不	到	这	教皇	WHO	确认	它	.

也向确认此事的教皇汇报。

[ə'nʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] ['ɑːrbɪtrerinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpl] [ækt][ʌv; əv]

Another	consideration	is	the	uncertainty	and	arbitrariness	of	this	papal	act	of
其他	考虑	是	这	不确定	和	任意性	的	这	教皇	行为	的

[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

confirmation	.
确认	.

另一个需要考虑的因素是教皇的这一确认行为的不确定性和任意性。

[ðə; ði] ['prɑːtɪstənt]

The	Protestant
这	新教

新教徒

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] ['kaunslz] ,

must	not	take	for	granted	that	the	eighteen	Councils	,
必须	不是	拿	为了	的确	那	这	十八	议会	,

不应想当然地认为十八个议会，

[ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəl] ,

acknowledged	by	the	Church	of	Rome	to	be	general	,
已确认	经过	这	教会	的	罗马	到	是	一般的	,

被罗马教会公认为普遍的，

[hæv; həv][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər]['kænənz][ænd; ənd] [di'kriːz] .

have	the	seal	of	St	.	Peter	affixed	to	all	their	canons	and	decrees	.
有	这	海豹	的	英石	.	彼得	已粘贴	到	全部	他们的	教规	和	法令	.

在所有教规和法令上都加盖圣彼得的印章。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][ɪz]['pɑːrtli] [kən'fɜːrmd] [ænd; ənd]['pɑːrtli][rɪ'dʒektɪd] (['pɑːrtɪm]

In	some	cases	a	general	council	is	partly	confirmed	and	partly	rejected	(	partim
在	一些	案例	一个	一般的	理事会	是	部分	确认的	和	部分	拒绝	(	部分
-	, ['pɑːrtɪm]	-	) ;										

confirmatum	,	partim	reprobatum	)	;
-	,	部分	-	)	;

在某些情况下，总理事会的决议部分得到确认，部分被否决（partim confirmatum, partim reprobatum）。

[27a] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ['niːðər] [kən'fɜːrmd] [nɔːr][rɪ'dʒektɪd] (['niːkweɪ] - ['niːkweɪ]

[	27a	]	in	some	cases	neither	confirmed	nor	rejected	(	neque	approbatum	neque
[	27a	]	在	一些	案例	两者都不	确认的	也不	拒绝	(	内克	-	内克
-			) :										

reprobatum	)	:
-	)	:

[27a] 在某些情况下，既没有确认也没有拒绝（neque approbatum neque reprobatum）：

[ɪn][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'naʊnst] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] [di'kriːz] [ɑːr; ər] [kən'fɜːrmd] [ɔːr][rɪ'dʒektɪd]

in	some	it	is	pronounced	uncertain	whether	the	decrees	are	confirmed	or	rejected
在	一些	它	是	发音	不确定	无论	这	法令	是	确认的	或者	拒绝

;
;
;

有些判决书含糊不清，无法确定这些法令是被确认还是被驳回；

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'fɜːrmd] [baɪ][wʌn][poʊp] , [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][baɪ] [ə'nʌðər] .

and	in	others	they	are	confirmed	by	one	Pope	,	and	rejected	by	another	.
和	在	其他的	他们	是	确认的	经过	一	教皇	,	和	拒绝	经过	其他	.

而在另一些情况下，它们则被一位教皇认可，却被另一位教皇否定。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][dɪd][nɑːt][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ] [duː] [fɔːrm] (-) ,

Sometimes	the	general	council	did	not	proceed	with	due	form	(	conciliariter	)	,
有时	这	一般的	理事会	做过	不是	继续	和	到期的	形式	(	-	)	,

有时，总理事会没有按照应有的形式进行（协商会议），

[ɔːr][dɪd][nɑːt][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ] [duː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ([ˌɑːr 'iː][dɪlɪdʒəntɜ] -) ;

or	did	not	proceed	with	due	deliberation	(	re	diligenter	examinatâ	)	;
或者	做过	不是	继续	和	到期的	审议	(	关于	勤奋者	-	)	;

或者没有经过充分的考虑（re diligenter examinatâ）；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wɜːr; wər][nɑːt]['steɪtɪd][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

sometimes	the	questions	to	be	determined	were	not	stated	with	sufficient
有时	这	问题	到	是	决定	是	不是	声明	和	充足的

['klɪrnəs] (['sætɪs] -) ,

clearness	(	satis	apertè	)	,
清晰度	(	满意	-	)	,

有时需要确定的问题表述得不够清晰（sati apertè），

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['evɪdəns] ['weðər] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz]

and	sometimes	there	is	a	want	of	evidence	whether	the	council	was
和	有时	那里	是	一个	想	的	证据	无论	这	理事会	曾是

['dʒen(ə)rəl][ɔːr] [prə'vɪnʃ(ə)l] .

general	or	provincial	.
一般的	或者	省级	.

有时缺乏证据来确定该委员会是普遍性的还是地方性的。

“ [ɔːl] [ðɪs] , ” [iks'kleimz] ['bɪʃəp] ['teilə] , “ [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['fɑːli][ænd; ənd][moʊst] [prə'dɪdʒəs]

“	All	this	,	”	exclaims	Bishop	Taylor	,	“	is	the	greatest	folly	and	most	prodigious
“	全部	这	,	”	惊呼	主教	泰勒	,	“	是	这	最	蠢事	和	最多	惊人

['vænəti] .

vanity	.
虚荣	.

“这一切，”泰勒主教惊呼道，“都是最大的愚蠢和最大的虚荣。”

" [27b]
" [27b]
" [27b]

[27b]

[ə'gen] , [wi:; wi] [maɪt] [əb'zɜ:rv] ,
Again , we might observe ,
再次 , 我们 可能 观察 ,

我们还可以观察到，

[ðæt] [ɪf] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ][bi:; bi] ['græntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [θru:] [ɪts] [reprɪ'zentətɪv] [ɪn][ə; eɪ]
that if infallibility be granted to the Church through its representatives in a
那 如果 绝对正确 是 的确 到 这 教会 通过 它是 代表 在 一个
['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] ,
general council ,
一般的 理事会 ,

如果教会通过其代表在大公会议上被授予无误论，

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] ['sentʃəriz] [ɪn] [ə'beɪəns] ,
the privilege has been for many centuries in abeyance ,
这 特权 有 到过 为了 许多 几个世纪 在 中止 ,

这项特权已经搁置了几个世纪。

[ænd; ənd] ([kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['krɪsndəm]) [ɪz]['nevər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'nu:d] .
and (considering the aspect of Christendom) is never likely to be renewed .
和 (考虑 这 方面 的 基督教世界) 是 绝不 可能 到 是 更新 .

（从基督教的角度来看）它不太可能得到复兴。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪn'fæləbl] [di'kri:z] [baɪ]
And further , with respect to the reception of these infallible decrees by
和 更远 , 和 尊重 到 这 接待 的 这些 绝对正确 法令 经过
[prə'vɪnʃ(ə)l] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
provincial Churches ,
省级 教堂 ,

此外，关于各省教会接受这些绝对无误的法令的问题，

[wi:; wi] [maɪt] [brɪŋ] ['fɔ:rwərd][ðə; ði] [dauts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pri'veild] [ə'mʌŋ] ['rəumənist] ,
we might bring forward the doubts which have prevailed among Romanists ,
我们 可能 带来 向前 这 疑虑 哪个 有 最终获胜 之中 罗马天主教徒 ,

我们可以提出一些在罗马天主教徒中一直存在的疑虑，

['weðər] [ðə; ði] [di'kri:z] [ɑ:r; ər]['baɪndɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [pæst] , [ɔ:r]['oʊnli]['æftər] [ðeɪ]
whether the decrees are binding immediately on being passed , or only after they
无论 这 法令 是 结合 立即地 在 存在 通过了 , 或者 仅有的 后 他们
[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'si:vd] .
have been received .
有 到过 已收到 .

法令颁布后是否立即生效，还是只有在收到后才生效。

[27c] [nekst][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'kʌlkeɪt] ,
[27c] Next with reference to the doctrines which they inculcate ,
[27c] 下一个 和 参考 到 这 教义 哪个 他们 灌输 ,

[27c] 接下来，就他们所灌输的教义而言，

[ði:z] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] ['gri:vəsli] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [tu:; tə]['ri:z(ə)n][ænd; ənd] ['skrɪptʃər] .
these are often grievously contradictory to reason and Scripture .
这些 是 经常 严重地 矛盾的 到 原因 和 圣经 .

这些观点往往与理性和圣经严重相悖。

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə]['ri:z(ə)n] .
Transubstantiation , for example , is contrary to reason .
圣餐变体论 , 为了 例子 , 是 相反 到 原因 .

例如，变体论就违背了理性。

[ɪf] ['ðerfɔ:r] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪləti]

If	therefore	we	believe	the	infallibility
如果	所以	我们	相信	这	绝对正确

因此，如果我们相信绝对正确性

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] [ɑ:n] [graʊndz] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n] ,

of	general	councils	on	grounds	of	reason	,
的	一般的	议会	在	理由	的	原因	,

以理性为由召开全体会议，

[ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [ə'genst] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ferli] ['bælənst] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][maɪndz]

the	reasons	against	transubstantiation	must	be	fairly	balanced	in	our	minds
这	原因	反对	圣餐变体论	必须	是	相当	均衡	在	我们的	思想

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:z(ə)nz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ɪnˌfælə'bɪləti] .

with	the	reasons	in	favour	of	infallibility	.
和	这	原因	在	偏爱	的	绝对正确	.

在我们看来，反对圣餐变体论的理由必须与支持圣经无误论的理由保持相当的平衡。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [tu:; tə] ['skrɪptʃər] , [wi:; wi] [maɪt] ['ɪnstəns] [ðə; ði]

And	as	examples	of	contradiction	to	Scripture	,	we	might	instance	the
和	作为	示例	的	矛盾	到	圣经	,	我们	可能	实例	这

[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn] ,

adoration	of	the	Blessed	Virgin	,
崇拜	的	这	蒙福	处女	,

例如，对圣母玛利亚的崇拜就是与圣经相悖的例子。

[ðə; ði] ['wɝ:ʃəpɪŋ] [ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd]['relɪks] , [ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz]

the	worshipping	of	images	and	relics	,	the	invocation	of	saints	and	angels
这	崇拜	的	图片	和	遗物	,	这	调用	的	圣徒	和	天使

, ['pɜ:rgətɔ:ri] ,

,	purgatory	,
,	炼狱	,

对圣像和圣物的崇拜，对圣人和天使的祈祷，炼狱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .

and	the	sacrifice	of	the	mass	.
和	这	牺牲	的	这	大量的	.

以及群众的牺牲。

[wi:; wi] [maɪt] [ðen] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪləti][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] [bi:; bi]

We	might	then	go	on	to	show	that	if	the	infallibility	of	general	councils	be
我们	可能	然后	去	在	到	展示	那	如果	这	绝对正确	的	一般的	议会	是

['skrɪptʃərəlɪ] [meɪn'teɪnd] ,

Scripturally	maintained	,
圣经上	维持	,

我们还可以进一步证明，如果大公会议的无误性在圣经中得到证实，

[ðə; ði]['tɛksts] [ə'dju:s] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ɪnˌfælə'bɪləti][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [weid] [ə'genst] [ðə; ði]

the	texts	adduced	in	support	of	infallibility	are	to	be	weighed	against	the
这	文本	已提出	在	支持	的	绝对正确	是	到	是	称重	反对	这

['nu:mərəs] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt]['tɛksts] [wɪtʃ] [ə'poʊz] [ði:z] [kə'rʌpt] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd][aɪ'dɑ:lətrəs]

numerous	and	explicit	texts	which	oppose	these	corrupt	doctrines	and	idolatrous
很多的	和	显式	文本	哪个	反对	这些	腐败	教义	和	偶像崇拜

['prækɪsɪz] .

practices	.
实践	.

用来支持圣经无误论的经文，应当与众多明确反对这些腐败教义和偶像崇拜行为的经文进行权衡。

['læstli] , [wi:; wi] [maɪt] [kən'tend] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['eɪdʒɪz] , [wen] ['kaunslz] [wɜ:r; wər]
Lastly , we might contend that , in the primitive ages , when councils were
最后 , 我们 可能 抗衡 那 , 在 这 原始 年龄 , 什么时候 议会 是
[kən'tɪnjuəli] [ə'sembld] ,
continually assembled ,
持续 组装 ,

最后，我们或许可以论证，在原始时代，当议会不断召开时，

['ni:ðər] [ðoʊz] ['kaunslz] [ðəm'selvz] , [nɔ:r]['eni][wʌn] ['raɪtər] [hu:] [dɪ'fendɪd] [ðer; ðər] [di'kri:z] ,
neither those councils themselves , nor any one writer who defended their decrees ,
两者都不 那些 议会 他们自己 , 也不 任何 一 作家 WHO 辩护 他们的 法令 ,

既非那些议会本身，也非任何一位为其法令辩护的作家，

['evər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪn'fæləbl] .
ever spoke of them as infallible .
曾经 辐 的 他们 作为 绝对正确 .

从未有人称他们为绝对正确。

[wi:; wi] [ni:d] ['skersli] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] ['kaunslz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'fæləbl] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;
We need scarcely add that councils could not be infallible without knowing it ;
我们 需要 几乎 添加 那 议会 可以 不是 是 绝对正确 没有 会心 它 ;

我们几乎无需补充一点，如果议会对此毫不知情，就不可能做到绝对正确；

[nɔ:r] [wʊd] [hɪr] [ðer; ðər] [ɪn'fæləbl] [di'kri:z] [dɪ'spju:tɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'sə:tɪŋ] [ðer; ðər][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] . [θri:] .
nor would hear their infallible decrees disputed without asserting their infallibility . 3 .
也不 会 听到 他们的 绝对正确 法令 争议 没有 断言 他们的 绝对正确 . 3 .

他们也不会听人质疑他们绝对正确的法令，而不宣称他们的法令绝对正确。3.

['hævɪŋ] [naʊ] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [kən'klu:sɪv] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
Having now vainly endeavoured to procure conclusive and satisfactory information
拥有 现在 徒劳地 努力 到 采购 确凿 和 令人满意的 信息
[ɑ:n] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][kən'vɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə]
on two of the essential points indispensable for our conversion to
在 二 的 这 基本的 积分 必不可少 为了 我们的 转换 到
['rəumənizəm] ;
Romanism ;
罗马天主教 ;

现在，我们已经徒劳地尝试获取关于我们皈依罗马天主教的两个必要要点的确凿和令人满意的信息；

['neɪmli] , [fɜ:rst] , [baɪ] [wʌt] ['ɔ:rgən][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['ɔ:rəkəlz][ɑ:r; ər] [dɪ'lɪvərd] , [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,
namely , first , by what organ the infallible oracles are delivered , and , secondly ,
即 , 第一的 , 经过 什么 器官 这 绝对正确 神谕 是 发表 , 和 , 第二 ,

也就是说，第一，绝对可靠的神谕是通过什么器官传达的；第二，

[baɪ] [wʌt] ['evɪdəns] [ðə; ði][kleɪm][tu:; tə][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] ;
by what evidence the claim to infallibility is established ;
经过 什么 证据 这 宣称 到 绝对正确 是 已确立的 ;

以何种证据来证明其绝对正确性；

[wi:; wi][proʊ'si:d][tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd][læst]['tɑ:pɪk][ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
we proceed to the third and last topic of investigation ,
我们 继续 到 这 第三 和 最后的 话题 的 调查 ,

接下来，我们进入第三个也是最后一个调查主题。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ɑ:n] [wʌt] [sɪ'kjʊrəti][wi:; wi][kæn; kən][rɪ'laɪ] ,
and inquire on what security we can rely ,
和 查询 在 什么 安全 我们 能 依靠 ,

并询问我们可以依靠哪些安全保障，

[ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [prə'paʊndid] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [bɪ'li:f] ?
that we shall not misunderstand the doctrine propounded to our belief ?
那 我们 将 不是 误解 这 教义 提出的 到 我们的 信仰 ?

我们岂能误解我们所信奉的教义？

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [si:n] [ðæt][ðə; ði]['rəumənist][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)nti][ɪn]

We	have	already	seen	that	the	Romanist	is	unable	to	decide	with	certainty	in
我们	有	已经	已见	那	这	罗马天主教	是	无法	到	决定	和	肯定	在

[wʌt] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r]['pɝ:sənz][ɪn,fælə'bɪləti] [ri'zaidz] ;

what	person	or	persons	infallibility	resides	;
什么	人	或者	人	绝对正确	居住地	;

我们已经看到，罗马天主教徒无法确定哪位或哪些人拥有绝对无误的权威；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]['kænɑ:t] [pru:v] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r][ðə; ði]['pɝ:sənz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][kleɪmz]

and	that	he	cannot	prove	the	person	or	the	persons	for	whom	he	claims
和	那	他	不能	证明	这	人	或者	这	人	为了	谁	他	索赔

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

而且他无法证明他所声称的人是谁，

['neɪmli] , [ə; eɪ][poʊp][ɔ:r]['kaʊns(ə)l] , ['dʒɔɪntli][ɔ:r] ['sevrəli] , [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fæləbl] .

namely	,	a	Pope	or	Council	,	jointly	or	severally	,	to	be	infallible	.
即	,	一个	教皇	或者	理事会	,	共同	或者	分别	,	到	是	绝对正确	.

即教皇或宗教会议，无论是共同还是单独，都应具有无误性。

[let] [ju: 'es][nekst][kən'sɪdər] , [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , ([ænd; ənd][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ni:d] [nɑ:t]['ɑ:kjupaɪ]

Let	us	next	consider	,	in	conclusion	,	(	and	the	consideration	need	not	occupy
让	我们	下一个	考虑	,	在	结论	,	(	和	这	考虑	需要	不是	占据

[ju: 'es] [lɔ:ŋ] ,

us	long	,
我们	长的	,

最后，让我们考虑一下结论（这个考虑不必花费我们太多时间），

) ['weðər] [hi:; hi][ɪz] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði][θɜ:rd] [pər'tɪkjələr] ,

)	whether	he	is	more	successful	in	establishing	the	third	particular	,
)	无论	他	是	更多的	成功的	在	建立	这	第三	特别的	,

）他是否更成功地确立了第三个特定因素，

[wɪtʃ] [wi:; wi][bɪ'gæn][baɪ] ['leɪɪŋ] [daʊn] [æz; əz] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] [trænkwɪlaɪ'zeɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

which	we	began	by	laying	down	as	necessary	to	the	tranquillization	of	our
哪个	我们	开始	经过	躺下	向下	作为	必要的	到	这	镇静	的	我们的

[maɪndz] ;

minds	;
思想	;

我们最初将其视为安抚心灵的必要之举；

['weðər] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [pru:vd] [tu:; tə][ju: 'es] [ˌɪnkən'testəbli] ,

whether	,	in	short	,	it	can	be	proved	to	us	incontestably	,
无论	,	在	短的	,	它	能	是	已证实	到	我们	无可争议地	,

简而言之，它是否能无可辩驳地向我们证明，

[ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌkɑ:mprɪ'hend][wɪð; wɪθ] ['klɪrnəs] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]['sɜ:rt(ə)nti][ðə; ði] ['bʊlz]

that	we	shall	comprehend	with	clearness	and	practical	certainty	the	bulls
那	我们	将	理解	和	清晰度	和	实际的	肯定	这	公牛

[ænd; ənd]['kænənz] ['prɔməl,geɪtid] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['gaɪd(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] .

and	canons	promulgated	for	our	guidance	to	the	truth	.
和	教规	颁布	为了	我们的	指导	到	这	真相	.

我们将清晰而切实地理解为指导我们走向真理而颁布的教令和法令。

[sɪ'kjʊrəti] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz] ['ɑ:bviəsli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

Security	on	this	point	is	obviously	indispensable	.
安全	在	这	观点	是	明显地	必不可少	.

这一点上的安全保障显然是不可或缺的。

[ðə; ði][ɪn'spaɪərd]['vɑːljəm][ɪz] [ə'laʊd] [baɪ][ɔːl] ['krɪstʃənz] [tuː; tə][kən'teɪn]

The	inspired	volume	is	allowed	by	all	Christians	to	contain
这	灵感	体积	是	允许	经过	全部	基督徒	到	包含

所有基督徒都允许收录这本受启示的书籍。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[ʌn'ɜːrɪŋ] [ruːlz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

unerring	rules	of	faith	and	practice	.
毫无错误	规则	的	信仰	和	实践	.

信仰和实践中绝对正确的准则。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrɪŋ] ['riːz(ə)n] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌmɪskən'siːv] [ðem; ðəm] .

But	our	erring	reason	,	we	are	told	,	is	liable	to	misconceive	them	.
但	我们的	犯错	原因	,	我们	是	讲述	,	是	容易	到	误解	他们	.

但据说，我们错误的理性很容易误解它们。

[hens] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [gaɪd] .

Hence	the	supposed	necessity	for	another	guide	.
因此	这	据称	必要性	为了	其他	指导	.

因此才有了需要另一位向导的说法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ˌlaɪə'bɪləti][tuː; tə] ['erər] [wɪtʃ] [ik'spəuziz][juː 'es][tuː; tə] [mis'teik] [ɪn]

But	the	very	same	liability	to	error	which	exposes	us	to	mistake	in
但	这	非常	相同的	责任	到	错误	哪个	揭露	我们	到	错误	在

[ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

interpreting	the	Scriptures	,
翻译	这	经文	,

但正是这种易错性使我们在解释圣经时容易犯错，

[ik'spəuziz][juː 'es][tuː; tə] [mis'teik] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði] ['bʊlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊp] ,

exposes	us	to	mistake	also	in	interpreting	the	bulls	of	a	Pope	,
揭露	我们	到	错误	还	在	翻译	这	公牛	的	一个	教皇	,

这也使我们在解读教皇诏书时容易犯错。

[ɔːr][ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] .

or	the	canons	of	a	general	council	.
或者	这	教规	的	一个	一般的	理事会	.

或大公会议的教规。

[gɑːd] [hɪm'self] [ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] “ [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

God	Himself	inspired	his	chosen	servants	to	write	the	Scriptures	“	for	our
上帝	他本人	灵感	他的	选定	仆人	到	写	这	经文	“	为了	我们的

['lɜːrnɪŋ] .

learning	.
学习	.

上帝亲自启示他所拣选的仆人写下圣经，“为的是教导我们”。

” [gɑːd] [ˌnevərðə'les] [ɪz] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

”	God	nevertheless	is	misunderstood	.
”	上帝	尽管如此	是	被误解	.

然而，上帝却被误解了。

['niːðər] [poʊp][nɔːr]['kaʊns(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [soʊ] .

Neither	Pope	nor	Council	,	therefore	,	is	secure	from	being	so	.
两者都不	教皇	也不	理事会	,	所以	,	是	安全的	从	存在	所以	.

因此，教皇和梵二大公会议都无法避免这种情况。

[ðer; ðər] [dɪ'sɪʒənz] , ['dʒɔɪntli][ɔ:r] ['seprətli] , [meɪ] [bi:; bi] [ˌmɪsɪn'tɜ:prɪtid] [θru:] ['aʊər; ɑ:r]

Their	**decisions**	**,**	**jointly**	**or**	**separately**	**,**	**may**	**be**	**misinterpreted**	**through**	**our**
他们的	决策	,	共同	或者	分别地	,	可能	是	误解	通过	我们的

['wi:knəs] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

weakness	**of**	**apprehension**	**.**
弱点	的	忧虑	.

他们共同或单独做出的决定，可能会因为我们的疑虑不足而被误解。

[wi:; wi] ['kɑ:nsɪkwentli] [ni:d] [ə; eɪ] [nu:] [ɪn'tɜ:rprətər] [fɔ:r; fər] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðer; ðər] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] .

We	**consequently**	**need**	**a**	**new**	**interpreter**	**for**	**expounding**	**their**	**interpretation**	**.**
我们	最后	需要	一个	新的	翻译	为了	阐述	他们的	解释	.

因此，我们需要一位新的口译员来阐释他们的解释。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ekspə'zɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ɪn'tɜ:rprətər] [meɪ] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɜ:rɪŋ]

But	**the**	**expositions**	**of**	**this**	**new**	**interpreter**	**may**	**,**	**like**	**those**	**of**	**his**	**unerring**
但	这	展览	的	这	新的	翻译	可能	,	喜欢	那些	的	他的	毫无错误

['pri:disesəz] ,

predecessors	**,**
前任	,

但是，这位新诠释者的阐释，或许会像他那些无误的前辈们一样，

[bi:; bi] [ɪ'roʊniəsli] [ˌʌndər'stʊd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['sɪri:z] [ʌv; əv]

be	**erroneously**	**understood**	**;**	**and**	**thus**	**we**	**should**	**require**	**an**	**infinite**	**series**	**of**
是	错误地	理解	;	和	因此	我们	应该	要求	一个	无限	系列	的

[ɪn'fæləbl] [gaɪdz] ,

infallible	**guides**	**,**
绝对正确	指南	,

可能会被误解；因此，我们需要无穷无尽的绝对正确的指南。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'læbərət] ['prɑ:ses] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['nɪrər] [tu:; tə]

and	**at**	**the**	**end**	**of**	**this**	**elaborate**	**process**	**we**	**should**	**not**	**be**	**nearer**	**to**
和	在	这	结尾	的	这	精心制作的	过程	我们	应该	不是	是	更近	到

[ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

infallibility	**than**	**we**	**found**	**ourselves**	**at**	**the**	**beginning**	**.**
绝对正确	比	我们	成立	我们自己	在	这	开始	.

经过这一复杂的过程，我们最终不会比开始时更接近绝对正确。

[29a]

[	**29a**	**]**

[29a]

[29a]

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [wi:; wi] [ri:d] , [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] ,

Accordingly	**,**	**we**	**read**	**,**	**without**	**surprise**	**,**
因此	,	我们	读	,	没有	惊喜	,

因此，我们毫不意外地读到：

[ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [dis'pju:ts] [ə'mʌŋ] ['rəumənist] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

that	**there**	**are**	**disputes**	**among**	**Romanists**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**right**	**construction**	**of**
那	那里	是	争议	之中	罗马天主教徒	在	看待	到	这	正确的	建造	的

[ðer; ðər] [ɪn'fæləbl] [di'kri:z] [ænd; ənd] ['kænənz] ;

their	**infallible**	**decrees**	**and**	**canons**	**;**
他们的	绝对正确	法令	和	教规	;

罗马天主教徒之间对于其不可谬误的法令及教规的正确解释存在争议；

[dis'pju:ts] [æz; əz] ['kɑ:nstənt] [ænd; ənd] [æz; əz] ['vi:əmənt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌn'hæpɪli] [səb'sɪstɪŋ] [ə'mʌŋ]

disputes	**as**	**constant**	**and**	**as**	**vehement**	**as**	**those**	**unhappily**	**subsisting**	**among**
争议	作为	持续的	和	作为	慷慨	作为	那些	不幸地	生存	之中

['prɔtistənts] ,

Protestants	**,**
新教徒	,

争论的激烈程度和持续性，堪比新教徒之间不幸存在的那些争论。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪn'spaɪərd] ['skrɪptʃər] .

in	regard	to	the	meaning	of	our	inspired	Scriptures	.
在	看待	到	这	意义	的	我们的	灵感	经文	.

就我们所受启示的经文的意义而言。

[29b] [ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] , [ðə; ði][læst] ,

[29b]	In	the	celebrated	Council	of	Trent	,	the	last	,
[29b]	在	这	著名	理事会	的	特伦特	,	这	最后的	,

[29b] 在著名的特伦托会议上，最后一次，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['rəumənist] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['evər] [held] ,

and	by	the	Romanists	regarded	as	the	greatest	ever	held	,
和	经过	这	罗马天主教徒	认为	作为	这	最	曾经	握住	,

被罗马天主教徒认为是历史上最伟大的

['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][ænd; ənd]

many	points	of	doctrine	which	had	called	forth	the	most	violent	and
许多	积分	的	教义	哪个	有	称为	前进	这	最多	暴力	和

[ˌɑːrgju'mentətɪv] [ˌdɪspju'teɪʃn] [wɜːr; wər] ['pɜːrpəsli] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ɪn]

argumentative	disputation	were	purposely	expressed	with	ambiguity	in
争论	争论	是	故意	表达	和	歧义	在

[ðə; ði]['kænənz] ,

the	canons	,
这	教规	,

许多曾引发激烈争论的教义要点，在教规中都特意用含糊不清的方式表达出来。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] .

that	the	consent	of	all	parties	might	be	obtained	.
那	这	同意	的	全部	各方	可能	是	获得	.

能够获得各方的同意。

['iːv(ə)n][ɑːn] [ðæt] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

Even	on	that	all	-	important	article	of	faith	,	respecting	the	proper	object	of
甚至	在	那	全部	-	重要的	文章	的	信仰	,	尊重	这	恰当的	目的	的

[rɪ'lɪdʒəs] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

religious	adoration	,
宗教	崇拜	,

即使是在尊重宗教崇拜的正确对象这一至关重要的信仰准则上，

[ðə; ði][trai'dentain] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ðæt] " [duː] ['wɜːrʃɪp]

the	Tridentine	Fathers	were	satisfied	with	a	vague	declaration	,	that	"	due	worship
这	特伦汀	父亲们	是	使满意	和	一个	模糊的	宣言	,	那	"	到期的	崇拜

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ɪmɪdʒɪz] ,

should	be	given	to	images	,
应该	是	给定	到	图片	,

特伦托教父们满足于一项含糊的声明，即"应当对偶像给予适当的崇拜"。

" [wɪ'ðaʊt] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['wɜːrʃɪpər] ,

"	without	informing	the	conscientious	worshipper	,
"	没有	通知	这	尽责的	崇拜者	,

"在未告知虔诚的信徒的情况下，

([ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [bɪ'twɪkst][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [prə'feinnis] [ɑːn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri]

(	in	a	strait	betwixt	the	danger	of	profaneness	on	one	hand	and	of	idolatry
(	在	一个	海峡	中间	这	危险	的	亵渎	在	一	手	和	的	偶像崇拜

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

on	the	other	,
在	这	其他	,

(在亵渎神明和偶像崇拜的危险之间进退两难，

) [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [ðæt] ['daʊtf(ə)l] [freɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] .
) what kind of worship that doubtful phrase was intended to imply .
) 什么 种类 的 崇拜 那 疑 短语 曾是 故意的 到 意味着 .

）这句含义模糊的短语究竟意指哪种崇拜方式?

[29c] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ɔ:lsoʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['kɔntrəˌvɜ:tid] [pɔɪnts] [ɪn]
[29c] It may be also noticed that there are several controverted points in
[29c] 它 可能 是 还 注意到 那 那里 是 一些 有争议的 积分 在
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

[29c] 还需注意的是，宗教中存在一些争议点，

([ðə; ði] ['veri] [pɔɪnts] , [ɪn][fækt] , [moʊst] ['fri:kwəntli] [kən'testid] [ə'mʌŋ] ['prɔtistənts] ,)
(the very points , in fact , most frequently contested among Protestants ,)
(这 非常 积分 , 在 事实 , 最多 频繁地 有争议的 之中 新教徒 ,)

（事实上，这些恰恰是新教徒之间争论最激烈的点。）

[pi:] . -
p . 30
p . -

第30页

[ɑ:n] [wɪtʃ] [noʊ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['ɔrəkl] [hæz; həz] [jet] [prə'naʊnst] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
on which no unerring oracle has yet pronounced a decision ,
在 哪个 不 毫无错误 神谕 有 然而 发音 一个 决定 ,

至今没有任何一位神谕能够对此作出裁决。

[ænd; ənd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌveəri:'eiʃənz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpl] [tʃɜ:rtʃ]
and on which variations of opinion may be discovered in the papal Church
和 在 哪个 变体 的 观点 可能 是 发现 在 这 教皇 教会
[ə'næləgəs] [tu:; tə] [ðoʊz] [prɪ'veɪlɪŋ] [θru:'aʊt] ['prɑ:tɪstənt] [kə'mju:niən] .
analogous to those prevailing throughout Protestant communions .
类似的 到 那些 盛行 自始至终 新教 圣餐 .

而对于这些问题，教皇教会内部可能存在意见分歧，这与整个新教教派中普遍存在的意见分歧类似。

[aɪ] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['kwestʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [fɔ:r'nɑ:lɪdʒ] ,
I allude to the numerous questions connected with election , foreknowledge ,
我 暗示 到 这 很多的 问题 连接 和 选举 , 预知 ,
[ˌpri:destɪ'neɪʃn] , [greɪs] , [fri:] - [wɪl] ,
predestination , grace , free - will ,
预定论 , 优雅 , 自由的 - 将要 ,

我指的是与选举、预知、预定论、恩典、自由意志等相关的诸多问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .
and the perseverance of the Saints .
和 这 毅力 的 这 圣徒队 .

以及圣徒们的坚忍。

[nɔ:r] [wɪl] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][əb'dʒɛkʃənz][bi:; bi] [i'veidid] [baɪ][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ðæt] ['æktʃuəl]
Nor will the force of our objections be evaded by the reply that actual
也不 将要 这 力量 的 我们的 反对意见 是 躲避 经过 这 回复 那 实际的
[kən'fɔ:rməti] [ʌv; əv] [feɪθ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv][poʊpz][ænd; ənd] ['kaunslz] [ɪz][nɑ:t][rɪ'kwaɪərd] ;
conformity of faith to the decisions of Popes and Councils is not required ;
一致性 的 信仰 到 这 决策 的 教皇 和 议会 是 不是 必需的 ;

即使辩称信仰实际上并不要求与教皇和宗教会议的决定保持一致，也无法回避我们反对的力度；

[ðæt] [ɪn'tenʃən(ə)l] [kən'fɔ:rməti] [wɪl] [sə'faɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [mæn] , [wət'evər] [bi:; bi][hɪz; ɪz]

that	**intentional**	**conformity**	**will**	**suffice**	**;**	**and**	**that**	**every**	**man**	**,**	**whatever**	**be**	**his**
那	故意	一致性	将要	足够了	;	和	那	每一个	男人	,	任何	是	他的

['erərz] [ænd; ənd] [mɪskən'sepʃnz] ,

errors	**and**	**misconceptions**	**,**
错误	和	误解	,

只要有意识地顺从就足够了；而且每个人，无论他有什么错误和误解，

[ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [hu:] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

is	**capable**	**of**	**salvation**	**who**	**is**	**willing**	**and**	**inclined**	**to**	**believe**	**as**	**the**	**Church**
是	有能力的	的	救恩	WHO	是	愿意的	和	倾斜	到	相信	作为	这	教会

[bɪ'li:vz] .

believes	**.**
相信	.

凡愿意并倾向于相信教会所信奉的，都有得救的可能。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði]['rəumənist][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'li:vz] ,

For	**if**	**the**	**Romanist**	**is**	**willing**	**to**	**believe**	**as**	**his**	**Church**	**believes**	**,**
为了	如果	这	罗马天主教	是	愿意的	到	相信	作为	他的	教会	相信	,

如果罗马天主教徒愿意相信他所在教会所相信的，

[ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] [ɪ'vændʒəlɪst] [bi'li:vd] .

the	**Protestant**	**is**	**willing**	**to**	**believe**	**as**	**the**	**Apostles**	**and**	**Evangelists**	**believed**	**.**
这	新教	是	愿意的	到	相信	作为	这	使徒们	和	福音传道者	相信	.

新教徒愿意相信使徒和福音传道者所相信的。

[ɪf] [ðen] [ðɪs] ['wɪlɪŋnəs] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['rəumənist] ,

If	**then**	**this**	**willingness**	**will**	**suffice**	**for**	**the**	**Romanist**	**,**
如果	然后	这	意愿	将要	足够了	为了	这	罗马天主教	,

如果这种意愿对罗马天主教徒来说就足够了，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] ?

why	**should**	**it**	**not**	**be**	**sufficient**	**for**	**the**	**Protestant**	**?**
为什么	应该	它	不是	是	充足的	为了	这	新教	?

为什么这对新教徒来说还不够呢?

[ɪf] [ðə; ði][wʌn] , [wen] [hi:; hi] [fɔ:lz] ['ɪntu:] ['erər] ,

If	**the**	**one**	**,**	**when**	**he**	**falls**	**into**	**error**	**,**
如果	这	一	, 什么时候		他	瀑布	进入	错误	,

如果那个人犯了错误，

[ɪz] [held] [ɪk'skju:zd][baɪ] [ɪn'tenʃən(ə)l] [kən'fɔ:rməti] [tu:; tə][ðə; ði]['rəumiʃ] [kri:d] ,

is	**held**	**excused**	**by**	**intentional**	**conformity**	**to**	**the**	**Romish**	**creed**	**,**
是	握住	已原谅	经过	故意	一致性	到	这	罗马天主教	信条	,

因有意遵守罗马天主教信条而被视为可免责。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ɪn'tenʃən(ə)l] [kən'fɔ:rməti] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd]

why	**should**	**not**	**intentional**	**conformity**	**to**	**the**	**creed**	**of**	**the**	**Apostles**	**and**
为什么	应该	不是	故意	一致性	到	这	信条	的	这	使徒们	和

[ɪ'vændʒəlɪst] [ɪk'skju:s][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?

Evangelists	**excuse**	**the**	**errors**	**of**	**the**	**other**	**?**
福音传道者	原谅	这	错误	的	这	其他	?

为什么刻意遵守使徒和福音传道者的信条就不能成为原谅他人错误的借口呢?

[let] [ðɪs] [bi:; bi] ['græntɪd] , [ænd; ənd][bəuθ] ['pɑ:rtiz] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [seɪf] , ['i:kwəli] [ɪn'fæləbl] . [-]

Let	**this**	**be**	**granted**	**,**	**and**	**both**	**parties**	**are**	**equally**	**safe**	**,**	**equally**	**infallible**	**.**	**[**	**30**	**]**
让	这	是	的确	,	和	两个都	各方	是	同样地	安全的	,	同样地	绝对正确	.	[	-	]

如果允许这种情况发生，那么双方都将同样安全，同样不会犯错。[30]

[ðʌs] [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ɪn][ɔ:l][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ðə; ði]['rəumiʃ] ['sɪstəm] [feilz][tu:; tə]

Thus	we	find	that	in	all	respects	the	Romish	system	fails	to
因此	我们	寻找	那	在	全部	尊重	这	罗马天主教	系统	失败	到

[ə'fɔ:rd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'devər] [tu:; tə][ə'kwaɪər] .

afford	the	religious	comfort	and	security	we	are	endeavouring	to	acquire	.
买得起	这	宗教	舒适	和	安全	我们	是	努力	到	获得	.

因此，我们发现，罗马天主教制度在各个方面都无法提供我们正在努力获得的宗教慰藉和安全感。

['aʊər; ɑ:r]['rəumənist][əd'vaɪzər][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [wʌt] [hi:; hi] [pru:vz] [hɪm'self] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə]

Our	Romanist	adviser	has	promised	what	he	proves	himself	incompetent	to
我们的	罗马天主教	顾问	有	承诺	什么	他	证明	他自己	不称职的	到

[pər'fɔ:rm] .

perform	.
履行	.

我们的罗马天主教顾问承诺了一些他根本无法兑现的事情。

[hi:; hi][hæz; həz][held] [aʊt][tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [ə'ʃʊrəns] [ðæt]

He	has	held	out	to	us	the	enjoyment	of	an	infallible	assurance	that
他	有	握住	出去	到	我们	这	享受	的	一个	绝对正确	保证	那

[wi:; wi][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tu:; tə] [saʊnd] ['dɑ:ktrɪn] ,

we	have	attained	to	sound	doctrine	,
我们	有	已达到	到	声音	教义	,

他向我们保证，我们已经获得了绝对正确的教义。

[ɪf] [wi:; wi] [wɪl] ['oʊnli]['prɑ:fɪt][baɪ][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['ɔ:rəkəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ;

if	we	will	only	profit	by	the	unerring	oracles	of	his	Church	;
如果	我们	将要	仅有的	利润	经过	这	毫无错误	神谕	的	他的	教会	;

如果我们只从他教会的准确无误的神谕中获益；

[bʌt; bət][hi:; hi]['kænɑ:t] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)nti][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pər]['ɔ:rgən][ʌv; əv][ɪnˌfælə'bɪləti] ,

but	he	cannot	point	with	certainty	to	the	proper	organ	of	infallibility	,
但	他	不能	观点	和	肯定	到	这	恰当的	器官	的	绝对正确	,

但他无法确切指出哪个机构拥有绝对的无误性。

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

[nɔ:r] [ɪ'stæblɪʃ] [ɑ:n]['kredəb(ə)l] ['evɪdəns] [ðə; ði][kleɪm][ʌv; əv] [ðæt]['ɔ:rgən][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fæləbl] ;

nor	establish	on	credible	evidence	the	claim	of	that	organ	to	be	infallible	;
也不	建立	在	可信的	证据	这	宣称	的	那	器官	到	是	绝对正确	;

也不能以可信的证据证明该机构是绝对正确的；

[nɔ:r] [gɪv] ['eni] ['pɑ:zətɪv] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [ɪn'fæləbli] [ðə; ði][ə'rækjələr] [trʊθs]

nor	give	any	positive	security	that	we	shall	understand	infallibly	the	oracular	truths
也不	给	任何	积极的	安全	那	我们	将	理解	绝对正确	这	神谕	真相

[prə'poʊzd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ə'sent] .

proposed	to	our	assent	.
建议的	到	我们的	同意	.

也不能保证我们能够绝对正确地理解向我们提出的神圣真理。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ə'bʌndənt] ['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['mɔ:rəli] ['sɜ:rt(ə)n] ,

On	the	contrary	,	we	have	seen	abundant	reasons	for	being	morally	certain	,
在	这	相反	,	我们	有	已见	丰富	原因	为了	存在	道德上	肯定	,

相反，我们已经看到了大量理由让我们在道德上确信无疑。

[ðæt] [ðə; ði][ˌɪn'keɪpəbɪlɪtɪ][ʌv; əv] ['erər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv][hæz; həz][noʊ] [ɪg'zɪstəns] .

that	the	incapability	of	error	which	he	speaks	of	has	no	existence	.
那	这	无能	的	错误	哪个	他	说话	的	有	不	存在	.

他所说的"不会犯错"这种说法并不存在。

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdərd] [ɔ:l][ðə; ði]['tɑ:pɪks] [prə'poʊzd] [fɔ:r; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət]

We	have	now	sufficiently	considered	all	the	topics	proposed	for	discussion	at
我们	有	现在	足够	经过考虑的	全部	这	主题	建议的	为了	讨论	在

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] ;

the	commencement	of	this	essay	;
这	开始	的	这	散文	;

我们已经充分考虑了本文开头提出的所有讨论主题;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [kən'klu:dɪŋ] [wi:; wi][mʌst; məst]['ædvɜ:rt][tu:; tə][wʌn] ['fɜ:rðər] [pɔɪnt] , [tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

but	before	concluding	we	must	advert	to	one	further	point	,	too	important
但	前	总结	我们	必须	广告	到	一	更远	观点	,	也	重要的

[tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] ,

to	be	overlooked	,
到	是	被忽视的	,

但在结束之前，我们必须提及另一点，这一点非常重要，不容忽视。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [bi:; bi] [kən'vi:niəntli] [ˌɪntrə'du:st] , [vɪz] . , [ðə; ði] ['nu:li] - [dɪ'vaɪzd] ['θi:əri]

which	could	not	before	be	conveniently	introduced	,	viz	.	,	the	newly	-	devised	Theory
哪个	可以	不是	前	是	方便	介绍	,	即	.	,	这	新	-	设计	理论

[ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

of	Development	.
的	发展	.

此前无法方便地引入的，即新提出的发展理论。

[wi:; wi] [rɪ'kwest] ['aʊər; ɑ:r]['rəumiʃ] ['kaʊnsələr] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ˌju: 'es] ,

We	request	our	Romish	counsellor	to	inform	us	,
我们	要求	我们的	罗马天主教	顾问	到	通知	我们	,

我们请求罗马天主教辅导员告知我们相关信息。

['weðər] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [roʊm] [hæv; həv][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]

whether	in	his	judgment	the	doctrines	of	modern	Rome	have	the	sanction	of
无论	在	他的	判断	这	教义	的	现代的	罗马	有	这	制裁	的

['prɪmətɪv] [æn'tɪkwəti] ,

primitive	antiquity	,
原始	古代	,

在他看来，现代罗马的教义是否得到了古代早期文明的认可。

[ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] [pru:vd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['fɑ:ðəz] ?

and	can	be	proved	by	the	writings	of	the	early	Fathers	?
和	能	是	已证实	经过	这	著作	的	这	早期的	父亲们	?

并且能够从早期教父的著作中得到证明吗?

[hi:; hi][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ,

He	replies	,
他	回复	,

他回答说:

[ðæt] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['ri:s(ə)nt] ['pɪriəd] [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði]

that	up	to	a	very	recent	period	he	would	at	once	have	answered	in	the
那	向上	到	一个	非常	最近的	时期	他	会	在	一次	有	回答	在	这

[ə'fɜ:rmətɪv] ;

affirmative	;
肯定	;

直到最近一段时间，他都会毫不犹豫地给出肯定的回答;

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['hezɪteɪt] .

but	that	he	is	now	obliged	to	hesitate	.
但	那	他	是	现在	有义务	到	犹豫	.

但他现在不得不犹豫了。

“ [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪməˈmɔːrɪəl] ， ” [hiː; hi] [sez] ， “ [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ]
“ **From** **time** **immemorial** **,** ” **he** **says** **,** “ **the** **doctors** **of** **our** **Church**
“ 从 时间 远古的 ， ” 他 说道 ， “ 这 医生 的 我们的 教会
[juˈnænɪməsli] [ɪnˈsɪstɪd] ，
unanimously **insisted** **,**
一致 坚持 ，

他说：“自古以来，我们教会的圣师们一致坚持认为，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [trent] [ɪnˈfæləbli] [dɪˈklerd] ，
and **the** **Council** **of** **Trent** **infallibly** **declared** **,**
和 这 理事会 的 特伦特 绝对正确 声明 ，

特伦托会议以绝对正确的方式宣布：

[ðæt] [ˈevri] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [kriːd] [wʌz; wəz] [ˈsæŋkʃənd] [baɪ] [ðə; ði] [kənˈkɜːrənt] [ˈtestɪmoʊni]
that **every** **article** **of** **our** **Creed** **was** **sanctioned** **by** **the** **concurrent** **testimony**
那 每一个 文章 的 我们的 信条 曾是 已制裁 经过 这 并发 见证
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] ，
of **the** **Fathers** **,**
的 这 父亲们 ，

我们信经中的每一条都得到了教父们的一致认可。

[æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] . ”
as **many** **as** **were** **of** **the** **true** **Church** **of** **Christ** **.** **”**
作为 许多 作为 是 的 这 真的 教会 的 基督 . ”

凡是属于基督教会真教会的人都包括在内。”

“ [bʌt; bət] ， ” [hiː; hi] [ˈproʊsiːdz] ，
“ **But** **,** **”** **he** **proceeds** **,**
“ 但 ， ” 他 收益 ，

“但是，”他接着说，

“ [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [hæz; həz] [əˈrɪzn] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [huː] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
“ **within** **the** **last** **few** **years** **a** **party** **has** **arisen** **among** **us** **who** **take** **a** **different**
“ 之内 这 最后的 很少 年 一个 派对 有 出现 之中 我们 WHO 拿 一个 不同的
[vjuː] .
view **.**
看法 .

“近几年来，我们当中出现了一个持不同观点的政党。”

[ˈtriːtiziz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪdli] [ˈsɝːkjəˌleɪtəd, ˈsɝːkjəˌleɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈfeɪvərəbli] [rɪˈsiːvd] , [ɪn] [wɪtʃ]
Treatises **have** **been** **widely** **circulated** **and** **favourably** **received** **,** **in** **which**
论文 有 到过 广泛 流通 和 有利 已收到 ， 在 哪个
[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [meɪnˈteɪnd] ，
it **is** **maintained** **,**
它 是 维持 ，

相关论著已广泛流传并受到好评，其中认为：

[ðæt] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ˈboʊstɪd] [æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstrɔːŋhoʊld] [ɪz] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
that **the** **position** **of** **which** **we** **always** **boasted** **as** **our** **stronghold** **is** **,** **after** **all** **,**
那 这 位置 的 哪个 我们 总是 吹嘘 作为 我们的 据点 是 ， 后 全部 ，

我们一直引以为傲的堡垒，归根结底，是.....

[ʌnˈtenəb(ə)l] ; [ðæt] [ænˈtɪkwəti] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈbændənd] ; [ðæt] , [ɪn] [ˈprɪmətɪv] [taɪmz] ,
untenable **;** **that** **antiquity** **must** **be** **abandoned** **;** **that** **,** **in** **primitive** **times** **,**
站不住脚的 ； 那 古代 必须 是 弃 ； 那 ， 在 原始 时代 ，

站不住脚的；必须抛弃古代观念；在原始时代，

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['dɒktrɪnz] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'noʊn] [ɔːr] [ɪm'pɜːrfɪktli] [dɪ'skʌvərd] ; [ðæt]

our	present	doctrines	were	absolutely	unknown	or	imperfectly	discovered	;	that
我们的	展示	教义	是	绝对地	未知	或者	不完美地	发现	;	那

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

我们现在的教义要么完全不为人知，要么只是被不完全地发现；基督教，

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sentʃəriz] ['æftərwərdz] , [wʌz; wəz]

in	the	days	of	the	Apostles	and	for	several	centuries	afterwards	,	was
在	这	天	的	这	使徒们	和	为了	一些	几个世纪	然后	,	曾是

['mɪrli] [ɪn][æn; ən]['embrioʊ] ,

merely	in	an	embryo	,
仅仅	在	一个	胚胎	,

在使徒时代以及之后的几个世纪里，它还只是个胚胎。

[.ruːdi'mentl] [steɪt] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [ɪn'fæləbli] [dɪ'veləpt] ; [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['sɪpriən] ,

rudimental	state	;	that	it	has	since	been	infallibly	developed	;	that	St	.	Cyprian	,
基本的	状态	;	那	它	有	自从	到过	绝对正确	发达	;	那	英石	.	塞浦路斯	,

[ˌes 'tiː] . ['krɪsəstəm] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [ˌæθə'neɪʃəs] ,

St	.	Chrysostom	,	and	St	.	Athanasius	,
英石	.	金口菊	,	和	英石	.	阿塔纳修斯	,

初级阶段；此后得到了无可辩驳的发展；圣西普里安、圣克里索斯托和圣亚他那修，

[wɜːr; wər]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [trʊθs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [kə'nɑːnɪkli]

were	only	partially	acquainted	with	many	truths	which	have	since	been	canonically
是	仅有的	部分	熟人	和	许多	真相	哪个	有	自从	到过	正典

[ɪ'vɑːlvd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ;

evolved	and	explained	;
进化	和	解释	;

当时人们对许多真理只是略知一二，而这些真理后来已被系统地发展和解释；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

and	that	,	consequently	,
和	那	,	最后	,

因此，

[ðə; ðɪ]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][æn'tɪkwəti][tuː; tə]['eni] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [roʊm] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['iːzəli]

the	sanction	of	antiquity	to	any	doctrine	of	modern	Rome	may	be	as	easily
这	制裁	的	古代	到	任何	教义	的	现代的	罗马	可能	是	作为	容易地

[dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

dispensed	with	as	the	authority	of	Holy	Scripture	.
分发	和	作为	这	权威	的	圣	圣经	.

古代对现代罗马任何教义的认可，可以像圣经的权威一样轻易地被摒弃。

" [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,

"	As	an	example	of	development	,
"	作为	一个	例子	的	发展	,

"作为发展的一个例子，

['aʊər; ɑːr]['rəumɪʃ] [gaɪd] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest]

our	Romish	guide	refers	to	the	immaculate	conception	of	the	Blessed
我们的	罗马天主教	指导	指	到	这	完美无瑕	概念	的	这	蒙福

['vɜːrdʒɪn] — " [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] ,

Virgin	—	"	a	doctrine	,
处女	—	"	一个	教义	,

我们的罗马天主教指南提到了圣母玛利亚的无玷始胎——"一项教义，

" [hiː; hi] [əb'zəːvz] , " [ɪn] ['prɪmətɪv] [taɪmz] ['ʌtərli] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] ; [ɪn][ðə; ðɪ]

"	he	observes	,	"	in	primitive	times	utterly	unheard	of	;	in	the
"	他	观察	,	"	在	原始	时代	完全地	闻所未闻	的	;	在	这

他评论道："在原始时代，这是闻所未闻的；在....."

[piː] . -

p . 32

p . -

['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ['viːəməntli] [ə'poʊzd] ; [ɪn]['leɪtər] [taɪmz] ['grædʒuəli] [mə'tʃʊrd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət]

middle ages vehemently opposed ; in later times gradually matured ; and now at

中间 年龄 强烈地 反对 ; 在 之后 时代 逐步地 成熟的 ; 和 现在 在

[læst] ,

last ,

最后的 ,

中世纪时期强烈反对；后来逐渐成熟；而现在，终于.....

[ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['fʊli] [ænd; ənd] [ˌpɑːn'tɪfɪkli] [ɪ'stæblɪʃt] ['ʌndər] ['penəlti] [ʌv; əv]

in the nineteenth century , fully and pontifically established under penalty of

在 这 第十九 世纪 , 完全 和 教皇般地 已确立的 在下面 惩罚 的

[ˌevər'læstɪŋ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

everlasting condemnation .

永恒 谴责 .

十九世纪，在教皇的授意下，以永久谴责为代价，正式确立了这一教义。

" [ðɪs] [ˌɪnə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]['rəumənist][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] ['rəumənizəm][ɪz][ɔːr][ɪz][nɑːt]

" This inability of the Romanist to determine whether Romanism is or is not

" 这 无力 的 这 罗马天主教 到 决定 无论 罗马天主教 是 或者 是 不是

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][æn'tɪkwəti] ,

supported by antiquity ,

有 经过 古代 ,

"罗马天主教徒无法确定罗马天主教是否得到古代文献的支持，

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ɔːr][æn; ən][oʊld] [rɪ'lɪdʒən] ,

and whether it is a new or an old religion ,

和 无论 它 是 一个 新的 或者 一个 老的 宗教 ,

无论它是一种新兴宗教还是古老宗教，

[meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['klaɪmæks][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ɪn] [wɪtʃ] ,

may be regarded as a climax to the difficulties and perplexities in which ,

可能 是 认为 作为 一个 高潮 到 这 困难 和 困惑 在 哪个 ,

可以将其视为一系列困难和困惑的最终结果，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sɪstəm] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] .

as we have already seen , his whole system is involved .

作为 我们 有 已经 已见 , 他的 所有的 系统 是 涉及 .

正如我们已经看到的，他的整个系统都受到了影响。

[32a]

[32a]

[32a]

[32a]

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['rəumənist][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] ['kaʊnsələz] [huː] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'daʊtɪŋ]

Besides the Romanist there are many other counsellors who , with undoubting

除了 这 罗马天主教 那里 是 许多 其他 咨询师 WHO , 和 毫无疑问

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence ,

信心 ,

除了罗马天主教徒之外，还有许多其他顾问，他们毫不怀疑地自信地表示：

['ɔːfər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [æŋ'zaɪəti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv]

offer	to	relieve	our	minds	from	all	anxiety	as	to	the	soundness	of
提供	到	缓解	我们的	思想	从	全部	焦虑	作为	到	这	健全性	的

['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] .

our	belief	.
我们的	信仰	.

旨在消除我们对自身信仰正确性的所有焦虑。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['pɑːrtiz] [aɪ] [meɪ] [naʊ] [pər'tɪkjələrli] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['skeptɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ;

Among	these	parties	I	may	now	particularly	mention	the	Sceptic	and	the	Mystic	;
之中	这些	各方	我	可能	现在	特别	提到	这	怀疑论者	和	这	神秘	;

在这些群体中，我尤其要提及怀疑论者和神秘主义者；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] ['sɪstəmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rəumənist] , [haʊ'evər] ['ɑːpəzɪt] [ɪn] ['ʌðər]

because	their	systems	,	and	that	of	the	Romanist	,	however	opposite	in	other
因为	他们的	系统	,	和	那	的	这	罗马天主教	,	然而	对面的	在	其他

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

因为他们的体系，以及罗马天主教的体系，尽管在其他方面截然相反，

[hæv; həv] [wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'griːmənt] .

have	one	essential	point	of	agreement	.
有	一	基本的	观点	的	协议	.

双方有一个基本共识。

[ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

They	all	have	a	decided	tendency	to	supersede	our	own	exertions	for	the
他们	全部	有	一个	决定	趋势	到	取代	我们的	自己的	努力	为了	这

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] — [ðə; ði] ['skeptɪk] [baɪ] [ə'fəːm] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] [ɪz]

discovery	of	religious	truth	—	the	Sceptic	by	affirming	that	religious	truth	is
发现	的	宗教	真相	—	这	怀疑论者	经过	肯定	那	宗教	真相	是

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ;

unimportant	;
不重要	;

他们都明显倾向于否定我们自己对宗教真理的发现的努力——怀疑论者断言宗教真理并不重要；

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [baɪ] [ə'ledʒ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] [ɪz] ['pæsɪvli] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] [maɪnd] [frʌm; frəm]

the	Mystic	by	alleging	that	religious	truth	is	passively	received	by	the	mind	from
这	神秘	经过	指控	那	宗教	真相	是	被动地	已收到	经过	这	头脑	从

[dɪ'vaɪn] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ;

divine	illumination	;
神圣的	照明	;

神秘主义者声称，宗教真理是心灵被动地从神圣启示中接受的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəumənist] [baɪ] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [dik'teits]

and	the	Romanist	by	inculcating	an	unconditional	acquiescence	in	the	dictates
和	这	罗马天主教	经过	灌输	一个	无条件的	默认	在	这	规定

[ʌv; əv] [ɪn'fæləbl] [ə'θɔːrəti] .

of	infallible	authority	.
的	绝对正确	权威	.

而罗马天主教徒则通过灌输对绝对权威的指令无条件服从来达到目的。

[32b] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] [sə'dʒests; səg'dʒests] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

[	32b	]	This	remarkable	coincidence	suggests	to	us	,	that	in	respect	to
[	32b	]	这	卓越	巧合	建议	到	我们	,	那	在	尊重	到

['aʊər; ɑːr] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [miːnz] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

our	employment	of	means	and	opportunities	,
我们的	就业	的	方法	和	机会	,

[32b] 这一非凡的巧合向我们表明，就我们运用手段和机会而言，

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['erər] ;

the	way	of	truth	is	the	very	opposite	to	the	way	of	error	;
这	方式	的	真相	是	这	非常	对面的	到	这	方式	的	错误	;

真理之道与谬误之道截然相反；

[ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] [tuː; tə] ['seɪvɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði][dɪs'juːs] ,

that	the	right	path	to	saving	knowledge	does	not	consist	in	the	disuse	,
那	这	正确的	小路	到	保存	知识	做	不是	由	在	这	废弃	,

保存知识的正确途径并非弃用，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['strenjuəs] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['fækltiz] ;

but	in	the	strenuous	exertion	of	our	intellectual	and	moral	faculties	;
但	在	这	费力的	用力	的	我们的	知识分子	和	道德	学院	;

但通过我们智力和道德能力的艰苦努力；

[ðæt] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr][æd'væntɪdʒɪz][fɔːr; fər] [ə'teinɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl]

that	the	inclination	to	improve	our	advantages	for	attaining	spiritual
那	这	倾角	到	提升	我们的	优势	为了	达到	精神

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][traɪ]['aʊər; ɑːr]

information	is	designed	to	try	our
信息	是	设计	到	尝试	我们的

我们渴望提升自身获取精神信息优势的倾向，旨在尝试.....

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

['mɔːrəl] ['kærəktər] ;

moral	character	;
道德	特点	;

品性;

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [sɪ'kjʊrəti][frʌm; frəm] ['dedli] ['herəsi] [ɪn][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] -

and	that	we	have	a	full	security	from	deadly	heresy	in	the	co	-
和	那	我们	有	一个	满的	安全	从	致命	异端	在	这	合作	-

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] ,

operation	of	Divine	Providence	,
手术	的	神圣的	普罗维登斯	,

我们蒙受神的眷顾，完全免受致命异端的侵害。

[ænd; ənd][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sɪn'sɪr] [ɪn'devər] ['æftər] [truːθ] .

and	of	Divine	grace	with	our	own	sincere	endeavours	after	truth	.
和	的	神圣的	优雅	和	我们的	自己的	真诚	努力	后	真相	.

以及神的恩典，加上我们自身对真理的真诚追求。

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

This	principle	,	which	pervades	the	whole	of	Scripture	,
这	原则	,	哪个	普遍存在	这	所有的	的	圣经	,

这一原则贯穿整部圣经，

[-] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæləsiːz] [ə'bʌv] ['ædvɜːt] [tuː; tə] .

[	33	]	is	not	to	be	confounded	with	the	fallacies	above	adverted	to	.
[	-	]	是	不是	到	是	令人困惑	和	这	谬误	多于	广告	到	.

[33] 不应与上面提到的谬误混淆。

[wiː; wi][duː][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['redɪli] [æd'mɪt] [ðæt] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv]

We	do	not	call	it	infallibility	,	because	we	readily	admit	that	rectitude	of
我们	做	不是	称呼	它	绝对正确	,	因为	我们	容易	承认	那	正直	的

[ə'pɪnjən] [meɪ] [ɪg'zɪst] ,

opinion	may	exist	,
观点	可能	存在	,

我们不称之为绝对正确，因为我们坦然承认观点的正确性可能存在。

[ɪn] ['veriəs] [dɪ'griːz] , [ə'mʌŋ] ['pɝːsənz] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

in	various	degrees	,	among	persons	,	all	of	whom	are	in	the	path	of	salvation	.
在	各种各样的	学位	,	之中	人	,	全部	的	谁	是	在	这	小路	的	救恩	.

程度不一，在不同的人之间，他们都在救赎的道路上。

[ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [frʌm; frəm][ɪnˌfælə'bɪləti][æz; əz] [meɪn'teɪnd] [baɪ]['rəumənist] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][duː][nɑːt]

It	differs	from	infallibility	as	maintained	by	Romanists	,	because	we	do	not
它	不同	从	绝对正确	作为	维持	经过	罗马天主教徒	,	因为	我们	做	不是

[kən'sɪdər] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

consider	any	individual	,
考虑	任何	个人	,

它与罗马天主教徒所坚持的无误论不同，因为我们不考虑任何个人，

[nɔːr] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['erər] .

nor	any	number	of	individuals	,	to	be	incapable	of	error	.
也不	任何	数字	的	个人	,	到	是	无法	的	错误	.

任何数量的个体都不可能犯错。

[ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [leɪ] [noʊ]

It	differs	from	the	infallibility	of	the	enthusiast	,	because	we	lay	no
它	不同	从	这	绝对正确	的	这	爱好者	,	因为	我们	躺	不

[kleɪm] [tuː; tə] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] [mis'teik] :

claim	to	exemption	from	mistake	:
宣称	到	豁免	从	错误	:

这与狂热者的绝对正确性不同，因为我们并不声称自己不会犯错：

[wiː; wi][ɪn'sɪst]['oʊnli] [ðæt] , ['juːzɪŋ] ['feɪθfəli] [ðə; ði] [miːnz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɪ'spoʊz(ə)l] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

we	insist	only	that	,	using	faithfully	the	means	at	our	disposal	,	we	shall
我们	坚持	仅有的	那	,	使用	忠实	这	方法	在	我们的	处理	,	我们	将

[ɪ'skeɪp] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['herəsi] .

escape	unpardonable	heresy	.
逃脱	不可饶恕的	异端	.

我们只坚持，只要忠实地运用我们所掌握的手段，我们就能避免犯下不可饶恕的异端邪说。

[ˌaɪ 'tiː] ['difəz] , ['θɜːrdli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]['skeptɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

It	differs	,	thirdly	,	from	the	infallibility	of	the	sceptic	,	because	he
它	不同	,	第三	,	从	这	绝对正确	的	这	怀疑论者	,	因为	他

[kən'siːv] [ɔːl] ['dɒktrɪnz] ['iːkwəli] ['eksələnt] ,

conceives	all	doctrines	equally	excellent	,
构思	全部	教义	同样地	出色的	,

第三，它与怀疑论者的绝对正确性不同，因为他认为所有教义都同样优秀。

[prə'vaɪdɪd][ðer; ðər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti][ə'dæpts][ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'faɪnd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['mɔːrəl]

provided	their	operation	in	society	adapts	itself	to	his	confined	notions	of	moral
假如	他们的	手术	在	社会	适应	本身	到	他的	受限	概念	的	道德

['duːti] .

duty	.
责任	.

前提是他们在社会中的运作方式要符合他狭隘的道德义务观念。

[ˌwer'æz] ['aʊər; ɑːr] ['meθəd] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [wʌn] ['dɑːktrɪn] ['difəz] [mə'tɪriəli] , [æz; əz][tuː; tə] [truːθ]

Whereas	our	method	implies	that	one	doctrine	differs	materially	,	as	to	truth
然而	我们的	方法	暗示	那	一	教义	不同	重大	,	作为	到	真相

[ænd; ənd] ['eksələns] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

and	excellence	from	another	,
和	卓越	从	其他	,

虽然我们的方法表明，一种学说在真理和卓越性方面与另一种学说存在实质性差异，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [baʊnd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [best] .

and	that	we	are	therefore	bound	to	select	the	best	.
和	那	我们	是	所以	边界	到	选择	这	最好的	.

因此，我们有义务选择最好的。

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [best] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['pærəmaʊnt][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]

To	make	this	selection	of	what	is	best	,	must	be	the	paramount	desire	of
到	制作	这	选择	的	什么	是	最好的	,	必须	是	这	派拉蒙	欲望	的

['evri] ['raɪtli] - [dɪ'spoʊzd][maɪnd] :

every	rightly	-	disposed	mind	:
每一个	没错	-	处置	头脑	:

选择出最好的，应该是每一个品德高尚的人的首要愿望:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][juː 'es] , [bɪ'fɔːr] [kən'kluːdɪŋ] [ðɪs] ['eseɪ] , [tuː; tə] [gɪv]

and	it	now	only	remains	for	us	,	before	concluding	this	essay	,	to	give
和	它	现在	仅有的	遗迹	为了	我们	,	前	总结	这	散文	,	到	给

[sʌm; səm] [ruːlz] ,

some	rules	,
一些	规则	,

在本文结束之前，我们只需给出一些规则即可。

[æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [fɔːr; fər] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] .

as	briefly	as	we	can	,	for	determining	our	choice	.
作为	简要地	作为	我们	能	,	为了	确定	我们的	选择	.

尽可能简明扼要地做出选择。

['erər] [ænd; ənd] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɑːr; ər][soʊ][lə'mentəbliˌ'læməntəbli] ['kɑːmən] ,

Error	and	misconception	on	this	subject	are	so	lamentably	common	,
错误	和	误解	在	这	主题	是	所以	令人遗憾的是	常见的	,

关于这个问题，错误和误解非常普遍，令人遗憾。

[ðæt] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [fjuː] [ɪm'pɜːrfɪkt] [sə'dʒestʃənz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['juːsləs] [nɔːr] [ˌʌnək'septəbl] .

that	even	our	few	imperfect	suggestions	may	not	be	useless	nor	unacceptable	.
那	甚至	我们的	很少	不完善	建议	可能	不是	是	无用	也不	不可接受	.

即使我们提出的建议不尽完美，也未必毫无用处或令人无法接受。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] ['premɪs] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['eksərsaɪzɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ɑːr; ər]

We	shall	only	premise	that	the	spiritual	exercises	which	we	recommend	are
我们	将	仅有的	前提	那	这	精神	练习	哪个	我们	推荐	是

[ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər] [hɪr] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

arranged	in	the	order	here	given	them	,
安排	在	这	命令	这里	给定	他们	,

我们仅需说明，我们推荐的灵修练习是按照此处给出的顺序安排的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [kən'viːniəns] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] ;

with	a	view	to	convenience	and	clearness	;
和	一个	看法	到	方便	和	清晰度	;

为了方便和清晰起见;

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['eni][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [kæn; kən][hæv; həv]

and	not	from	an	impression	that	any	of	our	readers	can	have
和	不是	从	一个	印象	那	任何	的	我们的	读者	能	有

[ə'keɪʒn] [tuː; tə][bɪ'gɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] . [wʌn] .

occasion	to	begin	from	the	commencement	of	the	series	.	1	.
场合	到	开始	从	这	开始	的	这	系列	.	1	.

并非出于任何读者都有机会从本系列的第一部开始阅读的印象。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ruːl] [ɪz] :

Our	first	rule	is	:
我们的	第一的	规则	是	:

我们的第一条规则是:

[tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

to	employ	all	the	strength	of	our	faculties	in	the	study	and	investigation
到	采用	全部	这	力量	的	我们的	学院	在	这	学习	和	调查

[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɪˈlɪdʒən] :

of	natural	religion	:
的	自然的	宗教	:

充分发挥我们的才能，研究和调查自然宗教：

[tɪl] [wiː; wi] [bɪˈkʌm] [ɪmˈprest] [sɪnˈsɪrli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

till	we	become	impressed	sincerely	and	practically	with	our	awful	responsibility
直到	我们	变得	印象深刻	真挚地	和	几乎	和	我们的	可怕	责任

, [æz; əz]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋs] ,

,	as	reasonable	beings	,
,	作为	合理的	生物	,

直到我们作为理性的人，真正且务实地意识到我们所肩负的重大责任为止

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kriˈeɪtər] , ['benɪfæktər] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ɪˈtɜːrn(ə)l] .

to	our	Creator	,	Benefactor	,	and	Judge	eternal	.
到	我们的	创作者	,	恩人	,	和	法官	永恒	.

献给我们永恒的创造者、恩人和审判者。

[piː] . - .

p	.	342	.
p	.	-	.

第342页。

[tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] ['klɪrli] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ðə; ði] ['evidənsiz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

To	establish	clearly	in	our	minds	the	evidences	and	principles	of	Revelation
到	建立	清楚地	在	我们的	思想	这	证据	和	原则	的	启示

; [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ,

;	and	to	ascertain	,
;	和	到	探明	,

为了在我们心中清晰地确立启示的证据和原则；并确定，

[baɪ]['dɪlɪdʒənt]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] “ ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪŋ] , ” [ɑːr; ər]

by	diligent	inquiry	,	that	the	Scriptures	“	given	for	our	learning	,	”	are
经过	勤奋	询问	,	那	这	经文	“	给定	为了	我们的	学习	,	”	是

“ ['gɪv(ə)n][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] ;

“	given	by	inspiration	of	God	;
“	给定	经过	灵感	的	上帝	;

通过勤奋探究，可以发现“赐给我们学习的”圣经是“上帝所默示的”；

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['prɑːfɪtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['dɑːktrɪn] , [fɔːr; fər] [rɪ'pruːf] , [fɔːr; fər] [kə'rekʃn] , [ænd; ənd]

and	are	profitable	for	doctrine	,	for	reproof	,	for	correction	,	and
和	是	有利可图	为了	教义	,	为了	责备	,	为了	更正	,	和

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] .

instruction	in	righteousness	.
操作说明	在	义	.

对教训、责备、纠正和教导正义都是有益的。

” [34a] [θriː] .

”	[	34a	]	3	.
”	[	34a	]	3	.

“[34a]3.

[tuː; tə][əˈkwaɪər][ə; eɪ][pərˈsweɪʒ(ə)n] ([əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [əˈsɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

To	acquire	a	persuasion	(	according	to	the	principle	asserted	in	the	Scriptures	,
到	获得	一个	劝说	(	根据	到	这	原则	断言	在	这	经文	,

[meɪn'teɪnd] [baɪ][ɔːl][æn'tɪkwəti] ,

maintained	by	all	antiquity	,
维持	经过	全部	古代	,

要获得说服力（根据圣经所宣称的、为所有古代人所坚持的原则，

[ænd; ənd][ri'vaivd][æt; ət][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,
and **revived** **at** **the** **Reformation** **,**
和 复活 在 这 宗教改革 ,

并在宗教改革中复兴，

) [ðæt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][nɑːt] “ [ə; eɪ] [siːld] [bʊk] ” [tuː; tə][juː 'es] ;
) **that** **the** **pages** **of** **Revelation** **are** **not** **“** **a** **sealed** **book** **”** **to** **us** **;**
) 那 这 页面 的 启示 是 不是 “ 一个 密封 书 ” 到 我们 ;

）启示录的篇章对我们来说并不是“一本封存的书”；

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] “ [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , ” [34b] [tuː; tə] “ [pruːv] [ɔːl]
but **that** **we** **are** **bound** **to** **“** **search** **the** **Scriptures** **,** **”** **[** **34b** **]** **to** **“** **prove** **all**
但 那 我们 是 边界 到 “ 搜索 这 经文 , ” [34b] 到 “ 证明 全部
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

但是我们有义务“查考圣经”[34b]，“检验一切事，

” [34c] [ænd; ənd] “ [tuː; tə][biː; bi] ['redi] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] ['evri] [mæn][ðæt]
” **[** **34c** **]** **and** **“** **to** **be** **ready** **always** **to** **give** **an** **answer** **to** **every** **man** **that**
” [34c] 和 “ 到 是 准备好 总是 到 给 一个 回答 到 每一个 男人 那
['æskɪθ] [juː 'es][ə; eɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɪz][ɪn][juː 'es] .
asketh **us** **a** **reason** **of** **the** **hope** **that** **is** **in** **us** **.**
阿斯克斯 我们 一个 原因 的 这 希望 那 是 在 我们 .

”[34c] 和“随时准备回答每一个问我们心中盼望缘由的人。

” [34d] [fɔːr] .
” **[** **34d** **]** **4** **.**
” [34d] 4 .

“[34d]4.

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ɑːr'selvz] [ðæt] , [ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] ,
To **satisfy** **ourselves** **that** **,** **on** **points** **of** **Christian** **doctrine** **,**
到 满足 我们自己 那 , 在 积分 的 基督教 教义 ,

为了让我们确信，在基督教教义方面，

['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['riːəl]['stændərd][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;
our **only** **real** **standard** **of** **faith** **is** **the** **Bible** **;**
我们的 仅有的 真实的 标准 的 信仰 是 这 圣经 ;

我们唯一的真正信仰标准是《圣经》；

[ænd; ənd] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] ([haʊ'evər] ['juːsf(ə)l][æz; əz][ɪts] [ɪn'tɜːrprətər] [ænd; ənd] ['gɑːrdiən]) [ɪz][nɑːt] ,
and **that** **tradition** **(** **however** **useful** **as** **its** **interpreter** **and** **guardian** **)** **is** **not** **,**
和 那 传统 (然而 有用 作为 它是 翻译 和 监护人) 是 不是 ,
[æz; əz]['rəumənist] [kən'tend] ,
as **Romanists** **contend** **,**
作为 罗马天主教徒 抗衡 ,

而这种传统（无论它作为诠释者和守护者多么有用）并非如罗马天主教徒所主张的那样：

[ə; eɪ][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪnət] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪkrɪd][tekst] .
a **co** **-** **ordinate** **authority** **with** **the** **sacred** **text** **.**
一个 合作 - 纵坐标 权威 和 这 神圣 文本 .

与神圣文本具有同等权威。

[34e] [faɪv] .
[**34e** **]** **5** **.**
[34e] 5 .

[34e]5.

[tuː; tə][juːz][ɪn]['aʊər; ɑːr][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪərd]['vɑːljəm][ɔːl][ðə; ði]['hɛlps][wɪ'ðɪn]

To	use	in	our	interpretation	of	the	inspired	volume	all	the	helps	within
到	使用	在	我们的	解释	的	这	灵感	体积	全部	这	帮助	之内

['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] ;

our	reach	;
我们的	抵达	;

为了更好地诠释这部充满灵感的作品，我们需要利用一切可以利用的资源；

['weðər] ['spɪrɪtʃuəl][ɔːr]['tempərəl] ; ['weðər] [dɪ'raɪvəbəl][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪvɪŋ] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

whether	spiritual	or	temporal	;	whether	derivable	from	the	living	or	from	the
无论	精神	或者	颞	;	无论	可推导的	从	这	活的	或者	从	这

[ded] .

dead	.
死的	.

无论是精神上的还是物质上的；无论是来自活着的人还是来自死去的人。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['hɛlps] , [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɑːr; ər] [prer] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Among	these	helps	,	the	most	important	and	indispensable	are	prayer	and	a
之中	这些	帮助	,	这	最多	重要的	和	必不可少	是	祷告	和	一个

['hoʊli][laɪf] .

holy	life	.
圣	生活	.

在这些帮助中，最重要、最不可或缺的是祈祷和圣洁的生活。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [prer] , [ðə; ði]['prɔmisiz][ɪn]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

With	respect	to	prayer	,	the	promises	in	Holy	Scripture	,
和	尊重	到	祷告	,	这	承诺	在	圣	圣经	,

关于祷告，圣经中的应许是：

[ðæt] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æsks][ˌaɪ 'tiː] ,

that	guidance	to	the	truth	shall	be	given	to	him	that	asks	it	,
那	指导	到	这	真相	将	是	给定	到	他	那	问	它	,

凡寻求真理者，必蒙指引。

[ɑːr; ər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['nuːmərəs] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .

are	,	as	we	have	seen	,	numerous	and	indisputable	.
是	,	作为	我们	有	已见	,	很多的	和	无可争议的	.

正如我们所看到的，这些例子不胜枚举，而且无可争议。

[34f] [ænd; ənd][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ə; eɪ]['hoʊli][laɪf] , [ɔːr][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]

[	34f	]	And	as	regards	a	holy	life	,	or	the	labours	of	the	humble	and
[	34f	]	和	作为	问候	一个	圣	生活	,	或者	这	劳动	的	这	谦逊的	和

['dɪlɪdʒənt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

diligent	individual	,
勤奋	个人	,

[34f] 至于圣洁的生活，或谦卑勤奋之人的劳作，

[huː] , [frʌm; frəm][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ig'zɜːts] [hɪm'self][tuː; tə]

who	,	from	desire	to	do	the	will	of	God	,	conscientiously	exerts	himself	to
WHO	,	从	欲望	到	做	这	将要	的	上帝	,	切实	施压	他自己	到

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

know	it	,
知道	它	,

他因渴望遵行上帝的旨意，而认真努力地去了解它。

['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [hɪm'self] [ɪk'spresli] [di'klɛəz] , “ [ɪf] ['eni][mæn][wɪl][duː] (- - ,

our	Lord	Himself	expressly	declares	,	“	If	any	man	will	do	(	θέλει	ποιεῖν	,
我们的	主	他本人	明确地	声明	,	“	如果	任何	男人	将要	做	(	-	-	,

我们的主亲自明确宣称：“如果有人愿意（θέλει ποιεῖν，

[ɔːr][ɪz][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə][duː]) [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ,

or	is	desirous	to	do	)	his	will	,	he	shall	know	of	the	doctrine	,
或者	是	渴望	到	做	)	他的	将要	,	他	将	知道	的	这	教义	,

（或者想要遵行）他的旨意，他必知道这教义，

['weðər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ʌv; əv][gɑːd] .

whether	it	be	of	God	.
无论	它	是	的	上帝	.

是否出于神意。

〞 [34g]

〞 [34g]

〞 [34g]

[34克]

[tuː; tə] [ðiːz] ['hɛlps] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] ['ʌðər] ['iːkwəli] ['ɑːbviəs] ,

To	these	helps	may	be	added	others	equally	obvious	,
到	这些	帮助	可能	是	额外	其他的	同样地	明显的	,

除了这些帮助之外，还可以加上其他同样显而易见的帮助。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] , ['steɪʃ(ə)n] ,

so	far	as	they	are	consistent	with	the	opportunities	,	station	,
所以	远的	作为	他们	是	持续的	和	这	机会	,	车站	,

只要它们与机会、站点、

[ɔːr] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] — [sʌtʃ] [æz; əz][fəˌmɪliˈærəti][wɪð; wɪθ] ['skrɪptʃər] [ɪn][ðə; ði]

or	profession	of	the	individual	—	such	as	familiarity	with	Scripture	in	the
或者	职业	的	这	个人	—	这样的	作为	熟悉	和	圣经	在	这

[əˈrɪdʒən(ə)l] , ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

original	,	knowledge	of	history	,
原来的	,	知识	的	历史	,

或个人的职业——例如对圣经原文的熟悉程度、历史知识等。

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] ,

and	particularly	of	the	manners	,
和	特别	的	这	礼仪	,

尤其是礼仪方面，

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[lɔːz] , ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ænˈtɪkwəti] , ['dʒuːɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['krɪstʃən] ;

laws	,	customs	,	and	opinions	of	antiquity	,	Jewish	as	well	as	Christian	;
法律	,	海关	,	和	意见	的	古代	,	犹太人	作为	出色地	作为	基督教	;

古代犹太教和基督教的法律、习俗和观点；

[dʒɔɪnd][tuː; tə] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['bɪblɪkl] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] , ['krɪtɪsɪzəm] ,

joined	to	acquaintance	with	sound	principles	of	Biblical	interpretation	,	criticism	,
加入	到	熟人	和	声音	原则	的	圣经	解释	,	批评	,

[ænd; ənd][trænzˈleɪʃ(ə)n] .

and	translation	.
和	翻译	.

熟悉圣经解释、批判和翻译的正确原则。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [siːmz] , ['ʌndər] [ðɪs] [ruːl] , [tuː; tə][rɪˈkwaɪər] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n]

But	a	point	which	more	particularly	seems	,	under	this	rule	,	to	require	illustration
但	一个	观点	哪个	更多的	特别	似乎	,	在下面	这	规则	,	到	要求	插图

,

,

,

但根据这条规则，有一点似乎尤其需要举例说明：

[ɪz][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['vælju:][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ɪn'kwaɪərər]['æftər] [saʊnd] [rɪ'lɪdʒəs]
is **the** **degree** **of** **value** **at** **which** **the** **conscientious** **inquirer** **after** **sound** **religious**
是 这 程度 的 价值 在 哪个 这 尽责的 询问者 后 声音 宗教
['nɑ:lɪdʒ] [ɔ:t] [tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ˌɪkli:zi'æstɪkl] [æn'tɪkwəti] .
knowledge **ought** **to** **estimate** **ecclesiastical** **antiquity** **.**
知识 应该 到 估计 教会的 古代 .

是认真探究健全宗教知识的人应当如何评价教会历史的价值程度。

['meni] ['paɪəs][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ([ɪn][ðer; ðər] [wel] - [ment] [zi:l] [ə'genst] ['rəumiʃ] ['erərz]) [hæv; həv]
Many **pious** **individuals** **(** **in** **their** **well** **-** **meant** **zeal** **against** **Romish** **errors** **)** **have**
许多 虔诚的 个人 (在 他们的 出色地 - 意思是 热情 反对 罗马天主教 错误) 有
[θɔ:t] [ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][dɪ'skɑ:rd] [ˌkli:zi'æstɪkl] [æn'tɪkwəti] ,
thought **themselves** **obliged** **to** **discard** **ecclesiastical** **antiquity** **,**
想法 他们自己 有义务 到 丢弃 教会的 古代 ,

许多虔诚的信徒（出于对罗马天主教错误的善意热情）认为自己有义务摒弃教会的古老传统。

['ʌndər] [ə; eɪ][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [baɪ] [ə'tætʃiŋ] ['eni] ['vælju:][tu:; tə] ['eɪnʃənt] ['raɪtɜ-z] ,
under **a** **persuasion** **that** **by** **attaching** **any** **value** **to** **ancient** **writers** **,**
在下面 一个 劝说 那 经过 连接 任何 价值 到 古老的 作家 ,

在这样一种信念的影响下，即通过赋予古代作家任何价值，

[ðeɪ] [wʊd] ['vaɪəleɪt][ðə; ði] [greɪt] ['prɑ:tɪstənt] ['æksiəm][ʌv; əv] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][soʊl] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv]
they **would** **violate** **the** **great** **Protestant** **axiom** **of** **resting** **on** **the** **sole** **authority** **of**
他们 会 违反 这 伟大的 新教 公理 的 休息 在 这 唯一 权威 的
['gɑ:dz] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rd] .
God's **written** **word** **.**
神的 书面 单词 .

他们将违背新教的伟大信条，即唯有上帝的圣言才是权威。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'sɪdərd] , [ðæt] [tu:; tə][ju:z] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [æn'tɪkwəti][fɔ:r; fər]
But **it** **should** **be** **considered** **,** **that** **to** **use** **ecclesiastical** **antiquity** **for**
但 它 应该 是 经过考虑的 , 那 到 使用 教会的 古代 为了
[ɪn'tɜ:rprɪt] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ,
interpreting **the** **word** **of** **God** **,**
翻译 这 单词 的 上帝 ,

但是应该考虑到，用教会古代经典来解释上帝的圣言，

[noʊ] [mɔ:r] ['vaiəleits] [ðɪs] ['æksiəm][ðæn; ðən][tu:; tə][ju:z] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [əd'mɪtɪd]
no **more** **violates** **this** **axiom** **than** **to** **use** **any** **of** **the** **other** **universally** **admitted**
不 更多的 违反 这 公理 比 到 使用 任何 的 这 其他 普遍地 承认
[eɪdz][tu:; tə][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] .
aids **to** **interpretation** **already** **mentioned** **.**
艾滋病 到 解释 已经 提及 .

使用上述任何其他公认的解释辅助手段，并不比使用其他任何此类手段更违反这一公理。

[wət'evər] [mi:nz] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ˌprɑ:ml'geɪtər] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ]
Whatever **means** **the** **Divine** **promulgator** **of** **Revelation** **has** **given** **to** **his** **Church**
任何 方法 这 神圣的 颁布者 的 启示 有 给定 到 他的 教会
[fɔ:r; fər] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [trʊθs] [rɪ'vi:ld] ,
for **ascertaining** **the** **truths** **revealed** **,**
为了 确定 这 真相 揭晓 ,

无论启示的神圣颁布者赋予他的教会何种手段来确定所启示的真理，

[ɔ:t] ['dɪlɪdʒəntli][ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'pru:vd] .
ought **diligently** **and** **conscientiously** **to** **be** **improved** **.**
应该 勤勉地 和 切实 到 是 改进 .

应当勤勉认真地加以改进。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [miːnz] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrəti] [bi'lɔŋz] [ʌn'kwestʃənəbli] [tuː; tə]

Among	those	means	,	the	place	of	highest	authority	belongs	unquestionably	to
之中	那些	方法	,	这	地方	的	最高	权威	属于	毫无疑问	到

[ðə; ði] [θriː] ['prɪmətɪv] ['fɔːmjuləriz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,

the	three	primitive	formularies	of	belief	,
这	三	原始	处方集	的	信仰	,

在这些方法中，权威性最高的无疑是三种原始信仰形式。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - , [ðə; ði]['naisiːn; ˌnai'siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːdz] ;

the	Apostles	'	,	the	Nicene	,	and	the	Athanasian	Creeds	;
这	使徒们	-	,	这	尼西亚	,	和	这	阿塔纳西恩	信条	;

使徒信经、尼西亚信经和亚他那修信经；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] , [wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

and	to	the	Canons	of	the	first	four	general	councils	,	which	received	the
和	到	这	佳能	的	这	第一的	四	一般的	议会	,	哪个	已收到	这

['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['krɪsndəm] :

sanction	of	universal	Christendom	:
制裁	的	普遍的	基督教世界	:

以及前四届大公会议的教规，这些教规得到了普世基督教世界的认可：

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪn'kwaɪərər] [wɪl] [faɪnd]

and	in	which	to	his	entire	satisfaction	the	conscientious	inquirer	will	find
和	在	哪个	到	他的	全部的	满意	这	尽责的	询问者	将要	寻找

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪm'bɑːdid] .

the	leading	truths	of	Christianity	embodied	.
这	领导	真相	的	基督教	具身化的	.

虔诚的求知者会从中完全满意地发现基督教的主要真理。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

The	same	remark	applies	to	the	Episcopal	constitution	of	the	Church	;
这	相同的	评论	适用	到	这	圣公会	宪法	的	这	教会	;

同样的道理也适用于教会的主教制宪章；

[fɔːr; fər] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] ['ʌntəˌʌntu][ɔːl] [men] ['dɪlɪdʒəntli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd]

for	“	it	is	evident	unto	all	men	diligently	reading	the	Holy	Scriptures	and
为了	“	它	是	明显	到	全部	男人	勤勉地	阅读	这	圣	经文	和

['eɪnʃənt] ['ɔːθəz] ,

ancient	authors	,
古老的	作者	,

因为“凡认真研读圣经和古代著作的人，都清楚地知道这一点，

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ðiːz] ['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['ministəz] [ɪn] ['kraɪsts]

that	from	the	Apostles	there	have	been	these	orders	of	ministers	in	Christ's
那	从	这	使徒们	那里	有	到过	这些	订单	的	部长们	在	基督的

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

从使徒时代起，基督教会就一直有这些圣职人员的职分。

['bɪʃəp] , [priːsts] , [ænd; ənd] ['diːkənz] .

Bishops	,	Priests	,	and	Deacons	.
主教们	,	神父	,	和	执事	.

主教、神父和执事。

” [-] [bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt] ['betər] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [fɑːr] ['eɪnʃənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][tuː; tə]

”	[	35	]	But	we	cannot	better	explain	how	far	ancient	literature	is	to
”	[	-	]	但	我们	不能	更好的	解释	如何	远的	古老的	文学	是	到

[biː; bi] ['rendərd] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə]['seɪkrɪd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

be	rendered	available	to	sacred	purposes	,
是	渲染	可用的	到	神圣	目的	,

[35] 但我们无法更好地解释古代文献在多大程度上可以用于宗教目的，

[ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ][træn'skrɪpʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kænən][set] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn]

than	by	a	transcription	of	a	canon	set	forth	by	the	Church	of	England	in
比	经过	一个	转录	的	一个	正典	放	前进	经过	这	教会	的	英格兰	在

[ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts]['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

the	same	year	with	its	articles	.
这	相同的	年	和	它是	文章	.

而不是通过抄录英国国教同年颁布的教规及其条款。

“ ['pri:tʃəz] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] ['eni] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][æz; əz][ʌv; əv]

“	Preachers	shall	not	presume	to	deliver	any	thing	from	the	pulpit	as	of
“	传道者	将	不是	怙	到	递送	任何	事物	从	这	讲坛	作为	的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“传道人不可妄自在讲坛上随心所欲地发表任何言论，

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'lɪdʒəsli] [əb'zɜ:rvd] [ænd; ənd] [bi'li:vd] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

to	be	religiously	observed	and	believed	by	the	people	,	but	that	which	is
到	是	宗教地	观察到	和	相信	经过	这	人们	,	但	那	哪个	是

[ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]

agreeable	to	the
同意	到	这

应当受到人们的宗教信仰和遵守，但也要符合.....

[pi:] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɔ:r] [nu:] ['testəmənt] ,

doctrine	of	the	Old	or	New	Testament	,
教义	的	这	老的	或者	新的	遗嘱	,

旧约或新约的教义，

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dɑ:ktrɪn] [baɪ][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	collected	out	of	the	same	doctrine	by	the	Catholic	Fathers	and	the
和	集	出去	的	这	相同的	教义	经过	这	天主教	父亲们	和	这

['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜ:rtʃ] .

Bishops	of	the	ancient	Church	.
主教们	的	这	古老的	教会	.

并由天主教教父和古代教会的主教们从同一教义中总结出来。

” [36a] “ [ə; eɪ][waɪz] [ˌregju'leɪʃn] , ” [əb'zə:vz] [ðə; ði] [dʒu:'dɪʃəs] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .

”	[	36a	]	“	A	wise	regulation	,	”	observes	the	judicious	and	able	Dr	.
”	[	36a	]	“	一个	明智的	规定	,	”	观察	这	明智的	和	有能力的	博士	.

['wɔ:tərˌlænd] , “ [fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['dʒʌdʒmənt] ,

Waterland	,	“	formed	with	exquisite	judgment	,
水乡	,	“	形成	和	精美的	判断	,

“[36a] “明智的法规，”睿智能干的沃特兰博士评论道，“是由精妙的判断力制定的，

[ænd; ənd] ['wɜ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zæktɪst] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

and	worded	with	the	exactest	caution	.
和	措辞	和	这	最精确的	警告	.

措辞极其谨慎。

[ðə; ði]['kænən] [dʌz] [nɑ:t]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ti:tʃ] [wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði]

The	canon	does	not	order	that	they	shall	teach	whatever	had	been	taught	by	the
这	正典	做	不是	命令	那	他们	将	教	任何	有	到过	教授	经过	这

['fɑ:ðəz] :

Fathers	:
父亲们	:

教规并没有规定他们必须教授教父们所教授的一切：

[noʊ] ; [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [ruːl] [ʌv; əv] [feɪθ] ;

no	;	that	would	have	been	setting	up	a	new	rule	of	faith	;
不	;	那	会	有	到过	环境	向上	一个	新的	规则	的	信仰	;

不，那将建立一种新的信仰规则；

['niːðər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [kə'lektɪd]

neither	does	it	say	that	they	shall	teach	whatsoever	the	Fathers	had	collected
两者都不	做	它	说	那	他们	将	教	任何	这	父亲们	有	集

[frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] :

from	Scripture	:
从	圣经	:

经文也没有说他们必须教授教父们从圣经中收集的所有内容：

[noʊ] ; [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'fæləbl] [ˌɪn'tɝːprətɝz] , [ɔːr] [ɪn'fæləbl]

no	;	that	would	have	been	making	them	infallible	interpreters	,	or	infallible
不	;	那	会	有	到过	制作	他们	绝对正确	口译员	,	或者	绝对正确

['riːzənərz] :

reasoners	:
推理者	:

不；那样就等于把他们变成了绝对正确的解释者或绝对正确的推理者：

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] [faʊnd] [fɜːrst] [ɪn] ['skrɪptʃər] ,

the	doctrine	must	be	found	first	in	Scripture	,
这	教义	必须	是	成立	第一的	在	圣经	,

该教义必须首先在圣经中找到。

['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] :

only	to	be	the	more	secure	that	we	have	found	it	there	:
仅有的	到	是	这	更多的	安全的	那	我们	有	成立	它	那里	:

我们只是觉得在那里找到它更安全了：

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] , [tuː; tə] [biː; bi] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

the	Fathers	are	to	be	called	in	,	to	be	,	as	it	were	,
这	父亲们	是	到	是	称为	在	,	到	是	,	作为	它	是	,

父亲们将被召集进来，仿佛是.....

['kɑːnstənt] [tʃeks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɔːr] ['wɑːntənnəs] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

constant	checks	upon	the	presumption	or	wantonness	of	private	interpretation	.
持续的	检查	之上	这	假定	或者	放荡	的	私人的	解释	.

对擅自或肆意妄为的私人解释进行持续审查。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , [æz; əz] [tuː; tə] ['praɪvət] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪbərti] [ɪ'nʌf] [ə'laʊd]

But	then	again	,	as	to	private	interpretation	,	there	is	liberty	enough	allowed
但	然后	再次	,	作为	到	私人的	解释	,	那里	是	自由	足够的	允许

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

但话说回来，对于个人解读，也给予了足够的自由。

['priːtʃəz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [tekst] , [ɔːr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['tɛksts] ,

Preachers	are	not	forbidden	to	interpret	this	or	that	text	,	or	hundreds	of	texts	,
传道者	是	不是	禁止	到	解释	这	或者	那	文本	,	或者	数百	的	文本	,

传道人并非被禁止解释某段经文，或者数百段经文。

['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [dʌn] ; [prə'vaɪdɪd] [stɪl] [ðeɪ] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

differently	from	what	the	Fathers	have	done	;	provided	still	they	keep	within	the
不同	从	什么	这	父亲们	有	完毕	;	假如	仍然	他们	保持	之内	这

[ə'nælədʒi] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

analogy	of	faith	,
类比	的	信仰	,

与教父们的做法不同；只要他们仍然遵循信仰的类比，

[ænd; ənd] [prɪ'zu:m] [nɑ:t][tu:; tə] [reɪz] ['eni] [nu:] ['dɑ:ktrɪn] :

and	presume	not	to	raise	any	new	doctrine	:
和	怙	不是	到	增加	任何	新的	教义	:

并且不敢妄称提出任何新理论：

['ni:ðər] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˌɔ:ltə'geðər] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['ti:tʃɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [nu:] , [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'ti:]

neither	are	they	altogether	restrained	from	teaching	any	thing	new	,	provided	it
两者都不	是	他们	共	克制	从	教学	任何	事物	新的	,	假如	它

[bi:; bi] ['ɔ:fərd] [æz; əz] [ə'pɪnjən] ['oʊnli] ,

be	offered	as	opinion	only	,
是	提供	作为	观点	仅有的	,

他们也并非完全禁止教授任何新内容，只要这些内容仅仅被视为观点即可。

[ɔ:r][æz; əz][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [tru:θ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [prest] [æz; əz] ['nesəseri] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

or	as	an	inferior	truth	,	and	not	pressed	as	necessary	upon	the	people	.
或者	作为	一个	下	真相	,	和	不是	按下	作为	必要的	之上	这	人们	.

或者将其视为次要真理，而不是像人们认为的那样强加给人民。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['nesəseri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] [ɔ:r]

For	it	was	thought	that	there	could	be	no	necessary	article	of	faith	or
为了	它	曾是	想法	那	那里	可以	是	不	必要的	文章	的	信仰	或者

['dɑ:ktrɪn] [naʊ] [drɔ:n] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] ,

doctrine	now	drawn	from	Scripture	,
教义	现在	绘制	从	圣经	,

因为人们认为，如今不可能存在任何源自圣经的必要信条或教义。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæd; həd] [drɔ:n] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['skrɪptʃər] :

but	what	the	ancients	had	drawn	out	before	from	the	same	Scripture	:
但	什么	这	古代人	有	绘制	出去	前	从	这	相同的	圣经	:

但古人早已从同一部经文中领悟到：

[tu:; tə] [seɪ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæd; həd] [feɪld] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli][ɪn] ['nesəseriz]

to	say	otherwise	would	imply	that	the	ancients	had	failed	universally	in	necessaries
到	说	否则	会	意味着	那	这	古代人	有	失败的	普遍地	在	必需品

, [wɪtʃ] [ɪz] ['mɔ:rəli] [əb'sɜ:rd] .

,	which	is	morally	absurd	.
,	哪个	是	道德上	荒诞	.

否则就意味着古代人在生活必需品方面普遍失败，这在道德上是荒谬的。

" [36b] [ðə; ði]['kænən] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] [meɪ] [bi:; bi] [θɔ:t] [ə'proʊpriət] [tu:; tə] ['pri:tʃəz] [ænd; ənd]

"	[	36b	]	The	canon	thus	explained	may	be	thought	appropriate	to	preachers	and
"	[	36b	]	这	正典	因此	解释	可能	是	想法	合适的	到	传道者	和

['ministəz] [ə'loʊn] , [ɪk'sklu:sɪvli]

ministers	alone	,	exclusively
部长们	独自的	,	只

[36b] 如此解释的教规可能被认为仅适用于传道人和牧师，且仅限于此。

[pi:] . -

p	.	37
p	.	-

[ʌv; əv][ðer; ðər]['pi:p(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] ['kænɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'plai]

of	their	people	;	but	though	the	latter	cannot	,	it	is	true	,	directly	apply
的	他们的	人们	;	但	尽管	这	后者	不能	,	它	是	真的	,	直接地	申请

[ðɪs] [ˌregju'leɪʃn] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

this	regulation	to	themselves	,
这	规定	到	他们自己	,

他们的人民；但诚然，后者不能直接将这条规定应用于自身，

[ðeɪ] [ˌnevərðə'les] [meɪ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [dɪ'raɪv] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

they	nevertheless	may	indirectly	derive	advantage	from	it	.
他们	尽管如此	可能	间接	派生	优势	从	它	.

然而，他们或许会间接地从中受益。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [pər'si:v] [æt; ət][wʌns] [wen] ['eni] ['mɪnɪstər] [prə'pəuziz][tu:; tə][ðer; ðər]

They	will	be	prepared	to	perceive	at	once	when	any	minister	proposes	to	their
他们	将要	是	准备	到	感知	在	一次	什么时候	任何	部长	提议	到	他们的

[ək'septəns] [sʌm; səm] ['dɑ:ktrɪn] [ɔ:r][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

acceptance	some	doctrine	or	exposition	of	Scripture	,
验收	一些	教义	或者	展览	的	圣经	,

当有牧师向他们提出某种教义或圣经解释时，他们会立刻察觉出来。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən] [prə'du:s] [noʊ] ['eɪnʃənt] [ə'θɔ:rəti] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [di'klɛəz]

for	which	he	can	produce	no	ancient	authority	—	and	which	he	declares
为了	哪个	他	能	生产	不	古老的	权威	—	和	哪个	他	声明

[tu:; tə][bi:; bi] [nu:] ,

to	be	new	,
到	是	新的	,

他无法提供任何古代权威依据——而他却宣称这是新的观点。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — [hi:; hi] [di'klɛəz] [hɪm'self] , [baɪ] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]

yet	at	the	same	time	important	—	he	declares	himself	,	by	this	dangerous	and
然而	在	这	相同的	时间	重要的	—	他	声明	他自己	,	经过	这	危险的	和

[ən] - [kə'nɑ:nɪkl] [prə'si:dɪŋ] ,

un	-	canonical	proceeding	,
联合国	-	典范	进行中	,

然而，与此同时，这也很重要——他通过这种危险且不合常规的做法向自己宣称：

[ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:nfɪdəns] .

unworthy	of	their	confidence	.
不配	的	他们的	信心	.

不值得他们信任。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ə'lɑ:rmɪŋ] [mis'teik] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ɔ:l]

But	perhaps	the	greatest	and	most	alarming	mistake	to	be	avoided	by	all
但	也许	这	最	和	最多	令人担忧	错误	到	是	避免	经过	全部

[ɪn'kwaɪrərz] , [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ɔ:r]['leiikəl] ,

inquirers	,	ecclesiastical	or	laical	,
询问者	,	教会的	或者	拉丁语	,

但或许所有探究者，无论是教会人士还是世俗人士，都应该避免的最大、最令人担忧的错误是：

[ɪz][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz][tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ['ræðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]

is	the	application	of	their	minds	to	religious	researches	rather	for	the	sake
是	这	应用	的	他们的	思想	到	宗教	研究	相当	为了	这	清酒

[ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] ,

of	curious	information	and	philosophical	entertainment	,
的	好奇的	信息	和	哲学	娱乐	,

他们从事宗教研究的目的是为了获取好奇的信息和进行哲学上的消遣吗？

[ðæn; ðən][fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃʊr] , [ˌefɪ'keɪʃəs] ,

than	for	purposes	of	saving	knowledge	,	and	of	sure	,	efficacious	,
比	为了	目的	的	保存	知识	,	和	的	当然	,	有效的	,

['præktɪk(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

practical	direction	.
实际的	方向	.

其目的更多是为了保存知识，以及提供可靠、有效、实用的指导。

[ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] , [noʊ] [daʊt] , [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['lɜ:rnɪŋ] ,

The	Holy	Scriptures	,	no	doubt	,	are	written	for	our	learning	,
这	圣	经文	,	不	怀疑	,	是	书面	为了	我们的	学习	,

毫无疑问，圣经是为了我们的学习而写的。

[nɑːt] [haʊ'evər] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz] [kən'sɪsts] [ɪn] ['lɪtəreri] , ['krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd]

not	however	merely	for	such	learning	as	consists	in	literary	,	critical	,	and
不是	然而	仅仅	为了	这样的	学习	作为	由	在	文学	,	批判的	,	和

['spekjələtɪv] ['eksərsaɪzɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪndʒə'nuːəti] ;

speculative	exercises	of	our	ingenuity	;
推测性的	练习	的	我们的	独创性	;

然而，学习的目的不仅仅是运用我们的创造力进行文学创作、批判性思考和思辨性研究；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [əd'vænsmənt] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['wɪzdəm] ,

but	for	our	advancement	in	the	school	of	Christian	wisdom	,
但	为了	我们的	进步	在	这	学校	的	基督教	智慧	,

但为了我们在基督教智慧学派中的进步，

[ʌv; əv] [ðæt] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ju'naɪts] [ænd; ənd] ['pəːfɪkts] [ɔːl] [ðə; ði] ['haɪər] [kə'pæsitiz]

of	that	wisdom	from	above	which	unites	and	perfects	all	the	higher	capacities
的	那	智慧	从	多于	哪个	联合	和	完美	全部	这	更高	容量

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,

of	our	nature	,
的	我们的	自然	,

那来自上天的智慧，它统一并完善了我们天性中所有更高层次的能力。

['mɔːrəl] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] — [ðæt] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ,

moral	,	intellectual	,	or	spiritual	—	that	wisdom	which	,
道德	,	知识分子	,	或者	精神	—	那	智慧	哪个	,

道德的、智力的或精神的——那种智慧，

([fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒeləsiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræŋglɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪələns]

(	far	removed	from	the	jealousies	and	the	wranglings	and	the	violences
(	远的	已移除	从	这	嫉妒	和	这	争吵	和	这	暴力

[ʌv; əv] ['fækʃəs] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

of	factious	controversy	,
的	派系	争议	,

（远离派系纷争中的嫉妒、争吵和暴力，

) [ɪz] ['æŋkʃəs] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] — [ðæt] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ɪz] “

)	is	anxious	only	for	the	interests	of	truth	and	virtue	—	that	wisdom	which	is	“
)	是	焦虑的	仅有的	为了	这	兴趣	的	真相	和	美德	—	那	智慧	哪个	是	“

[fɜːrst] [pjʊr] ,

first	pure	,
第一的	纯的	,

) 只关心真理和美德的利益——那种“首先是纯洁的，

[ðen] ['piːsəbl] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [biː; bi] [en'triːtid] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd]

then	peaceable	,	gentle	,	and	easy	to	be	entreated	,	full	of	mercy	and
然后	和平的	,	温和的	,	和	简单的	到	是	恳求	,	满的	的	怜悯	和

[gʊd] [fruːts] ,

good	fruits	,
好的	水果	,

然后，他性情温和，平和友善，易于恳求，充满怜悯，结出良善的果实。

[wɪ'ðaʊt] [ˌpɑːrʃi'æləti] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪ'pɑːkrəsi] .

without	partiality	,	and	without	hypocrisy	.
没有	偏袒	,	和	没有	虚伪	.

不偏不倚，不虚伪。

” [37a]

”	[	37a	]
”	[	37a	]

[ɪn] [ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv] [waɪz] [ænd; ənd] ['hoʊli] ['dɪsəplɪn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['dɪlɪdʒəns] , [wɪl] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] ;

In	this	course	of	wise	and	holy	discipline	,	according	to	our	diligence	,	will	be	our	progress	;
在	这	课程	的	明智的	和	圣	纪律	,	根据	到	我们的	勤勉	,	将要	是	我们的	进步	;

在这条智慧而神圣的修行道路上，我们的进步将取决于我们的勤奋程度；

[ænd; ənd] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] , [wɪl] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'wɔːrd] .

and	proportioned	to	our	progress	,	will	be	our	reward	.
和	比例匀称	到	我们的	进步	,	将要	是	我们的	报酬	.

我们的回报将与我们的进步成正比。

['aʊər; ɑːr] [æŋ'zaɪətiz] , [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] [wɪl] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] .

Our	anxieties	,	discouragements	,	and	despondencies	will	be	left	behind	us	.
我们的	焦虑	,	沮丧	,	和	沮丧	将要	是	左边	在后面	我们	.

我们的焦虑、沮丧和绝望都将成为过去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

论教皇无误论(An Essay on Papal Infallibility)
第3/3页

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

We	shall	go	on	our	way	rejoicing	.
我们	将	去	在	我们的	方式	欢欣鼓舞	.

我们将欢欣鼓舞地继续前行。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

We	shall	feel	a	personal	interest	in	the	glorious	system	of	Christian	redemption	.
我们	将	感觉	一个	个人的	兴趣	在	这	辉煌	系统	的	基督教	赎回	.

我们将对基督教救赎的荣耀体系怀有切身的兴趣。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['entər] ['deɪli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]

We	shall	enter	daily	more	and	more	with	satisfaction	upon	the	duty	of
我们	将	进入	日常的	更多的	和	更多的	和	满意	之上	这	责任	的

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɑːr'selvz] ,

examining	ourselves	,
检查	我们自己	,

我们将日益欣然地投入到自我反省的日常工作中。

“ ['weðər] [wiː; wi][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] :

“	whether	we	be	in	the	faith	:
“	无论	我们	是	在	这	信仰	:

“无论我们是否信奉基督教：

” [37b] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es]

”	[	37b	]	and	the	result	of	that	examination	will	more	and	more	enable	us
”	[	37b	]	和	这	结果	的	那	考试	将要	更多的	和	更多的	使能够	我们

[tuː; tə] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kærəktər] .

to	see	distinctly	within	our	hearts	the	lineaments	of	the	Christian	character	.
到	看	明显地	之内	我们的	心	这	线状线	的	这	基督教	特点	.

[37b] 而这项检验的结果将使我们越来越能够清楚地看到我们内心深处的基督徒品格的特征。

[ɔːl][ðə; ði] [tests] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːgres] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['klɪrər]

All	the	tests	from	Scripture	of	such	a	progress	will	have	a	clearer
全部	这	测试	从	圣经	的	这样的	一个	进步	将要	有	一个	更清晰

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

application	to
应用	到

圣经中所有关于这种进步的检验都将有更清晰的应用。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

['aʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] .

our	spiritual	state	.
我们的	精神	状态	.

我们的精神状态。

[lʌv] [tuː; tə][gɑːd] , ['tʃærəti] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] , ['prefrəns] [ʌv; əv][dɪ'veɪn][tuː; tə] ['mɪrli] ['hjuːmən]

Love	to	God	,	charity	to	mankind	,	preference	of	divine	to	merely	human
爱	到	上帝	,	慈善机构	到	人类	,	偏爱	的	神圣的	到	仅仅	人类

['ɑːbdʒekts] ,

objects	,
对象	,

爱神，博爱，尊崇神圣而非世俗之物

[ˈfəːvənsi] [ɪn] [prer] , [ˈfriːkwənsi] [ɪn] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] , [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɔrdənənsɪz] ,

fervency	in	prayer	,	frequency	in	meditation	,	attachment	to	religious	ordinances	,
热忱	在	祷告	,	频率	在	冥想	,	依恋	到	宗教	法令	,

祈祷的热忱、冥想的频率、对宗教戒律的遵守

[self] - [kənˈtroʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsʌbdʒuˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈæpitaits] [ænd; ənd] [ˈpæʃnz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn]

self	-	control	in	the	subjugation	of	our	appetites	and	passions	;	and	in	one
自己	-	控制	在	这	征服	的	我们的	食欲	和	激情	;	和	在	一

[wɜːrd] , [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [kraɪst] ,

word	,	likeness	to	Christ	,
单词	,	相似	到	基督	,

在克制欲望和激情方面做到自我控制；总而言之，就是效法基督。

[ɪnˈkriːsɪŋ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] — [wɪl] [əˈʃʊr] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]

increasing	from	day	to	day	—	will	assure	us	that	to	reach	the	gate	of
增加	从	天	到	天	—	将要	保证	我们	那	到	抵达	这	门	的

[sælˈveɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] .

salvation	we	have	only	to	preserve	the	path	which	we	have	chosen	.
救恩	我们	有	仅有的	到	保存	这	小路	哪个	我们	有	选定	.

日益增长的信念——将向我们保证，要到达救赎之门，我们只需坚持我们所选择的道路。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ədˈvænst] [steɪt] , [endˈʒɔɪɪŋ] “ [ə; eɪ] [fʊl] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]

And	although	,	in	this	advanced	state	,	enjoying	“	a	full	assurance	of	faith	and
和	虽然	,	在	这	先进的	状态	,	享受	“	一个	满的	保证	的	信仰	和

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

虽然在这种高级阶段，享有“完全的信心和希望”，

” [38a] [wiː; wi] [rɪˈlæks] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈefərts] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] ,

”	[	38a	]	we	relax	nothing	of	our	efforts	,	and	,	like	St	.	Paul	,
”	[	38a	]	我们	放松	没有什么	的	我们的	努力	,	和	,	喜欢	英石	.	保罗	,

“[38a] 我们丝毫不放松努力，并且像圣保罗一样，

“ [kaʊnt] [nɑːt] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [hæv; həv] [æprɪˈhend] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [haɪ] [ˈkɔːlɪŋ] ,

“	count	not	ourselves	to	have	apprehended	the	price	of	our	high	calling	,
“	数数	不是	我们自己	到	有	被捕	这	价格	的	我们的	高的	呼叫	,

“不要以为我们已经领悟了我们崇高使命的代价，

” [38b] [jet] [wiː; wi] [ɪkˈskleɪm] [traɪˈʌmfəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɑːsl] :

”	[	38b	]	yet	we	exclaim	triumphantly	with	the	same	Apostle	:
”	[	38b	]	然而	我们	惊叹	凯旋而归	和	这	相同的	使徒	:

[38b] 然而，我们却与这位使徒一同欢呼雀跃：

“ [huː] [ʃæl; ʃəl] [ˈseprət] [ˌjuː ˈes] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] ?

“	Who	shall	separate	us	from	the	love	of	Christ	?
“	WHO	将	分离	我们	从	这	爱	的	基督	?

谁能使我们与基督的爱隔绝呢?

[ʃæl; ʃəl] [ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [dɪˈstres] , [ɔːr] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] , [ɔːr] [ˈfæmɪn] , [ɔːr] [ˈneɪkɪdnəs] , [ɔːr] [ˈperəl] , [ɔːr]

Shall	tribulation	,	or	distress	,	or	persecution	,	or	famine	,	or	nakedness	,	or	peril	,	or
将	苦难	,	或者	痛苦	,	或者	迫害	,	或者	饥荒	,	或者	裸体	,	或者	危险	,	或者

[sɔːrd] ?

sword	?
剑	?

难道是患难吗？是困苦吗？是迫害吗？是饥荒吗？是赤身露体吗？是危险吗？是刀剑吗？

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɔŋkərəz] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌvd] [ˌjuː ˈes] .

In	all	these	things	we	are	more	than	conquerors	through	him	that	loved	us	.
在	全部	这些	事物	我们	是	更多的	比	征服者	通过	他	那	喜爱	我们	.

靠着爱我们的主，我们在这一切事上已经得胜有余了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [ðæt] ['niːðər] [deθ] , [nɔːr][laɪf] , [nɔːr]['eɪndʒəlz] , [nɔːr] [ˌprinsi'pælitiz] ,

For	**I**	**am**	**persuaded**	**,**	**that**	**neither**	**death**	**,**	**nor**	**life**	**,**	**nor**	**angels**	**,**	**nor**	**principalities**	**,**
为了	我	是	被说服	,	那	两者都不	死亡	,	也不	生活	,	也不	天使	,	也不	公国	,

因为我深信，无论是死亡，是生命，是天使，是掌权者，

[nɔːr] ['paʊɚz] , [nɔːr] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] , [nɔːr] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] , [nɔːr] [haɪt] , [nɔːr] [depθ] ,

nor	**powers**	**,**	**nor**	**things**	**present**	**,**	**nor**	**things**	**to**	**come**	**,**	**nor**	**height**	**,**	**nor**	**depth**	**,**
也不	权力	,	也不	事物	展示	,	也不	事物	到	来	,	也不	高度	,	也不	深度	,

既无权能，也无现今之事，也无将来之事，也无高处，也无深处。

[nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['kriːtʃər] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

nor	**any**	**other**	**creature**	**,**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**separate**	**us**	**from**	**the**	**love**	**of**
也不	任何	其他	生物	,	将	是	有能力的	到	分离	我们	从	这	爱	的

[gɑːd] ,

God	**,**
上帝	,

任何其他受造物都不能使我们与上帝的爱隔绝。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

which	**is**	**in**	**Christ**	**Jesus**	**our**	**Lord**	**.**
哪个	是	在	基督	耶稣	我们的	主	.

这都是在我们的主基督耶稣里的。

” [38c]

”	**[**	**38c**	**]**
”	[	38c	]

[38c]

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

['gɪlbərt] & ['rɪvɪŋtən] , ['printərz] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [skwer] , ['lʌndən] .

Gilbert	**&**	**Rivington**	**,**	**Printers**	**,**	**St**	**.**	**John's**	**Square**	**,**	**London**	**.**
吉尔伯特	&	里文顿	,	打印机	,	英石	.	约翰的	正方形	,	伦敦	.

吉尔伯特和里文顿印刷厂，伦敦圣约翰广场。

[piː] . -

p	**.**	**39**
p	.	-

第39页

[ˌædvər'taɪzmənt] .

ADVERTISEMENT	**.**
广告	.

广告。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .

By	**the**	**same**	**Author**	**.**
经过	这	相同的	作者	.

作者相同。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[dɪsə'teɪʃnz] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪ'senʃ(ə)l]
DISSERTATIONS **vindicating** **the** **CHURCH** **of** **ENGLAND** **in** **respect** **to** **some** **Essential**
学位论文 证明清白 这 教会 的 英格兰 在 尊重 到 一些 基本的
[pɔɪnts] [ʌv; əv]['pɑːləti][ænd; ənd] ['dɑːktrɪn] .
Points **of** **Polity** **and** **Doctrine** **.**
积分 的 政体 和 教义 .

为英国国教在一些基本政体和教义方面辩护的论文。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [ɔːr] [ˌæpə'stɔlik;-kəl] [sək'seʃ(ə)n] .
VINDICATION **of** **the** **EPISCOPAL** **or** **APOSTOLICAL** **SUCCESSION** **.**
平反 的 这 主教 或者 使徒的 演替 .

维护主教或使徒传承。

* * * [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [wɜːrk] .
***** ***** ***** **Extracted** **from** **the** **foregoing** **Work** **.**
* * * 提取 从 这 前文 工作 .

***摘自上述作品。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['memwɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .
MEMOIR **of** **the** **LIFE** **and** **TIMES** **of** **the** **RIGHT** **HON** **.**
回忆录 的 这 生活 和 时代 的 这 正确的 亲爱的 .

尊敬的阁下生平回忆录

[sɜːr][dʒɑːn] [sin'klɛə] , [bɑːrt] .
SIR **JOHN** **SINCLAIR** **,** **Bart** **.**
先生 约翰 辛克莱 , 巴特 .

约翰·辛克莱爵士，男爵

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['kwestʃənz] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
QUESTIONS **ILLUSTRATING** **the** **CATECHISM** **of** **the** **CHURCH** **of** **ENGLAND** **.**
问题 图示 这 教理问答 的 这 教会 的 英格兰 .

阐释英国国教教义问答的问题。

[viː] .
V **.**
V .

五、

['kwestʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [prer] .
QUESTIONS **on** **the** **ORDERS** **for** **MORNING** **and** **EVENING** **PRAYER** **.**
问题 在 这 订单 为了 早晨 和 晚上 祷告 .

关于早晚祷告顺序的问题。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] [tʃɜːrtʃ] ['peɪtrənɪdʒ] .
An **ESSAY** **on** **CHURCH** **PATRONAGE** **.**
一个 散文 在 教会 赞助 .

论教会赞助。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːrdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃdiːkənri] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] , [ɪn]
A **CHARGE** **delivered** **to** **the** **CLERGY** **of** **the** **ARCHDEACONRY** **of** **Middlesex** **,** **in**
一个 收费 发表 到 这 牧师 的 这 副主教 的 米德尔塞克斯 , 在
- .
1843 **.**
- .

1843 年向米德尔塞克斯教区神职人员发出的一项指令。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] - .
A **CHARGE** **delivered** **in** **1844** **.**
一个 收费 发表 在 - .

1844 年交付的一项指控。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] - .
A **CHARGE** **delivered** **in** **1849** **.**
一个 收费 发表 在 - .

1849 年交付的一项指控。

[saɪd] [noʊts] .
SIDE **NOTES** **.**
边 笔记 .

附注。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] [rev] . [sin'klɛə] ['prɪntɪd] [saɪd] [noʊts] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]
In **the** **printed** **book** **Rev** **.** **Sinclair** **printed** **side** **notes** **in** **the** **margins** **to** **explain** **the**
在 这 打印 书 牧师 . 辛克莱 打印 边 笔记 在 这 边距 到 解释 这
[pɔɪnts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] .
points **he** **was** **trying** **to** **make** **.**
积分 他 曾是 尝试 到 制作 .

在印刷版书籍中，辛克莱牧师在页边空白处印上了注释，以解释他想要表达的观点。

[æz; əz] [ðiːz] [meɪd] [ðə; ði][tekst][ɪt'self] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['lɪt(ə)l]['vælјuː][tuː; tə]
As **these** **made** **the** **text** **itself** **difficult** **to** **read** **,** **and** **added** **little** **value** **to**
作为 这些 制成 这 文本 本身 难的 到 读 , 和 额外 小的 价值 到
[ðə; ði] ['nærətɪv] ,
the **narrative** **,**
这 叙述 ,

因为这些改动使得文本本身难以阅读，而且对叙事本身也没有增添多少价值，

[ɪn] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pleɪst] [hɪr] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

in	this	transcription	they	are	placed	here	,	together	with	the	pages	on	which	they
在	这	转录	他们	是	放置	这里	,	一起	和	这	页面	在	哪个	他们

[ə'kɜːr] ,

occur	,
发生	,

在此转录文本中，它们与它们所在的页码一起放置于此处。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['oʊvərvjuː] .

so	that	the	development	of	the	points	can	be	seen	in	overview	.
所以	那	这	发展	的	这	积分	能	是	已见	在	概述	.

以便对各要点的发展进行概览。

[saɪd] [noʊt]

Side	note
边	笔记

附注

[peɪdʒ]

Page
页

页

[daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] anxiety1

Diversity	of	religious	opinions	a	source	of	anxiety1
多样性	的	宗教	意见	一个	来源	的	anxiety1

宗教观点的多样性是焦虑的根源之一[1]

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] own1

On	account	of	others	and	on	our	own1
在	帐户	的	其他的	和	在	我们的	own1

因为他人和我们自己的原因[1]

[kən'fjuːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] guides2

Confusion	from	the	number	of	guides2
困惑	从	这	数字	的	guides2

导游数量过多造成的混乱2

['məutivz] [ʌv; əv][ˌkredə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['lɪvɪŋ] arbiter2

Motives	of	credibility	for	an	infallible	living	arbiter2
动机	的	信誉	为了	一个	绝对正确	活的	arbiter2

对一位绝对无误的在世仲裁者的可信度动机2

['fæləsi] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] - [pri'ɔːri] arguments3

Fallacy	and	presumption	of	these	à	priori	arguments3
谬论	和	假定	的	这些	-	先验	arguments3

这些先验论证的谬误和预设3

['prɑːbəb(ə)l]['ɑːrgjuːmənts][æt; ət][best][ɑːr; ər][noʊ] [graʊnd] [ʌv; əv] [ɪn'fæləbl] assurance5

Probable	arguments	at	best	are	no	ground	of	infallible	assurance5
可能	论点	在	最好的	是	不	地面	的	绝对正确	assurance5

充其量，可能的论据并不能提供绝对可靠的保证[5]

['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'nælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] Church6 . . .

Argument	for	infallibility	from	the	analogy	of	the	Jewish	Church6	.	.	.
争论	为了	绝对正确	从	这	类比	的	这	犹太人	Church6	.	.	.

从犹太教会的类比中论证教会的无误性6. . .

answered6

answered6
answered6

回答6

[trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [noʊ] [pru:f] [ʌv; əv] [ɪn'fæləbl] interpretation8

Transmission	of	the	Scripture	no	proof	of	infallible	interpretation8
传播	的	这	圣经	不	证明	的	绝对正确	interpretation8

圣经的传承并不能证明其解释绝对无误8

[θri:] ['rekwɪzɪts] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ˌju: 'es] [ɪn'fæləbl] assurance8

Three	requisites	to	afford	us	infallible	assurance8
三	必备条件	到	买得起	我们	绝对正确	assurance8

赋予我们绝对保证的三个必要条件8

[fɜ:rst] ['rekwɪzɪt] ['wɑ:ntɪŋ] .

First	requisite	wanting	.
第一的	必需品	想要	.

首先需要具备的条件。

['ɔ:rgən][ʌv; əv][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] uncertain9

Organ	of	infallibility	uncertain9
器官	的	绝对正确	uncertain9

无误器官不确定9

['sekənd] ['rekwɪzɪt] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θri:] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .

Second	requisite	wanting	in	the	Three	Organs	of	infallibility	.
第二	必需品	想要	在	这	三	器官	的	绝对正确	.

三大权威机构中第二个必要条件缺失。

[ðə; ði][poʊp] singly11

The	Pope	singly11
这	教皇	singly11

教皇单11

[prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:ntɪf] ['skrɪptʃərəlɪ] considered11

Pretensions	of	the	Pontiff	scripturally	considered11
虚荣心	的	这	教皇	圣经上	considered11

教宗的僭越在圣经中被视为11

[prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:ntɪf] [trə'dɪʃənəli] considered14

Pretensions	of	the	Pontiff	traditionally	considered14
虚荣心	的	这	教皇	传统上	considered14

教宗的僭越传统上被认为是14

[prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:ntɪf] ['mɔ:rəli] considered18

Pretensions	of	the	Pontiff	morally	considered18
虚荣心	的	这	教皇	道德上	considered18

教宗的道德主张18

['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ɪn'fæləbli] [wen] [ðə; ði][poʊp] [spi:ks] [eks] cathedrâ19

Difficulties	of	ascertaining	infallibly	when	the	Pope	speaks	ex	cathedrâ19
困难	的	确定	绝对正确	什么时候	这	教皇	说话	前任	cathedrâ19

确定教宗何时以教宗训令（ex cathedrâ19）发表讲话是否具有无误性的困难

['peɪpl] [ˌinkən'sistənsiz] [ænd; ənd] heresies20

Papal	inconsistencies	and	heresies20
教皇	不一致之处	和	heresies20

教皇的矛盾之处和异端邪说20

['sekənd] [ə'ledʒd] ['ɔ:rgən][ʌv; əv] Infallibility21

Second	alleged	Organ	of	Infallibility21
第二	据称	器官	的	Infallibility21

第二个所谓的无误机构21

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] singly22

A	general	council	singly22
一个	一般的	理事会	singly22

总理事会单独22

[prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] ['skrɪptʃərəlɪ] considered22

Pretensions	**of**	**a**	**general**	**council**	**Scripturally**	**considered22**
虚荣心	的	一个	一般的	理事会	圣经上	considered22

圣经论证大公会议的野心22

['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] council25

Difficulties	**of**	**knowing**	**what**	**is**	**a**	**general**	**council25**
困难	的	会心	什么	是	一个	一般的	council25

难以理解什么是总理事会25

[θɜ:rd] ['ɔ:rgən][ʌv; əv] infallibility25

Third	**organ**	**of**	**infallibility25**
第三	器官	的	infallibility25

第三无误器官25

[poʊp][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][ɪn] conjunction26

Pope	**and**	**general**	**council**	**in**	**conjunction26**
教皇	和	一般的	理事会	在	conjunction26

教宗和大公会议共同宣布26

[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] ['sæŋkʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] council26

Uncertainty	**of**	**the**	**Papal**	**sanction**	**to**	**a**	**council26**
不确定	的	这	教皇	制裁	到	一个	council26

教宗对大公会议的批准存在不确定性26

[ə'dɪʃən(ə)l] ['ɑ:rgjumənt] [ə'genst] [poʊpz][ænd; ənd] ['kaunslz] jointly27

Additional	**argument**	**against**	**Popes**	**and**	**Councils**	**jointly27**
额外的	争论	反对	教皇	和	议会	jointly27

反对教皇和宗教会议共同执政的更多论点27

[θɜ:rd] ['rekwɪzɪt] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ɪn'fæləbl] [ə'ʃʊrəns] .

Third	**requisite**	**to**	**afford**	**infallible**	**assurance**	**.**
第三	必需品	到	买得起	绝对正确	保证	.

提供绝对可靠的保证的第三个必要条件。

[ðɪs] ['rekwɪzɪt] wanting28

This	**requisite**	**wanting28**
这	必需品	wanting28

这项必需品28

['θi:əri] [ʌv; əv] Development31

Theory	**of**	**Development31**
理论	的	Development31

发展理论31

[raɪt] [pæθ] [tu:; tə] ['seɪvɪŋ] knowledge32

Right	**path**	**to**	**saving**	**knowledge32**
正确的	小路	到	保存	knowledge32

保存知识的正确途径32

['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skrɪptʃərəl]['prɪnsəp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [θri:] preceding33

Difference	**of**	**this**	**Scriptural**	**principle**	**from**	**the**	**three**	**preceding33**
不同之处	的	这	圣经	原则	从	这	三	preceding33

这一经文原则与前三条原则的区别33

[ru:lz] [fɔ:r; fər][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪəɪŋ] [saʊnd] ['krɪstʃən] knowledge33

Rules	**for**	**acquiring**	**sound**	**Christian**	**knowledge33**
规则	为了	收购	声音	基督教	knowledge33

获取健全基督教知识的规则33

[kən'klu:dɪŋ] exhortation37

Concluding	**exhortation37**
总结	exhortation37

结语37

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[wʌn]] [ʌt] - - ['skrɪptə] [sʌnt] [nɑ:n] - , ['aɪtə, 'aɪ'ti:'eɪ][ˌi 'e] - [nɑ:n] [sʌnt] ['skrɪptə]
[1] Ut hæc quæ scripta sunt non negamus , ita ea quæ non sunt scripta
[1] ut - - 脚本 太阳 非 - , 意大利 ea - 非 太阳 脚本
- . — ['haiərɔn][ædv] .
renuimus . — Hieron adv .
- . — 希隆 建议 .

[1] Ut hæc quæ scripta sunt non negamus, ita ea quæ non sunt scripta renuimus.—Hieron adv.

- . ['oʊpər] .
Helvid . oper .
- . 操作 .

赫尔维德。歌剧。

[ti:] . [ˌaɪ 'vi:] .
t . iv .
t . 四 .

t. iv.

[pɑ:rz] [i:] .
pars ii .
部分 二、 .

第二部分。

[pi:] . - .
p . 141 .
p . - .

第141页。

[ed] . [ben] .
ed . Ben .
编辑 . 本 .

编辑：本。

[3a] [ɛf] . [ˌaɪ 'vi:] . - .
[3a] Eph . iv . 14 .
[3a] 以弗 . 四 . - .

[3a] 以弗所书 4:14。

[3b] [ðə; ði][ˌθi:ə'loʊdʒən] [wɪl] [hɪr] [əb'zɜ:rv] , [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][frʌm; frəm] “ ['məutivz] [ʌv; əv]
[3b] The theologian will here observe , that the argument from “ motives of
[3b] 这 神学家 将要 这里 观察 , 那 这 争论 从 “ 动机 的
[ˌkredə'bɪlətɪ] ,
credibility ,
信誉 ,

[3b] 神学家在此会指出，从“可信度动机”出发的论证，

” [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tɜ:m] ,
” as they are termed ,
” 作为 他们 是 称为 ,

正如它们被称呼的那样，

[ɪz][ɪn] [ðɪs] [vju:] [mɔ:r] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ænd; ənd] [əb'dʒekʃənəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði][kleɪm][soʊ] ['laʊdli]
is in this view more presumptuous and objectionable than the claim so loudly
是 在 这 看法 更多的 放肆 和 令人反感的 比 这 宣称 所以 高声
[ænd; ənd][soʊ] ['vi:əməntli] ['ɔbdʒiktid] [ə'genst] ['prɔtistənts] .
and so vehemently objected against Protestants .
和 所以 强烈地 反对 反对 新教徒 .

从这个角度来看，这种说法比新教徒所受到的强烈反对和猛烈抨击的说法更加狂妄自大、令人反感。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌpriː'dʒʌdʒ] [wʌt] [gɑːd][mʌst; məst]

Surely	there	is	more	presumption	in	claiming	a	right	to	prejudge	what	God	must
一定	那里	是	更多的	假定	在	声称	一个	正确的	到	预先判断	什么	上帝	必须

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

声称有权预先判断上帝究竟做了什么，这无疑是一种更大的狂妄。

[ðæn; ðən][ɪn] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [gɑːd][hæz; həz]

than	in	claiming	the	right	of	private	judgment	to	ascertain	what	God	has
比	在	声称	这	正确的	的	私人的	判断	到	探明	什么	上帝	有

['æktʃuəli] [rɪ'viːld] .

actually	revealed	.
实际上	揭晓	.

与其声称有权通过私人判断来确定上帝实际启示了什么，不如说应该尊重上帝。

[[faɪv]] “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd][fɪt] ([juː; jʊ] [seɪ]) [fɔːr; fər] [dɪ'saɪdɪŋ] [ʌv; əv]

[	5	]	“	But	it	is	more	useful	and	fit	(	you	say	)	for	deciding	of
[	5	]	“	但	它	是	更多的	有用	和	合身	(	你	说	)	为了	决定	的

['kɔntrəvəːsiz] ,

controversies	,
争议	,

[5] “但（你说）它更适用于解决争议，

[tuː; tə][hæv; həv] , [bɪ'saɪdz] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [ruːl] [tuː; tə][goʊ][baɪ] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn'fæləbl] [dʒʌdʒ][tuː; tə]

to	have	,	besides	an	infallible	rule	to	go	by	,	a	living	infallible	judge	to
到	有	,	除了	一个	绝对正确	规则	到	去	经过	,	一个	活的	绝对正确	法官	到

[dɪ'tɜːrmɪn] [ðem; ðəm] :

determine	them	:
决定	他们	:

除了有绝对正确的规则可以遵循之外，还需要一个在世的、绝对正确的法官来做出裁决:

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hens] [juː; jʊ] [kən'kluːd] , [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒʌdʒ] .

and	from	hence	you	conclude	,	that	certainly	there	is	such	a	judge	.
和	从	因此	你	结束	,	那	当然	那里	是	这样的	一个	法官	.

由此你得出结论，肯定有这样一位法官。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðen] [meɪ] [nɑːt] [ə'nʌðər] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ,

But	why	then	may	not	another	say	,	that	it	is	yet	more	useful	,
但	为什么	然后	可能	不是	其他	说	,	那	它	是	然而	更多的	有用	,

但为什么其他人不能说它更有用呢?

[fɔːr; fər] ['meni] ['eksələnt] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'fæləbl] ,

for	many	excellent	purposes	,	that	all	the	Patriarchs	should	be	infallible	,
为了	许多	出色的	目的	,	那	全部	这	族长	应该	是	绝对正确	,

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði][poʊp]['oʊnli][ʃʊd; ʃəd] ?

than	that	the	Pope	only	should	?
比	那	这	教皇	仅有的	应该	?

出于诸多优良目的，所有宗主教都应该拥有无误的权威，而不是只有教皇才拥有无误的权威?

[ə'nʌðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [jet] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ,

Another	,	that	it	would	be	yet	more	useful	,
其他	,	那	它	会	是	然而	更多的	有用	,

另一个优点是，它会更有用。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [ʌv; əv] ['evri] ['prɑːvɪns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ,

that	all	the	Archbishops	of	every	province	should	be	so	,
那	全部	这	大主教们	的	每一个	省	应该	是	所以	,

所有省份的大主教都应该如此。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] ['oʊnli][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] .

than	that	the	Patriarchs	only	should	be	so	.
比	那	这	族长	仅有的	应该	是	所以	.

除此之外，只有族长们才应该如此。

[ə'nʌðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [jet] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l] , [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['evri] ['daɪəsɪs]

Another	,	that	it	would	be	yet	more	useful	,	if	all	the	Bishops	of	every	diocese
其他	,	那	它	会	是	然而	更多的	有用	,	如果	全部	这	主教们	的	每一个	教区

[wɜ:r; wər][soʊ] ?

were	so	?
是	所以	?

还有一种观点认为，如果每个教区的所有主教都这样做，那岂不是更有用吗?

[ə'nʌðər] ,

Another	,
其他	,

其他，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [jet] [mɔ:r] [ə'veɪləb(ə)l] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['pɑ:rsənz][ʌv; əv] ['evri] ['pærɪʃ] [ʃʊd; ʃəd]

that	it	would	be	yet	more	available	that	all	the	parsons	of	every	parish	should
那	它	会	是	然而	更多的	可用的	那	全部	这	牧师	的	每一个	教区	应该

[bi:; bi][soʊ] ?

be	so	?
是	所以	?

如果所有教区的牧师都这样做，那岂不是会更加方便易得吗?

[ə'nʌðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [jet] [mɔ:r] ['eksələnt] , [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv] ['fæməliz]

Another	,	that	it	would	be	yet	more	excellent	,	if	all	the	fathers	of	families
其他	,	那	它	会	是	然而	更多的	出色的	,	如果	全部	这	父亲们	的	家庭

[wɜ:r; wər][soʊ] ?

were	so	?
是	所以	?

还有一种说法是，如果所有一家之主都能如此，那就更好了?

[ænd; ənd]['læstli] , [ə'nʌðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] ,

And	lastly	,	another	,	that	it	were	much	more	to	be	desired	,
和	最后	,	其他	,	那	它	是	很多	更多的	到	是	想要的	,

最后，还有一点，那就是它还有很大的改进空间。

[ðæt] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən][wɜ:r; wər][soʊ] ?

that	every	man	and	every	woman	were	so	?
那	每一个	男人	和	每一个	女士	是	所以	?

所有男人和女人都是如此吗?

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kɔntrəvə:siz] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n]

just	as	much	as	the	prevention	of	controversies	is	better	than	the	decision
只是	作为	很多	作为	这	预防	的	争议	是	更好的	比	这	决定

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

of	them	;
的	他们	;

预防争议胜于解决争议;

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['herɪsi:z] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	the	prevention	of	heresies	better	than	the	condemnation	of	them	;
和	这	预防	的	异端	更好的	比	这	谴责	的	他们	;

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðɪs] [graʊnd] [kən'klu:d] ,

and	upon	this	ground	conclude	,
和	之上	这	地面	结束	,

预防异端比谴责异端更为有效；基于此，我们得出结论:

[baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['veri] ['kɑ:nsɪkwens] , [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] , [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði]

by	your	own	very	consequence	,	that	not	only	a	general	Council	,	not	only	the
经过	你的	自己的	非常	结果	,	那	不是	仅有的	一个	一般的	理事会	,	不是	仅有的	这

[poʊp] ,

Pope	,
教皇	,

由于你自身的行为，不仅是大公会议，不仅是教皇，

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] , [ɑ:tʃ'bɪʃəps] , ['bɪʃəp] , ['pæstər] , ['fɑ:ðəz] — [neɪ] , [ɔ:l][ðə; ði][men]

but	all	the	Patriarchs	,	Archbishops	,	Bishops	,	Pastors	,	Fathers	—	nay	,	all	the	men
但	全部	这	族长	,	大主教们	,	主教们	,	牧师	,	父亲们	—	不	,	全部	这	男人

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ɑ:r; ər] [ɪn'fæləbl] ?

in	the	world	,	are	infallible	?
在	这	世界	,	是	绝对正确	?

但是所有的宗主教、大主教、主教、牧师、神父——不，世界上所有的男人，都是不会犯错的吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ðæt] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n][ɪz][moʊst][groʊs] ,

If	you	say	now	,	as	I	am	sure	you	will	,	that	this	conclusion	is	most	gross	,
如果	你	说	现在	,	作为	我	是	当然	你	将要	,	那	这	结论	是	最多	总的	,

如果你现在说（我相信你肯定会这么说），这个结论非常荒谬，

[ænd; ənd][əb'sɜ:rd] , [ə'genst] [sens] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,

and	absurd	,	against	sense	and	experience	,
和	荒诞	,	反对	感觉	和	经验	,

荒谬的，违背常理和经验的，

[ðen] [mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [graʊnd] [bi:; bi] [fɔ:ls] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['evɪdəntli] [ænd; ənd]

then	must	also	the	ground	be	false	from	which	it	evidently	and
然后	必须	还	这	地面	是	错误的	从	哪个	它	显然	和

[ˌʌndɪ'naɪəbli] ['fɑ:loʊz] ,

undeniably	follows	,
无可否认	跟随	,

那么，它所明显且无可辩驳地得出的结论也必然是错误的。

[vɪz] . , [ðæt] [ðæt] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][men] [si:mz] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [fɪt][tu:; tə][dɪ'vaɪn]

viz	.	,	That	that	course	of	dealing	with	men	seems	always	more	fit	to	Divine
即	.	,	那	那	课程	的	处理	和	男人	似乎	总是	更多的	合身	到	神圣的

['prɑ:vɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

也就是说，这种对待人的方式似乎总是更符合神的旨意。

[wɪtʃ] [si:mz] [moʊst][fɪt][tu:; tə]['hju:mən]['ri:z(ə)n] . ” — [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋˌwɜ:rθ] , ['vɑ:l] .

which	seems	most	fit	to	human	reason	.	”	—	Works	of	Chillingworth	,	vol	.
哪个	似乎	最多	合身	到	人类	原因	.	”	—	作品	的	奇灵沃思	,	卷	.

这似乎最符合人类的理性。”——奇灵沃斯著作集，第1卷

[aɪ] . [pi:] . - .

i	.	p	.	296	.
我	.	p	.	-	.

IP地址296。

[[sɪks]] [dɔɪt] .

[	6	]	Deut	.
[	6	]	申命记	.

[6] 申命记

[ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ] . [eɪt] – - .

xvii	.	8	–	14	.
十七	.	8	–	-	.

xvii.8–14。

[7a] [dɔɪt] .
[7a] Deut .
[7a] 申命记 .

[7a] 申命记

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . [eɪt] .
xvii . 8 .
十七 . 8 .

xvii.8.

[7b] ['ɛksɑːd] .
[7b] Exod .
[7b] 出埃及记 .

[7b] 出埃及记。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] . [fɔːr] – ['sɛvən] .
xxxii . 4 – 7 .
xxxii . 4 – 7 .

xxxii.4–7。

[7c] [wʌn] [kɪŋz] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . - .
[7c] 1 Kings xii . 28 .
[7c] 1 国王 十二 . - .

[7c] 列王纪上 12.28。

[7d] [wʌn] [kɪŋz] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . [sɪks] .
[7d] 1 Kings xxii . 6 .
[7d] 1 国王 二十二 . 6 .

[7d] 列王纪上 22.6。

[7e] ['dʒɛrəm] .
[7e] Jerem .
[7e] 杰雷姆 .

[7e] Jerem。

[viː] . - , - .
v . 30 , 31 .
v . - , - .

第 30、31 节。

[7f] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌɛlˈviːˈaɪ] . - .
[7f] Isa . lvi . 10 .
[7f] 伊萨 . lvi . - .

[7f] 以赛亚书 56:10。

[[eɪt]] [siː] [trækts] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['bɪʃəp] ['gɪbsən] .
[8] See Tracts published by Bishop Gibson .
[8] 看 小册子 已发布 经过 主教 吉布森 .

[8]参见吉布森主教出版的小册子。

['taɪt(ə)l][ˌaɪ 'viː] .
Title iv .
标题 四 .

第四章

[tʃæp] .
chap .
小伙子 .

章。

[aɪ] . ['vɑːl] .
i . vol .
我 . 卷 .

i.卷

[aɪ] . [piː] . - .

i	.	p	.	18	.
我	.	p	.	-	.

IP地址18。

[[naɪn]] “ [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] ['poʊps] [prə'poʊz(ə)l][eks] - , [tuː; tə][biː; bi]

[	9	]	“	For	many	of	you	hold	the	Pope's	proposal	ex	cathedrâ	-	,	to	be
[	9	]	“	为了	许多	的	你	抓住	这	教皇的	提议	前任	-	-	,	到	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] ” ([ə'blɪgətɔːri]) ;

sufficient	and	obliging	”	(	obligatory	)	;
充足的	和	乐于助人	”	(	强制性的	)	;

[9] “你们许多人认为教宗的提议是充分且令人信服的”(强制性的);

“ [sʌm; səm][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][poʊp] ; [sʌm; səm] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sevrəli] , [bʌt; bət]

“	some	a	Council	without	a	Pope	;	some	neither	of	them	severally	,	but
“	一些	一个	理事会	没有	一个	教皇	;	一些	两者都不	的	他们	分别	,	但

['oʊnli][bəuθ] [tə'geðər] ;

only	both	together	;
仅有的	两个都	一起	;

“有些人认为，只有没有教皇的会议才能成立；有些人认为，只有两者同时成立才能成立；

[sʌm; səm][nɑːt] [ðɪs] ['niːðər] [ɪn] ['mætər] [ʌv; əv] ['mænərz] , [wɪtʃ] ['beləmiːn] [ək'nɔlidʒz] ,

some	not	this	neither	in	matter	of	manners	,	which	Bellarmine	acknowledges	,
一些	不是	这	两者都不	在	事情	的	礼仪	,	哪个	贝拉明	承认	,

有些人在这方面和礼仪方面都不尽相同，贝拉明也承认这一点。

[ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn][ɪn] [ɪ'fekt] ,

and	tells	us	it	is	all	one	in	effect	,
和	讲述	我们	它	是	全部	一	在	影响	,

它告诉我们，这一切实际上都是一体的。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ” ([tuː; tə][biː; bi]) “ [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['mætər] [ʌv; əv] [feɪθ] ;

as	if	they	denied	it	”	(	to	be	)	“	sufficient	in	matter	of	faith	;
作为	如果	他们	否认	它	”	(	到	是	)	“	充足的	在	事情	的	信仰	;

仿佛他们否认了这一点” （在信仰方面）“足够了;

[sʌm; səm][nɑːt][ɪn] ['mætər] [ʌv; əv] [feɪθ] ['niːðər] [θɪŋk] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] [ɪn'fæləbl] ,

some	not	in	matter	of	faith	neither	think	this	proposal	infallible	,
一些	不是	在	事情	的	信仰	两者都不	思考	这	提议	绝对正确	,

有些人虽然没有信仰，但也认为这个提议完美无缺。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ; [sʌm; səm][dɪ'naɪ][ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪləti]

without	the	acceptation	of	the	Church	universal	;	some	deny	the	infallibility
没有	这	接受	的	这	教会	普遍的	;	一些	否定	这	绝对正确

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃɜːrtʃ] ,

of	the	present	Church	,
的	这	展示	教会	,

若不被普世教会所接受；有些人否认现今教会的无误性，

[ænd; ənd]['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [prə'paʊndər] :

and	only	make	the	tradition	of	all	ages	the	infallible	propounder	:
和	仅有的	制作	这	传统	的	全部	年龄	这	绝对正确	提出者	:

而唯有历代传统才是绝对真理的阐述者:

[jet] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'griːd] [wʌt] [ænd; ənd] [wʌt] ['oʊnli][ɪz][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [prə'paʊndər] ,

yet	if	you	were	agreed	what	and	what	only	is	the	infallible	propounder	,
然而	如果	你	是	同意	什么	和	什么	仅有的	是	这	绝对正确	提出者	,

然而，如果你已经同意，那么只有绝对正确的阐述者才是真正的正确者，

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][ˌjuː 'es] ; [nɔːr] [jet] [tuː; tə] [seɪ] ,

this	would	not	satisfy	us	;	nor	yet	to	say	,
这	会	不是	满足	我们	;	也不	然而	到	说	,

这并不能让我们满意；也不能说，

[ðæt] [ɔ:l][ɪz][ˌfʌndə'ment(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'paʊndid] [sə'fɪʃntli] [baɪ][hɪm; ɪm] : [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ə'gri:ɪŋ]
that all is fundamental which is propounded sufficiently by him : for though agreeing
那 全部 是 基本的 哪个 是 提出的 足够 经过 他 : 为了 尽管 同意
[ɪn] [ðɪs] ,
in this ,
在 这 ,

他所充分阐述的一切都是根本性的：因为尽管在这一点上我同意，

[jet] [ju:; jʊ] [maɪt] [stɪl] [ˌdɪsə'gri:] ['weðər] [sʌtʃ] [ɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:ktrɪn] [wɜ:r; wər] [prə'paʊndid] [ɔ:r]
yet you might still disagree whether such or such a doctrine were propounded or
然而 你 可能 仍然 不同意 无论 这样的 或者 这样的 一个 教义 是 提出的 或者
[nɑ:t] ;
not ;
不是 ;

但你仍然可能对是否曾提出过某种理论持有不同意见；

[ɔ:r] [ɪf] [prə'paʊndid] , ['weðər] [sə'fɪʃntli] , [ɔ:r]['oʊnli] [ˌɪnsə'fɪʃntli] .
or if propounded , whether sufficiently , or only insufficiently .
或者 如果 提出的 , 无论 足够 , 或者 仅有的 不足 .

或者，如果提出，是否充分，或者只是不充分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [noʊn] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðæt] [ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [ju:; jʊ][du:][soʊ] ,
And it is so known a thing , that in many points you do so ,
和 它 是 所以 已知 一个 事物 , 那 在 许多 积分 你 做 所以 ,

而且这件事如此众所周知，以至于在很多情况下你都会这样做。

[ðæt] [aɪ] [ə'ʃʊr] [maɪ'self][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] .
that I assure myself you will not deny it .
那 我 保证 我 你 将要 不是 否定 它 .

我确信你不会否认这一点。

" — ['tʃɪlɪŋˌwɜ:rθ] , ['vɑ:l] .
" — Chillingworth , vol .
" — 奇灵沃思 , 卷 .

——奇林沃思，卷。

[aɪ] . [pi:] . - .
i . p . 118 .
我 . p . - .

IP地址118。

[-] [si:] ['evɪdəns] [ə'genst] [kə'θɑ:ləsɪzəm] , [baɪ] [rev] . [dʒeɪ] . ['blæŋkəj] [waɪt] , [pi:] . - .
[10] See Evidence against Catholicism , by Rev . J . Blanco White , p . 94 .
[-] 看 证据 反对 天主教 , 经过 牧师 . J . 布兰科 白色的 , p . - .

[10] 参见 J. Blanco White 神父所著《反对天主教的证据》，第 94 页。

[-] [mæt] .
[11] Matt .
[-] 马特 .

[11] 马太福音

[ˌɛks'vi:'aɪ] . - , - .
xvi . 18 , 19 .
十六 . - , - .

xvi.18, 19.

[lu:k] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . - .
Luke xxii . 32 .
卢克 二十二 . - .

路加福音 22:32。

[dʒɑ:n][ˌɛksˈɛksˈaɪ] . - .
John xxi . 17 .
约翰 二十一 . - .

约翰福音 21.17。

[12a] [si:] - “ [ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] , ” [pi:] . - .
[12a] See Stillingfleet's “ Vindication , ” p . 418 .
[12a] 看 - “ 平反 , ” p . - .

[12a] 参见 Stillingfleet 的《Vindication》，第 418 页。

[12b] [ðə; ði] [freɪzɪz] “ [tu:; tə][baɪnd][ænd; ənd] [lu:s] ” [wɜ:r; wər] [ˈdʒu:ɪʃ] , [ænd; ənd][moʊst][ˈfri:kwənt]
[12b] The phrases “ to bind and loose ” were Jewish , and most frequent
[12b] 这 短语 “ 到 绑定 和 松动的 ” 是 犹太人 , 和 最多 频繁
[ɪn][ðer; ðər] [ˈraɪtɪŋz] .
in their writings .
在 他们的 著作 .

[12b] “捆绑和释放”这两个短语是犹太人的用语，在他们的著作中最为常见。

[ˌaɪ ˈti:] [bɪˈlɔ:ŋd] [ˈoʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈti:tʃərz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][dʒu:z][tu:; tə][baɪnd][ænd; ənd] [lu:s] .
It belonged only to the teachers among the Jews to bind and loose .
它 属于 仅有的 到 这 教师 之中 这 犹太人 到 绑定 和 松动的 .

只有犹太教师才有权捆绑和释放圣物。

[wen] [ðə; ði][dʒu:z][set] [ˈeni] [əˈpɑ:rt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpri:tʃər] , [ðeɪ] [ju:st] [ði:z] [wɜ:rdz] :
When the Jews set any apart to be a preacher , they used these words :
什么时候 这 犹太人 放 任何 除 到 是 一个 牧师 , 他们 用过的 这些 字 :

犹太人拣选人作传道者时，会用以下这些话：

“ [teɪk] [ðaʊ] [ˈlɪbərti] [tu:; tə] [ti:tʃ] [wʌt] [ɪz] [baʊnd] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [lu:s] .
“ Take thou liberty to teach what is bound and what is loose .
“ 拿 你 自由 到 教 什么 是 边界 和 什么 是 松动的 .

“你可以自由地教导什么是束缚的，什么是自由的。

” — - [ˈprefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:stʃəməs] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɚ] . [ˈlaɪtˌfʊt] , [pi:] . - .
” — - Strype's Preface to the Posthumous Remains of Dr . Lightfoot , p . 38 .
” — - 前言 到 这 死后 遗迹 的 博士 . 莱特富特 , p . - .

——斯特赖普为莱特富特博士遗作所作序言，第 38 页。

[si:] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [ˈklɑ:rks] [ˈkɑ:mənteri] [ɪn][ˈloʊkoʊ] .
See Dr . A . Clarke's commentary in loco .
看 博士 . 一个 . 克拉克的 评论 在 疯子 .

请参阅 A. Clarke 博士的原文评论。

[12c] [kəmˈper] [mæt] .
[12c] Compare Matt .
[12c] 比较 马特 .

[12c] 比较马太福音。

[ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪ] .
xvii .
十七 .

十七。

- , [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n][ˈeks ˈeks] . - , - .
18 , with John xx . 22 , 23 .
- , 和 约翰 xx . - , - .

18，与约翰 xx. 22, 23。

[13a] [siː] ['mænjuskrɪpt] ['vɑːljəm] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['kæmbl] , [ə; eɪ] [nɒn'dʒuriŋ]
[13a] See manuscript volume by the Honourable Archibald Campbell , a Nonjuring
[13a] 看 手稿 体积 经过 这 尊敬的 阿奇博尔德 坎贝尔 , 一个 不作伪证
['bɪʃəp] , [fɜːrst] [ɪn] ['skɑːtlənd] ,
Bishop , first in Scotland ,
主教 , 第一的 在 苏格兰 ,

[13a] 参见尊敬的阿奇博尔德·坎贝尔（Archibald Campbell）的手稿卷，他是苏格兰第一位不宣誓效忠的主教，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪn] ['lʌndən] .
and afterwards in London .
和 然后 在 伦敦 .

之后在伦敦。

['ɔːlsoʊ] ['bɪʃəp] [hɔrsliːz] ['səːmənz] , ['vɑːl] .
Also Bishop Horsley's Sermons , vol .
还 主教 霍斯利 布道 , 卷 .

还有霍斯利主教的布道集，第1卷。

[aɪ] . [piː] . - .
i . p . 293 .
我 . p . - .

IP地址293。

[13b] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [tekst] , [siː] [ri'maːks] [baɪ] ['grænvɪl] [ʃɑːrp] ,
[13b] For a full exposition of this text , see Remarks by Granville Sharp ,
[13b] 为了 一个 满的 展览 的 这 文本 , 看 评论 经过 格兰维尔 锋利的 ,

[13b] 关于本文的完整阐述，请参阅格兰维尔·夏普的评论，

[ɛs'kwɑɪər] . , ['saɪtɪd] [baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædəm] ['klɑːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːmənteri] .
Esq . , cited by Dr . Adam Clarke in his commentary .
先生 . , 引用 经过 博士 . 亚当 克拉克 在 他的 评论 .

埃斯奎特，亚当·克拉克博士在他的评论中引用了他的话。

[13c] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['aɪzək] ['bæroʊz] ['triːtɪs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['poʊps] [suː'preməsi] ,
[13c] See Dr . Isaac Barrow's Treatise on the Pope's Supremacy ,
[13c] 看 博士 . 艾萨克 巴罗的 论文 在 这 教皇的 霸权 ,

[13c] 参见艾萨克·巴罗博士的《论教皇至上权》

[ænd; ənd] [rev] . [dʒeɪ] . ['fletʃərz] ['lektʃərz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] , [piː] . - .
and Rev . J . Fletcher's Lectures on the Roman Catholic Religion , p . 94 .
和 牧师 . J . 弗莱彻的 讲座 在 这 罗马 天主教 宗教 , p . - .

以及 J. Fletcher 牧师的《罗马天主教宗教讲座》，第 94 页。

[13d] [ɛf] . [iː] . - .
[13d] Eph . ii . 20 .
[13d] 以弗 . 二、 . - .

[13d] 以弗所书 2:20。

[13e] [wʌn] [kɔːr] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
[13e] 1 Cor . iii . 11 .
[13e] 1 科尔 . 三、 . - .

[13e] 哥林多前书 3:11。

[13f] [wʌn] [kɔːr] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - .
[13f] 1 Cor . xii . 28 .
[13f] 1 科尔 . 十二 . - .

[13f] 哥林多前书 12:28。

[14a] [rev] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] . - .
[14a] Rev . xxi . 14 .
[14a] 牧师 . 二十一 . - .

[14a] Rev. xxi. 14.

[14b] “ ['siːɪŋ] [ðə; ði]['rəumənist] [ðəm'selvz] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

[	14b	]	“	Seeing	the	Romanists	themselves	acknowledge	,	that	he	was	Bishop	of
[	14b	]	“	看到	这	罗马天主教徒	他们自己	承认	,	那	他	曾是	主教	的

['ænti,ɑːk] ,

Antioch	,
安提阿	,

[14b] “既然罗马天主教徒自己也承认他是安提阿主教，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] ; [wiː; wi][rɪ'kwaɪər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃoʊ] ,

before	he	was	Bishop	of	Rome	;	we	require	them	to	show	,
前	他	曾是	主教	的	罗马	;	我们	要求	他们	到	展示	,

在他成为罗马主教之前；我们要求他们证明，

[waɪ] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [æz; əz] [ðɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ræðər]

why	so	great	an	inheritance	as	this	,	should	descend	to	the	younger	rather
为什么	所以	伟大的	一个	遗产	作为	这	,	应该	下降	到	这	年轻	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði]['eldər] ,

than	the	elder	,
比	这	长老	,

如此丰厚的遗产，为何要传给晚辈而非长辈?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['mænər] [ʌv; əv] [di'sents] ?

according	to	the	ordinary	manner	of	descents	?
根据	到	这	普通的	方式	的	下降	?

按照通常的继承方式?

[ɪ'speʃəli] , ['siːɪŋ] [roʊm] [hæθ] ['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə] [ə'ledʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [prɪ'fɜːrmənt] ,

Especially	,	seeing	Rome	hath	little	else	to	allege	for	this	preferment	,
尤其	,	看到	罗马	有	小的	别的	到	指控	为了	这	升迁	,

尤其是考虑到罗马方面几乎没有其他理由来争取这一晋升，

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['piːtər][wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

but	only	that	St	.	Peter	was	crucified	in	it	:
但	仅有的	那	英石	.	彼得	曾是	被钉在十字架上	在	它	:

但唯一值得一提的是，圣彼得被钉死在十字架上就是在这幅画中：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['slendər] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [soʊ][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

which	was	a	very	slender	reason	to	move	the	Apostle	so	to	respect	it	.	”
哪个	曾是	一个	非常	苗条	原因	到	移动	这	使徒	所以	到	尊重	它	.	”

— ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['ʌʃərz] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

—	Extract	from	Archbishop	Usher's	Speech	in	the	Castle	Chamber	,
—	提炼	从	大主教	引座员	演讲	在	这	城堡	商会	,

“这实在是一个微不足道的理由，足以让使徒如此尊重它。”——摘自厄舍尔大主教在城堡会议室的演讲

['dʌblɪn] , ['noʊv] . - , - .

Dublin	,	Nov	.	22	,	1622	.
都柏林	,	十一月	.	-	,	-	.

都柏林，1622年11月22日。

[siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pɑːrz] [laɪf] [ʌv; əv] ['ʌʃər] , [piː] . - .

See	Dr	.	Parr's	Life	of	Usher	,	p	.	23	.
看	博士	.	帕尔的	生活	的	亚瑟	,	p	.	-	.

参见帕尔博士所著《厄舍府的一生》，第 23 页。

[14c] “ [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spʌndʒɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fiːlɪks] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] ,

[	14c	]	“	What	say	you	to	the	expunging	the	name	of	Felix	,	Bishop	of	Rome	,
[	14c	]	“	什么	说	你	到	这	清除	这	姓名	的	菲利克斯	,	主教	的	罗马	,

[14c] “你对抹去罗马主教费利克斯的名字有何看法?

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪptɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [ə'keɪʃiəs] , [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl]
out of **the** **Diptychs** of **the** **Church** **by** **Acacius** , **the** **Patriarch** of **Constantinople**
出去 的 这 双联画 的 这 教会 经过 阿卡修斯 , 这 族长 的 君士坦丁堡
?
?
?

出自君士坦丁堡牧首阿卡修斯所著的《教会双联画》？

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['hɪləriz] [ə'næθəmə] [ə'genst] [poʊp] [lai'biəriəs] ! ” — - “
What **say** **you** **to** **Hilary's** **Anathema** **against** **Pope** **Liberius** **!** **”** **—** **Stillingfleet's** **“**
什么 说 你 到 希拉里的 诅咒 反对 教皇 利伯留斯 ! ” — - “
[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , ” [piː] . - .
Vindication **,** **”** **p** **.** **408** **.**
平反 , ” p . - .

你对希拉里谴责教皇利伯留斯的《辩护》有何看法？——斯蒂林弗利特《辩护》第 408 页。

[15a] [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] [ə'fəːmz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ɪn] [wət'evər] ['daɪəsɪs] , ['weðər] [ʌv; əv] [roʊm]
[**15a** **]** **St** **.** **Jerome** **affirms** **,** **that** **a** **Bishop** **,** **in** **whatever** **diocese** **,** **whether** **of** **Rome**
[15a] 英石 . 杰罗姆 肯定 , 那 一个 主教 , 在 任何 教区 , 无论 的 罗马
, [ʌv; əv] - , & [siː] . ,
, **of** **Eugabium** **,** **&** **c** **.** **,**
, 的 - , & c . ,

[15a] 圣杰罗姆断言，主教无论在哪个教区，无论是罗马教区、尤加比乌姆教区等等，

[ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] ([ɪ'dʒʌzdəm] [mɔ:i:ti]) [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] [ɪn] [ðə; ði]
is **of** **the** **same** **power** **(** **ejusdem** **meriti** **)** **and** **of** **the** **same** **rank** **in** **the**
是 的 这 相同的 力量 (司法 功绩) 和 的 这 相同的 秩 在 这
['priːsthʊd] ([ɪ'dʒʌzdəm] -) [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪskəpl] ['breðrən] .
priesthood **(** **ejusdem** **sacerdotii** **)** **with** **his** **Episcopal** **brethren** **.**
圣职 (司法 -) 和 他的 圣公会 弟兄们 .

与他的主教兄弟们拥有相同的权力（ejusdem meriti）和相同的神职等级（ejusdem sacerdotii）。

“ [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] [ædz] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'laɪk] [sək'sesəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .
“ **For** **,** **”** **he** **adds** **,** **“** **they** **are** **all** **alike** **successors** **of** **the** **Apostles** **.**
“ 为了 , ” 他 添加 , “ 他们 是 全部 同样 继承人 的 这 使徒们 .

“因为他们都是使徒的继承人，”他补充道。

” [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [poʊp] ['dæməsəs] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] . — [ə'pɪst]
” **This** **admission** **from** **the** **Secretary** **of** **Pope** **Damasus** **is** **very** **remarkable** **.** **—** **Epist**
” 这 入学 从 这 秘书 的 教皇 大马士革 是 非常 卓越 . — 埃皮斯特
.
:
.

“教宗达玛苏斯的秘书的这一表态非常引人注目。——主教

[æd] [ɛvæg] .
ad **Evag** **.**
广告 evag .

广告 Evag。

[15b]
[**15b** **]**
[15b]

[15b]

[vɪd] . [læb] . [tɑːm] .
Vid **.** **Lab** **.** **tom** **.**
视频 . 实验室 . 汤姆 .

视频实验室。汤姆。

[ˌaɪ 'viː] .
iv **.**
四 .

四、

[piː] .
p **:**
p .

页

- . — ['graɪɝ, 'griːr]
817 **.** **—** **Grier**
- . — 格里尔

817.—格里尔

- [es]
' **s**
- s

的

[ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] , [piː'piː] . - . - .
Epitome **of** **the** **General** **Councils** **,** **pp** **.** **61** **.** **94** **.**
缩影 的 这 一般的 议会 , pp . - . - .

总理事会概要，第 61、94 页。

[16a] - , [ɪn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['æbstrækt][ʌv; əv][ðə; ði]['naisiːn; ˌnai'siːn]['kænənz] ,
[**16a** **]** **Ruffinus** **,** **in** **his** **translation** **and** **abstract** **of** **the** **Nicene** **Canons** **,**
[16a] - , 在 他的 翻译 和 抽象的 的 这 尼西亚 佳能 ,

[16a] 鲁菲努斯在其对尼西亚教规的翻译和摘要中，

['gɪvz] [ðə; ði][sɪksθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :
gives **the** **sixth** **of** **them** **in** **these** **words** **:**
给予 这 第六 的 他们 在 这些 字 :

第六点用以下文字表述：

“ [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə][ænd; ənd][ʌv; əv] [roʊm] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,
“ **The** **ancient** **custom** **of** **Alexandria** **and** **of** **Rome** **shall** **still** **be** **observed** **,**
“ 这 古老的 风俗 的 亚历山大 和 的 罗马 将 仍然 是 观察到 ,

“亚历山大和罗马的古老习俗仍应继续遵守，

[ðæt] [ðə; ði][wʌn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ɔːr] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ,
that **the** **one** **shall** **have** **the** **care** **or** **government** **of** **the** **Egyptian** **,**
那 这 一 将 有 这 关心 或者 政府 的 这 埃及人 ,

那人将负责照管或治理埃及人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɝ.bəˌkɛɹi] [tʃɜːrtʃɪz] .
and **the** **other** **that** **of** **the** **suburbicary** **churches** **.**
和 这 其他 那 的 这 郊区 教堂 .

另一部分是郊区教堂。

” — [ʌt]
” **—** **Ut**
” — ut

——犹他州

['æpʌd] - [et][ɪn]['ɜːrbiː] - ['viː'tʌstə] [kɑnsuːeɪtuːdoʊ] - ,
apud **Alexandriam** **et** **in** **urbe** **Româ** **vetusta** **consuetudo** **servetur** **,**
普德 - 等 在 城市 - 古老 Consuetudo - ,

apud Alexandriam et in urbe Româ vetusta consuetudoservetur，

[ʌt][vel] ['ɪli] - [vel][hɪk] - [ɪˌkliːzi'eɪrəm] - [dʒɛræt] .
ut **vel** **ille** **Ægypti** **vel** **hic** **suburbicariarum** **ecclesiarum** **sollicitudinem** **gerat** **.**
ut 维尔 伊勒 - 维尔 嗝 - 教会 - 杰拉特 .

ut vel ille 埃及 vel hic suburbicariarum ecclesiarum sollicitudinem gerat。

['rʌfɪn] . [hɪst] .
Ruffin . **Hist** .
鲁芬 . 历史 .

鲁芬。历史。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[aɪ] . [siː] . [sɪks] . — [siː] ['ɔːlsoʊ] ['bɪŋəmz] [æn'tɪkwətiːz] , [bʊk] [ˌaɪ'ɛks] . [tʃæp] .
i . **c** . **6** . **—** **See** **also** **Bingham's** **Antiquities** **,** **Book** **ix** . **chap** .
我 . c . 6 . — 看 还 宾厄姆的 古董 , 书 九 . 小伙子 .

ic 6.—另见宾厄姆的《古物志》第九卷，第1章。

[wʌn] , [sek] . [naɪn] .
1 **,** **sec** . **9** .
1 , 秒 . 9 .

1，第 9 节。

[16b] - ['noʊmən][kwɒd]['siːbiː] - - [nəlaɪt] [ətɛndr] :
[**16b** **]** **Universalitatis** **nomen** **quod** **sibi** **illicitè** **usurpavit** **nolite** **attendere** **:**
[16b] - 名称 猩 西比 - - 诺利特 出席者 :

[16b] Universalitatis nomen quod sibi illicitè usurpavit nolite attendere:

— ['nʌləs] ['ɛnɪm] - [hɑːk][tæm][proʊfɑːnoʊ] - - - . — - ,
— **nullus** **enim** **Patriarcharum** **hoc** **tam** **profano** **vocabulo** **unquam** **utatur** **.** **—** **Perpenditis** **,**
— 空 埃尼姆 - hoc 塔姆 亵渎 - - - . — - ,
['freɪtriːz] [kə'rɪsɪmiː] ,
fratres **carissimi** **,**
兄弟会 卡里西米 ,

—nullus enim Patriarcharum hoc tam profano vocabulo unquam utatur.—Perpenditis，fratres carissimi，

[kwɪd][iː][viː'tʃiːnoʊ] - [kʌm] [et][ɪn] - - [tæm] [pɜ˞vɜ˞ːsə] [praɪ'mɔːrdɪr] .
quid **e** **vicino** **subsequatur** **cum** **et** **in** **sacerdotibus** **erumpunt** **tam** **perversa** **primordia** **.**
英镑 e 维克诺 - 精液 等 在 - - 塔姆 变态 原基 .

quid e vicino subsequatur cum et in sacerdotibus erumpunt tam perversa primordia。

['kaɪə] ['ɛnɪm]['dʒʌkstə][ˌiː es 'tiː] ['ɪli] [diː][kwoʊ] ['skrɪptəm] [ˌiː es 'tiː] ; ['ɪpsi] [ˌiː es 'tiː][reks]['suːpər][juːnəvɜ˞ːsoʊz]
Quia **enim** **juxta** **est** **ille** **de** **quo** **scriptum** **est** **;** **Ipse** **est** **rex** **super** **universos**
奎亚 埃尼姆 旁边 est 伊勒 德 如此 脚本 est ; ipse est 雷克斯 极好的 宇宙
[fiːliːoʊs] - . — [pæp] .
filios **superbiæ** **.** **—** **Pap** **.**
菲利奥斯 - . — 帕普 .

Quia enim juxta est ille de quo scriptum est; Ipse est rex super universos filios superbiæ。—Pap。

[pɛ'læg] .
Pelag .
佩拉格 .

远洋。

[iː] . [ə'pɪst] . [eɪt] .
ii . **epist** . **8** .
二、 . 埃皮斯特 . 8 .

ii. 书信 8.

[17a] ['nʌləs] - - [meɪrəm] [hɑːk][tæm][proʊfɑːnoʊ] - ['juːˌtiː'aɪ] - :
[**17a** **]** **Nullus** **unquam** **decessorum** **meorum** **hoc** **tam** **profano** **vocabulo** **uti** **consensit** **:**
[17a] 空 - - 梅奥鲁姆 hoc 塔姆 亵渎 - 尿素 - :

[17a] Nullus unquam decessorum meorum hoc tam profano vocabulo uti consensit:

['kaɪə] [vɪ'deləsɪt] [ˌes 'aɪ] ['ʌnəs] [pɑ:tri:ɑ:rkə] [ˌju:nɪˌvɜ:r'seɪlɪs] ['dɪkɪˌtʊər] , - ['noʊmən] -
quia videlicet si unus patriarcha universalis dicitur , patriarcharum nomen cæteris derogatur .
奎亚 换言之 是 乌斯 族长 普遍 迪西图尔 , - 名称 -

quia videlicet si unus patriarcha universalis dicitur, patriarchum nomen cæteris derogatur.

[ˌɛsˌi'di:] ['æbˌsɪt] ,
Sed absit ,
塞德 空位 ,

Sed absit，

[hɑ:k] ['æbˌsɪt] - - ['mɛnt] [ˌaɪ 'di:] ['si:bi:] ['vɛl] - - [ʌn'di:] ['freɪtrəm] -
hoc absit à Christianá mente id sibi velle quenquam arripere unde fratrum suorum
hoc 空位 - - mente ID 西比 维尔 - - 未 兄弟会 -
['ɑ:nərˌɛm] - [eks] - ['pɑ:tɪd] - !
honorem imminuere ex quantulâcunque parte videatur !
荣誉 - 前任 - 部分 - !

特殊的绝对 à 克里斯蒂安·蒙特 id sibi velle quenquam arripere unde fratrum suorum Honorem imminuere ex quantulâcunqueparte videatur!

— [pæp] .
— Pap .
— 帕普 .

—帕普。

['grɛgɝ] . [aɪ] . [lɪb] .
Gregor . i . lib .
格雷戈尔 . 我 . 库 .

Gregor. i. lib.

[ˌaɪ 'vi:] .
iv .
四 .

四、

[ə'pɪst] . - .
epist . 36 .
埃皮斯特 . - .

书信集36。

[17b] ['i:goʊ] ['vɛroʊ] - ['daɪkəʊ] , ['kaɪə] [ˌes 'i:] - - ['voʊkæt] , [vel]
[17b] Ego vero fidenter dico , quia quisquis se universalem sacerdotem vocat , vel
[17b] 自我 维罗 - 迪科 , 奎亚 quisquis 塞 - - 词汇 , 维尔
[voʊkɑ:ri] - ,
vocari deciderat ,
vocari - ,

[17b] Ego vero fidenter dico，quia quisquis se universalem sacerdotem vocat，vel vocari Decisionrat，

[ɪn] - - ['ænti] - ['krɪstəm] - ; ['kaɪə] - , - - . — [pæp] .
in elatione suâ Anti - christum præcurrit ; quia superbiendo , cæteris præponit . — Pap .
在 - - 反对 - 基督 - ; 奎亚 - , - - . — 帕普 .

in elatione suâ Anti-christum præcurrit; quia superiendo, cæteris præponit.—Pap。

['grɛgɝ] . [aɪ] . [lɪb] .
Gregor . i . lib .
格雷戈尔 . 我 . 库 .

Gregor. i. lib.

['vaɪ, 'viː] . [ə'pɪst] . - .
vi . **epist** . **30** .
六 . 埃皮斯特 . - .

vi. epist.30.

[ə'tempts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][pi'leidʒiəs][ænd; ənd] ['gregəri]
Attempts **have** **been** **made** **to** **reconcile** **the** **language** **of** **Pelagius** **and** **Gregory**
尝试 有 到过 制成 到 调和 这 语言 的 远洋 和 格雷戈里
, [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,
, **with** **the** **assumption** **,**
, 和 这 假设 ,

人们曾试图调和伯拉纠和格列高利的语言，并假设：

[baɪ][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [sək'sesəz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [suː'preməsi] [wɪtʃ] [ðoʊz] [tuː] [poʊpz] [soʊ]
by **their** **immediate** **successors** **,** **of** **the** **very** **supremacy** **which** **those** **two** **Popes** **so**
经过 他们的 即时 继承人 , 的 这 非常 霸权 哪个 那些 二 教皇 所以
['strɔːŋli] ['reprəbeɪt] .
strongly **reprobate** **.**
强烈 恶棍 .

他们的直接继任者继承了这两位教皇极力谴责的至高权力。

[ðə; ði] ['ʌtər] [fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'tempts] , [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [siː] ['θɜːrəli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]
The **utter** **futility** **of** **such** **attempts** **,** **the** **reader** **will** **see** **thoroughly** **established** **by**
这 说出 无用 的 这样的 尝试 , 这 读者 将要 看 彻底 已确立的 经过
['stɪlɪŋfliːt] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Stillingfleet **in** **his** **“** **Vindication** **,**
静舰队 在 他的 “ 平反 ,

读者将在斯蒂林弗利特的《辩护》一书中看到，此类尝试完全是徒劳的。

” [pɑːrt] [iː] . [tʃæp] .
” **part** **ii** **.** **chap** **.**
” 部分 二、 . 小伙子 .

”第二部分，第1章

['vaɪ, 'viː] .
vi **.**
六 .

六、

[-] “ [aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['evri] [poʊp][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]
[**19** **]** **“** **I** **would** **fain** **know** **whether** **there** **be** **any** **certainty** **that** **every** **Pope** **is** **a** **good**
[-] “ 我 会 欣然 知道 无论 那里 是 任何 肯定 那 每一个 教皇 是 一个 好的
['krɪstʃən] ,
Christian **,**
基督教 ,

[19] “我很想知道是否有任何确凿的证据表明每一位教皇都是一位虔诚的基督徒，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ([ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər]) [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?
or **whether** **he** **may** **not** **be** **(** **in** **the** **sense** **of** **the** **Scripture** **)** **of** **the** **world** **?**
或者 无论 他 可能 不是 是 (在 这 感觉 的 这 圣经) 的 这 世界 ?

或者他是否（按照圣经的意义上）不属于这个世界?

[ɪf] [nɑːt] ,
If **not** **,**
如果 不是 ,

如果不，

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['beləmiːn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ræŋk]
how **was** **it** **that** **Bellarmine** **should** **have** **cause** **to** **think** **that** **such** **a** **rank**
如何 曾是 它 那 贝拉明 应该 有 原因 到 思考 那 这样的 一个 秩
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [sək'sesɪvli] [tə'geðər] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] ?
of **them** **went** **successively** **together** **to** **perdition** **?**
的 他们 去 依次 一起 到 毁灭 ?

贝拉明怎么会认为他们中这样一群人会相继走向毁灭呢?

" — - [wɜːrks] , ['vɑːl] .
" — Chillingworth's Works , vol .
" — - 作品 , 卷 .

——奇林沃斯作品集，第1卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - .
p . 359 .
p . - .

第359页。

[ðə; ði] [seɪm] ['lɜːrnɪd] ['kɑːrdɪnl] [huːm] ['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] [hɪr] [ri'fəːz] [tuː; tə] ,
The same learned Cardinal whom Chillingworth here refers to ,
这 相同的 学习 红衣主教 谁 奇灵沃思 这里 指 到 ,

奇灵沃斯在这里提到的就是那位博学的红衣主教。

[ɪz] ['veri] ['zeləs] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrks][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] ['peɪpl] [ɪnˌfælə'bɪləti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
is very zealous throughout his works in defending Papal infallibility , and even
是 非常 热心 自始至终 他的 作品 在 防守 教皇 绝对正确 , 和 甚至
['ventʃərz] [tuː; tə][ə'fɜːrm] (- .
ventures to affirm (Bellarm .
风险投资 到 确认 (- .

在他的所有作品中，他都非常热衷于捍卫教皇无误论，甚至大胆地断言（Bellarm)。

[diː]['pɑːntɪˌfaɪs] [rɑːm] . [lɪb] .
de Pontifice Rom . lib .
德 教宗 只读存储器 . 库 .

de Pontifice Rom. lib.

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[kæp] .
cap .
帽 .

帽。

[faɪv] , [ɪn] [faɪn]) , " [ɪf] [ðə; ði] [poʊp] [kʊd; kəd] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [fɑːr] [er] ,
5 , in fine) , " If the Pope could or should so far err ,
5 , 在 美好的) , " 如果 这 教皇 可以 或者 应该 所以 远的 犯错 ,

5，最后)，"如果教皇迄今为止能够或应该犯错，

[æz; əz][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][vaɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][fər'bɪd] ['vɜːrtʃuəs] ['ækʃnz] ,
as to command the practice of vice , and to forbid virtuous actions ,
作为 到 命令 这 实践 的 副 , 和 到 禁止 有德行的 行动 ,

鼓励作恶，禁止行善。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ]

the	Church	were	bound	to	believe	vices	to	be	good	,	and	virtues
这	教会	是	边界	到	相信	恶习	到	是	好的	,	和	美德

[tuː; tə] [biː; bi] [bæd] .

to	be	bad	.
到	是	坏的	.

教会必然会认为恶习是好的，美德是坏的。

" [ðə; ði] ['pɑːntɪf] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['θiːəri] , [siːm]

"	The	Pontiffs	,	whatever	they	may	have	thought	of	this	extraordinary	theory	,	seem
"	这	教宗	,	任何	他们	可能	有	想法	的	这	非凡的	理论	,	似乎

[ɪn] ['præktɪs] ,

in	practice	,
在	实践	,

"教宗们，无论他们对这种非凡的理论有何看法，在实践中似乎……"

[baɪ] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'veɪld] [ðəm'selvz] , [ɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

by	the	Cardinal's	own	account	,	to	have	availed	themselves	,	in	a	considerable
经过	这	红衣主教的	自己的	帐户	,	到	有	已利用	他们自己	,	在	一个	大量

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

据红衣主教本人所述，他们已经在很大程度上利用了这一点。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmz] [ɪn] [ðer; ðər] [bɪ'hæf] . — [siː] ['ɔːlsoʊ] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['henri]

of	the	privilege	which	he	claims	in	their	behalf	.	—	See	also	Works	of	Henry
的	这	特权	哪个	他	索赔	在	他们的	代表	.	—	看	还	作品	的	亨利

[mɔːr] , [piː] . - .

More	,	p	.	450	.
更多的	,	p	.	-	.

他代表他们所主张的特权。——另见亨利·莫尔著作集，第 450 页。

[20a] " [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪʃt] ,

[	20a	]	"	It	were	heartily	to	be	wished	,
[	20a	]	"	它	是	衷心地	到	是	希望	,

[20a] "衷心希望，

[ɪf] [hiː; hi] " ([ðə; ði] [poʊp]) " [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] - ,

if	he	"	(	the	Pope	)	"	should	once	happen	to	be	in	cathedrâ	,
如果	他	"	(	这	教皇	)	"	应该	一次	发生	到	是	在	-	,

如果他（教皇）"碰巧在主教座堂里，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] - ['evər] ['æftər] ;

he	would	infallibly	determine	what	is	to	be	in	cathedrâ	ever	after	;
他	会	绝对正确	决定	什么	是	到	是	在	-	曾经	后	;

他将永远准确地决定大教堂里应该是什么样子；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [iːz] [menz] [maɪndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['trʌb(ə)lsəm] ['skruːpəlz] , [wɪtʃ]

for	it	would	ease	men's	minds	of	a	great	many	troublesome	scruples	,	which
为了	它	会	舒适	男士	思想	的	一个	伟大的	许多	麻烦的	顾虑	,	哪个

[ðeɪ] ['kænɑːt] ,

they	cannot	,
他们	不能	,

因为它可以消除人们心中许多他们无法消除的烦恼。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪn'fæləbl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [get] [ðəm'selvz] [kwɪt] [ʌv; əv] . " — - "

without	some	infallible	determination	,	get	themselves	quit	of	.	"	—	Stillingfleet's	"
没有	一些	绝对正确	决心	,	得到	他们自己	辞职	的	.	"	—	-	"

[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , " [piː] . - .

Vindication	,	"	p	.	114	.
平反	,	"	p	.	-	.

如果没有绝对的决心，他们就会自食其果。"——斯蒂林弗利特《辩护》第 114 页。

[20b] [fɔːr; fər] ['bɪʃəp] - ['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [noʊ]['pɑːntɪf][hæz; həz] [bɪn]
[20b] For Bishop Stillingfleet's argument to prove that no Pontiff has been
[20b] 为了 主教 - 争论 到 证明 那 不 教皇 有 到过
[kə'nɑːnɪkli] [ɪ'lektɪd] [sɪns] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['sekstəs] [ðə; ði] [fɪfθ] ,
canonically elected since the times of Sextus the Fifth ,
正典 当选 自从 这 时代 的 塞克斯图斯 这 第五 ,

[20b] 为了证明自塞克斯图斯五世以来，没有一位教宗是通过教会法选举产生的，斯蒂林弗利特主教的论点是：

[siː] [hɪz; ɪz][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [pɑːrt][aɪ] . [piː] . - .
see his Vindication , part i . p . 116 .
看 他的 平反 , 部分 我 . p . - .

参见他的《辩护》第 116 部分。

[21a] ['roʊmənəs]['pɑːntɪˌfeks][pər] - - - - , [kwɑːz] , ['ɛrə'reɪ]
[21a] Romanus Pontifex per literas Montanistis communionem impertiit , quas , errore
[21a] 罗马努斯 教宗 每 - - - - , quas , 错误
['kɑːgnɪtoʊ] , [rɛvəkɛr] - [ˌiː es 'tiː] . — [də'pæn][diː]['æntɪk] .
cognito , revocare coactus est . — Dupin de Antiq .
认知 , 瑞沃凯尔 - est . — 杜宾 德 古董 .

[21a] Romanus Pontifex per literas Montanistis communem impertiit, quas, errore cognito, revocare coactus est.—Dupin de Antiq。

[ˌiː'siː'siː'ɛl] .
Eccl .
埃克尔 .

教会。

[dɪs] . [faɪv] .
Dis . 5 .
迪斯 . 5 .

第五部分

[piː] . - .
p . 346 .
p . - .

第346页。

[lɑː] ['peɪp] [lez] - - [dænz]['sɑː] [kə'mjuːniən] , [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'aɪ]['mɔːntrə][ˌkju ju 'i][lə] ['peɪp]
La Pape les Montanistes reçu dans sa communion , ce qui montre que le Pape
拉 纸张 莱斯 - - 丹斯 萨 圣餐 , ce qui 蒙特 que 勒 纸张
- ['pɑː] [ɪn'fæləbl] . — [bæsnɪdʒ] ,
n'étoit pas infallible . — Basnage ,
- 帕斯 绝对正确 . — 巴斯纳奇 ,

La Pape les Montanistes reçu dans sa saintion, ce qui montre que le Pape n'étoit pas infallible.—Basnage,

[hɪst] .
Hist .
历史 .

历史。

[tɑːm] .
tom .
汤姆 .

汤姆。

[aɪ] . [piː] . - .
i . p . 360 .
我 . p . - .

ip 360。

[21b] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə'genst] ['sɪpriən] , [ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ] , [ðæt] ['bæptɪzəm] , [ðoʊ] [pər'fɔːrmd]
[21b] He maintained against Cyprian , of Carthage , that baptism , though performed
[21b] 他 维持 反对 塞浦路斯 , 的 迦太基 , 那 洗礼 , 尽管 执行
[baɪ] ['herɪtɪks] ,
by heretics ,
经过 异端 ,

[21b] 他反对迦太基的西普里安，认为洗礼虽然是由异端分子施行的，

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] :
ought not to be repeated :
应该 不是 到 是 重复 :

不应重复：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['herɪtɪks] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the heretics of that period baptized only in the name of the
但 这 异端 的 那 时期 受洗 仅有的 在 这 姓名 的 这
['fɑːðər] ,
Father ,
父亲 ,

但当时的异端分子只奉天父的名义受洗。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] :
and sometimes not even in his name :
和 有时 不是 甚至 在 他的 姓名 :

有时甚至不是以他的名义：

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['bæptɪzəm] [wɪtʃ] [noʊ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [wʊd] [naʊ] [æd'mɪt][tuː; tə][biː; bi]['vælɪd] . —
a kind of Baptism which no Roman Catholic would now admit to be valid . —
一个 种类 的 洗礼 哪个 不 罗马 天主教 会 现在 承认 到 是 有效的 . —
[siː] ['graɪɝz, 'griːrz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaunslz] ,
See Grier's History of the Councils ,
看 格里尔的 历史 的 这 议会 ,

—种如今任何罗马天主教徒都不会承认其有效性的洗礼。——参见格里尔的《大公会议史》。

[piː] . - .
p . 17 .
p . - .

第17页。

[21c] [siː] [ðɪs] [keɪs] ['ɑːrgjuːd][baɪ] ['bɪʃəp] ['stɪlɪŋfliːt] [ɪn][pɑːrt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [tʃæp] .
[21c] See this case argued by Bishop Stillingfleet in part iii . chap .
[21c] 看 这 案件 争论 经过 主教 静舰队 在 部分 三、 . 小伙子 .

[21c] 参见斯蒂林弗利特主教在第三部分第 1 章中论述的这个案例。

[ˌtuː'tuː] , [piː'piː] . - , - , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['iːkwəli] ['ɑːpəzɪt] ,
2 , pp . 512 , 513 , of the Vindication ; and for others equally opposite ,
2 , pp . - , - , 的 这 平反 ; 和 为了 其他的 同样地 对面的 ,
[siː] ['graɪɝz, 'griːrz]['hɪstri; 'hɪstəri]['pæsɪm] .
see Grier's History passim .
看 格里尔的 历史 通篇 .

参见《辩护》第 2 章第 512、513 页；其他与之相反的观点，参见格里尔的《历史》全文。

[siː] ['ɔːlsoʊ] ['bɜːrnɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
See also Burnet on the Nineteenth Article .
看 还 伯内特 在 这 第十九 文章 .

另见伯内特论第十九条。

[21d] [siː] ['evɪdəns] [ə'genst] [kə'θɑːləsɪzəm][baɪ][ðə; ði] [rev] . ['blæŋkəj] [waɪt] , [piː] . - :
[21d] See Evidence against Catholicism by the Rev . Blanco White , p . 33 :
[21d] 看 证据 反对 天主教 经过 这 牧师 . 布兰科 白色的 , p . - :

[21d] 参见布兰科·怀特神父所著《反对天主教的证据》，第 33 页：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['ɛksɪtərz] ['letərz] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['bʌtlər] , [ɛs'kwɑɪər] .
and **the** **Bishop** **of** **Exeter's** **Letters** **to** **Charles** **Butler** **,** **Esq** **.**
和 这 主教 的 埃克塞特的 信件 到 查尔斯 巴特勒 , 先生 .

以及埃克塞特主教写给查尔斯·巴特勒先生的信。

['letər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Letter **xiv** **.**
信 十四 .

第十四封信。

[piː] . - .
p **.** **271** **.**
p . - .

第271页。

[22a] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['gælɪkən] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [hɪr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,
[**22a** **]** **The** **writers** **of** **the** **Gallican** **Church** **are** **here** **alluded** **to** **,**
[22a] 这 作家 的 这 高卢人 教会 是 这里 暗示 到 ,

[22a] 这里指的是高卢教会的作家们，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['peɪpl] [kleɪmz] .
all **of** **whom** **oppose** **the** **Papal** **claims** **.**
全部 的 谁 反对 这 教皇 索赔 .

他们都反对教皇的说法。

[22b] [mæt] .
[**22b** **]** **Matt** **.**
[22b] 马特 .

[22b] 马太福音。

[ˌɛks'viː'aɪ] . - .
xvi **.** **18** **.**
十六 . - .

xvi.18.

[22c]
[**22c** **]**
[22c]

[22c]

[mæt] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . - .
Matt **.** **xviii** **.** **17** **.**
马特 . 十八 . - .

马太福音 18:17

[22d] [mæt] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . - .
[**22d** **]** **Matt** **.** **xxviii** **.** **20** **.**
[22d] 马特 . 二十八 . - .

[22d] 马太福音 xxviii. 20。

[22e] [dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'viː] . - .
[**22e** **]** **John** **xiv** **.** **16** **.**
[22e] 约翰 十四 . - .

[22e] 约翰福音 14.16。

[22f] [ækts] ['ɛks'viː] . - .
[**22f** **]** **Acts** **xv** **.** **28** **.**
[22f] 使徒行传 十五 . - .

[22f] 使徒行传 15.28。

[22g] [wʌn] [tɪm] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
[**22g** **]** **1** **Tim** **.** **iii** **.** **15** **.**
[22g] 1 蒂姆 . 三、 . - .

[22g] 提摩太前书 3:15。

[-] [iˈkliːziə] [ˌjuːnɪˌvɜːrˈseɪlɪs][ˈnʌŋkwɑːm] - [ˈkaɪə][ˈnʌŋkwɑːm][ˈtoʊtə] - . — - .
[23] Ecclesia universalis nunquam errat quia nunquam tota errat . — Tostat .
[-] 教会 普遍 永不停止 - 奎亚 永不停止 总计 - . — - .

[23] Ecclesia universalis nunquam errat quia nunquam tota errat.—Tostat。

- .
Abulens .
- .

布伦斯。

- .
præfat .
- .

præfat。

[ɪn] [mæt] , - . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
in Matt , quæst . xiii .
在 马特 , - . 十三 .

在马太福音，问题。十三。

[iˈkliːziə] [ˌlætɪˈnɔːrəm][nɑːn][ˌiː es ˈtiː] [iˈkliːziə] [ˌjuːnɪˌvɜːrˈseɪlɪs][ˌɛsˌiˈdiː] -
Ecclesia latinorum non est Ecclesia universalis sed quædam
教会 拉丁语 非 est 教会 普遍 sed -

拉丁教会不是普世教会

[pɑːrz][ˈiːˌdʒʌs] : [ˈɪdiˌoʊ] , - [ˈtoʊtə][ˈɪpsə] - , [nɑːn] - [iˈkliːziə] [ˌjuːnɪˌvɜːrˈseɪlɪs] :
pars ejus : ideo , etiamsi tota ipsa errasset , non errabat ecclesia universalis :
部分 ejus : 视频 , - 总计 IPSA - , 非 - 教会 普遍 :

pars ejus：ideo、etiamsi tota ipsa errasset、non errabat ecclesia universalis：

[ˈkaɪə][ˈmɑːnet] [iˈkliːziə] [ˌjuːnɪˌvɜːrˈseɪlɪs][ɪn][ˈpɑːrtɪˌbʊs] [ˈɪlɪs] - [nɑːn] [ˈerənt] , [sɪv] - [sɪnt][ˈnuːməˌroʊ]
quia manet Ecclesia universalis in partibus illis quæ non errant , sive illæ sint numero
奎亚 马奈 教会 普遍 在 党派 伊利斯 - 非 错误的 , sive - 罪恶 数字
[plʊrz] [ˈkwɑːm] [ɛrɑːntɛz] ,
plures quam errantes ,
复数 夸姆 游侠 ,

quia manet Ecclesia universalis in partibus illis quæ non errantes, sive illæ sint numero plures quam errantes,

[sɪv] [nɑːn] . — [ˈɪbɪd] .
sive non . — Ibid .
sive 非 . — 同上 .

sive non.—同上。

- .
quæst .
- .

问题。

[ˌaɪ ˈviː] .
iv .
四 .

四、

[ɪn] [mæt] .
in Matt .
在 马特 .

在马太福音中。

[æd][ˈproʊˌleg] . [ˌtuːˈtuː] .
ad proleg . 2 .
广告 前脚 . 2 .

广告 proleg.2。

[24a] “ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [mɔːr] [kən'sɜːrn]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]['dʒiːzəs] ,

[	24a	]	“	For	my	part	,	I	should	think	it	did	more	concern	our	Lord	Jesus	,
[	24a	]	“	为了	我的	部分	,	我	应该	思考	它	做过	更多的	忧虑	我们的	主	耶稣	,

[24a] “就我而言，我认为这与我们的主耶稣关系更大，

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːmɪs] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɪm'pekəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ɪn'fæləbl] .

by	virtue	of	this	promise	,	to	make	his	Church	impeccable	,	than	infallible	.
经过	美德	的	这	承诺	,	到	制作	他的	教会	完美无瑕	,	比	绝对正确	.

凭借这一承诺，他要使他的教会完美无瑕，而不是绝对正确。

[maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪz] ,

My	meaning	is	,
我的	意义	是	,

我的意思是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['ministəz] [ænd; ənd]['piːp(ə)l]

that	it	is	a	much	more	desirable	thing	to	secure	his	ministers	and	people
那	它	是	一个	很多	更多的	理想	事物	到	安全的	他的	部长们	和	人们

[frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][sɪn] ,

from	the	danger	of	sin	,
从	这	危险	的	罪	,

使他的牧师和信徒远离罪恶的危险，才是更可取的事情。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['erər] .

than	from	the	danger	of	error	.
比	从	这	危险	的	错误	.

比出错的风险更大。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrmər][hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [dʌn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	former	He	hath	not	done	,	and	therefore	I	much	doubt	of	the
但	这	以前的	他	有	不是	完毕	,	和	所以	我	很多	怀疑	的	这

['lætər] . ” — [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

latter	.	”	—	Archbishop
后者	.	”	—	大主教

但祂并未成就前者，因此我对后者深表怀疑。”——大主教

['ʃɑːpənz] ['səːmənz] , ['vɑːl] .

Sharpens	Sermons	,	vol	.
磨利	布道	,	卷	.

《磨砺布道集》第一卷

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

viii	.
八	.

八、

[24b] [ɪn] [skrɪptʃɝɪs] - ['nʌləm] [diː][ˌaɪˌaɪ'ɛs] ['vɜːbʌm] [ˌiː es 'tiː] :

[	24b	]	In	Scripturis	canonicis	nullum	de	iis	verbum	est	:
[	24b	]	在	Scripturis	-	空	德	iis	动词	est	:

[24b] 在 Scripturis canonicis nullum de iis verbum est 中：

['nɛk][eks][ˌɑːˌpɑːˌstə'lɔːrəm][ˌɪnstɪˌtuːʃi'oʊni] ['spɛtʃəli] [kwiːkwɑːm][diː] ['ɪlɪs] [æksɛpɪt]['ɪlə][prɪmɪ'taɪvə] ['krɪsti]

nec	ex	Apostolorum	institutione	speciale	quicquam	de	illis	accepit	illa	primitiva	Christi
nec	前任	使徒	机构	特别的	奎克夸姆	德	伊利斯	接受	伊拉	原始	克里斯蒂

[i'kliːziə] . — ['ælbərt] .

Ecclesia	.	—	Albert	.
教会	.	—	阿尔伯特	.

nec ex 使徒机构特别 quicquam de illis accepit illa primitiva Christi Ecclesia。—阿尔伯特。

- .

Pigh	.
-	.

皮格。

['haɪərˌɑːrk] .
Hierarch **.**
等级制度 .

等级制度。

['eklz] .
Eccles **.**
传道书 .

传道书。

[lɪb] .
lib **.**
库 .

库。

['vaɪ, 'viː] . [kæp] .
vi **.** **cap** **.**
六 . 帽 .

六、章

[wʌn] , ['kwoʊtɪd][ɪn] [ðæt] ['mæstərli] [wɜːrk] , “ [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]['rəumənizəm] , ” [baɪ][ðə; ði] [rev] .
1 **,** **quoted** **in** **that** **masterly** **work** **,** **“** **The** **Difficulties** **of** **Romanism** **,** **”** **by** **the** **Rev** **.**
1 , 引 在 那 精湛 工作 , “ 这 困难 的 罗马天主教 , ” 经过 这 牧师 .
[dʒiː] . [es] . ['feɪbɝ] ,
G **.** **S** **.** **Faber** **,**
G . S . 费伯 ,

1，引自G.S. Faber牧师的杰作《罗马天主教的难题》，

[bʊk] [wʌn] , [tʃæp] .
book **1** **,** **chap** **.**
书 1 , 小伙子 .

第一卷，第一章

[iː] .
ii **.**
二、 .

二、

[piː] . - .
p **.** **36** **.**
p . - .

第36页。

[-] “ [ðə; ði] [loʊ] ['rəumənist] [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sɪs'ælpaɪn] , (
[**26** **]** **“** **The** **low** **Romanists** **who** **are** **distinguished** **by** **the** **name** **of** **Cisalpines** **,** **(**
[-] “ 这 低的 罗马天主教徒 WHO 是 杰出的 经过 这 姓名 的 山麓 , (
[fɔːr; fər] ['sɪriəs] ['dɪfərənsɪz] [ɪg'zɪst] ,
for **serious** **differences** **exist** **,**
为了 严肃的 差异 存在 ,

[26] “那些被称为西萨尔皮纳斯人的低罗马主义者，（因为存在严重的差异，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒd] [ɪn'erənsi] ,
it **appears** **,** **even** **in** **the** **very** **bosom** **of** **privileged** **inerrancy** **,**
它 出现 , 甚至 在 这 非常 怀 的 特权 无误性 ,

即使在享有特权的绝对无误论的怀抱中，似乎也存在这种情况。

) [nɑːt]['oʊnli][dɪ'naɪ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ɪnˌfælə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] ,
) **not** **only** **deny** **the** **personal** **infallibility** **of** **the** **Pope** **,**
) 不是 仅有的 否定 这 个人的 绝对正确 的 这 教皇 ,

不仅否认教皇的个人无误性，

[bʌt; bət][hoʊld]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['herəsi] [ɔ:r]['skɪzəm] ([tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wi:; wi][faɪnd] ,

but	hold	also	that	for	heresy	or	schism	(	to	both	of	which	,	we	find	,
但	抓住	还	那	为了	异端	或者	分裂	(	到	两个都	的	哪个	,	我们	寻找	,

但也要认为，对于异端邪说或分裂（我们发现，对于这两者，

[ðə; ðɪ] [ə'ledʒd] ['fæləb(ə)l] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['bɑ:di][ɪz] ['æktʃuəli] ['laɪəb(ə)l] ,

the	alleged	fallible	head	of	an	infallible	body	is	actually	liable	,
这	据称	易犯错的	头	的	一个	绝对正确	身体	是	实际上	容易	,

据称，一个被认为绝对正确的机构中，那个也会犯错的负责人实际上却要承担责任。

) [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['lɔ:fəli] [dɪ'pəʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] .

)	he	may	be	lawfully	deposed	by	a	general	council	.
)	他	可能	是	合法地	被罢免	经过	一个	一般的	理事会	.

他可以被全体委员会依法罢免。

[sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] , [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

Such	being	the	case	,	they	must	,	on	their	own	principles	,
这样的	存在	这	案件	,	他们	必须	,	在	他们的	自己的	原则	,

既然如此，他们就必须按照自己的原则，

[ɪn'evɪtəbli] [hoʊld][ðə; ðɪ][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l]['i:v(ə)n] [wen] [nɑ:t] ['sæŋkʃənd] [baɪ]

inevitably	hold	the	infallibility	of	a	general	council	even	when	not	sanctioned	by
不可避免地	抓住	这	绝对正确	的	一个	一般的	理事会	甚至	什么时候	不是	已制裁	经过

[ðə; ðɪ] ['peɪpl] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] :

the	papal	confirmation	:
这	教皇	确认	:

即使未经教宗批准，大公会议也必然具有无误性：

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [klɪr] , [ɑ:n][ðə; ðɪ][wʌn][hænd] , [ðæt][noʊ]['pru:d(ə)nt][poʊp] ,

for	it	is	quite	clear	,	on	the	one	hand	,	that	no	prudent	Pope	,
为了	它	是	相当	清除	,	在	这	一	手	,	那	不	谨慎	教皇	,

因为一方面，很明显，任何一位明智的教皇，

[æt; ət] [li:st] , [wʊd] ['rætɪfaɪ][ðə; ðɪ] ['sentəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdepə'zɪʃn] ,

at	least	,	would	ratify	the	sentence	of	his	own	deposition	,
在	至少	,	会	批准	这	句子	的	他的	自己的	沉积	,

至少，他会认可自己被罢免的判决。

[ɔ:r][kən'fɜ:rm][ðə; ðɪ] [dɪ'kri:] [wɪtʃ] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][skɪz'mætɪkˌsɪz'mætɪk][ɔ:r][ə; eɪ]

or	confirm	the	decree	which	pronounced	him	to	be	a	schismatic	or	a
或者	确认	这	法令	哪个	发音	他	到	是	一个	分裂的	或者	一个

['herətɪk] ;

heretic	;
异教徒	;

或者确认宣布他是分裂分子或异端分子的法令；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli] [klɪr] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

and	it	is	equally	clear	,	on	the	other	hand	,
和	它	是	同样地	清除	,	在	这	其他	手	,

另一方面，这一点也同样显而易见：

[ðæt] [noʊ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][kʊd; kəd] [ɪn'fæləbli] [prə'naʊns] [ðə; ðɪ][poʊp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['herətɪk][ɔ:r]

that	no	general	council	could	infallibly	pronounce	the	Pope	to	be	a	heretic	or
那	不	一般的	理事会	可以	绝对正确	发音	这	教皇	到	是	一个	异教徒	或者

[skɪz'mætɪkˌsɪz'mætɪk] ,

schismatic	,
分裂的	,

任何大公会议都不能绝对正确地宣布教皇是异端或分裂分子。

[hɪm'self] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] ['stɪfli] [dɪ'naɪɪŋ] , [æz; əz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'naɪ] , [ðə; ði] [ə'fensɪv]
himself all the while stiffly denying , as of course he would deny , the offensive
他自己 全部 这 尽管 僵硬地 否认 , 作为 的 课程 他 会 否定 , 这 进攻
[ˌælə'geɪʃn] ,
allegation ,
指控 ,

他本人则始终坚决否认这一冒犯性的指控，当然，他肯定会否认。

[ən'les] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['kaʊns(ə)l] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['eni] ['peɪpl] [ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər] [ɪt'self]
unless such general council , independently of any papal ratification , were itself
除非 这样的 一般的 理事会 , 独立 的 任何 教皇 批准 , 是 本身
[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənəli] [ɪn'fæləbl] .
constitutionally infallible .
合宪地 绝对正确 .

除非这样的大公会议本身，无需教皇批准，就具有宪法上的绝对权威。

" — ['feɪbərz] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['rəumənizəm] , [pi:] . - , - .
" — Faber's Difficulties of Romanism , p . 247 , 248 .
" — 费伯的 困难 的 罗马天主教 , p . - , - .

——费伯《罗马天主教的难题》，第 247、248 页。

[27a] - .
[27a] Bellarm .
[27a] - .

[27a] Bellarm。

[di:] [koʊn] . [lɪb] .
de Cone . lib .
德 锥体 . 库 .

de Cone. lib.

[aɪ] . [kæp] . [eɪt] .
i . cap . 8 .
我 . 帽 . 8 .

i. 第8章

[27b] [si:] ['bɪʃəp] ['teɪlɝz] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] , [sekt] .
[27b] See Bishop Taylor's Liberty of Prophecy , sect .
[27b] 看 主教 泰勒的 自由 的 预言 , 教派 .

[27b] 参见泰勒主教的《预言的自由》第 17 节。

[sɪks] . ['vɑ:l] .
6 . vol .
6 . 卷 .

6.卷

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] , [pi:] . - .
viii . of his works , p . 41 .
八 . 的 他的 作品 , p . - .

viii.他的作品，第 41 页。

[27c] " [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪ'sti:md] ['æbsəlu:t] ,
[27c] " That the authority of general councils was never esteemed absolute ,
[27c] " 那 这 权威 的 一般的 议会 曾是 绝不 尊敬的 绝对 ,
[ɪn'fæləbl] , [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] , [ə'pɪrz] [ɪn] [ðɪs] ,
infallible , and unlimited , appears in this ,
绝对正确 , 和 无限 , 出现 在 这 ,

[27c] "大公会议的权威从未被视为绝对的、绝对正确的和不受限制的，这一点在以下方面可见一斑：

[ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒɪŋ] ([əˈblɪgətɔːri]) [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [iːtʃ] [pərˈtɪkjələr]
that **before** **they** **were** **obliging** **(** **obligatory** **)** **it** **was** **necessary** **that** **each** **particular**
那 前 他们 是 乐于助人 (强制性的) 它 曾是 必要的 那 每个 特别的
[tʃɜːrtʃ] [rɪˈspektɪvli] [ʃʊd; ʃəd][əkˈsept][ðem; ðəm] ,
Church **respectively** **should** **accept** **them** **,**
教会 分别 应该 接受 他们 ,

在它们具有约束力（强制性）之前，必须由各个特定的教会分别接受它们。

- [juːnəvɝsɑːli]['toʊʃiəs] - [kənsɛnsuː] , & [siː] . , [ɪn] - - -
Concurrenti **universali** **totius** **ecclesiæ** **consensu** **,** **&** **c** **.** **,** **in** **declaratione** **veritatum** **quæ**
- 普遍 托提乌斯 - 共识 , & c . , 在 - - -
- [sʌnt] , & [siː] .
credendæ **sunt** **,** **&** **c** **.**
- 太阳 , & c .

Concurrenti universali totius ecclesiæ consensu, &c., indeclaratione veritatum quæ credendæ sunt, &c.。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [æz; əz] [əbˈzɜːrvd] [baɪ]['dʒɝːsən, 'gɝːsən] , [ðə; ði] [diˈkriːz] [ʌv; əv] ['kaunslz] [bɪˈkeɪm]
In **this** **way** **,** **as** **observed** **by** **Gerson** **,** **the** **decrees** **of** **councils** **became**
在 这 方式 , 作为 观察到 经过 格尔森 , 这 法令 的 议会 成为
[ɔːˈθentɪk] ,
authentic **,**
真正的 ,

如此一来，正如格尔森所观察到的，宗教会议的法令就具有了法律效力。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔː] : [ænd; ənd] [tɪl] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [soʊ][ðer; ðər] [diˈkriːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət]
and **turned** **into** **a** **law** **:** **and** **till** **they** **became** **so** **their** **decrees** **were** **but**
和 转向 进入 一个 法律 : 和 直到 他们 成为 所以 他们的 法令 是 但
[ə; eɪ] [ded] ['letər] .
a **dead** **letter** **.**
一个 死的 信 .

并变成了法律；在此之前，他们的法令只不过是一纸空文。

” — [siː]
” — See
” — 看

“-看

- ['bɪʃəp] ['teilə] , ['vɑːl] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Heber's **Bishop** **Taylor** **,** **vol** **.** **viii** **.**
- 主教 泰勒 , 卷 . 八 .

希伯的《泰勒主教》，第八卷。

[piː] . - , - , [riˈmɑːkɪŋ] [ɑːn][ˌes ˈtiː] . [aʊguːˈstiːn] , [biː] . [wʌn] . [kæp] .
p **.** **50** **,** **51** **,** **remarking** **on** **St** **.** **Augustin** **,** **b** **.** **1** **.** **cap** **.**
p . - , - , 评论 在 英石 . 奥古斯丁 , b . 1 . 帽 .

第 50、51 页，评论圣奥古斯丁，第 1 卷，第 1 章。

- . [diː][bæpt] . ['kɑːntrə]['doʊnət] .
18 **.** **de** **Bapt** **.** **contra** **Donat** **.**
- . 德 浸礼 . 相反 唐纳特 .

18. de Bapt. contra Donat.

[29a] [siː] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['lezli] , ['vɑːl] .
[**29a** **]** **See** **Works** **of** **Leslie** **,** **vol** **.**
[29a] 看 作品 的 莱斯利 , 卷 .

[29a] 参见莱斯利作品集，第 1 卷。

[aɪ] . [piː] . - .
i **.** **p** **.** **497** **.**
我 . p . - .

IP地址497。

[29b] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [siː] ['blæŋkəj]['waɪts, 'hwaɪts] ['evɪdəns] , [piː] . - .

[	29b	]	For	an	example	,	see	Blanco	White's	Evidence	,	p	.	39	.
[	29b	]	为了	一个	例子	,	看	布兰科	怀特	证据	,	p	.	-	.

[29b] 例如，参见 Blanco White 的《证据》第 39 页。

[29c] [siː] ['bɪʃəp] ['bɜːrnɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['twentɪ] - ['sekənd]['ɑːrtɪk(ə)l] .

[	29c	]	See	Bishop	Burnet	on	the	Twenty	-	second	Article	.
[	29c	]	看	主教	伯内特	在	这	二十	-	第二	文章	.

[29c] 参见伯内特主教关于第二十二条的论述。

[-] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɪr] [biː; bi][nɑːt] [ɪn'æpəzɪt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

[	30	]	It	may	here	be	not	inapposite	to	introduce	the	well	-	known	example	of
[	-	]	它	可能	这里	是	不是	不恰当的	到	介绍	这	出色地	-	已知	例子	的

[ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] ,

implicit	faith	,
隐式	信仰	,

[30] 在这里引入众所周知的隐性信仰的例子或许并不不恰当，

[rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] ['veriəs] ['raɪtɚz] ,

recorded	by	various	writers	,
记录	经过	各种各样的	作家	,

由多位作家记录，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][met][wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]['roʊmən] ['kæθlɪk] [preɪz] [ænd; ənd]

and	which	has	met	with	different	degrees	of	Roman	Catholic	praise	and
和	哪个	有	遇见	和	不同的	学位	的	罗马	天主教	称赞	和

[ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt] ['senʃər] .

of	Protestant	censure	.
的	新教	谴责	.

此事受到了罗马天主教徒不同程度的赞扬和新教徒的谴责。

[æn; ən] ['ɪgnərənt] ['kɑːliər][ʌv; əv][ðə; ði]['rəumiʃ][pər'sweɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [æskt] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]

An	ignorant	collier	of	the	Romish	persuasion	was	asked	,	what	it	was	that
一个	无知	煤矿	的	这	罗马天主教	劝说	曾是	问	,	什么	它	曾是	那

[hiː; hi] [biˈliːvd] ,

he	believed	,
他	相信	,

有人问一个信奉罗马天主教的无知煤矿工人，他信仰什么。

[ænd; ənd] ['ænsər] , “ [aɪ] [biˈliːv] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [biˈliːvz] .

and	answered	,	“	I	believe	what	the	Church	believes	.
和	回答	,	“	我	相信	什么	这	教会	相信	.

并回答说：“我信奉教会所信奉的。”

” [ðə; ði] ['kwestʃənər] [rɪ'dʒɔɪnd] : “ [wʌt] [ðen] [dʌz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [biˈliːv] ?

”	The	questioner	rejoined	:	“	What	then	does	the	Church	believe	?
”	这	提问者	重新加入	:	“	什么	然后	做	这	教会	相信	?

提问者反问道：“那么教会的信仰是什么呢？”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : “ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [biˈliːvz] [wʌt] [aɪ] [biˈliːv] .

”	He	replied	:	“	The	Church	believes	what	I	believe	.
”	他	回复	:	“	这	教会	相信	什么	我	相信	.

他回答说：“教会的信仰和我一样。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] , ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [pə'tiku:ləz] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rɔgətəriz] : “ [tel] [ˌem 'iː] , [ðen]

”	The	other	,	anxious	for	particulars	,	resumed	his	interrogatories	:	“	Tell	me	,	then
”	这	其他	,	焦虑的	为了	细节	,	恢复	他的	审讯	:	“	告诉	我	,	然后

, [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,

,	I	pray	you	,
,	我	祈祷	你	,

另一个人急于了解细节，继续问道：“那么，请你告诉我，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bəuθ] [bɪ'liːv] ?
what is it that you and the Church both believe ?
什么 是 它 那 你 和 这 教会 两个都 相信 ?

你和教会共同信仰的是什么?

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːliər][kʊd; kəd]['oʊnli] [gɪv] [ðɪs] ['ænsər] : " [waɪ] , ['truːli] , [sɜːr] ,
" To which the collier could only give this answer : " Why , truly , sir ,
" 到 哪个 这 煤矿 可以 仅有的 给 这 回答 : " 为什么 , 真的 , 先生 ,

对此，煤矿工人只能回答说："的确如此，先生，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
the Church and I both believe the same thing .
这 教会 和 我 两个都 相信 这 相同的 事物 .

教会和我持有相同的信念。

" — ['kæmbəlz] ['lektʃərz] , ['vɑːl] .
" — Campbell's Lectures , vol .
" — 坎贝尔 讲座 , 卷 .

——坎贝尔讲稿，第1卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 259 .
p . - .

第259页。

[32a] [ðə; ði] [truː] ['θiːəri] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ɪz]['eɪbli]['steɪtɪd][baɪ] ['bɪʃəp] ['bʌtlər] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'nælədʒi]
[32a] The true theory of development is ably stated by Bishop Butler in his Analogy
[32a] 这 真的 理论 的 发展 是 能够 声明 经过 主教 巴特勒 在 他的 类比
,
,
,

[32a] 巴特勒主教在他的《类比》中精辟地阐述了发展的真正理论，

[pɑːrt] [iː] . [tʃæp] .
part ii . chap .
部分 二、 . 小伙子 .

第二部分，第1章

[θriː] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['juːsfəli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːli] - [dɪ'vaɪzd] ['dɔːgmə][ʌv; əv]
3 , and may be usefully contrasted with the newly - devised dogma of
3 , 和 可能 是 有用 对比 和 这 新 - 设计 教条 的
['poʊpəri] .
Popery .
天主教 .

3，可以与新近制定的天主教教条进行对比。

[32b] " ['sɜːrt(ə)nli] ['evri] [mæn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n][laɪz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
[32b] " Certainly every man considering that his eternal salvation lies upon it ,
[32b] " 当然 每一个 男人 考虑 那 他的 永恒 救恩 谎言 之上 它 ,

[32b] "当然，每个人都认为他的永恒救赎取决于此，

[wɪl] [biː; bi] [ɪn'fɔːrst] [tuː; tə] [ə'plai] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [ker] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'hæf] ;
will be enforced to apply sincerity and care in his own behalf ;
将要 是 强制执行 到 申请 诚意 和 关心 在 他的 自己的 代表 ;

将被强制要求对自己真诚谨慎;

[ˌwerˈæz] [ɪf] [ˈʌðər] [ɪnˈtɜːrprət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [meɪ] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [rɪˈmɪslɪ] , [ɔːr] [mɔːr]
whereas **if** **others** **interpret** **for** **him** **,** **they** **may** **do** **it** **more** **remissly** **,** **or** **more**
然而 如果 其他的 解释 为了 他 , 他们 可能 做 它 更多的 漫不经心地 , 或者 更多的
[ˈfrɔːdʒələntli] . ” — [wɜːrks] [ʌv; əv] [hen] .
fraudulently **.** **”** **—** **Works** **of** **Hen** **.**
欺诈性地 . ” — 作品 的 母鸡 .

而如果其他人为他翻译，他们可能会更敷衍，或者更欺诈。”——亨利的作品。

[mɔːr] , [piː] . - .
More **,** **p** **.** **454** **.**
更多的 , p . - .

更多内容，请参见第 454 页。

“ [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [stændz][ɪn] [rɪˈlɪdʒən] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [ˈdɑːktrɪn] , [ˈriːz(ə)n]
“ **As** **the** **case** **stands** **in** **religion** **,** **according** **to** **the** **Roman** **Catholic** **doctrine** **,** **reason**
“ 作为 这 案件 站立 在 宗教 , 根据 到 这 罗马 天主教 教义 , 原因
,
,
,

“就宗教而言，根据罗马天主教教义，理性，

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈstʌdiɪŋ] , [ænd; ənd][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɪndəstri] , [ænd; ənd]
and **thinking** **,** **and** **studying** **,** **and** **examination** **,** **and** **industry** **,** **and**
和 思维 , 和 学习 , 和 考试 , 和 行业 , 和
[sɜːrtʃ] ,
search **,**
搜索 ,

思考、学习、考试、勤奋和探索，

[ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuːlz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][mæn]
though **they** **be** **necessary** **tools** **to** **be** **made** **use** **of** **for** **the** **putting** **a** **man**
尽管 他们 是 必要的 工具 到 是 制成 使用 的 为了 这 推杆 一个 男人
[ˈɪntuː] [gʊd] [hændz] ,
into **good** **hands** **,**
进入 好的 双手 ,

虽然它们是把人托付给好人的必要工具，

[jet] [ˈæftər][hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðoʊz] [hændz] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [əˈweɪ] ,
yet **after** **he** **is** **in** **those** **hands** **,** **he** **is** **to** **throw** **all** **these** **things** **away** **,**
然而 后 他 是 在 那些 双手 , 他 是 到 扔 全部 这些 事物 离开 ,

然而，当他落入那些人手中后，他却要抛弃所有这些东西。

[ænd; ənd][ˈnevər][ˈæftər][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **never** **after** **to** **make** **use** **of** **them** **.**
和 绝不 后 到 制作 使用 的 他们 .

之后却从未利用过它们。

[dʌθ; dəθ] [ðɪs] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][gɑːd] ?
Doth **this** **look** **like** **a** **doctrine** **of** **God** **?**
确实 这 看 喜欢 一个 教义 的 上帝 ?

这看起来像是上帝的教义吗?

[noʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] . ” — [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp]
No **,** **certainly** **.** **”** **—** **Archbishop**
不 , 当然 . ” — 大主教

“不，当然。”——大主教

[ˈʃɑːpənz] [ˈsəːmənz] , [ˈvɑːl] .
Sharpens **Sermons** **,** **vol** **.**
磨利 布道 , 卷 .

《磨砺布道集》第一卷

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
vii **.**
七 .

七、

[piː] . - .
p **.** **29** **.**
p . - .

第29页。

[-] [sɑːm] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
[33] **Psalm** **xxv** **.**
[-] 诗篇 25 .

[33] 诗篇 25。

- ; [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
14 **;** **xxxii** **.**
- ; xxxii .

14；xxxii。

[eɪt] ; [ˌɛksˈɛksˈviː] . [eɪt] , [naɪn] ; [ˈɛksˈviː] . - , - .
8 **;** **xxv** **.** **8** **,** **9** **;** **xv** **.** **12** **,** **13** **.**
8 ; 25 . 8 , 9 ; 十五 . - , - .

8；二十五。8、9；十五。12、13。

[prɑːv] . [li] .
Prov **.** **li** **.**
省 . 李 .

省份 li。

[wʌn] – [faɪv] ; [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [faɪv] , [sɪks] ; [eks] . - , - .
1 **–** **5** **;** **iii** **.** **5** **,** **6** **;** **x** **.** **30** **,** **31** **.**
1 – 5 ; 三、 . 5 , 6 ; x . - , - .

1–5；iii. 5, 6；x. 30, 31。

[dʒeɪmz][aɪ] . [faɪv] .
James **i** **.** **5** **.**
詹姆斯 我 . 5 .

詹姆斯一世 5.

[mæt] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
Matt **.** **vii** **.**
马特 . 七 .

马太福音 7:

- . [dʒɑːn][ˌviːˌaɪˈaɪ] . - .
12 **.** **John** **vii** **.** **17** **.**
- . 约翰 七 . - .

12. 约翰福音 7:17。

[34a]
[34a]
[34a]

[34a]

[ˌtuːˈtuː] [tɪm] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .
2 **Tim** **.** **iii** **.** **16** **.**
2 蒂姆 . 三、 . - .

提摩太后书 3:16

[34b] [dʒɑːn][viː] . - .
[34b] **John** **v** **.** **39** **.**
[34b] 约翰 v . - .

[34b] 约翰福音 39。

[34c] [wʌn] [θɛs] .
[34c] 1 Thess .
[34c] 1 帖撒罗尼迦 .

[34c] 帖撒罗尼迦前书

[viː] . - .
v . 21 .
v . - .

第 21 节

[34d] [wʌn][pet] .
[34d] 1 Pet .
[34d] 1 宠物 .

[34d] 1 Pet.

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .
iii . 15 .
三、 . - .

iii. 15.

[34e] [fɔːr; fər] [pruːfs] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] , [drɔːn] [frʌm; frəm] ,
[34e] For proofs and illustrations of this point , drawn from Irenæus ,
[34e] 为了 证明 和 插图 的 这 观点 , 绘制 从 爱任纽 ,
[təːˈtʌliən; -ljən] , [hɪˈpɑːlɪtəs] ,
Tertullian , Hippolytus ,
特土良 , 希波吕托斯 ,

[34e] 关于这一点的证明和例证，可参考爱任纽、特土良、希波吕托斯等人的著作。

['sɪpriən] , ['sɪrəl][ʌv; əv][dʒəˈruːsələm] , [ˌæθəˈneɪʃəs] , [dʒəˈroʊm] , ['beɪzl] , [ænd; ənd][aʊguːˈstiːn] , [siː]
Cyprian , Cyril of Jerusalem , Athanasius , Jerome , Basil , and Augustin , see
塞浦路斯 , 西里尔 的 耶路撒冷 , 阿塔纳修斯 , 杰罗姆 , 罗勒 , 和 奥古斯丁 , 看
['feɪbərz] “ ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]['rəumənizəm] .
Faber's “ Difficulties of Romanism .
费伯的 “ 困难 的 罗马天主教 .

西普里安、耶路撒冷的西里尔、亚他那修、杰罗姆、巴西尔和奥古斯丁，参见费伯的《罗马主义的难题》。

” [34f] [siː] [noʊt][piː] . - .
” [34f] See note p . 33 .
” [34f] 看 笔记 p . - .

[34f] 参见第 33 页的注释。

[34g] [dʒɑːn][ˌviːˌaɪˈaɪ] . - .
[34g] John vii . 17 .
[34g] 约翰 七 . - .

[34g] 约翰福音 7.17。

['səːmənz] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['teilə] , ['vɑːl] .
Sermons of Bishop Taylor , vol .
布道 的 主教 泰勒 , 卷 .

泰勒主教布道集，第1卷

['vaɪ, 'viː] .
vi .
六 .

六、

[piː] . - .
p . 402 .
p . - .

第402页。

[-] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] .
[35] Book of Common Prayer .
[-] 书 的 常见的 祷告 .

[35]《公祷书》。

[36a] [ɪm'praɪmɪs]['vɛroʊ] , - (-) [en iː][kwɪd] - [doʊsənt] [proʊ] -
[36a] Imprimis vero , videbunt (Concionatores) ne quid unquam doceant pro concione
[36a] 首先 维罗 , - (-) ne 英镑 - 导师 专业 -
,
,
,

[36a] Imprimis vero, videbunt (Concionatores) ne quid unquam doceant pro concione,

[kwɒd][ə; eɪ]['poʊpoʊloʊ] - [tɛnɛri] [et]['krɛdi] - , ['naɪsaɪ][kwɒd] - [sɪt] -
quod a populo religiosè teneri et credi velint , nisi quod consentaneum sit doctrinæ
猩 一个 波普洛斯 - 特内里 等 信用 - , 尼西 猩 - 坐 -
['vɛtərɪs] [ɔːt] ['noʊvi, 'noʊvaɪ] [ˌtɛstə'mɛnti] :
veteris aut novi testamenti :
兽医 自动 诺维 遗嘱 :

人民的宗教信仰和信仰，都同意遵守新的教义：

[eks] - - - [kə'θɑːlɪˌkaɪ]['peɪˌtriːz][et]['vɛtəˌriːz][ɪ'pɪskəˌpaɪ] - . — ['spæroʊ] ,
quodque ex illâ ipsâ doctrinâ Catholici Patres et veteres Episcopi collegerint . — Sparrow ,
quodque 前任 - - - 天主教徒 父辈 等 退伍军人 主教 - . — 麻雀 ,
[kə'lekt] , [piː] . - .
Collect , p . 238 .
收集 , p . - .

quodque ex illâ ipsâ doctrinâ Catholici Patres et veteres Episcopi Collegerint.-Sparrow，收集，第 14 页238.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðɪs] ['kænən][ɪz][nɑːt][ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]
It is scarcely necessary to observe that this canon is not included among those of
它 是 几乎 必要的 到 观察 那 这 正典 是 不是 包括 之中 那些 的
- .
1603 .
- .

几乎无需赘述，这条教规并未包含在 1603 年的教规之中。

[36b] [siː] [tʃæp] .
[36b] See chap .
[36b] 看 小伙子 .

[36b] 参见第36章。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
vii .
七 .

七、

[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
of Dr . Waterland's Treatise on the Importance of the Doctrine of the
的 博士 . - 论文 在 这 重要性 的 这 教义 的 这
['trɪnəti] ;
Trinity ;
三位一体 ;

沃特兰博士论三位一体教义的重要性；

[wer] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [æn'tɪkwəti][ɪz] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mæstərli]
where the use of ecclesiastical antiquity is discussed with his usual masterly
在哪里 这 使用 的 教会的 古代 是 讨论 和 他的 通常 精湛
[ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'bɪləti] .
erudition and ability .
博学 和 能力 .

其中，他以一贯的渊博学识和卓越才能探讨了教会古代文献的运用。

['sɪmələr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɪn][æn; ən] [ə'brɪdʒd] [fɔːrm] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]
Similar **observations** **in** **an** **abridged** **form** **may** **be** **found** **in** **his** **introduction** **to** **a**
相似的 观察 在 一个 简略 形式 可能 是 成立 在 他的 介绍 到 一个
[rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːkərɪst] .
review **of** **the** **Doctrine** **of** **the** **Eucharist** **.**
审查 的 这 教义 的 这 圣餐 .

类似的观点以简略的形式出现在他对圣餐教义的评论导言中。

[siː] ['vɑːl] .
See **vol** **.**
看 卷 .

参见卷。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
vii **.**
七 .

七、

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['bɪʃəp] [væn] .
of **his** **Works** **,** **edited** **by** **Bishop** **Van** **Mildert** **.**
的 他的 作品 , 编辑 经过 主教 范 米尔德特 .

他的著作集，由范米尔德特主教编辑。

[37a] [dʒeɪmz][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
[**37a** **]** **James** **iii** **.** **17** **.**
[37a] 詹姆斯 三、 . - .

[37a] 詹姆斯三世，第17章。

[37b] [ˌtuː'tuː][kɔːr] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [faɪv] .
[**37b** **]** **2** **Cor** **.** **xiii** **.** **5** **.**
[37b] 2 科尔 . 十三 . 5 .

[37b] 哥林多后书 13:5。

[38a] [hɛb] . ['vaɪ, 'viː] . - ; [eks] . - .
[**38a** **]** **Heb** **.** **vi** **.** **11** **;** **x** **.** **22** **.**
[38a] 希伯来书 . 六 . - ; x . - .

[38a] 希伯来书 6:11；10:22。

[38b] [fɪl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
[**38b** **]** **Phil** **.** **iii** **.** **13** **.**
[38b] 菲尔 . 三、 . - .

[38b] Phil. iii. 13.

[38c] [rɑːm] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - – - .
[**38c** **]** **Rom** **.** **viii** **.** **35** **–** **39** **.**
[38c] 只读存储器 . 八 . - – - .

[38c] 罗马书 8.35–39。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神